新約聖經

New Testaments

Holy Bible (Chinese Union Faith Version 和合信實本, Big5 encoding)

2002-08-05 (start), 2003-07-02 (1st draft), 2003-07-11, 2003-07-25 (Rom 8:15,16), 2003-08-13 (Col 4:5,6), 2003-08-24 (2Co 6:2), 2003-08-25 (1Co 3:12), 2003-09-06 (1Jn 2:18,22), 2003-11-16 (Act 13:42), 2003-11-30 (Heb 6:19), 2004-02-14 (Gal 6:18, Col 3:23), 2-22-2004 (2Co 5:16), 5-1-2004 (Eph 1:1), 5-8-2004 (2Co 5:20), 6-12-2004 (Eph 1:10), 8-26-2004 (misc.), 9-5-2004 (Mat 26:28, Mak 1:4, Luk 3:3, 24:47, Act 2:38,40), 10-30-2004 (misc.), 11-7-2004 (Mat 11:12, Luk 16:16), 11-14-2004 (Mat. Mak. Rom 3:20,27,28; Gal 2:16, 3:2,5,10; Jas 4:11), 11-21-2004 (Luk. Gal.), 11-23-2004 (Jhn. Act. Rom.), 11-25-2004 (1Co 2Co) , 11-26-2005 (Eph, Phl, Col), 11-27-2004 (Eph 5:16, 1Ts, 2Ts, 1Ti, 2Ti), 11-28-2004 (Tit, Phm, Heb, Jas) 11-29-2004 (1Pe , 2Pe), 12-1-2004 (1Jn, 2Jn, 3Jn, Jud), 12-2-2004 (Rom 3:28, Rev 1-8), 12-3-2004 (Rev.), 12-31-2004 (Tit 1:12, Rev. 6:12, 11:3), 1-15-2005 (Mat.15:19, 26:65, Mak 7:22, 14:64, Luk 5:21, Jhn 10:33, Eph 4:31, Col 3:8, 1Ti 6:4, Rev 2:9), 1-26-2005 (1Co 6:7), 2-16-2005 (Rev 12:17), 2-26-2005 (2Co 11:4-5, 12:11), 3-20-2005 (Mat 16:19, 18:18), 3-26-2005 (Mat 14:4, 28:1, Mak 16:2, Luk 24:1, Jhn 20:1), 5-1-2005 (Phl 3:15-16), 5-17-2005 (Phm 1:6), 5-21-2005 (Col 1:24), 6-12-2005 (Heb 2:6), 6-20-2005 (1Pe 4:6) 7-16-2005 (1Ti 3:6, Col 2:16,18) 7-17-2005 (Rev 12:1,4,5,6,13,14,15,16,17), 8-6-2005 (Col 3:12, 14, 15), 8-21-2005 (Col 1:27), 9-3-2005 (Mat 18:15), 9-5-2005 (Rev 3:9), 9-10-2005 (1Ts 2:13), 12-17-2005 (Rom 5:6), 1-28-2006 (Heb 6:15), 2-12-2006 (Gal 2:2-3), 3-11-2006 (Mat 23:35), 3-19-2006 (Jhn 4:23-24), 3-29-2006 (Rom 4:16), 3-30-2006 (Rom 5:1), 4-9-2006 (Gal 4:19, 6:6), 4-24-2006 (1Co 7:15), 4-26-2006 (Mat 13:35), 5-21-2006 (Mat 24:36), 7-4-2006 (Rom 16:1, 2Co 4:16), 7-13-2006 (Heb 6:1), 9-4-2006 (2Co 1:24) 9-10-2006 (2Co 1:23) **[Rev. 4.8]** 11-26-2006 (Mak 5:41) 12-26-2006 (Jas 4:5) 12-27-2006 (Luk 16:16), 10-20-2007 (Rom 3:25), 10-28-2007 (Eph 3:19), 9-14-2008 (Rev 22:16), 11-15-2008 (Rom 7:23,25, Eph 4:23), 12-21-2008 (1Co 7:15), 1-2-2009 (Luk 11:42), 1-10-2009 (Mat 14:27, Jhn 18:5,6), 1-12-2009 (2Co 1:12), 3-7-2009 (1Co 5:5), 12-24-2009 (Col 2:14), 1-24-2010 (Rev 18:13), 4-3-2010 (Luk 19:44), 1-29-2011 (Jas 1:4)

www.FaithofJesusChrist.com

新 約 聖 經 目 錄
Table of Contents

馬太福音 Matthew (太) Mat 1
馬可福音 Mark (可) Mak 82
路加福音 Luke (路) Luk 134
約翰福音 John (約) Jhn 178
使徒行傳 Acts (徒) Act 210
羅馬書 Romans (羅) Rom 246
哥林多前書 1 Corinthians (林前) 1Co 281
哥林多後書 2 Corinthians (林後) 2Co 314
加拉太書 Galatians (加) Gal 336
以弗所書 Ephesians (弗) Eph 348
腓立比書 Philippians (腓) Phl 354
歌羅西書 Colossians (西) Col 359
帖撒羅尼迦前書 1 Thessalonians (帖前) 1Ts 364
帖撒羅尼迦後書 2 Thessalonians (帖後) 2Ts 368
提摩太前書 1 Timothy (提前) 1Ti 371
提摩太後書 2 Timothy (提後) 2Ti 376
提多書 Titus (多) Tit 380
腓利門書 Philemon (門) Phm 382
希伯來書 Hebrews (來) Heb 383
雅各書 James (雅) Jas 396
彼得前書 1 Peter (彼前) 1Pe 401
彼得後書 2 Peter (彼後) 2Pe 405
約翰一書 1 John (約一) 1Jn 409
約翰二書 2 John (約二) 2Jn 413
約翰三書 3 John (約三) 3Jn 414
猶大書 Jude (猶) Jud 415
啓示錄 Revelation (啓) Rev 417

說明

新約書中、常有引舊約書中的話、或申明上文、或證實句中的本意、或彰顯古時的預言、已得應驗.每遇此話、加以引號、用註指明何書何章何節。

和合信實本採用中英文書目簡稱如目錄所示。

凡例

書中的圈點是要將意思更顯明所用的諸點式都擺列如下
凡一句而意思不全的就用尖點、
凡一氣而意思不全的就用圓點.
凡一氣或數氣而意思已全的就用小圓。
凡引證話就前後加雙引號『　　』
凡申明話就前後加括弧（　　）
每逢字旁有小點式指明原文沒有此字。

注釋

和合信實本爲忠於原文、特將和合本翻譯與原文有出入的部分以{括弧注釋}、以便讀者對照參考.如下例:
{Greek: notes} is added in the King James Version to reflect a faithful translation of original text. For example:

Gal 2:16既知道人稱義、不是因律法的功{和合本譯作因行律法}、乃是因耶穌基督的信實{和合本譯作信耶穌基督}、連我們也信了基督耶穌、使我們因基督的信實{和合本譯作信基督}稱義、不因律法的功稱義.因爲凡有血氣的、沒有一人因律法的功稱義。	16 εἰδότες [δὲ] ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σάρξ.	16 Knowing that a man is not justified by {Greek: from} the works of the law, but by {Greek: through} the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by {Greek: from} the faith of Christ, and not by {Greek: from} the works of the law: for by {Greek: from} the works of the law shall no flesh be justified.

羅馬書 Romans

第一章 Chapter 1

Rom 1:1 耶穌基督的僕人保羅、奉召爲使徒、特派傳　神的福音.
Rom 1:2 這福音是　神從前藉眾先知、在聖經上所應許的、
Rom 1:3 論到他兒子我主耶穌基督.按肉體說、是從大衛後裔生的、
Rom 1:4 按聖善的靈說、因從死裡復活、以大能顯明是　神的兒子.
Rom 1:5 我們從他受了恩惠、並使徒的職分、在萬國之中爲他名的緣故引人進入由信實而來的順服之中{和合本譯作在萬國之中叫人爲他的名信服真道，εἰς 翻成引人進入...之中，請參看 Gal 3:24εἰς的翻法}.
Rom 1:6 其中也有你們這蒙召屬耶穌基督的人.
Rom 1:7 我寫信給你們在羅馬爲神所愛、奉召作聖徒的眾人.願恩惠平安、從我們的父　神、並主耶穌基督、歸與你們.
Rom 1:8 第一、我靠著耶穌基督、爲你們眾人感謝我的　神.因你們的信實{和合本譯作信德}傳遍了天下.
Rom 1:9 我在他兒子福音上、用心靈所事奉的　神、可以見證我怎樣不住的題到你們、
Rom 1:10 在禱告之間、常常懇求、或者照　神的旨意、終能得平坦的道路往你們那裡去.
Rom 1:11 因爲我切切的想見你們、要把些屬靈的恩賜分給你們、使你們可以堅固.
Rom 1:12 這樣我在你們中間、因你與我彼此的信實{和合本譯作信心}、

Roma 1:1(GNT) Παῦλος δοῦλος Χριστοῦ Ἰησοῦ, κλητὸς ἀπόστολος ἀφωρισμένος εἰς εὐαγγέλιον θεοῦ,
2 ὃ προεπηγγείλατο διὰ τῶν προφητῶν αὐτοῦ ἐν γραφαῖς ἁγίαις
3 περὶ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ τοῦ γενομένου ἐκ σπέρματος Δαυὶδ κατὰ σάρκα,
4 τοῦ ὁρισθέντος υἱοῦ θεοῦ ἐν δυνάμει κατὰ πνεῦμα ἁγιωσύνης ἐξ ἀναστάσεως νεκρῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν,
5 δι᾽ οὗ ἐλάβομεν χάριν καὶ ἀποστολὴν εἰς ὑπακοὴν πίστεως ἐν πᾶσιν τοῖς ἔθνεσιν ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος αὐτοῦ,
6 ἐν οἷς ἐστε καὶ ὑμεῖς κλητοὶ Ἰησοῦ Χριστοῦ,
7 πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν Ῥώμῃ ἀγαπητοῖς θεοῦ, κλητοῖς ἁγίοις, χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
8 Πρῶτον μὲν εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ περὶ πάντων ὑμῶν ὅτι ἡ πίστις ὑμῶν καταγγέλλεται ἐν ὅλῳ τῷ κόσμῳ.
9 μάρτυς γάρ μού ἐστιν ὁ θεός, ᾧ λατρεύω ἐν τῷ πνεύματί μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὡς ἀδιαλείπτως μνείαν ὑμῶν ποιοῦμαι
10 πάντοτε ἐπὶ τῶν προσευχῶν μου δεόμενος εἴ πως ἤδη ποτὲ εὐοδωθήσομαι ἐν τῷ θελήματι τοῦ θεοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς.
11 ἐπιποθῶ γὰρ ἰδεῖν ὑμᾶς, ἵνα τι μεταδῶ χάρισμα ὑμῖν πνευματικὸν εἰς τὸ στηριχθῆναι ὑμᾶς,
12 τοῦτο δέ ἐστιν συμπαρακληθῆναι ἐν ὑμῖν διὰ τῆς ἐν ἀλλήλοις πίστεως ὑμῶν τε καὶ ἐμοῦ.
13 οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι πολλάκις

Roma 1:1(KJS) Paul, a servant of Jesus Christ, called [to be] an apostle, separated unto the gospel of God,
2 (Which he had promised afore by his prophets in the holy scriptures,)
3 Concerning his Son Jesus Christ our Lord, which was made of the seed of David according to the flesh;
4 And declared [to be] the Son of God with power, according to the spirit of holiness, by the resurrection from the dead: {declared: Gr. determined}
5 By whom we have received grace and apostleship, for obedience to the faith among all nations, for his name: {for obedience...: or, to the obedience of faith}
6 Among whom are ye also the called of Jesus Christ:
7 To all that be in Rome, beloved of God, called [to be] saints: Grace to you and peace from God our Father, and the Lord Jesus Christ.
8 First, I thank my God through Jesus Christ for you all, that your faith is spoken of throughout the whole world.
9 For God is my witness, whom I serve with my spirit in the gospel of his Son, that without ceasing I make mention of you always in my prayers; {with: or, in}
10 Making request, if by any means now at length I might have a prosperous journey by the will of God to come unto you.
11 For I long to see you, that I may impart unto you some spiritual gift, to the end ye may be established;
12 That is, that I may be comforted together with you by the mutual faith both of you and me. {with: or, in}
13 Now I would not have you ignorant, brethren, that oftentimes I purposed to come unto you, (but was let hitherto,) that I might have

就可以同得安慰.
Rom 1:13 弟兄們、我不願意你們不
知道、我屢次定意往你們那裡
去、要在你們中間得些果子、如
同在其餘的外邦人中一樣.只是
到如今仍有阻隔.
Rom 1:14 無論是希利尼人、化外
人、聰明人、愚拙人、我都欠他們
的債.
Rom 1:15 所以情願盡我的力量、將
福音也傳給你們在羅馬的人.
Rom 1:16 我不以福音爲恥.這福音
本是　神的大能、要救一切相信
的、先是猶太人、後是希利尼人.
Rom 1:17 因爲　神的義、正在這福
音上顯明出來.這義是由信實而
生的、且引人進入信實之中{和合
本譯作本於信、以致於信}.如經上所記、
『由信實而生的義人必活{和合本
譯作義人必因信得生}。』
Rom 1:18 原來　神的忿怒、從天上
顯明在一切不虔不義的人身上、
就是那些行不義阻擋真理的人.
Rom 1:19 神的事情、人所能知道
的、原顯明在人心裡.因爲　神
已經給他們顯明.
Rom 1:20 自從造天地以來、　神的
永能和神性是明明可知的、雖是
眼不能見、但藉著所造之物、就
可以曉得、叫人無可推諉.
Rom 1:21 因爲他們雖然知道　神、
卻不當作　神榮耀他、也不感謝
他.他們的思念變爲虛妄、無知
的心就昏暗了.
Rom 1:22 自稱爲聰明、反成了愚
拙、
Rom 1:23 將不能朽壞之　神的榮
耀、變爲偶像、彷彿必朽壞的人、
和飛禽走獸昆蟲的樣式.
Rom 1:24 所以　神任憑他們、逞著
心裡的情慾行污穢的事、以致彼

προεθέμην ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς,
καὶ ἐκωλύθην ἄχρι τοῦ δεῦρο,
ἵνα τινὰ καρπὸν σχῶ καὶ ἐν
ὑμῖν καθὼς καὶ ἐν τοῖς
λοιποῖς ἔθνεσιν.
14 Ἕλλησίν τε καὶ βαρβάροις,
σοφοῖς τε καὶ ἀνοήτοις
ὀφειλέτης εἰμί,
15 οὕτως τὸ κατ᾽ ἐμὲ πρόθυμον
καὶ ὑμῖν τοῖς ἐν Ῥώμῃ
εὐαγγελίσασθαι.
16 Οὐ γὰρ ἐπαισχύνομαι τὸ
εὐαγγέλιον, δύναμις γὰρ θεοῦ
ἐστιν εἰς σωτηρίαν παντὶ τῷ
πιστεύοντι, Ἰουδαίῳ τε
πρῶτον καὶ Ἕλληνι.
17 δικαιοσύνη γὰρ θεοῦ ἐν
αὐτῷ ἀποκαλύπτεται ἐκ
πίστεως εἰς πίστιν, καθὼς
γέγραπται· ὁ δὲ δίκαιος ἐκ
πίστεως ζήσεται.
18 Ἀποκαλύπτεται γὰρ ὀργὴ
θεοῦ ἀπ᾽ οὐρανοῦ ἐπὶ πᾶσαν
ἀσέβειαν καὶ ἀδικίαν
ἀνθρώπων τῶν τὴν ἀλήθειαν
ἐν ἀδικίᾳ κατεχόντων,
19 διότι τὸ γνωστὸν τοῦ θεοῦ
φανερόν ἐστιν ἐν αὐτοῖς· ὁ
θεὸς γὰρ αὐτοῖς ἐφανέρωσεν.
20 τὰ γὰρ ἀόρατα αὐτοῦ ἀπὸ
κτίσεως κόσμου τοῖς
ποιήμασιν νοούμενα
καθορᾶται, ἥ τε ἀΐδιος αὐτοῦ
δύναμις καὶ θειότης, εἰς τὸ
εἶναι αὐτοὺς ἀναπολογήτους,
21 διότι γνόντες τὸν θεὸν οὐχ
ὡς θεὸν ἐδόξασαν ἢ
ηὐχαρίστησαν, ἀλλ᾽
ἐματαιώθησαν ἐν τοῖς
διαλογισμοῖς αὐτῶν καὶ
ἐσκοτίσθη ἡ ἀσύνετος αὐτῶν
καρδία.
22 φάσκοντες εἶναι σοφοὶ
ἐμωράνθησαν
23 καὶ ἤλλαξαν τὴν δόξαν τοῦ
ἀφθάρτου θεοῦ ἐν ὁμοιώματι
εἰκόνος φθαρτοῦ ἀνθρώπου
καὶ πετεινῶν καὶ τετραπόδων
καὶ ἑρπετῶν.
24 Διὸ παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ
θεὸς ἐν ταῖς ἐπιθυμίαις τῶν
καρδιῶν αὐτῶν εἰς
ἀκαθαρσίαν τοῦ ἀτιμάζεσθαι
τὰ σώματα αὐτῶν ἐν αὐτοῖς·
25 οἵτινες μετήλλαξαν τὴν
ἀλήθειαν τοῦ θεοῦ ἐν τῷ
ψεύδει καὶ ἐσεβάσθησαν καὶ

some fruit among you also, even as among other Gentiles. {among: or, in}
14 I am debtor both to the Greeks, and to the Barbarians; both to the wise, and to the unwise.
15 So, as much as in me is, I am ready to preach the gospel to you that are at Rome also.
16 For I am not ashamed of the gospel of Christ: for it is the power of God unto salvation to every one that believeth; to the Jew first, and also to the Greek.
17 For therein is the righteousness of God revealed from faith to faith: as it is written, The just shall live by faith {Greek: The just [born] from faith shall live}.
18 For the wrath of God is revealed from heaven against all ungodliness and unrighteousness of men, who hold the truth in unrighteousness;
19 Because that which may be known of God is manifest in them; for God hath shewed [it] unto them. {in them: or, to them}
20 For the invisible things of him from the creation of the world are clearly seen, being understood by the things that are made, [even] his eternal power and Godhead; so that they are without excuse: {so...: or, that they may be}
21 Because that, when they knew God, they glorified [him] not as God, neither were thankful; but became vain in their imaginations, and their foolish heart was darkened.
22 Professing themselves to be wise, they became fools,
23 And changed the glory of the uncorruptible God into an image made like to corruptible man, and to birds, and fourfooted beasts, and creeping things.
24 Wherefore God also gave them up to uncleanness through the lusts of their own hearts, to dishonour their own bodies between themselves:
25 Who changed the truth of God into a lie, and worshipped and served the creature more than the Creator, who is blessed for ever.

此玷辱自己的身體。
Rom 1:25 他們將　神的真實變爲虛謊、去敬拜事奉受造之物、不敬奉那造物的主。主乃是可稱頌的、直到永遠。阿們。
Rom 1:26 因此　神任憑他們放縱可羞恥的情慾。他們的女人、把順性的用處、變爲逆性的用處。
Rom 1:27 男人也是如此、棄了女人順性的用處、慾火攻心、彼此貪戀、男和男行可羞恥的事、就在自己身上受這妄爲當得的報應。
Rom 1:28 他們既然故意不認識神、　神就任憑他們存邪僻的心、行那些不合理的事。
Rom 1:29 裝滿了各樣不義、邪惡、貪婪、惡毒。〔或作陰毒〕滿心是嫉妒、兇殺、爭競、詭詐、毒恨。
Rom 1:30 又是讒毀的、背後說人的、怨恨　神的、〔或作被　神所憎惡的〕侮慢人的、狂傲的、自誇的、捏造惡事的、違背父母的、
Rom 1:31 無知的、背約的、無親情的、不憐憫人的。
Rom 1:32 他們雖知道　神判定、行這樣事的人是當死的、然而他們不但自己去行、還喜歡別人去行。

ἐλάτρευσαν τῇ κτίσει παρὰ τὸν κτίσαντα, ὅς ἐστιν εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
26 Διὰ τοῦτο παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς πάθη ἀτιμίας, αἵ τε γὰρ θήλειαι αὐτῶν μετήλλαξαν τὴν φυσικὴν χρῆσιν εἰς τὴν παρὰ φύσιν,
27 ὁμοίως τε καὶ οἱ ἄρσενες ἀφέντες τὴν φυσικὴν χρῆσιν τῆς θηλείας ἐξεκαύθησαν ἐν τῇ ὀρέξει αὐτῶν εἰς ἀλλήλους, ἄρσενες ἐν ἄρσεσιν τὴν ἀσχημοσύνην κατεργαζόμενοι καὶ τὴν ἀντιμισθίαν ἣν ἔδει τῆς πλάνης αὐτῶν ἐν ἑαυτοῖς ἀπολαμβάνοντες.
28 Καὶ καθὼς οὐκ ἐδοκίμασαν τὸν θεὸν ἔχειν ἐν ἐπιγνώσει, παρέδωκεν αὐτοὺς ὁ θεὸς εἰς ἀδόκιμον νοῦν, ποιεῖν τὰ μὴ καθήκοντα,
29 πεπληρωμένους πάσῃ ἀδικίᾳ πονηρίᾳ πλεονεξίᾳ κακίᾳ, μεστοὺς φθόνου φόνου ἔριδος δόλου κακοηθείας, ψιθυριστάς
30 καταλάλους θεοστυγεῖς ὑβριστὰς ὑπερηφάνους ἀλαζόνας, ἐφευρετὰς κακῶν, γονεῦσιν ἀπειθεῖς,
31 ἀσυνέτους ἀσυνθέτους ἀστόργους ἀνελεήμονας·
32 οἵτινες τὸ δικαίωμα τοῦ θεοῦ ἐπιγνόντες ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες ἄξιοι θανάτου εἰσίν, οὐ μόνον αὐτὰ ποιοῦσιν ἀλλὰ καὶ συνευδοκοῦσιν τοῖς πράσσουσιν.

Amen. {more: or, rather}
26 For this cause God gave them up unto vile affections: for even their women did change the natural use into that which is against nature:
27 And likewise also the men, leaving the natural use of the woman, burned in their lust one toward another; men with men working that which is unseemly, and receiving in themselves that recompence of their error which was meet.
28 And even as they did not like to retain God in [their] knowledge, God gave them over to a reprobate mind, to do those things which are not convenient; {to retain: or, to acknowledge} {a reprobate...: or, a mind void of judgment or, an unapproving mind}
29 Being filled with all unrighteousness, fornication, wickedness, covetousness, maliciousness; full of envy, murder, debate, deceit, malignity; whisperers,
30 Backbiters, haters of God, despiteful, proud, boasters, inventors of evil things, disobedient to parents,
31 Without understanding, covenantbreakers, without natural affection, implacable, unmerciful: {without natural...: or unsociable}
32 Who knowing the judgment of God, that they which commit such things are worthy of death, not only do the same, but have pleasure in them that do them. {have...: or, consent with}

第二章 ***Chapter 2***

Rom 2:1 你這論斷人的、無論你是誰、也無可推諉、你在甚麼事上論斷人、就在甚麼事上定自己的罪。因你這論斷人的、自己所行卻和別人一樣。
Rom 2:2 我們知道這樣行的人、神必照真理審判他。
Rom 2:3 你這人哪、你論斷行這樣事的人、自己所行的卻和別人一

Roma 2:1(GNT) Διὸ ἀναπολόγητος εἶ, ὦ ἄνθρωπε πᾶς ὁ κρίνων· ἐν ᾧ γὰρ κρίνεις τὸν ἕτερον, σεαυτὸν κατακρίνεις, τὰ γὰρ αὐτὰ πράσσεις ὁ κρίνων.
2 οἴδαμεν δὲ ὅτι τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ ἐστιν κατὰ ἀλήθειαν ἐπὶ τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας.
3 λογίζῃ δὲ τοῦτο, ὦ ἄνθρωπε ὁ κρίνων τοὺς τὰ τοιαῦτα πράσσοντας καὶ ποιῶν αὐτά,

Roma 2:1(KJS) Therefore thou art inexcusable, O man, whosoever thou art that judgest: for wherein thou judgest another, thou condemnest thyself; for thou that judgest doest the same things.
2 But we are sure that the judgment of God is according to truth against them which commit such things.
3 And thinkest thou this, O man, that judgest them which do such things, and doest the same, that thou shalt

樣、你以爲能逃脫　神的審判麼。
Rom 2:4 還是你藐視他豐富的恩慈、寬容、忍耐、不曉得他的恩慈是領你悔改呢。
Rom 2:5 你竟任著你剛硬不悔改的心、爲自己積蓄忿怒、以致神震怒、顯他公義審判的日子來到。
Rom 2:6 他必照各人的行爲報應各人。
Rom 2:7 凡恆心行善、尋求榮耀尊貴、和不能朽壞之福的、就以永生報應他們。
Rom 2:8 惟有結黨不順從真理、反順從不義的、就以忿怒惱恨報應他們。
Rom 2:9 將患難、困苦、加給一切作惡的人、先是猶太人、後是希利尼人。
Rom 2:10 卻將榮耀、尊貴、平安、加給一切行善的人、先是猶太人、後是希利尼人。
Rom 2:11 因爲　神不偏待人。
Rom 2:12 凡沒有律法犯了罪的、也必不按律法滅亡。凡在律法以下犯了罪的、也必按律法受審判、
Rom 2:13 （原來在　神面前、不是聽律法的爲義、乃是行律法的稱義。
Rom 2:14 沒有律法的外邦人、若順著本性行律法上的事、他們雖然沒有律法、自己就是自己的律法。
Rom 2:15 這是顯出律法的功用刻在他們心裡、他們是非之心同作見證、並且他們的思念互相較量、或以爲是、或以爲非）
Rom 2:16 就在　神藉耶穌基督審判人隱秘事的日子、照著我的福音所言。

ὅτι σὺ ἐκφεύξῃ τὸ κρίμα τοῦ θεοῦ;
4 ἢ τοῦ πλούτου τῆς χρηστότητος αὐτοῦ καὶ τῆς ἀνοχῆς καὶ τῆς μακροθυμίας καταφρονεῖς, ἀγνοῶν ὅτι τὸ χρηστὸν τοῦ θεοῦ εἰς μετάνοιάν σε ἄγει;
5 κατὰ δὲ τὴν σκληρότητά σου καὶ ἀμετανόητον καρδίαν θησαυρίζεις σεαυτῷ ὀργὴν ἐν ἡμέρᾳ ὀργῆς καὶ ἀποκαλύψεως δικαιοκρισίας τοῦ θεοῦ
6 ὃς ἀποδώσει ἑκάστῳ κατὰ τὰ ἔργα αὐτοῦ·
7 τοῖς μὲν καθ᾽ ὑπομονὴν ἔργου ἀγαθοῦ δόξαν καὶ τιμὴν καὶ ἀφθαρσίαν ζητοῦσιν ζωὴν αἰώνιον,
8 τοῖς δὲ ἐξ ἐριθείας καὶ ἀπειθοῦσι τῇ ἀληθείᾳ πειθομένοις δὲ τῇ ἀδικίᾳ ὀργὴ καὶ θυμός.
9 θλῖψις καὶ στενοχωρία ἐπὶ πᾶσαν ψυχὴν ἀνθρώπου τοῦ κατεργαζομένου τὸ κακόν, ᾽Ιουδαίου τε πρῶτον καὶ ῞Ελληνος·
10 δόξα δὲ καὶ τιμὴ καὶ εἰρήνη παντὶ τῷ ἐργαζομένῳ τὸ ἀγαθόν, ᾽Ιουδαίῳ τε πρῶτον καὶ ῞Ελληνι·
11 οὐ γάρ ἐστιν προσωπολημψία παρὰ τῷ θεῷ.
12 ῞Οσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται, καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται·
13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ [τῷ] θεῷ, ἀλλ᾽ οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται.
14 ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος·
15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυρούσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξὺ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,
16 ἐν ἡμέρᾳ ὅτε κρίνει ὁ θεὸς τὰ κρυπτὰ τῶν ἀνθρώπων

escape the judgment of God?
4 Or despisest thou the riches of his goodness and forbearance and longsuffering; not knowing that the goodness of God leadeth thee to repentance?
5 But after thy hardness and impenitent heart treasurest up unto thyself wrath against the day of wrath and revelation of the righteous judgment of God;
6 Who will render to every man according to his deeds:
7 To them who by patient continuance in well doing seek for glory and honour and immortality, eternal life:
8 But unto them that are contentious, and do not obey the truth, but obey unrighteousness, indignation and wrath,
9 Tribulation and anguish, upon every soul of man that doeth evil, of the Jew first, and also of the Gentile; {Gentile: Gr. Greek}
10 But glory, honour, and peace, to every man that worketh good, to the Jew first, and also to the Gentile: {Gentile: Gr. Greek}
11 For there is no respect of persons with God.
12 For as many as have sinned without law shall also perish without law: and as many as have sinned in the law shall be judged by the law;
13 (For not the hearers of the law [are] just before God, but the doers of the law shall be justified.
14 For when the Gentiles, which have not the law, do by nature the things contained in the law, these, having not the law, are a law unto themselves:
15 Which shew the work of the law written in their hearts, their conscience also bearing witness, and [their] thoughts the mean while accusing or else excusing one another;) {their conscience...: or, the conscience witnessing with them} {the mean...: or, between themselves}
16 In the day when God shall judge the secrets of men by Jesus Christ according to my gospel.
17 Behold, thou art called a Jew, and

Rom 2:17 你稱爲猶太人、又倚靠律法、且指著　神誇口.
Rom 2:18 既從律法中受了教訓、就曉得　神的旨意、也能分別是非、〔或作也喜愛那美好的事〕
Rom 2:19 又深信自己是給瞎子領路的、是黑暗中人的光、
Rom 2:20 是蠢笨人的師傅、是小孩子的先生、在律法上有知識和真理的模範.
Rom 2:21 你既是教導別人、還不教導自己麼.你講說人不可偷竊、自己還偷竊麼.
Rom 2:22 你說人不可姦淫、自己還姦淫麼.你厭惡偶像、自己還偷竊廟中之物麼.
Rom 2:23 你指著律法誇口、自己倒犯律法、玷辱　神麼.
Rom 2:24 神的名在外邦人中、因你們受了褻瀆、正如經上所記的.
Rom 2:25 你若是行律法的、割禮固然於你有益.若是犯律法的、你的割禮就算不得割禮.
Rom 2:26 所以那未受割禮的、若遵守律法的條例、他雖然未受割禮、豈不算是有割禮麼.
Rom 2:27 而且那本來未受割禮的、若能全守律法、豈不是要審判你這有儀文和割禮竟犯律法的人麼.
Rom 2:28 因爲外面作猶太人的、不是真猶太人、外面肉身的割禮、也不是真割禮.
Rom 2:29 惟有裡面作的、才是真猶太人.真割禮也是心裡的、在乎靈不在乎儀文.這人的稱讚、不是從人來的、乃是從　神來的.

κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου διὰ Χριστοῦ Ἰησοῦ.
17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ
18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,
19 πέποιθάς τε σεαυτὸν ὁδηγὸν εἶναι τυφλῶν, φῶς τῶν ἐν σκότει,
20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ·
21 ὁ οὖν διδάσκων ἕτερον σεαυτὸν οὐ διδάσκεις; ὁ κηρύσσων μὴ κλέπτειν κλέπτεις;
22 ὁ λέγων μὴ μοιχεύειν μοιχεύεις; ὁ βδελυσσόμενος τὰ εἴδωλα ἱεροσυλεῖς;
23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις·
24 τὸ γὰρ ὄνομα τοῦ θεοῦ δι' ὑμᾶς βλασφημεῖται ἐν τοῖς ἔθνεσιν, καθὼς γέγραπται.
25 Περιτομὴ μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσῃς· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν.
26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσσῃ, οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεται;
27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου.
28 οὐ γὰρ ὁ ἐν τῷ φανερῷ Ἰουδαῖός ἐστιν οὐδὲ ἡ ἐν τῷ φανερῷ ἐν σαρκὶ περιτομή,
29 ἀλλ' ὁ ἐν τῷ κρυπτῷ Ἰουδαῖος, καὶ περιτομὴ καρδίας ἐν πνεύματι οὐ γράμματι, οὗ ὁ ἔπαινος οὐκ ἐξ ἀνθρώπων ἀλλ' ἐκ τοῦ θεοῦ.

restest in the law, and makest thy boast of God,
18 And knowest [his] will, and approvest the things that are more excellent, being instructed out of the law; {approvest...: or, triest the things that differ}
19 And art confident that thou thyself art a guide of the blind, a light of them which are in darkness,
20 An instructor of the foolish, a teacher of babes, which hast the form of knowledge and of the truth in the law.
21 Thou therefore which teachest another, teachest thou not thyself? thou that preachest a man should not steal, dost thou steal?
22 Thou that sayest a man should not commit adultery, dost thou commit adultery? thou that abhorrest idols, dost thou commit sacrilege?
23 Thou that makest thy boast of the law, through breaking the law dishonourest thou God?
24 For the name of God is blasphemed among the Gentiles through you, as it is written.
25 For circumcision verily profiteth, if thou keep the law: but if thou be a breaker of the law, thy circumcision is made uncircumcision.
26 Therefore if the uncircumcision keep the righteousness of the law, shall not his uncircumcision be counted for circumcision?
27 And shall not uncircumcision which is by nature, if it fulfil the law, judge thee, who by the letter and circumcision dost transgress the law?
28 For he is not a Jew, which is one outwardly; neither [is that] circumcision, which is outward in the flesh:
29 But he [is] a Jew, which is one inwardly; and circumcision [is that] of the heart, in the spirit, [and] not in the letter; whose praise [is] not of men, but of God.

第三章 Chapter 3

Rom 3:1 這樣說來、猶太人有甚麼長處、割禮有甚麼益處呢.

Rom 3:2 凡事大有好處.第一是　神的聖言交託他們.

Rom 3:3 即便有不信的、這有何妨呢.難道他們的不信、就廢掉　神的信實{和合本譯作信}麼。

Rom 3:4 斷乎不能.不如說、　神是真實的、人都是虛謊的.如經上所記、『你責備人的時候、顯爲公義.被人議論的時候、可以得勝。』

Rom 3:5 我且照著人的常話說、我們的不義、若顯出　神的義來、我們可以怎麼說呢.　神降怒、是他不義麼.

Rom 3:6 斷乎不是.若是這樣、　神怎能審判世界呢。

Rom 3:7 若　神的真實、因我的虛謊、越發顯出他的榮耀、爲甚麼我還受審判、好像罪人呢.

Rom 3:8 爲甚麼不說、我們可以作惡以成善呢、這是毀謗我們的人、說我們有這話.這等人定罪、是該當的.

Rom 3:9 這卻怎麼樣呢.我們比他們強麼.決不是的.因我們已經證明、猶太人和希利尼人都在罪惡之下.

Rom 3:10 就如經上所記、『沒有義人、連一個也沒有.

Rom 3:11 沒有明白的、沒有尋求　神的.

Rom 3:12 都是偏離正路、一同變爲無用.沒有行善的、連一個也沒有。

Rom 3:13 他們的喉嚨是敞開的墳墓.他們用舌頭弄詭詐.嘴唇裡有虺蛇的毒氣.

Rom 3:14 滿口是咒罵苦毒.

Rom 3:15 殺人流血他們的腳飛跑.

Rom 3:16 所經過的路、便行殘害暴虐的事.

Rom 3:17 平安的路、他們未曾知道.

Roma 3:1(GNT) Τί οὖν τὸ περισσὸν τοῦ Ἰουδαίου ἢ τίς ἡ ὠφέλεια τῆς περιτομῆς;
2 πολὺ κατὰ πάντα τρόπον. πρῶτον μὲν [γὰρ] ὅτι ἐπιστεύθησαν τὰ λόγια τοῦ θεοῦ.
3 τί γάρ; εἰ ἠπίστησάν τινες, μὴ ἡ ἀπιστία αὐτῶν τὴν πίστιν τοῦ θεοῦ καταργήσει;
4 μὴ γένοιτο· γινέσθω δὲ ὁ θεὸς ἀληθής, πᾶς δὲ ἄνθρωπος ψεύστης, καθὼς γέγραπται· ὅπως ἂν δικαιωθῇς ἐν τοῖς λόγοις σου καὶ νικήσεις ἐν τῷ κρίνεσθαί σε.
5 εἰ δὲ ἡ ἀδικία ἡμῶν θεοῦ δικαιοσύνην συνίστησιν, τί ἐροῦμεν; μὴ ἄδικος ὁ θεὸς ὁ ἐπιφέρων τὴν ὀργήν; κατὰ ἄνθρωπον λέγω.
6 μὴ γένοιτο· ἐπεὶ πῶς κρινεῖ ὁ θεὸς τὸν κόσμον;
7 εἰ δὲ ἡ ἀλήθεια τοῦ θεοῦ ἐν τῷ ἐμῷ ψεύσματι ἐπερίσσευσεν εἰς τὴν δόξαν αὐτοῦ, τί ἔτι κἀγὼ ὡς ἁμαρτωλὸς κρίνομαι;
8 καὶ μὴ καθὼς βλασφημούμεθα καὶ καθώς φασίν τινες ἡμᾶς λέγειν ὅτι ποιήσωμεν τὰ κακά, ἵνα ἔλθῃ τὰ ἀγαθά; ὧν τὸ κρίμα ἔνδικόν ἐστιν.
9 Τί οὖν; προεχόμεθα; οὐ πάντως· προῃτιασάμεθα γὰρ Ἰουδαίους τε καὶ Ἕλληνας πάντας ὑφ' ἁμαρτίαν εἶναι,
10 καθὼς γέγραπται ὅτι οὐκ ἔστιν δίκαιος οὐδὲ εἷς,
11 οὐκ ἔστιν ὁ συνίων, οὐκ ἔστιν ὁ ἐκζητῶν τὸν θεόν.
12 πάντες ἐξέκλιναν ἅμα ἠχρεώθησαν· οὐκ ἔστιν ὁ ποιῶν χρηστότητα, [οὐκ ἔστιν] ἕως ἑνός.
13 τάφος ἀνεῳγμένος ὁ λάρυγξ αὐτῶν, ταῖς γλώσσαις αὐτῶν ἐδολιοῦσαν, ἰὸς ἀσπίδων ὑπὸ τὰ χείλη αὐτῶν·
14 ὧν τὸ στόμα ἀρᾶς καὶ πικρίας γέμει,
15 ὀξεῖς οἱ πόδες αὐτῶν

Roma 3:1(KJS) What advantage then hath the Jew? or what profit [is there] of circumcision?
2 Much every way: chiefly, because that unto them were committed the oracles of God.
3 For what if some did not believe? shall their unbelief make the faith of God without effect?
4 God forbid: yea, let God be true, but every man a liar; as it is written, That thou mightest be justified in thy sayings, and mightest overcome when thou art judged.
5 But if our unrighteousness commend the righteousness of God, what shall we say? [Is] God unrighteous who taketh vengeance? (I speak as a man)
6 God forbid: for then how shall God judge the world?
7 For if the truth of God hath more abounded through my lie unto his glory; why yet am I also judged as a sinner?
8 And not [rather], (as we be slanderously reported, and as some affirm that we say,) Let us do evil, that good may come? whose damnation is just.
9 What then? are we better [than they]? No, in no wise: for we have before proved both Jews and Gentiles, that they are all under sin; {proved: Gr. charged}
10 As it is written, There is none righteous, no, not one:
11 There is none that understandeth, there is none that seeketh after God.
12 They are all gone out of the way, they are together become unprofitable; there is none that doeth good, no, not one.
13 Their throat [is] an open sepulchre; with their tongues they have used deceit; the poison of asps [is] under their lips:
14 Whose mouth [is] full of cursing and bitterness:
15 Their feet [are] swift to shed blood:
16 Destruction and misery [are]

Rom 3:18 他們眼中不怕　神。』
Rom 3:19 我們曉得律法上的話、都是對律法以下之人說的、好塞住各人的口、叫普世的人都伏在　神審判之下。
Rom 3:20 所以凡有血氣的沒有一個、因律法的功{和合本譯作因行律法}、能在神面前稱義。因爲律法本是叫人知罪。
Rom 3:21 但如今　神的義在律法以外已經顯明出來、有律法和先知爲證。
Rom 3:22 就是　神的義、藉著耶穌基督的信實{和合本譯作因信耶穌基督}、加給一切相信的人、並沒有分別。
Rom 3:23 因爲世人都犯了罪、虧缺了神的榮耀。
Rom 3:24 如今卻蒙　神的恩典、藉著基督耶穌裡的救贖{和合本譯作因基督耶穌的救贖}、就白白的稱義。
Rom 3:25 神設立耶穌作挽回祭、是藉著在耶穌血裡的信實{和合本譯作憑著耶穌的血、藉著人的信}、要顯明　神的義。因爲　神自己擔當、逾越*〔或作寬容〕就是那在先時就已成就的贖罪祭。{和合本譯作因爲他用忍耐的心、寬容人先時所犯的罪。}
Rom 3:26 好在今時顯明他的義、使人知道他自己爲義、也稱由耶穌的信實而生的人爲義{和合本譯作也稱信耶穌的人爲義}。
Rom 3:27 既是這樣、那裡能誇口呢。沒有可誇的了。那麼該藉著何律呢?是藉著律法的功麼{和合本譯作用何法沒有的呢、是用立功之法麼}?不是、乃是藉著由信實而生之律{和合本譯作乃用信主之法}。
Rom 3:28 所以〔有古卷作因爲〕我們

ἐκχέαι αἷμα,
16 σύντριμμα καὶ ταλαιπωρία ἐν ταῖς ὁδοῖς αὐτῶν,
17 καὶ ὁδὸν εἰρήνης οὐκ ἔγνωσαν.
18 οὐκ ἔστιν φόβος θεοῦ ἀπέναντι τῶν ὀφθαλμῶν αὐτῶν.
19 οἴδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῇ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ·
20 διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας.
21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρουμένη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,
22 δικαιοσύνη δὲ θεοῦ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ εἰς πάντας τοὺς πιστεύοντας. οὐ γάρ ἐστιν διαστολή,
23 πάντες γὰρ ἥμαρτον καὶ ὑστεροῦνται τῆς δόξης τοῦ θεοῦ
24 δικαιούμενοι δωρεὰν τῇ αὐτοῦ χάριτι διὰ τῆς ἀπολυτρώσεως τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ·
25 ὃν προέθετο ὁ θεὸς ἱλαστήριον διὰ [τῆς] πίστεως ἐν τῷ αὐτοῦ αἵματι εἰς ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ διὰ τὴν πάρεσιν τῶν προγεγονότων ἁμαρτημάτων
26 ἐν τῇ ἀνοχῇ τοῦ θεοῦ, πρὸς τὴν ἔνδειξιν τῆς δικαιοσύνης αὐτοῦ ἐν τῷ νῦν καιρῷ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν δίκαιον καὶ δικαιοῦντα τὸν ἐκ πίστεως Ἰησοῦ.
27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις; ἐξεκλείσθη. διὰ ποίου νόμου; τῶν ἔργων; οὐχί, ἀλλὰ διὰ

in their ways:
17 And the way of peace have they not known:
18 There is no fear of God before their eyes.
19 Now we know that what things soever the law saith, it saith to them who are under the law: that every mouth may be stopped, and all the world may become guilty before God. {guilty...: or, subject to the judgment of God}
20 Therefore by the deeds {Greek: from the works} of the law there shall no flesh be justified in his sight: for by the law [is] the knowledge of sin.
21 But now the righteousness of God without the law is manifested, being witnessed by the law and the prophets;
22 Even the righteousness of God [which is] by faith of Jesus Christ unto all and upon all them that believe: for there is no difference:
23 For all have sinned, and come short of the glory of God;
24 Being justified freely by his grace through the redemption that is in Christ Jesus:
25 Whom God hath set forth [to be] a propitiation through faith in his blood, to declare his righteousness for the remission of sins that are past, through the forbearance of God; {set forth: or, foreordained} {remission: or, passing over}
26 To declare, [I say], at this time his righteousness: that he might be just, and the justifier of him which believeth in Jesus {Greek: the justifier of him from the faith of Jesus}. [a]
27 Where [is] boasting then? It is excluded. By what law? of works? Nay: but by the law of faith.

---

[a] Rom 3:25-26 *Whom God hath set forth...* Greek.: [25] *Whom God hath set forth [to be] a propitiation through faith in his blood as an evidence of his righteousness for the passover of sin-offerings that was done previously* [26] *in the suffering of God, for the purpose of [revealing] the evidence of his righteousness in this time, to declare he himself is just and whoever [born] from the faith of Jesus is justified.*

看定了、人稱義是因著信實{和合本譯作人稱義是因著信}、不是因著律法的功{和合本譯作不在乎遵行律法}。
Rom 3:29 難道　神只作猶太人的　神麼．不也是作外邦人的　神麼．是的、也作外邦人的　神。
Rom 3:30 神既是一位、他就要稱那由信實而生受割禮的人爲義、也要藉著信實稱那未受割禮的人爲義{和合本譯作因信稱那受割禮的爲義、也要因信稱那未受割禮的爲義}。
Rom 3:31 這樣、我們藉著信實{和合本譯作因信}廢了律法麼．斷乎不是、更是堅固律法。

νόμου πίστεως.
28 λογιζόμεθα γὰρ δικαιοῦσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου.
29 ἢ Ἰουδαίων ὁ θεὸς μόνον; οὐχὶ καὶ ἐθνῶν; ναὶ καὶ ἐθνῶν,
30 εἴπερ εἷς ὁ θεὸς ὃς δικαιώσει περιτομὴν ἐκ πίστεως καὶ ἀκροβυστίαν διὰ τῆς πίστεως.
31 νόμον οὖν καταργοῦμεν διὰ τῆς πίστεως; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἱστάνομεν.

28 Therefore we conclude that a man is justified by faith without the deeds {Greek: works} of the law.
29 [Is he] the God of the Jews only? [is he] not also of the Gentiles? Yes, of the Gentiles also:
30 Seeing [it is] one God, which shall justify the circumcision by {Greek: from} faith, and uncircumcision through faith.
31 Do we then make void the law through faith? God forbid: yea, we establish the law.

第四章 Chapter 4

Rom 4:1 如此說來、我們的祖宗亞伯拉罕、憑著肉體得了甚麼呢．
Rom 4:2 倘若亞伯拉罕是因行爲稱義、就有可誇的．只是在　神面前並無可誇。
Rom 4:3 經上說甚麼呢．說、『亞伯拉罕信　神、這就被算給他爲義{和合本譯作這就算爲他的義}。』
Rom 4:4 工價被算給作工的、不是本乎恩典、乃是本乎債{和合本譯作作工的得工價、不算恩典、乃是該得的}、
Rom 4:5 但他的信實被算給不作工的（但相信神能改變不敬虔人成爲義人的）人爲義{和合本譯作惟有不作工的、只信稱罪人爲義的　神、他的信就算爲義}。
Rom 4:6 正如大衛稱那在行爲以外、蒙神算爲義的人是有福的．
Rom 4:7 他說、『得赦免其過、遮蓋其罪的、這人是有福的．
Rom 4:8 主不算爲有罪的、這人是有福的。』
Rom 4:9 如此看來、這福是單加給那受割禮的人麼．不也是加給那未受割禮的人麼．因我們所說、主的信實被算給亞伯拉罕爲義{和合本譯作亞伯拉罕的信、就算爲他的義}。

Roma 4:1(GNT) Τί οὖν ἐροῦμεν εὑρηκέναι Ἀβραὰμ τὸν προπάτορα ἡμῶν κατὰ σάρκα;
2 εἰ γὰρ Ἀβραὰμ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ἔχει καύχημα, ἀλλ᾽ οὐ πρὸς θεόν.
3 τί γὰρ ἡ γραφὴ λέγει; ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
4 τῷ δὲ ἐργαζομένῳ ὁ μισθὸς οὐ λογίζεται κατὰ χάριν ἀλλὰ κατὰ ὀφείλημα,
5 τῷ δὲ μὴ ἐργαζομένῳ πιστεύοντι δὲ ἐπὶ τὸν δικαιοῦντα τὸν ἀσεβῆ λογίζεται ἡ πίστις αὐτοῦ εἰς δικαιοσύνην·
6 καθάπερ καὶ Δαυὶδ λέγει τὸν μακαρισμὸν τοῦ ἀνθρώπου ᾧ ὁ θεὸς λογίζεται δικαιοσύνην χωρὶς ἔργων·
7 μακάριοι ὧν ἀφέθησαν αἱ ἀνομίαι καὶ ὧν ἐπεκαλύφθησαν αἱ ἁμαρτίαι·
8 μακάριος ἀνὴρ οὗ οὐ μὴ λογίσηται κύριος ἁμαρτίαν.
9 Ὁ μακαρισμὸς οὖν οὗτος ἐπὶ τὴν περιτομὴν ἢ καὶ ἐπὶ τὴν ἀκροβυστίαν;

Roma 4:1(KJS) What shall we say then that Abraham our father, as pertaining to the flesh, hath found?
2 For if Abraham were justified by works, he hath [whereof] to glory; but not before God.
3 For what saith the scripture? Abraham believed God, and it was counted unto him for righteousness.
4 Now to him that worketh is the reward not reckoned of grace, but of debt.
5 But to him that worketh not, but believeth on him that justifieth the ungodly, his faith is counted for righteousness.
6 Even as David also describeth the blessedness of the man, unto whom God imputeth righteousness without works,
7 [Saying], Blessed [are] they whose iniquities are forgiven, and whose sins are covered.
8 Blessed [is] the man to whom the Lord will not impute sin.
9 [Cometh] this blessedness then upon the circumcision [only], or upon the uncircumcision also? for we say that faith was reckoned to Abraham for righteousness.
10 How was it then reckoned? when he was in circumcision,

Rom 4:10 是怎麼算的呢．是在他受割禮的時候呢．是在他未受割禮的時候呢．不是在受割禮的時候、乃是在未受割禮的時候．

Rom 4:11 並且他受了割禮的記號、作他未受割禮的時候由信實而生之義的印證{和合本譯作因信稱義的印證}、叫他作一切未受割禮而信之人的父、使他們也被算爲義{和合本譯作使他們也算爲義}．

Rom 4:12 又作受割禮之人的父、就是那些不但受割禮、並且按著(我們的祖宗亞伯拉罕在未受割禮的時候)由信實而生之蹤跡去行的人{和合本譯作並且按我們的祖宗亞伯拉罕、未受割禮而信之蹤跡去行的人}。

Rom 4:13 因爲　神應許亞伯拉罕和他後裔、必得承受世界、不是因律法、乃是藉著由信實而生之義{和合本譯作乃是因信而得的義}。

Rom 4:14 若是屬乎律法的人、才得爲後嗣、信實{和合本譯作信}就歸於虛空、應許也就廢棄了．

Rom 4:15 因爲律法是惹動忿怒的．〔或作叫人受刑的〕那裡沒有律法、那裡就沒有過犯．

Rom 4:16 所以人得爲後嗣是由信實而生{和合本譯作本乎信}．因此就屬乎恩．叫應許定然歸給一切後裔．不歸給那只屬乎律法的後裔{和合本譯作不但歸給那屬乎律法的}、而歸給亞伯拉罕由信實而生的後裔{和合本譯作也歸給那效法亞伯拉罕之信的}、[亞伯拉罕]乃是我們的父．

Rom 4:17 亞伯拉罕所信的、是那叫死人復活使無變爲有的　神、他在主面前作我們世人的父．如經上所記、『我已經立你作多國的父．』

Rom 4:18 他在無可指望的時候、仍有指望地相信他得以作多國的父、正如先前所說{和合本譯作因信仍有指望、就得以作多國的父、正如先前所說}、『你的後裔將要如此．』

Rom 4:19 在他裡面的信實還是不軟弱、

λέγομεν γάρ· ἐλογίσθη τῷ Ἀβραὰμ ἡ πίστις εἰς δικαιοσύνην.
10 πῶς οὖν ἐλογίσθη; ἐν περιτομῇ ὄντι ἢ ἐν ἀκροβυστίᾳ; οὐκ ἐν περιτομῇ ἀλλ᾽ ἐν ἀκροβυστίᾳ·
11 καὶ σημεῖον ἔλαβεν περιτομῆς σφραγῖδα τῆς δικαιοσύνης τῆς πίστεως τῆς ἐν τῇ ἀκροβυστίᾳ, εἰς τὸ εἶναι αὐτὸν πατέρα πάντων τῶν πιστευόντων δι᾽ ἀκροβυστίας, εἰς τὸ λογισθῆναι [καὶ] αὐτοῖς [τὴν] δικαιοσύνην,
12 καὶ πατέρα περιτομῆς τοῖς οὐκ ἐκ περιτομῆς μόνον ἀλλὰ καὶ τοῖς στοιχοῦσιν τοῖς ἴχνεσιν τῆς ἐν ἀκροβυστίᾳ πίστεως τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ.
13 Οὐ γὰρ διὰ νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραὰμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ διὰ δικαιοσύνης πίστεως.
14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία·
15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὗ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος οὐδὲ παράβασις.
16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,
17 καθὼς γέγραπται ὅτι πατέρα πολλῶν ἐθνῶν τέθεικά σε, κατέναντι οὗ ἐπίστευσεν θεοῦ τοῦ ζῳοποιοῦντος τοὺς νεκροὺς καὶ καλοῦντος τὰ μὴ ὄντα ὡς ὄντα.
18 Ὃς παρ᾽ ἐλπίδα ἐπ᾽ ἐλπίδι ἐπίστευσεν εἰς τὸ γενέσθαι αὐτὸν πατέρα πολλῶν ἐθνῶν κατὰ τὸ εἰρημένον· οὕτως ἔσται τὸ

or in uncircumcision? Not in circumcision, but in uncircumcision.
11 And he received the sign of circumcision, a seal of the righteousness of the faith which [he had yet] being uncircumcised: that he might be the father of all them that believe, though they be not circumcised; that righteousness might be imputed unto them also:
12 And the father of circumcision to them who are not of the circumcision only, but who also walk in the steps of that faith of our father Abraham, which [he had] being [yet] uncircumcised.
13 For the promise, that he should be the heir of the world, [was] not to Abraham, or to his seed, through the law, but through the righteousness of faith.
14 For if they which are of the law [be] heirs, faith is made void, and the promise made of none effect:
15 Because the law worketh wrath: for where no law is, [there is] no transgression.
16 Therefore [it is] of faith {Greek : from faith}, that [it might be] by grace; to the end the promise might be sure to all the seed; not to that only which is of the law {Greek: not to that [of Abraham] from the law only}, but to that also which is of the faith of Abraham {Greek: but to that of Abraham from the faith}; who is the father of us all,
17 (As it is written, I have made thee a father of many nations,) before him whom he believed, [even] God, who quickeneth the dead, and calleth those things which be not as though they were. {before him: or, like unto him}
18 Who against hope believed in hope, that he might become the father of many nations, according to that which was

他將近百歲的時候、還是不以爲自己的身體如同已死、也不以爲撒拉的生育已經斷絕{和合本譯作他將近百歲的時候、雖然想到自己的身體如同已死、撒拉的生育已經斷絕、他的信心還是不軟弱}．

Rom 4:20 並且仰望　神的應許、總沒有因不信、心裡起疑惑．反倒因信實、心裡被堅固{和合本譯作反倒因信、心裡得堅固}、將榮耀歸給　神．

Rom 4:21 且滿心相信{原文作且完全被說服}、神所應許的必能作成．

Rom 4:22 所以這就被算給他爲義{和合本譯作所以這就算爲他的義}．

Rom 4:23 這就被算給他{和合本譯作算爲他義}的這句話、不是單爲他寫的、

Rom 4:24 也是爲我們將來被算爲義之人{和合本譯作將來得算爲義之人}寫的．就是我們這信　神使我們的主耶穌從死裡復活的人．

Rom 4:25 耶穌被交給人、是爲我們的過犯、復活、是爲叫我們稱義．〔或作耶穌是爲我們的過犯交付了是爲我們稱義復活了〕

σπέρμα σου,
19 καὶ μὴ ἀσθενήσας τῇ πίστει κατενόησεν τὸ ἑαυτοῦ σῶμα [ἤδη] νενεκρωμένον, ἑκατονταετής που ὑπάρχων, καὶ τὴν νέκρωσιν τῆς μήτρας Σάρρας·
20 εἰς δὲ τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ θεοῦ οὐ διεκρίθη τῇ ἀπιστίᾳ ἀλλ᾽ ἐνεδυναμώθη τῇ πίστει, δοὺς δόξαν τῷ θεῷ
21 καὶ πληροφορηθεὶς ὅτι ὃ ἐπήγγελται δυνατός ἐστιν καὶ ποιῆσαι.
22 διὸ [καὶ] ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην.
23 Οὐκ ἐγράφη δὲ δι᾽ αὐτὸν μόνον ὅτι ἐλογίσθη αὐτῷ
24 ἀλλὰ καὶ δι᾽ ἡμᾶς, οἷς μέλλει λογίζεσθαι, τοῖς πιστεύουσιν ἐπὶ τὸν ἐγείραντα Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἐκ νεκρῶν,
25 ὃς παρεδόθη διὰ τὰ παραπτώματα ἡμῶν καὶ ἠγέρθη διὰ τὴν δικαίωσιν ἡμῶν.

spoken, So shall thy seed be.
19 And being not weak in faith, he considered not his own body now dead, when he was about an hundred years old, neither yet the deadness of Sara's womb:
20 He staggered not at the promise of God through unbelief; but was strong in faith, giving glory to God;
21 And being fully persuaded that, what he had promised, he was able also to perform.
22 And therefore it was imputed to him for righteousness.
23 Now it was not written for his sake alone, that it was imputed to him;
24 But for us also, to whom it shall be imputed, if we believe on him that raised up Jesus our Lord from the dead;
25 Who was delivered for our offences, and was raised again for our justification.

第五章 ***Chapter 5***

Rom 5:1 我們既因信實稱義{或作既由信實而生稱義,和合本譯作既因信稱義}、就藉著我們的主耶穌基督、得與　神相和．

Rom 5:2 我們又藉著他、[因信實]{和合本譯作因信}得進入現在所站的這恩典中、並且歡歡喜喜盼望　神的榮耀．

Rom 5:3 不但如此、就是在患難中、也是歡歡喜喜的．因爲知道患難生忍耐．

Rom 5:4 忍耐生老練．老練生盼望．

Rom 5:5 盼望不至於羞恥．因爲所賜給我們的聖靈、將　神的愛澆灌在我們心裡．

Roma 5:1(GNT) Δικαιωθέντες οὖν ἐκ πίστεως εἰρήνην ἔχομεν πρὸς τὸν θεὸν διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
2 δι᾽ οὗ καὶ τὴν προσαγωγὴν ἐσχήκαμεν [τῇ πίστει] εἰς τὴν χάριν ταύτην ἐν ᾗ ἑστήκαμεν καὶ καυχώμεθα ἐπ᾽ ἐλπίδι τῆς δόξης τοῦ θεοῦ.
3 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ καυχώμεθα ἐν ταῖς θλίψεσιν, εἰδότες ὅτι ἡ θλῖψις ὑπομονὴν κατεργάζεται,
4 ἡ δὲ ὑπομονὴ δοκιμήν, ἡ δὲ δοκιμὴ ἐλπίδα.
5 ἡ δὲ ἐλπὶς οὐ καταισχύνει, ὅτι ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ ἐκκέχυται ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν διὰ πνεύματος ἁγίου τοῦ δοθέντος ἡμῖν.
6 Ἔτι γὰρ Χριστὸς ὄντων ἡμῶν ἀσθενῶν ἔτι κατὰ καιρὸν ὑπὲρ ἀσεβῶν ἀπέθανεν.

Roma 5:1(KJS) Therefore being justified by {Greek: from} faith, we have peace with God through our Lord Jesus Christ:
2 By whom also we have access by faith into this grace wherein we stand, and rejoice in hope of the glory of God.
3 And not only [so], but we glory in tribulations also: knowing that tribulation worketh patience;
4 And patience, experience; and experience, hope:
5 And hope maketh not ashamed; because the love of God is shed abroad in our hearts by the Holy Ghost which is given unto us.
6 For when we were yet without strength, in due time Christ died for the ungodly. {in due time: or, according to the time}
7 For scarcely for a righteous

Rom 5:6 因我們還軟弱不敬虔的時候、基督就按所定的日期爲我們死{和合本譯作因我們還軟弱的時候、基督就按所定的日期爲罪人死}。

Rom 5:7 爲義人死、是少有的、爲仁人死、或者有敢作的。

Rom 5:8 惟有基督在我們還作罪人的時候爲我們死、　神的愛就在此向我們顯明了。

Rom 5:9 現在我們既靠著他的血稱義、就更要藉著他免去　神的忿怒。

Rom 5:10 因爲我們作仇敵的時候、且藉著　神兒子的死、得與神和好、既已和好、就更要因他的生得救了。

Rom 5:11 不但如此、我們既藉著我主耶穌基督、得與　神和好、也就藉著他、以　神爲樂。

Rom 5:12 這就如罪是從一人入了世界、死又是從罪來的、於是死就臨到眾人、因爲眾人都犯了罪。

Rom 5:13 沒有律法之先、罪已經在世上、但沒有律法、罪也不被指控〔指控或作記錄〕{和合本譯作罪也不算罪}。

Rom 5:14 然而從亞當到摩西死就作了王、連那些不與亞當犯一樣罪過的、也在他的權下、亞當乃是那以後要來之人的豫像。

Rom 5:15 只是過犯不如恩賜、若因一人的過犯、眾人都死了、何況　神的恩典、與那因耶穌基督一人恩典中的賞賜、豈不更加倍的臨到眾人麼。

Rom 5:16 因一人犯罪就定罪、也不如恩賜、原來審判是由一人而定罪、恩賜乃是由許多過犯而稱義。

Rom 5:17 若因一人的過犯、死就

7 μόλις γὰρ ὑπὲρ δικαίου τις
ἀποθανεῖται· ὑπὲρ γὰρ τοῦ
ἀγαθοῦ τάχα τις καὶ τολμᾷ
ἀποθανεῖν·
8 συνίστησιν δὲ τὴν ἑαυτοῦ
ἀγάπην εἰς ἡμᾶς ὁ θεός, ὅτι ἔτι
ἁμαρτωλῶν ὄντων ἡμῶν Χριστὸς
ὑπὲρ ἡμῶν ἀπέθανεν.
9 πολλῷ οὖν μᾶλλον δικαιωθέντες
νῦν ἐν τῷ αἵματι αὐτοῦ
σωθησόμεθα δι᾽ αὐτοῦ ἀπὸ τῆς
ὀργῆς.
10 εἰ γὰρ ἐχθροὶ ὄντες
κατηλλάγημεν τῷ θεῷ διὰ τοῦ
θανάτου τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, πολλῷ
μᾶλλον καταλλαγέντες
σωθησόμεθα ἐν τῇ ζωῇ αὐτοῦ·
11 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ
καυχώμενοι ἐν τῷ θεῷ διὰ τοῦ
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ δι᾽
οὗ νῦν τὴν καταλλαγὴν ἐλάβομεν.
12 Διὰ τοῦτο ὥσπερ δι᾽ ἑνὸς
ἀνθρώπου ἡ ἁμαρτία εἰς τὸν
κόσμον εἰσῆλθεν καὶ διὰ τῆς
ἁμαρτίας ὁ θάνατος, καὶ οὕτως
εἰς πάντας ἀνθρώπους ὁ θάνατος
διῆλθεν, ἐφ᾽ ᾧ πάντες ἥμαρτον·
13 ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν
κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται
μὴ ὄντος νόμου,
14 ἀλλὰ ἐβασίλευσεν ὁ θάνατος
ἀπὸ Ἀδὰμ μέχρι Μωϋσέως καὶ
ἐπὶ τοὺς μὴ ἁμαρτήσαντας ἐπὶ τῷ
ὁμοιώματι τῆς παραβάσεως Ἀδὰμ
ὅς ἐστιν τύπος τοῦ μέλλοντος.
15 Ἀλλ᾽ οὐχ ὡς τὸ παράπτωμα,
οὕτως καὶ τὸ χάρισμα· εἰ γὰρ τῷ
τοῦ ἑνὸς παραπτώματι οἱ πολλοὶ
ἀπέθανον, πολλῷ μᾶλλον ἡ χάρις
τοῦ θεοῦ καὶ ἡ δωρεὰ ἐν χάριτι
τῇ τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου Ἰησοῦ
Χριστοῦ εἰς τοὺς πολλοὺς
ἐπερίσσευσεν.
16 καὶ οὐχ ὡς δι᾽ ἑνὸς
ἁμαρτήσαντος τὸ δώρημα· τὸ μὲν
γὰρ κρίμα ἐξ ἑνὸς εἰς κατάκριμα,
τὸ δὲ χάρισμα ἐκ πολλῶν
παραπτωμάτων εἰς δικαίωμα.
17 εἰ γὰρ τῷ τοῦ ἑνὸς
παραπτώματι ὁ θάνατος
ἐβασίλευσεν διὰ τοῦ ἑνός, πολλῷ
μᾶλλον οἱ τὴν περισσείαν τῆς
χάριτος καὶ τῆς δωρεᾶς τῆς
δικαιοσύνης λαμβάνοντες ἐν ζωῇ
βασιλεύσουσιν διὰ τοῦ
ἑνὸς Ἰησοῦ Χριστοῦ.
18 Ἄρα οὖν ὡς δι᾽ ἑνὸς

man will one die: yet
peradventure for a good man
some would even dare to die.
8 But God commendeth his love
toward us, in that, while we were
yet sinners, Christ died for us.
9 Much more then, being now
justified by his blood, we shall
be saved from wrath through
him.
10 For if, when we were
enemies, we were reconciled to
God by the death of his Son,
much more, being reconciled, we
shall be saved by his life.
11 And not only [so], but we also
joy in God through our Lord
Jesus Christ, by whom we have
now received the atonement.
{atonement: or, reconciliation}
12 Wherefore, as by one man sin
entered into the world, and death
by sin; and so death passed upon
all men, for that all have sinned:
{for that: or, in whom}
13 (For until the law sin was in
the world: but sin is not imputed
when there is no law.
14 Nevertheless death reigned
from Adam to Moses, even over
them that had not sinned after the
similitude of Adam's
transgression, who is the figure
of him that was to come.
15 But not as the offence, so also
[is] the free gift. For if through
the offence of one many be dead,
much more the grace of God, and
the gift by grace, [which is] by
one man, Jesus Christ, hath
abounded unto many.
16 And not as [it was] by one
that sinned, [so is] the gift: for
the judgment [was] by one to
condemnation, but the free gift
[is] of many offences unto
justification.
17 For if by one man's offence
death reigned by one; much more
they which receive abundance of
grace and of the gift of
righteousness shall reign in life
by one, Jesus Christ.) {by one
man's...: or, by one offence}
18 Therefore as by the offence of
one [judgment came] upon all

因這一人作了王、何況那些受
洪恩又蒙所賜之義的、豈不更
要因耶穌基督一人在生命中作
王麼。
Rom 5:18 如此說來、因一次的過
犯、眾人都被定罪、照樣、因一
次的義行、眾人也就被稱義得
生命了。
Rom 5:19 因一人的悖逆、眾人成
爲罪人、照樣、因一人的順從、
眾人也成爲義了。
Rom 5:20 律法本是外添的、叫過
犯顯多、只是罪在那裡顯多、恩
典就更顯多了。
Rom 5:21 就如罪作王叫人死、照
樣、恩典也藉著義作王、叫人因
我們的主耶穌基督得永生。

παραπτώματος εἰς πάντας
ἀνθρώπους εἰς κατάκριμα, οὕτως
καὶ δι᾽ ἑνὸς δικαιώματος εἰς
πάντας ἀνθρώπους εἰς δικαίωσιν
ζωῆς·
19 ὥσπερ γὰρ διὰ τῆς παρακοῆς
τοῦ ἑνὸς ἀνθρώπου ἁμαρτωλοὶ
κατεστάθησαν οἱ πολλοί, οὕτως
καὶ διὰ τῆς ὑπακοῆς τοῦ ἑνὸς
δίκαιοι κατασταθήσονται οἱ
πολλοί.
20 νόμος δὲ παρεισῆλθεν, ἵνα
πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὗ δὲ
ἐπλεόνασεν ἡ ἁμαρτία,
ὑπερεπερίσσευσεν ἡ χάρις,
21 ἵνα ὥσπερ ἐβασίλευσεν ἡ
ἁμαρτία ἐν τῷ θανάτῳ, οὕτως καὶ
ἡ χάρις βασιλεύσῃ διὰ
δικαιοσύνης εἰς ζωὴν αἰώνιον
διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου
ἡμῶν.

men to condemnation; even so
by the righteousness of one [the
free gift came] upon all men unto
justification of life. {by the
offence...: or, by one offence}
{by the righteousness...: or, by
one righteousness}
19 For as by one man's
disobedience many were made
sinners, so by the obedience of
one shall many be made
righteous.
20 Moreover the law entered,
that the offence might abound.
But where sin abounded, grace
did much more abound:
21 That as sin hath reigned unto
death, even so might grace reign
through righteousness unto
eternal life by Jesus Christ our
Lord.

第六章 ***Chapter 6***

Rom 6:1 這樣、怎麼說呢、我們可
以仍在罪中、叫恩典顯多麼。
Rom 6:2 斷乎不可、我們在罪上死
了的人、豈可仍在罪中活著呢。
Rom 6:3 豈不知我們這受洗歸入
基督耶穌的人、是受洗歸入他的
死麼。
Rom 6:4 所以我們藉著洗禮歸入
死、和他一同埋葬、原是叫我們
一舉一動有新生的樣式、像基督
藉著父的榮耀、從死裡復活一
樣。
Rom 6:5 我們若在他死的形狀上
與他聯合、也要在他復活的形狀
上與他聯合、
Rom 6:6 因爲知道我們的舊人、和
他同釘十字架、使罪身滅絕、叫
我們不再作罪的奴僕、
Rom 6:7 因爲已死的人、是脫離了
罪。
Rom 6:8 我們若是與基督同死、就
信必與他同活、

Roma 6:1(GNT) Τί οὖν ἐροῦμεν;
ἐπιμένωμεν τῇ ἁμαρτίᾳ, ἵνα ἡ
χάρις πλεονάσῃ;
2 μὴ γένοιτο. οἵτινες
ἀπεθάνομεν τῇ ἁμαρτίᾳ, πῶς
ἔτι ζήσομεν ἐν αὐτῇ;
3 ἢ ἀγνοεῖτε ὅτι, ὅσοι
ἐβαπτίσθημεν εἰς
Χριστὸν Ἰησοῦν, εἰς τὸν
θάνατον αὐτοῦ ἐβαπτίσθημεν;
4 συνετάφημεν οὖν αὐτῷ διὰ
τοῦ βαπτίσματος εἰς τὸν
θάνατον, ἵνα ὥσπερ ἠγέρθη
Χριστὸς ἐκ νεκρῶν διὰ τῆς
δόξης τοῦ πατρός, οὕτως καὶ
ἡμεῖς ἐν καινότητι ζωῆς
περιπατήσωμεν.
5 εἰ γὰρ σύμφυτοι γεγόναμεν τῷ
ὁμοιώματι τοῦ θανάτου αὐτοῦ,
ἀλλὰ καὶ τῆς ἀναστάσεως
ἐσόμεθα·
6 τοῦτο γινώσκοντες ὅτι ὁ
παλαιὸς ἡμῶν ἄνθρωπος
συνεσταυρώθη, ἵνα καταργηθῇ
τὸ σῶμα τῆς ἁμαρτίας, τοῦ
μηκέτι δουλεύειν ἡμᾶς τῇ
ἁμαρτίᾳ·
7 ὁ γὰρ ἀποθανὼν δεδικαίωται
ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας.
8 εἰ δὲ ἀπεθάνομεν σὺν Χριστῷ,

Roma 6:1(KJS) What shall we say
then? Shall we continue in sin, that
grace may abound?
2 God forbid. How shall we, that
are dead to sin, live any longer
therein?
3 Know ye not, that so many of us
as were baptized into Jesus Christ
were baptized into his death?
{were: or, are}
4 Therefore we are buried with him
by baptism into death: that like as
Christ was raised up from the dead
by the glory of the Father, even so
we also should walk in newness of
life.
5 For if we have been planted
together in the likeness of his
death, we shall be also [in the
likeness] of [his] resurrection:
6 Knowing this, that our old man is
crucified with [him], that the body
of sin might be destroyed, that
henceforth we should not serve sin.
7 For he that is dead is freed from
sin. {freed: Gr. justified}
8 Now if we be dead with Christ,
we believe that we shall also live
with him:
9 Knowing that Christ being raised

Rom 6:9 因爲知道基督既從死裡復活、就不再死、死也不再作他的主了。
Rom 6:10 他死是向罪死了、只有一次。他活是向　神活著。
Rom 6:11 這樣、你們向罪也當看自己是死的。向　神在基督耶穌裡、卻當看自己是活的。
Rom 6:12 所以不要容罪在你們必死的身上作王、使你們順從身子的私慾。
Rom 6:13 也不要將你們的肢體獻給罪作不義的器具。倒要像從死裡復活的人、將自己獻給　神。並將肢體作義的器具獻給　神。
Rom 6:14 罪必不能作你們的主。因你們不在律法之下、乃在恩典之下。
Rom 6:15 這卻怎麼樣呢。我們在恩典之下、不在律法之下、就可以犯罪麼。斷乎不可。
Rom 6:16 豈不曉得你們獻上自己作奴僕、順從誰、就作誰的奴僕麼。或作罪的奴僕、以至於死。或作順命的奴僕、以至成義。
Rom 6:17 感謝　神、因爲你們從前雖然作罪的奴僕、現今卻從心裡順服了所傳給你們道理的模範。
Rom 6:18 你們既從罪裡得了釋放、就作了義的奴僕。
Rom 6:19 我因你們肉體的軟弱、就照人的常話對你們說、你們從前怎樣將肢體獻給不潔不法作奴僕、以至於不法。現今也要照樣將肢體獻給義作奴僕、以至於成聖。
Rom 6:20 因爲你們作罪之奴僕的時候、就不被義約束了。
Rom 6:21 你們現今所看爲羞恥的事、當日有甚麼果子呢。那些事的結局就是死。

πιστεύομεν ὅτι καὶ συζήσομεν αὐτῷ,
9 εἰδότες ὅτι Χριστὸς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν οὐκέτι ἀποθνῄσκει, θάνατος αὐτοῦ οὐκέτι κυριεύει.
10 ὃ γὰρ ἀπέθανεν, τῇ ἁμαρτίᾳ ἀπέθανεν ἐφάπαξ· ὃ δὲ ζῇ, ζῇ τῷ θεῷ.
11 οὕτως καὶ ὑμεῖς λογίζεσθε ἑαυτοὺς [εἶναι] νεκροὺς μὲν τῇ ἁμαρτίᾳ ζῶντας δὲ τῷ θεῷ ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
12 Μὴ οὖν βασιλευέτω ἡ ἁμαρτία ἐν τῷ θνητῷ ὑμῶν σώματι εἰς τὸ ὑπακούειν ταῖς ἐπιθυμίαις αὐτοῦ,
13 μηδὲ παριστάνετε τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα ἀδικίας τῇ ἁμαρτίᾳ, ἀλλὰ παραστήσατε ἑαυτοὺς τῷ θεῷ ὡσεὶ ἐκ νεκρῶν ζῶντας καὶ τὰ μέλη ὑμῶν ὅπλα δικαιοσύνης τῷ θεῷ.
14 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γάρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν.
15 Τί οὖν; ἁμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἐσμὲν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν; μὴ γένοιτο.
16 οὐκ οἴδατε ὅτι ᾧ παριστάνετε ἑαυτοὺς δούλους εἰς ὑπακοήν, δοῦλοί ἐστε ᾧ ὑπακούετε, ἤτοι ἁμαρτίας εἰς θάνατον ἢ ὑπακοῆς εἰς δικαιοσύνην;
17 χάρις δὲ τῷ θεῷ ὅτι ἦτε δοῦλοι τῆς ἁμαρτίας ὑπηκούσατε δὲ ἐκ καρδίας εἰς ὃν παρεδόθητε τύπον διδαχῆς,
18 ἐλευθερωθέντες δὲ ἀπὸ τῆς ἁμαρτίας ἐδουλώθητε τῇ δικαιοσύνῃ.
19 Ἀνθρώπινον λέγω διὰ τὴν ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς ὑμῶν. ὥσπερ γὰρ παρεστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ τῇ ἀνομίᾳ εἰς τὴν ἀνομίαν, οὕτως νῦν παραστήσατε τὰ μέλη ὑμῶν δοῦλα τῇ δικαιοσύνῃ εἰς ἁγιασμόν.
20 ὅτε γὰρ δοῦλοι ἦτε τῆς ἁμαρτίας, ἐλεύθεροι ἦτε τῇ δικαιοσύνῃ.
21 τίνα οὖν καρπὸν εἴχετε τότε; ἐφ᾽ οἷς νῦν ἐπαισχύνεσθε, τὸ γὰρ τέλος ἐκείνων θάνατος.
22 νυνὶ δὲ ἐλευθερωθέντες ἀπὸ

from the dead dieth no more; death hath no more dominion over him.
10 For in that he died, he died unto sin once: but in that he liveth, he liveth unto God.
11 Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin, but alive unto God through Jesus Christ our Lord.
12 Let not sin therefore reign in your mortal body, that ye should obey it in the lusts thereof.
13 Neither yield ye your members [as] instruments of unrighteousness unto sin: but yield yourselves unto God, as those that are alive from the dead, and your members [as] instruments of righteousness unto God. {instruments: Gr. arms, or, weapons}
14 For sin shall not have dominion over you: for ye are not under the law, but under grace.
15 What then? shall we sin, because we are not under the law, but under grace? God forbid.
16 Know ye not, that to whom ye yield yourselves servants to obey, his servants ye are to whom ye obey; whether of sin unto death, or of obedience unto righteousness?
17 But God be thanked, that ye were the servants of sin, but ye have obeyed from the heart that form of doctrine which was delivered you. {which...: Gr. whereto ye were delivered}
18 Being then made free from sin, ye became the servants of righteousness.
19 I speak after the manner of men because of the infirmity of your flesh: for as ye have yielded your members servants to uncleanness and to iniquity unto iniquity; even so now yield your members servants to righteousness unto holiness.
20 For when ye were the servants of sin, ye were free from righteousness. {from...: Gr. to righteousness}
21 What fruit had ye then in those things whereof ye are now ashamed? for the end of those things [is] death.

Rom 6:22 但現今你們既從罪裡得了釋放、作了　神的奴僕、就有成聖的果子、那結局就是永生。
Rom 6:23 因爲罪的工價乃是死、惟有　神的恩賜、在我們的主基督耶穌裡、乃是永生。

τῆς ἁμαρτίας δουλωθέντες δὲ τῷ θεῷ ἔχετε τὸν καρπὸν ὑμῶν εἰς ἁγιασμόν, τὸ δὲ τέλος ζωὴν αἰώνιον.
23 τὰ γὰρ ὀψώνια τῆς ἁμαρτίας θάνατος, τὸ δὲ χάρισμα τοῦ θεοῦ ζωὴ αἰώνιος ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

22 But now being made free from sin, and become servants to God, ye have your fruit unto holiness, and the end everlasting life.
23 For the wages of sin [is] death; but the gift of God [is] eternal life through Jesus Christ our Lord.

第七章 Chapter 7

Rom 7:1 弟兄們、我現在對明白律法的人說、你們豈不曉得律法管人是在活著的時候麼。
Rom 7:2 就如女人有了丈夫、丈夫還活著、就被律法約束、丈夫若死了、就脫離了丈夫的律法。
Rom 7:3 所以丈夫活著、他若歸於別人、便叫淫婦、丈夫若死了、他就脫離了丈夫的律法、雖然歸於別人、也不是淫婦。
Rom 7:4 我的弟兄們、這樣說來、你們藉著基督的身體、在律法上也是死了、叫你們歸於別人、就是歸於那從死裡復活的、叫我們結果子給　神。
Rom 7:5 因爲我們屬肉體的時候、那因律法而生罪的苦楚{和合本譯作那因律法而生的惡慾}、就在我們肢體中發動、以致結成死亡的果子。
Rom 7:6 但我們既然在捆我們的律法上死了、現今就脫離了律法、叫我們服事主、要按著心靈的新樣、不按著儀文的舊樣。〔心靈或作聖靈〕
Rom 7:7 這樣、我們可說甚麼呢、律法是罪麼、斷乎不是、只是非因律法、我就不知何爲罪、非律法說、『不可起貪心。』我就不知何爲貪心。
Rom 7:8 然而罪趁著機會、就藉著誡命叫諸般的貪心在我裡頭發動、因爲沒有律法罪是死的。
Rom 7:9 我以前沒有律法是活著的、

Roma 7:1(GNT) Ἢ ἀγνοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῇ;
2 ἡ γὰρ ὕπανδρος γυνὴ τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεται νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, κατήργηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός.
3 ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίσει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳ.
4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷ.
5 ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·
6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος.
7 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὁ νόμος ἁμαρτία; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τήν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ἤδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν· οὐκ ἐπιθυμήσεις.
8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἁμαρτία νεκρά.
9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ, ἐλθούσης δὲ τῆς

Roma 7:1(KJS) Know ye not, brethren, (for I speak to them that know the law,) how that the law hath dominion over a man as long as he liveth?
2 For the woman which hath an husband is bound by the law to [her] husband so long as he liveth; but if the husband be dead, she is loosed from the law of [her] husband.
3 So then if, while [her] husband liveth, she be married to another man, she shall be called an adulteress: but if her husband be dead, she is free from that law; so that she is no adulteress, though she be married to another man.
4 Wherefore, my brethren, ye also are become dead to the law by the body of Christ; that ye should be married to another, [even] to him who is raised from the dead, that we should bring forth fruit unto God.
5 For when we were in the flesh, the motions {Greek: suffering} of sins, which were by the law, did work in our members to bring forth fruit unto death. {motions: Gr. passions}
6 But now we are delivered from the law, that being dead wherein we were held; that we should serve in newness of spirit, and not [in] the oldness of the letter. {that being...: or, being dead to that}
7 What shall we say then? [Is] the law sin? God forbid. Nay, I had not known sin, but by the law: for I had not known lust, except the law had said, Thou shalt not covet. {lust: or, concupiscence}
8 But sin, taking occasion by the commandment, wrought in me all

但是誡命來到、罪又活了、我就死了。
Rom 7:10 那本來叫人活的誡命、反倒叫我死。
Rom 7:11 因爲罪趁著機會、就藉著誡命引誘我、並且殺了我。
Rom 7:12 這樣看來、律法是聖潔的、誡命也是聖潔、公義、良善的。
Rom 7:13 既然如此、那良善的是叫我死麼。斷乎不是。叫我死的乃是罪。但罪藉著那良善的叫我死、就顯出真是罪。叫罪因著誡命更顯出是惡極了。
Rom 7:14 我們原曉得律法是屬乎靈的、但我是屬乎肉體的、是已經賣給罪了。
Rom 7:15 因爲我所作的、我自己不明白。我所願意的、我並不作。我所恨惡的、我倒去作。
Rom 7:16 若我所作的、是我所不願意的、我就應承律法是善的。
Rom 7:17 既是這樣、就不是我作的、乃是住在我裡頭的罪作的。
Rom 7:18 我也知道、在我裡頭、就是我肉體之中、沒有良善。因爲立志爲善由得我、只是行出來由不得我。
Rom 7:19 故此、我所願意的善、我反不作。我所不願意的惡、我倒去作。
Rom 7:20 若我去作所不願意作的、就不是我作的、乃是住在我裡頭的罪作的。
Rom 7:21 我覺得有個律、就是我願意爲善的時候、便有惡與我同在。
Rom 7:22 因爲按著我裡面的意思。〔原文作人〕我是喜歡　神的律。
Rom 7:23 但我覺得肢體中另有個律、和我悟性{和合本譯作心中}的律交戰、把我擄去叫我附從那肢體中

ἐντολῆς ἡ ἁμαρτία ἀνέζησεν,
10 ἐγὼ δὲ ἀπέθανον καὶ εὑρέθη μοι ἡ ἐντολὴ ἡ εἰς ζωήν, αὕτη εἰς θάνατον·
11 ἡ γὰρ ἁμαρτία ἀφορμὴν λαβοῦσα διὰ τῆς ἐντολῆς ἐξηπάτησέν με καὶ δι᾽ αὐτῆς ἀπέκτεινεν.
12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δικαία καὶ ἀγαθή.
13 Τὸ οὖν ἀγαθὸν ἐμοὶ ἐγένετο θάνατος; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ ἡ ἁμαρτία, ἵνα φανῇ ἁμαρτία, διὰ τοῦ ἀγαθοῦ μοι κατεργαζομένη θάνατον, ἵνα γένηται καθ᾽ ὑπερβολὴν ἁμαρτωλὸς ἡ ἁμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς.
14 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν, ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἁμαρτίαν.
15 ὃ γὰρ κατεργάζομαι οὐ γινώσκω· οὐ γὰρ ὃ θέλω τοῦτο πράσσω, ἀλλ᾽ ὃ μισῶ τοῦτο ποιῶ.
16 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός.
17 νυνὶ δὲ οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
18 Οἶδα γὰρ ὅτι οὐκ οἰκεῖ ἐν ἐμοί, τοῦτ᾽ ἔστιν ἐν τῇ σαρκί μου, ἀγαθόν· τὸ γὰρ θέλειν παράκειταί μοι, τὸ δὲ κατεργάζεσθαι τὸ καλὸν οὔ·
19 οὐ γὰρ ὃ θέλω ποιῶ ἀγαθόν, ἀλλὰ ὃ οὐ θέλω κακὸν τοῦτο πράσσω.
20 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω [ἐγὼ] τοῦτο ποιῶ, οὐκέτι ἐγὼ κατεργάζομαι αὐτὸ ἀλλὰ ἡ οἰκοῦσα ἐν ἐμοὶ ἁμαρτία.
21 εὑρίσκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται·
22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,
23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοός μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἁμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς

manner of concupiscence. For without the law sin [was] dead.
9 For I was alive without the law once: but when the commandment came, sin revived, and I died.
10 And the commandment, which [was ordained] to life, I found [to be] unto death.
11 For sin, taking occasion by the commandment, deceived me, and by it slew [me].
12 Wherefore the law [is] holy, and the commandment holy, and just, and good.
13 Was then that which is good made death unto me? God forbid. But sin, that it might appear sin, working death in me by that which is good; that sin by the commandment might become exceeding sinful.
14 For we know that the law is spiritual: but I am carnal, sold under sin.
15 For that which I do I allow not: for what I would, that do I not; but what I hate, that do I. {allow: Gr. know}
16 If then I do that which I would not, I consent unto the law that [it is] good.
17 Now then it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.
18 For I know that in me (that is, in my flesh,) dwelleth no good thing: for to will is present with me; but [how] to perform that which is good I find not.
19 For the good that I would I do not: but the evil which I would not, that I do.
20 Now if I do that I would not, it is no more I that do it, but sin that dwelleth in me.
21 I find then a law, that, when I would do good, evil is present with me.
22 For I delight in the law of God after the inward man:
23 But I see another law in my members, warring against the law of my mind, and bringing me into captivity to the law of sin which is in my members.
24 O wretched man that I am!

犯罪的律.
Rom 7:24 我真是苦阿、誰能救我脫離這取死的身體呢.
Rom 7:25 感謝　神、靠著我們的主耶穌基督就能脫離了.這樣看來、我以悟性{和合本譯作內心}順服　神的律.我肉體卻順服罪的律了.

μέλεσίν μου.
24 Ταλαίπωρος ἐγὼ ἄνθρωπος· τίς με ῥύσεται ἐκ τοῦ σώματος τοῦ θανάτου τούτου;
25 χάρις δὲ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν. Ἄρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῖ δουλεύω νόμῳ θεοῦ τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας.

who shall deliver me from the body of this death? {the body...: or, this body of death}
25 I thank God through Jesus Christ our Lord. So then with the mind I myself serve the law of God; but with the flesh the law of sin.

第八章 ***Chapter 8***

Rom 8:1 如今那些在基督耶穌裡的、就不定罪了.
Rom 8:2 因爲賜生命聖靈的律、在基督耶穌裡釋放了我、使我脫離罪和死的律了.
Rom 8:3 律法既因肉體軟弱、有所不能行的、　神就差遣自己的兒子、成爲罪身的形狀、作了贖罪祭、在肉體中定了罪案.
Rom 8:4 使律法的義、成就在我們這不隨從肉體、只隨從聖靈的人身上.
Rom 8:5 因爲隨從肉體的人、體貼肉體的事.隨從聖靈的人、體貼聖靈的事.
Rom 8:6 體貼肉體的就是死.體貼聖靈的乃是生命平安.
Rom 8:7 原來體貼肉體的、就是與神爲仇.因爲不服　神的律法、也是不能服.
Rom 8:8 而且屬肉體的人、不能得神的喜歡.
Rom 8:9 如果　神的靈住在你們裡面{和合本譯作你們心裡}、你們就不屬肉體、乃屬聖靈了.人若沒有基督的靈、就不是屬基督的.
Rom 8:10 基督若在你們裡面{和合本譯作心裡}、身體就因罪而死、靈{和合本譯作心靈}卻因義而活.
Rom 8:11 然而叫耶穌從死裡復活者的靈、若住在你們裡面{和合本譯作心裡; 下同}、那叫基督耶穌從死裡復

Roma 8:1(GNT) Οὐδὲν ἄρα νῦν κατάκριμα τοῖς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου.
3 Τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,
4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμα.
5 οἱ γὰρ κατὰ σάρκα ὄντες τὰ τῆς σαρκὸς φρονοῦσιν, οἱ δὲ κατὰ πνεῦμα τὰ τοῦ πνεύματος.
6 τὸ γὰρ φρόνημα τῆς σαρκὸς θάνατος, τὸ δὲ φρόνημα τοῦ πνεύματος ζωὴ καὶ εἰρήνη·
7 διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται·
8 οἱ δὲ ἐν σαρκὶ ὄντες θεῷ ἀρέσαι οὐ δύνανται.
9 ὑμεῖς δὲ οὐκ ἐστὲ ἐν σαρκὶ ἀλλὰ ἐν πνεύματι, εἴπερ πνεῦμα θεοῦ οἰκεῖ ἐν ὑμῖν. εἰ δέ τις πνεῦμα Χριστοῦ οὐκ ἔχει, οὗτος οὐκ ἔστιν αὐτοῦ.
10 εἰ δὲ Χριστὸς ἐν ὑμῖν, τὸ μὲν σῶμα νεκρὸν διὰ ἁμαρτίαν τὸ δὲ πνεῦμα ζωὴ διὰ δικαιοσύνην.
11 εἰ δὲ τὸ πνεῦμα τοῦ ἐγείραντος τὸν Ἰησοῦν ἐκ

Roma 8:1(KJS) [There is] therefore now no condemnation to them which are in Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
2 For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free from the law of sin and death.
3 For what the law could not do, in that it was weak through the flesh, God sending his own Son in the likeness of sinful flesh, and for sin, condemned sin in the flesh: {for sin: or, by a sacrifice for sin}
4 That the righteousness of the law might be fulfilled in us, who walk not after the flesh, but after the Spirit.
5 For they that are after the flesh do mind the things of the flesh; but they that are after the Spirit the things of the Spirit.
6 For to be carnally minded [is] death; but to be spiritually minded [is] life and peace. {to be carnally...: Gr. the minding of the flesh} {to be spiritually...: Gr. the minding of the Spirit}
7 Because the carnal mind [is] enmity against God: for it is not subject to the law of God, neither indeed can be. {the carnal...: Gr. the minding of the flesh}
8 So then they that are in the flesh cannot please God.
9 But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if so be that the Spirit of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ, he is none of his.
10 And if Christ [be] in you, the body [is] dead because of sin; but the Spirit [is] life because of righteousness.

活的、也必藉著住在你們裡面的聖靈、使你們必死的身體又活過來。

Rom 8:12 弟兄們、這樣看來、我們並不是欠肉體的債、去順從肉體活著。

Rom 8:13 你們若順從肉體活著必要死、若靠著聖靈治死身體的惡行必要活著。

Rom 8:14 因爲凡被　神的靈引導的、都是　神的兒子。

Rom 8:15 你們所受的不是奴僕的靈{和合本譯作心}、仍舊害怕、所受的乃是兒子的靈{和合本譯作心}、因此我們呼叫阿爸、父。

Rom 8:16 聖靈親自與我們的靈{和合本譯作聖靈與我們的心}同證我們是　神的兒女。

Rom 8:17 既是兒女、便是後嗣、就是神的後嗣、和基督同作後嗣、如果我們和他一同受苦、也必和他一同得榮耀。

Rom 8:18 我想現在的苦楚、若比起將來要顯於我們的榮耀、就不足介意了。

Rom 8:19 受造之物、切望等候　神的眾子顯出來。

Rom 8:20 因爲受造之物服在虛空之下、不是自己願意、乃是因那叫他如此的。

Rom 8:21 但受造之物仍然指望脫離敗壞的轄制、得享　神兒女自由的榮耀。〔享原文作入〕

Rom 8:22 我們知道一切受造之物、一同歎息勞苦、直到如今。

Rom 8:23 不但如此、就是我們這有聖靈初結果子的、也是自己心裡歎息、等候得著兒子的名分、乃是我們的身體得贖。

Rom 8:24 我們得救是在乎盼望、只是所見的盼望不是盼望、誰還盼

νεκρῶν οἰκεῖ ἐν ὑμῖν, ὁ ἐγείρας Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ζῳοποιήσει καὶ τὰ θνητὰ σώματα ὑμῶν διὰ τοῦ ἐνοικοῦντος αὐτοῦ πνεύματος ἐν ὑμῖν.
12 Ἄρα οὖν, ἀδελφοί, ὀφειλέται ἐσμὲν οὐ τῇ σαρκὶ τοῦ κατὰ σάρκα ζῆν,
13 εἰ γὰρ κατὰ σάρκα ζῆτε, μέλλετε ἀποθνῄσκειν· εἰ δὲ πνεύματι τὰς πράξεις τοῦ σώματος θανατοῦτε, ζήσεσθε.
14 ὅσοι γὰρ πνεύματι θεοῦ ἄγονται, οὗτοι υἱοὶ θεοῦ εἰσιν.
15 οὐ γὰρ ἐλάβετε πνεῦμα δουλείας πάλιν εἰς φόβον ἀλλὰ ἐλάβετε πνεῦμα υἱοθεσίας ἐν ᾧ κράζομεν· αββα ὁ πατήρ.
16 αὐτὸ τὸ πνεῦμα συμμαρτυρεῖ τῷ πνεύματι ἡμῶν ὅτι ἐσμὲν τέκνα θεοῦ.
17 εἰ δὲ τέκνα, καὶ κληρονόμοι· κληρονόμοι μὲν θεοῦ, συγκληρονόμοι δὲ Χριστοῦ, εἴπερ συμπάσχομεν ἵνα καὶ συνδοξασθῶμεν.
18 Λογίζομαι γὰρ ὅτι οὐκ ἄξια τὰ παθήματα τοῦ νῦν καιροῦ πρὸς τὴν μέλλουσαν δόξαν ἀποκαλυφθῆναι εἰς ἡμᾶς.
19 ἡ γὰρ ἀποκαραδοκία τῆς κτίσεως τὴν ἀποκάλυψιν τῶν υἱῶν τοῦ θεοῦ ἀπεκδέχεται.
20 τῇ γὰρ ματαιότητι ἡ κτίσις ὑπετάγη, οὐχ ἑκοῦσα ἀλλὰ διὰ τὸν ὑποτάξαντα, ἐφ᾽ ἐλπίδι
21 ὅτι καὶ αὐτὴ ἡ κτίσις ἐλευθερωθήσεται ἀπὸ τῆς δουλείας τῆς φθορᾶς εἰς τὴν ἐλευθερίαν τῆς δόξης τῶν τέκνων τοῦ θεοῦ.
22 οἴδαμεν γὰρ ὅτι πᾶσα ἡ κτίσις συστενάζει καὶ συνωδίνει ἄχρι τοῦ νῦν·
23 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ αὐτοὶ τὴν ἀπαρχὴν τοῦ πνεύματος ἔχοντες, ἡμεῖς καὶ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς στενάζομεν υἱοθεσίαν ἀπεκδεχόμενοι, τὴν ἀπολύτρωσιν τοῦ σώματος ἡμῶν.
24 τῇ γὰρ ἐλπίδι ἐσώθημεν· ἐλπὶς δὲ βλεπομένη οὐκ ἔστιν

11 But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken your mortal bodies by his Spirit that dwelleth in you. {by: or, because of}
12 Therefore, brethren, we are debtors, not to the flesh, to live after the flesh.
13 For if ye live after the flesh, ye shall die: but if ye through the Spirit do mortify the deeds of the body, ye shall live.
14 For as many as are led by the Spirit of God, they are the sons of God.
15 For ye have not received the spirit of bondage again to fear; but ye have received the Spirit of adoption, whereby we cry, Abba, Father.
16 The Spirit itself beareth witness with our spirit, that we are the children of God:
17 And if children, then heirs; heirs of God, and joint-heirs with Christ; if so be that we suffer with [him], that we may be also glorified together.
18 For I reckon that the sufferings of this present time [are] not worthy [to be compared] with the glory which shall be revealed in us.
19 For the earnest expectation of the creature waiteth for the manifestation of the sons of God.
20 For the creature was made subject to vanity, not willingly, but by reason of him who hath subjected [the same] in hope,
21 Because the creature itself also shall be delivered from the bondage of corruption into the glorious liberty of the children of God.
22 For we know that the whole creation groaneth and travaileth in pain together until now. {the...: or, every creature}
23 And not only [they], but ourselves also, which have the firstfruits of the Spirit, even we ourselves groan within ourselves, waiting for the adoption, [to wit], the redemption of our body.

望他所見的呢.〔有古卷作人所
看見的何必再盼望呢〕
Rom 8:25 但我們若盼望那所不見
的、就必忍耐等候.
Rom 8:26 況且我們的軟弱有聖靈幫
助、我們本不曉得當怎樣禱告、只
是聖靈親自用說不出來的歎息、
替我們禱告.
Rom 8:27 鑒察人心的、曉得聖靈的
意思.因爲聖靈照著　神的旨意
替聖徒祈求.
Rom 8:28 我們曉得萬事都互相效
力、叫愛　神的人得益處、就是按
他旨意被召的人.
Rom 8:29 因爲他豫先所知道的人、
就豫先定下效法他兒子的模樣使
他兒子在許多弟兄中作長子.
Rom 8:30 豫先所定下的人又召他們
來.所召來的人、又稱他們爲義.
所稱爲義的人、又叫他們得榮耀.
Rom 8:31 既是這樣、還有甚麼說的
呢.　神若幫助我們、誰能敵擋我
們呢.
Rom 8:32 神既不愛惜自己的兒子
爲我們眾人捨了、豈不也把萬物
和他一同白白的賜給我們麼.
Rom 8:33 誰能控告　神所揀選的人
呢.有　神稱他們爲義了.〔或作
是稱他們爲義的　神麼〕
Rom 8:34 誰能定他們的罪呢.有基
督耶穌已經死了、而且從死裡復
活、現今在　神的右邊、也替我們
祈求.〔有基督云云或作是已經
死了而且從死裡復活現今在　神
的右邊也替我們祈求的基督耶穌
麼〕
Rom 8:35 誰能使我們與基督的愛隔
絕呢.難道是患難麼、是困苦麼、
是逼迫麼、是飢餓麼、是赤身露體
麼、是危險麼、是刀劍麼.
Rom 8:36 如經上所記、『我們爲你

ἐλπίς· ὃ γὰρ βλέπει τίς
ἐλπίζει;
25 εἰ δὲ ὃ οὐ βλέπομεν
ἐλπίζομεν, δι᾽ ὑπομονῆς
ἀπεκδεχόμεθα.
26 Ὡσαύτως δὲ καὶ τὸ πνεῦμα
συναντιλαμβάνεται τῇ
ἀσθενείᾳ ἡμῶν· τὸ γὰρ τί
προσευξώμεθα καθὸ δεῖ οὐκ
οἴδαμεν, ἀλλὰ αὐτὸ τὸ πνεῦμα
ὑπερεντυγχάνει στεναγμοῖς
ἀλαλήτοις·
27 ὁ δὲ ἐραυνῶν τὰς καρδίας
οἶδεν τί τὸ φρόνημα τοῦ
πνεύματος, ὅτι κατὰ θεὸν
ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἁγίων.
28 Οἴδαμεν δὲ ὅτι τοῖς
ἀγαπῶσιν τὸν θεὸν πάντα
συνεργεῖ εἰς ἀγαθόν, τοῖς
κατὰ πρόθεσιν κλητοῖς οὖσιν.
29 ὅτι οὓς προέγνω, καὶ
προώρισεν συμμόρφους τῆς
εἰκόνος τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, εἰς
τὸ εἶναι αὐτὸν πρωτότοκον ἐν
πολλοῖς ἀδελφοῖς·
30 οὓς δὲ προώρισεν, τούτους
καὶ ἐκάλεσεν· καὶ οὓς
ἐκάλεσεν, τούτους καὶ
ἐδικαίωσεν· οὓς δὲ
ἐδικαίωσεν, τούτους καὶ
ἐδόξασεν.
31 Τί οὖν ἐροῦμεν πρὸς ταῦτα;
εἰ ὁ θεὸς ὑπὲρ ἡμῶν, τίς καθ᾽
ἡμῶν;
32 ὅς γε τοῦ ἰδίου υἱοῦ οὐκ
ἐφείσατο ἀλλὰ ὑπὲρ ἡμῶν
πάντων παρέδωκεν αὐτόν, πῶς
οὐχὶ καὶ σὺν αὐτῷ τὰ πάντα
ἡμῖν χαρίσεται;
33 τίς ἐγκαλέσει κατὰ
ἐκλεκτῶν θεοῦ; θεὸς ὁ
δικαιῶν·
34 τίς ὁ κατακρινῶν; Χριστὸς
[᾽Ιησοῦς] ὁ ἀποθανών, μᾶλλον
δὲ ἐγερθείς, ὃς καί ἐστιν ἐν
δεξιᾷ τοῦ θεοῦ, ὃς καὶ
ἐντυγχάνει ὑπὲρ ἡμῶν.
35 τίς ἡμᾶς χωρίσει ἀπὸ τῆς
ἀγάπης τοῦ Χριστοῦ; θλῖψις ἢ
στενοχωρία ἢ διωγμὸς ἢ λιμὸς
ἢ γυμνότης ἢ κίνδυνος ἢ
μάχαιρα;
36 καθὼς γέγραπται ὅτι
ἕνεκεν σοῦ θανατούμεθα ὅλην
τὴν ἡμέραν, ἐλογίσθημεν ὡς
πρόβατα σφαγῆς.

24 For we are saved by hope: but
hope that is seen is not hope: for
what a man seeth, why doth he yet
hope for?
25 But if we hope for that we see
not, [then] do we with patience
wait for [it].
26 Likewise the Spirit also helpeth
our infirmities: for we know not
what we should pray for as we
ought: but the Spirit itself maketh
intercession for us with groanings
which cannot be uttered.
27 And he that searcheth the hearts
knoweth what [is] the mind of the
Spirit, because he maketh
intercession for the saints
according to [the will of] God.
{because: or, that}
28 And we know that all things
work together for good to them
that love God, to them who are the
called according to [his] purpose.
29 For whom he did foreknow, he
also did predestinate [to be]
conformed to the image of his Son,
that he might be the firstborn
among many brethren.
30 Moreover whom he did
predestinate, them he also called:
and whom he called, them he also
justified: and whom he justified,
them he also glorified.
31 What shall we then say to these
things? If God [be] for us, who
[can be] against us?
32 He that spared not his own Son,
but delivered him up for us all,
how shall he not with him also
freely give us all things?
33 Who shall lay any thing to the
charge of God's elect? [It is] God
that justifieth.
34 Who [is] he that condemneth?
[It is] Christ that died, yea rather,
that is risen again, who is even at
the right hand of God, who also
maketh intercession for us.
35 Who shall separate us from the
love of Christ? [shall] tribulation,
or distress, or persecution, or
famine, or nakedness, or peril, or
sword?
36 As it is written, For thy sake we
are killed all the day long; we are
accounted as sheep for the

的緣故、終日被殺．人看我們如將宰的羊．』
Rom 8:37 然而靠著愛我們的主、在這一切的事上、已經得勝有餘了．
Rom 8:38 因爲我深信無論是死、是生、是天使、是掌權的、是有能的、是現在的事、是將來的事、
Rom 8:39 是高處的、是低處的、是別的受造之物、都不能叫我們與神的愛隔絕．這愛是在我們的主基督耶穌裡的．

37 ἀλλ᾽ ἐν τούτοις πᾶσιν ὑπερνικῶμεν διὰ τοῦ ἀγαπήσαντος ἡμᾶς.
38 πέπεισμαι γὰρ ὅτι οὔτε θάνατος οὔτε ζωὴ οὔτε ἄγγελοι οὔτε ἀρχαὶ οὔτε ἐνεστῶτα οὔτε μέλλοντα οὔτε δυνάμεις
39 οὔτε ὕψωμα οὔτε βάθος οὔτε τις κτίσις ἑτέρα δυνήσεται ἡμᾶς χωρίσαι ἀπὸ τῆς ἀγάπης τοῦ θεοῦ τῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.

slaughter.
37 Nay, in all these things we are more than conquerors through him that loved us.
38 For I am persuaded, that neither death, nor life, nor angels, nor principalities, nor powers, nor things present, nor things to come,
39 Nor height, nor depth, nor any other creature, shall be able to separate us from the love of God, which is in Christ Jesus our Lord.

第九章 ***Chapter 9***

Rom 9:1 我在基督裡說真話、並不謊言、有我良心被聖靈感動、給我作見證．
Rom 9:2 我是大有憂愁、心裡時常傷痛．
Rom 9:3 爲我弟兄、我骨肉之親、就是自己被咒詛、與基督分離、我也願意．
Rom 9:4 他們是以色列人．那兒子的名分、榮耀、諸約、律法、禮儀、應許、都是他們的．
Rom 9:5 列祖就是他們的祖宗、按肉體說、基督也是從他們出來的、他是在萬有之上、永遠可稱頌的神．阿們．
Rom 9:6 這不是說　神的話落了空．因爲從以色列生的、不都是以色列人．
Rom 9:7 也不因爲是亞伯拉罕的後裔、就都作他的兒女．惟獨『從以撒生的、才要稱爲你的後裔．』
Rom 9:8 這就是說、肉身所生的兒女、不是　神的兒女．惟獨那應許的兒女、才算是後裔．
Rom 9:9 因爲所應許的話是這樣說、『到明年這時候我要來、撒拉必生一個兒子．』
Rom 9:10 不但如此、還有利百加、既

Roma 9:1(GNT) Ἀλήθειαν λέγω ἐν Χριστῷ, οὐ ψεύδομαι, συμμαρτυρούσης μοι τῆς συνειδήσεώς μου ἐν πνεύματι ἁγίῳ,
2 ὅτι λύπη μοί ἐστιν μεγάλη καὶ ἀδιάλειπτος ὀδύνη τῇ καρδίᾳ μου.
3 ηὐχόμην γὰρ ἀνάθεμα εἶναι αὐτὸς ἐγὼ ἀπὸ τοῦ Χριστοῦ ὑπὲρ τῶν ἀδελφῶν μου τῶν συγγενῶν μου κατὰ σάρκα,
4 οἵτινές εἰσιν Ἰσραηλῖται, ὧν ἡ υἱοθεσία καὶ ἡ δόξα καὶ αἱ διαθῆκαι καὶ ἡ νομοθεσία καὶ ἡ λατρεία καὶ αἱ ἐπαγγελίαι,
5 ὧν οἱ πατέρες καὶ ἐξ ὧν ὁ Χριστὸς τὸ κατὰ σάρκα, ὁ ὢν ἐπὶ πάντων θεὸς εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.
6 Οὐχ οἷον δὲ ὅτι ἐκπέπτωκεν ὁ λόγος τοῦ θεοῦ. οὐ γὰρ πάντες οἱ ἐξ Ἰσραὴλ οὗτοι Ἰσραήλ·
7 οὐδ᾽ ὅτι εἰσὶν σπέρμα Ἀβραὰμ πάντες τέκνα, ἀλλ᾽· ἐν Ἰσαὰκ κληθήσεταί σοι σπέρμα.
8 τοῦτ᾽ ἔστιν, οὐ τὰ τέκνα τῆς σαρκὸς ταῦτα τέκνα τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐπαγγελίας λογίζεται εἰς σπέρμα.
9 ἐπαγγελίας γὰρ ὁ λόγος οὗτος· κατὰ τὸν καιρὸν τοῦτον ἐλεύσομαι καὶ ἔσται τῇ Σάρρᾳ υἱός.

Roma 9:1(KJS) I say the truth in Christ, I lie not, my conscience also bearing me witness in the Holy Ghost,
2 That I have great heaviness and continual sorrow in my heart.
3 For I could wish that myself were accursed from Christ for my brethren, my kinsmen according to the flesh: {accursed: or, separated}
4 Who are Israelites; to whom [pertaineth] the adoption, and the glory, and the covenants, and the giving of the law, and the service [of God], and the promises; {covenants: or, testaments}
5 Whose [are] the fathers, and of whom as concerning the flesh Christ [came], who is over all, God blessed for ever. Amen.
6 Not as though the word of God hath taken none effect. For they [are] not all Israel, which are of Israel:
7 Neither, because they are the seed of Abraham, [are they] all children: but, In Isaac shall thy seed be called.
8 That is, They which are the children of the flesh, these [are] not the children of God: but the children of the promise are counted for the seed.
9 For this [is] the word of promise, At this time will I come, and Sara shall have a son.
10 And not only [this]; but when Rebecca also had conceived by

從一個人、就是從我們的祖宗以撒懷了孕.

Rom 9:11 （雙子還沒有生下來、善惡還沒有作出來、只因要顯明　神揀選人的旨意、不在乎人的行爲、乃在乎召人的主）

Rom 9:12 神就對利百加說、『將來大的要服事小的。』

Rom 9:13 正如經上所記、『雅各是我所愛的、以掃是我所惡的。』

Rom 9:14 這樣、我們可說甚麼呢.難道　神有甚麼不公平麼.斷乎沒有。

Rom 9:15 因他對摩西說、『我要憐憫誰、就憐憫誰、要恩待誰、就恩待誰。』

Rom 9:16 據此看來、這不在乎那定意的、也不在乎那奔跑的、只在乎發憐憫的　神。

Rom 9:17 因爲經上有話向法老說、『我將你興起來、特要在你身上彰顯我的權能、並要使我的名傳遍天下。』

Rom 9:18 如此看來、　神要憐憫誰、就憐憫誰、要叫誰剛硬、就叫誰剛硬。

Rom 9:19 這樣、你必對我說、他爲甚麼還指責人呢.有誰抗拒他的旨意呢。

Rom 9:20 你這個人哪、你是誰、竟敢向　神強嘴呢.受造之物豈能對造他的說、你爲甚麼這樣造我呢。

Rom 9:21 窰匠難道沒有權柄、從一團泥裡拿一塊作成貴重的器皿、又拿一塊作成卑賤的器皿麼。

Rom 9:22 倘若　神要顯明他的忿怒、彰顯他的權能、就多多忍耐寬容那可怒豫備遭毀滅的器皿.

Rom 9:23 又要將他豐盛的榮耀、彰顯在那蒙憐憫早豫備得榮耀的器皿上.

10 Οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ
καὶ Ῥεβέκκα ἐξ ἑνὸς κοίτην
ἔχουσα, Ἰσαὰκ τοῦ πατρὸς
ἡμῶν·
11 μήπω γὰρ γεννηθέντων
μηδὲ πραξάντων τι ἀγαθὸν ἢ
φαῦλον, ἵνα ἡ κατ᾽ ἐκλογὴν
πρόθεσις τοῦ θεοῦ μένῃ,
12 οὐκ ἐξ ἔργων ἀλλ᾽ ἐκ τοῦ
καλοῦντος, ἐρρέθη αὐτῇ ὅτι
ὁ μείζων δουλεύσει τῷ
ἐλάσσονι,
13 καθὼς γέγραπται·
τὸν Ἰακὼβ ἠγάπησα, τὸν
δὲ Ἠσαῦ ἐμίσησα.
14 Τί οὖν ἐροῦμεν; μὴ ἀδικία
παρὰ τῷ θεῷ; μὴ γένοιτο.
15 τῷ Μωϋσεῖ γὰρ λέγει·
ἐλεήσω ὃν ἂν ἐλεῶ καὶ
οἰκτιρήσω ὃν ἂν οἰκτίρω.
16 ἄρα οὖν οὐ τοῦ θέλοντος
οὐδὲ τοῦ τρέχοντος ἀλλὰ
τοῦ ἐλεῶντος θεοῦ.
17 λέγει γὰρ ἡ γραφὴ τῷ
Φαραὼ ὅτι εἰς αὐτὸ τοῦτο
ἐξήγειρά σε ὅπως ἐνδείξωμαι
ἐν σοὶ τὴν δύναμίν μου καὶ
ὅπως διαγγελῇ τὸ ὄνομά μου
ἐν πάσῃ τῇ γῇ.
18 ἄρα οὖν ὃν θέλει ἐλεεῖ,
ὃν δὲ θέλει σκληρύνει.
19 Ἐρεῖς μοι οὖν· τί [οὖν]
ἔτι μέμφεται; τῷ γὰρ
βουλήματι αὐτοῦ τίς
ἀνθέστηκεν;
20 ὦ ἄνθρωπε, μενοῦνγε σὺ
τίς εἶ ὁ ἀνταποκρινόμενος
τῷ θεῷ; μὴ ἐρεῖ τὸ πλάσμα
τῷ πλάσαντι· τί με ἐποίησας
οὕτως;
21 ἢ οὐκ ἔχει ἐξουσίαν ὁ
κεραμεὺς τοῦ πηλοῦ ἐκ τοῦ
αὐτοῦ φυράματος ποιῆσαι ὃ
μὲν εἰς τιμὴν σκεῦος ὃ δὲ
εἰς ἀτιμίαν;
22 εἰ δὲ θέλων ὁ θεὸς
ἐνδείξασθαι τὴν ὀργὴν καὶ
γνωρίσαι τὸ δυνατὸν αὐτοῦ
ἤνεγκεν ἐν πολλῇ
μακροθυμίᾳ σκεύη ὀργῆς
κατηρτισμένα εἰς ἀπώλειαν,
23 καὶ ἵνα γνωρίσῃ τὸν
πλοῦτον τῆς δόξης αὐτοῦ
ἐπὶ σκεύη ἐλέους ἃ
προητοίμασεν εἰς δόξαν;
24 Οὓς καὶ ἐκάλεσεν ἡμᾶς οὐ

one, [even] by our father Isaac;
11 (For [the children] being not yet born, neither having done any good or evil, that the purpose of God according to election might stand, not of works, but of him that calleth;)
12 It was said unto her, The elder shall serve the younger. {elder: or, greater} {younger: or, lesser}
13 As it is written, Jacob have I loved, but Esau have I hated.
14 What shall we say then? [Is there] unrighteousness with God? God forbid.
15 For he saith to Moses, I will have mercy on whom I will have mercy, and I will have compassion on whom I will have compassion.
16 So then [it is] not of him that willeth, nor of him that runneth, but of God that sheweth mercy.
17 For the scripture saith unto Pharaoh, Even for this same purpose have I raised thee up, that I might shew my power in thee, and that my name might be declared throughout all the earth.
18 Therefore hath he mercy on whom he will [have mercy], and whom he will he hardeneth.
19 Thou wilt say then unto me, Why doth he yet find fault? For who hath resisted his will?
20 Nay but, O man, who art thou that repliest against God? Shall the thing formed say to him that formed [it], Why hast thou made me thus? {repliest...: or, answerest again, or, disputest with God?}
21 Hath not the potter power over the clay, of the same lump to make one vessel unto honour, and another unto dishonour?
22 [What] if God, willing to shew [his] wrath, and to make his power known, endured with much longsuffering the vessels of wrath fitted to destruction: {fitted: or, made up}
23 And that he might make known the riches of his glory on the vessels of mercy, which he had afore prepared unto glory,
24 Even us, whom he hath called, not of the Jews only, but also of

Rom 9:24 這器皿就是我們被　神所召的、不但是從猶太人中、也是從外邦人中、這有甚麼不可呢。
Rom 9:25 就像　神在何西阿書上說、『那本來不是我子民的、我要稱爲我的子民、本來不是蒙愛的、我要稱爲蒙愛的。
Rom 9:26 從前在甚麼地方對他們說、你們不是我的子民、將來就在那裡稱他們爲永生　神的兒子。』
Rom 9:27 以賽亞指著以色列人喊著說、『以色列人雖多如海沙、得救的不過是剩下的餘數。
Rom 9:28 因爲主要在世上施行他的話、叫他的話都成全、速速的完結。』
Rom 9:29 又如以賽亞先前說過、『若不是萬軍之主給我們存留餘種、我們早已像所多瑪、蛾摩拉的樣子了。』
Rom 9:30 這樣、我們可說甚麼呢、那本來不追求義的外邦人、反得了義、就是由信實而生的義{和合本譯作就是因信而得的義}。
Rom 9:31 但以色列人追求律法的義、反得不著律法的義。
Rom 9:32 這是甚麼緣故呢、是因爲他們不是由信實而生、乃是出於行爲{和合本譯作是因爲他們不憑著信心求、只憑著行爲求}。他們正跌在那絆腳石上。
Rom 9:33 就如經上所記、『我在錫安放一塊絆腳的石頭、跌人的磐石。信靠他的人必不至於羞愧。』

μόνον ἐξ Ἰουδαίων ἀλλὰ καὶ ἐξ ἐθνῶν,
25 ὡς καὶ ἐν τῷ Ὡσηὲ λέγει· καλέσω τὸν οὐ λαόν μου λαόν μου καὶ τὴν οὐκ ἠγαπημένην ἠγαπημένην·
26 καὶ ἔσται ἐν τῷ τόπῳ οὗ ἐρρέθη αὐτοῖς· οὐ λαός μου ὑμεῖς, ἐκεῖ κληθήσονται υἱοὶ θεοῦ ζῶντος.
27 Ἡσαΐας δὲ κράζει ὑπὲρ τοῦ Ἰσραήλ· ἐὰν ᾖ ὁ ἀριθμὸς τῶν υἱῶν Ἰσραὴλ ὡς ἡ ἄμμος τῆς θαλάσσης, τὸ ὑπόλειμμα σωθήσεται·
28 λόγον γὰρ συντελῶν καὶ συντέμνων ποιήσει κύριος ἐπὶ τῆς γῆς.
29 καὶ καθὼς προείρηκεν Ἡσαΐας· εἰ μὴ κύριος σαβαὼθ ἐγκατέλιπεν ἡμῖν σπέρμα, ὡς Σόδομα ἂν ἐγενήθημεν καὶ ὡς Γόμορρα ἂν ὡμοιώθημεν.
30 Τί οὖν ἐροῦμεν; ὅτι ἔθνη τὰ μὴ διώκοντα δικαιοσύνην κατέλαβεν δικαιοσύνην, δικαιοσύνην δὲ τὴν ἐκ πίστεως,
31 Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν.
32 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως ἀλλ' ὡς ἐξ ἔργων· προσέκοψαν τῷ λίθῳ τοῦ προσκόμματος,
33 καθὼς γέγραπται· ἰδοὺ τίθημι ἐν Σιὼν λίθον προσκόμματος καὶ πέτραν σκανδάλου, καὶ ὁ πιστεύων ἐπ' αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.

the Gentiles?
25 As he saith also in Osee, I will call them my people, which were not my people; and her beloved, which was not beloved.
26 And it shall come to pass, [that] in the place where it was said unto them, Ye [are] not my people; there shall they be called the children of the living God.
27 Esaias also crieth concerning Israel, Though the number of the children of Israel be as the sand of the sea, a remnant shall be saved:
28 For he will finish the work, and cut [it] short in righteousness: because a short work will the Lord make upon the earth. {the work: or, the account}
29 And as Esaias said before, Except the Lord of Sabaoth had left us a seed, we had been as Sodoma, and been made like unto Gomorrha.
30 What shall we say then? That the Gentiles, which followed not after righteousness, have attained to righteousness, even the righteousness which is of {Greek: from} faith.
31 But Israel, which followed after the law of righteousness, hath not attained to the law of righteousness.
32 Wherefore? Because [they sought it] not by {Greek: from} faith, but as it were by {Greek: from} the works [of the law]. For they stumbled at that stumblingstone;
33 As it is written, Behold, I lay in Sion a stumblingstone and rock of offence: and whosoever believeth on him shall not be ashamed. {ashamed: or confounded}

第十章 ***Chapter 10***

Rom 10:1 弟兄們、我心裡所願的、向　神所求的、是要以色列人得救。
Rom 10:2 我可以證明他們向　神有熱心、但不是按著真知識。
Rom 10:3 因爲不知道　神的義、想

Roma 10:1(GNT) Ἀδελφοί, ἡ μὲν εὐδοκία τῆς ἐμῆς καρδίας καὶ ἡ δέησις πρὸς τὸν θεὸν ὑπὲρ αὐτῶν εἰς σωτηρίαν.
2 μαρτυρῶ γὰρ αὐτοῖς ὅτι ζῆλον θεοῦ ἔχουσιν ἀλλ' οὐ κατ' ἐπίγνωσιν·
3 ἀγνοοῦντες γὰρ τὴν τοῦ θεοῦ δικαιοσύνην καὶ τὴν

Roma 10:1(KJS) Brethren, my heart's desire and prayer to God for Israel is, that they might be saved.
2 For I bear them record that they have a zeal of God, but not according to knowledge.
3 For they being ignorant of God's righteousness, and going about to establish their own righteousness,

要立自己的義、就不服　神的義了。
Rom 10:4 律法的總結就是基督、使凡信他的都得著義。
Rom 10:5 摩西寫著說、『人若行那出於律法的義、就必因此活著。』
Rom 10:6 惟有由信實而生的義{和合本譯作惟有出於信心的義}如此說、『你不要心裡說、誰要升到天上去呢、就是要領下基督來。
Rom 10:7 誰要下到陰間去呢、就是要領基督從死裡上來。』
Rom 10:8 他到底怎麼說呢、他說、『這道離你不遠、正在你口裡、在你心裡。』就是我們所傳基督的信實之道{和合本譯作信主的道}。
Rom 10:9 你若口裡認耶穌爲主、心裡信　神叫他從死裡復活、就必得救。
Rom 10:10 因爲基督的信實使人心裡相信以致於稱義、使人口裡承認以致於得救{和合本譯作因爲人心裡相信、就可以稱義、口裡承認、就可以得救}。
Rom 10:11 經上說、『凡信他的人、必不至於羞愧。』
Rom 10:12 猶太人和希利尼人、並沒有分別、因爲眾人同有一位主、他也厚待一切求告他的人。
Rom 10:13 因爲『凡求告主名的、就必得救。』
Rom 10:14 然而人未曾信他、怎能求他呢、未曾聽見他、怎能信他呢、沒有傳道的、怎能聽見呢。
Rom 10:15 若沒有奉差遣、怎能傳道呢、如經上所記、『報福音傳喜信的人、他們的腳蹤何等佳美。』
Rom 10:16 只是人沒有都聽從福音、因爲以賽亞說、『主阿、我們所傳的有誰信呢。』

ἰδίαν [δικαιοσύνην] ζητοῦντες στῆσαι, τῇ δικαιοσύνῃ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑπετάγησαν.
4 τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι.
5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ [τοῦ] νόμου ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς.
6 ἡ δὲ ἐκ πίστεως δικαιοσύνη οὕτως λέγει· μὴ εἴπῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου· τίς ἀναβήσεται εἰς τὸν οὐρανόν; τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν καταγαγεῖν·
7 ἢ· τίς καταβήσεται εἰς τὴν ἄβυσσον; τοῦτ᾽ ἔστιν Χριστὸν ἐκ νεκρῶν ἀναγαγεῖν.
8 ἀλλὰ τί λέγει; ἐγγύς σου τὸ ῥῆμά ἐστιν ἐν τῷ στόματί σου καὶ ἐν τῇ καρδίᾳ σου, τοῦτ᾽ ἔστιν τὸ ῥῆμα τῆς πίστεως ὃ κηρύσσομεν.
9 ὅτι ἐὰν ὁμολογήσῃς ἐν τῷ στόματί σου κύριον Ἰησοῦν καὶ πιστεύσῃς ἐν τῇ καρδίᾳ σου ὅτι ὁ θεὸς αὐτὸν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν, σωθήσῃ·
10 καρδίᾳ γὰρ πιστεύεται εἰς δικαιοσύνην, στόματι δὲ ὁμολογεῖται εἰς σωτηρίαν.
11 λέγει γὰρ ἡ γραφή· πᾶς ὁ πιστεύων ἐπ᾽ αὐτῷ οὐ καταισχυνθήσεται.
12 οὐ γάρ ἐστιν διαστολὴ Ἰουδαίου τε καὶ Ἕλληνος, ὁ γὰρ αὐτὸς κύριος πάντων, πλουτῶν εἰς πάντας τοὺς ἐπικαλουμένους αὐτόν·
13 πᾶς γὰρ ὃς ἂν ἐπικαλέσηται τὸ ὄνομα κυρίου σωθήσεται.
14 Πῶς οὖν ἐπικαλέσωνται εἰς ὃν οὐκ ἐπίστευσαν; πῶς δὲ πιστεύσωσιν οὗ οὐκ ἤκουσαν; πῶς δὲ ἀκούσωσιν χωρὶς κηρύσσοντος;
15 πῶς δὲ κηρύξωσιν ἐὰν μὴ ἀποσταλῶσιν; καθὼς γέγραπται· ὡς ὡραῖοι οἱ πόδες τῶν εὐαγγελιζομένων [τὰ] ἀγαθά.
16 Ἀλλ᾽ οὐ πάντες ὑπήκουσαν τῷ εὐαγγελίῳ. Ἡσαΐας γὰρ λέγει· κύριε, τίς ἐπίστευσεν

have not submitted themselves unto the righteousness of God.
4 For Christ [is] the end of the law for righteousness to every one that believeth.
5 For Moses describeth the righteousness which is of the law, That the man which doeth those things shall live by them.
6 But the righteousness which is of {Greek: from} faith speaketh on this wise, Say not in thine heart, Who shall ascend into heaven? (that is, to bring Christ down [from above]:)
7 Or, Who shall descend into the deep? (that is, to bring up Christ again from the dead.)
8 But what saith it? The word is nigh thee, [even] in thy mouth, and in thy heart: that is, the word of faith, which we preach;
9 That if thou shalt confess with thy mouth the Lord Jesus, and shalt believe in thine heart that God hath raised him from the dead, thou shalt be saved.
10 For with the heart man believeth unto righteousness; and with the mouth confession is made unto salvation. {Greek: For the heart was caused [by the faith] to believe [as an evidence] unto righteousness; and the mouth was caused [by the faith] to confess [as an evidence] unto salvation.}
11 For the scripture saith, Whosoever believeth on him shall not be ashamed.
12 For there is no difference between the Jew and the Greek: for the same Lord over all is rich unto all that call upon him.
13 For whosoever shall call upon the name of the Lord shall be saved.
14 How then shall they call on him in whom they have not believed? and how shall they believe in him of whom they have not heard? and how shall they hear without a preacher?
15 And how shall they preach, except they be sent? as it is written, How beautiful are the feet of them that preach the gospel of peace, and bring glad tidings of good things!
16 But they have not all obeyed the gospel. For Esaias saith, Lord, who hath believed our report? {our

Rom 10:17 可見信實是從聽見來的、聽見是從基督的話來的{和合本譯作可見信道是從聽道來的、聽道是從基督的話來的}。

Rom 10:18 但我說、人沒有聽見麼．誠然聽見了．『他們的聲音傳遍天下、他們的言語傳到地極。』

Rom 10:19 我再說、以色列人不知道麼．先有摩西說、『我要用那不成子民的、惹動你們的憤恨．我要用那無知的民、觸動你們的怒氣。』

Rom 10:20 又有以賽亞放膽說、『沒有尋找我的、我叫他們遇見．沒有訪問我的、我向他們顯現。』

Rom 10:21 至於以色列人、他說、『我整天伸手招呼那悖逆頂嘴的百姓。』

τῇ ἀκοῇ ἡμῶν;
17 ἄρα ἡ πίστις ἐξ ἀκοῆς, ἡ δὲ ἀκοὴ διὰ ῥήματος Χριστοῦ.
18 ἀλλὰ λέγω, μὴ οὐκ ἤκουσαν; μενοῦνγε· εἰς πᾶσαν τὴν γῆν ἐξῆλθεν ὁ φθόγγος αὐτῶν καὶ εἰς τὰ πέρατα τῆς οἰκουμένης τὰ ῥήματα αὐτῶν.
19 ἀλλὰ λέγω, μὴ Ἰσραὴλ οὐκ ἔγνω; πρῶτος Μωϋσῆς λέγει· ἐγὼ παραζηλώσω ὑμᾶς ἐπ' οὐκ ἔθνει, ἐπ' ἔθνει ἀσυνέτῳ παροργιῶ ὑμᾶς.
20 Ἡσαΐας δὲ ἀποτολμᾷ καὶ λέγει· εὑρέθην [ἐν] τοῖς ἐμὲ μὴ ζητοῦσιν, ἐμφανὴς ἐγενόμην τοῖς ἐμὲ μὴ ἐπερωτῶσιν.
21 πρὸς δὲ τὸν Ἰσραὴλ λέγει· ὅλην τὴν ἡμέραν ἐξεπέτασα τὰς χεῖράς μου πρὸς λαὸν ἀπειθοῦντα καὶ ἀντιλέγοντα.

report: Gr. the hearing of us?}
{report: or, preaching?}
17 So then faith [cometh] by hearing, and hearing by the word of God.
18 But I say, Have they not heard? Yes verily, their sound went into all the earth, and their words unto the ends of the world.
19 But I say, Did not Israel know? First Moses saith, I will provoke you to jealousy by [them that are] no people, [and] by a foolish nation I will anger you.
20 But Esaias is very bold, and saith, I was found of them that sought me not; I was made manifest unto them that asked not after me.
21 But to Israel he saith, All day long I have stretched forth my hands unto a disobedient and gainsaying people.

第十一章 ***Chapter 11***

Rom 11:1 我且說、　神棄絕了他的百姓麼．斷乎沒有．因爲我也是以色列人、亞伯拉罕的後裔、屬便雅憫支派的。

Rom 11:2 神並沒有棄絕他豫先所知道的百姓。你們豈不曉得經上論到以利亞是怎麼說的呢．他在神面前怎樣控告以色列人、說、

Rom 11:3 『主阿、他們殺了你的先知、拆了你的祭壇、只剩下我一個人、他們還要尋索我的命。』

Rom 11:4 神的回話是怎麼說的呢．他說、『我爲自己留下七千人、是未曾向巴力屈膝的。』

Rom 11:5 如今也是這樣、照著揀選的恩典還有所留的餘數。

Rom 11:6 既是出於恩典、就不在乎行爲．不然、恩典就不是恩典了。

Rom 11:7 這是怎麼樣呢．以色列人所求的、他們沒有得著．惟有蒙揀選的人得著了、其餘的就成了

Roma 11:1(GNT) Λέγω οὖν, μὴ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ; μὴ γένοιτο· καὶ γὰρ ἐγὼ Ἰσραηλίτης εἰμί, ἐκ σπέρματος Ἀβραάμ, φυλῆς Βενιαμίν.
2 οὐκ ἀπώσατο ὁ θεὸς τὸν λαὸν αὐτοῦ ὃν προέγνω. ἢ οὐκ οἴδατε ἐν Ἠλίᾳ τί λέγει ἡ γραφή, ὡς ἐντυγχάνει τῷ θεῷ κατὰ τοῦ Ἰσραήλ;
3 κύριε, τοὺς προφήτας σου ἀπέκτειναν, τὰ θυσιαστήριά σου κατέσκαψαν, κἀγὼ ὑπελείφθην μόνος καὶ ζητοῦσιν τὴν ψυχήν μου.
4 ἀλλὰ τί λέγει αὐτῷ ὁ χρηματισμός; κατέλιπον ἐμαυτῷ ἑπτακισχιλίους ἄνδρας, οἵτινες οὐκ ἔκαμψαν γόνυ τῇ Βάαλ.
5 οὕτως οὖν καὶ ἐν τῷ νῦν καιρῷ λεῖμμα κατ' ἐκλογὴν χάριτος γέγονεν·
6 εἰ δὲ χάριτι, οὐκέτι ἐξ ἔργων, ἐπεὶ ἡ χάρις οὐκέτι γίνεται χάρις.
7 Τί οὖν; ὃ ἐπιζητεῖ Ἰσραήλ, τοῦτο οὐκ ἐπέτυχεν, ἡ δὲ

Roma 11:1(KJS) I say then, Hath God cast away his people? God forbid. For I also am an Israelite, of the seed of Abraham, [of] the tribe of Benjamin.
2 God hath not cast away his people which he foreknew. Wot ye not what the scripture saith of Elias? how he maketh intercession to God against Israel, saying, {of Elias: Gr. in Elias?}
3 Lord, they have killed thy prophets, and digged down thine altars; and I am left alone, and they seek my life.
4 But what saith the answer of God unto him? I have reserved to myself seven thousand men, who have not bowed the knee to [the image of] Baal.
5 Even so then at this present time also there is a remnant according to the election of grace.
6 And if by grace, then [is it] no more of works: otherwise grace is no more grace. But if [it be] of works, then is it no more grace: otherwise work is no more work.
7 What then? Israel hath not obtained

頑梗不化的.
Rom 11:8 如經上所記、『　神給他們昏迷的心、眼睛不能看見、耳朵不能聽見、直到今日。』
Rom 11:9 大衛也說、『願他們的筵席變爲網羅、變爲機檻、變爲絆腳石、作他們的報應.
Rom 11:10 願他們的眼睛昏矇、不得看見.願你時常彎下他們的腰。』
Rom 11:11 我且說、他們失腳是要他們跌倒麼.斷乎不是.反倒因他們的過失、救恩便臨到外邦人、要激動他們發憤。
Rom 11:12 若他們的過失、爲天下的富足、他們的缺乏、爲外邦人的富足.何況他們的豐滿呢。
Rom 11:13 我對你們外邦人說這話.因我是外邦人的使徒、所以敬重我的職分.〔敬重原文作榮耀〕
Rom 11:14 或者可以激動我骨肉之親發憤、好救他們一些人.
Rom 11:15 若他們被丟棄、天下就得與　神和好、他們被收納、豈不是死而復生麼.
Rom 11:16 所獻的新麵若是聖潔、全團也就聖潔了.樹根若是聖潔、樹枝也就聖潔了。
Rom 11:17 若有幾根枝子被折下來、你這野橄欖得接在其中、一同得著橄欖根的肥汁.
Rom 11:18 你就不可向舊枝子誇口、若是誇口、當知道不是你托著根、乃是根托著你。
Rom 11:19 你若說、那枝子被折下來、是特爲叫我接上。
Rom 11:20 不錯.他們因爲不信、所以被折下來.因爲基督的信實、所以你立得住{和合本譯作你因爲信、所以立得住}.你不可自高、反要懼怕。

ἐκλογὴ ἐπέτυχεν· οἱ δὲ λοιποὶ ἐπωρώθησαν,
8 καθὼς γέγραπται· ἔδωκεν αὐτοῖς ὁ θεὸς πνεῦμα κατανύξεως, ὀφθαλμοὺς τοῦ μὴ βλέπειν καὶ ὦτα τοῦ μὴ ἀκούειν, ἕως τῆς σήμερον ἡμέρας.
9 καὶ Δαυὶδ λέγει· γενηθήτω ἡ τράπεζα αὐτῶν εἰς παγίδα καὶ εἰς θήραν καὶ εἰς σκάνδαλον καὶ εἰς ἀνταπόδομα αὐτοῖς,
10 σκοτισθήτωσαν οἱ ὀφθαλμοὶ αὐτῶν τοῦ μὴ βλέπειν καὶ τὸν νῶτον αὐτῶν διὰ παντὸς σύγκαμψον.
11 Λέγω οὖν, μὴ ἔπταισαν ἵνα πέσωσιν; μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τῷ αὐτῶν παραπτώματι ἡ σωτηρία τοῖς ἔθνεσιν εἰς τὸ παραζηλῶσαι αὐτούς.
12 εἰ δὲ τὸ παράπτωμα αὐτῶν πλοῦτος κόσμου καὶ τὸ ἥττημα αὐτῶν πλοῦτος ἐθνῶν, πόσῳ μᾶλλον τὸ πλήρωμα αὐτῶν.
13 Ὑμῖν δὲ λέγω τοῖς ἔθνεσιν· ἐφ᾽ ὅσον μὲν οὖν εἰμι ἐγὼ ἐθνῶν ἀπόστολος, τὴν διακονίαν μου δοξάζω,
14 εἴ πως παραζηλώσω μου τὴν σάρκα καὶ σώσω τινὰς ἐξ αὐτῶν.
15 εἰ γὰρ ἡ ἀποβολὴ αὐτῶν καταλλαγὴ κόσμου, τίς ἡ πρόσλημψις εἰ μὴ ζωὴ ἐκ νεκρῶν;
16 εἰ δὲ ἡ ἀπαρχὴ ἁγία, καὶ τὸ φύραμα· καὶ εἰ ἡ ῥίζα ἁγία, καὶ οἱ κλάδοι.
17 Εἰ δέ τινες τῶν κλάδων ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ ἀγριέλαιος ὢν ἐνεκεντρίσθης ἐν αὐτοῖς καὶ συγκοινωνὸς τῆς ῥίζης τῆς πιότητος τῆς ἐλαίας ἐγένου,
18 μὴ κατακαυχῶ τῶν κλάδων· εἰ δὲ κατακαυχᾶσαι οὐ σὺ τὴν ῥίζαν βαστάζεις ἀλλὰ ἡ ῥίζα σέ.
19 ἐρεῖς οὖν· ἐξεκλάσθησαν κλάδοι ἵνα ἐγὼ ἐγκεντρισθῶ.
20 καλῶς· τῇ ἀπιστίᾳ ἐξεκλάσθησαν, σὺ δὲ τῇ πίστει ἕστηκας. μὴ ὑψηλὰ φρόνει ἀλλὰ φοβοῦ·

that which he seeketh for; but the election hath obtained it, and the rest were blinded {blinded: or, hardened}
8 (According as it is written, God hath given them the spirit of slumber, eyes that they should not see, and ears that they should not hear;) unto this day. {slumber: or, remorse}
9 And David saith, Let their table be made a snare, and a trap, and a stumblingblock, and a recompence unto them:
10 Let their eyes be darkened, that they may not see, and bow down their back alway.
11 I say then, Have they stumbled that they should fall? God forbid: but [rather] through their fall salvation [is come] unto the Gentiles, for to provoke them to jealousy.
12 Now if the fall of them [be] the riches of the world, and the diminishing of them the riches of the Gentiles; how much more their fulness? {diminishing: or, decay, or, loss}
13 For I speak to you Gentiles, inasmuch as I am the apostle of the Gentiles, I magnify mine office:
14 If by any means I may provoke to emulation [them which are] my flesh, and might save some of them.
15 For if the casting away of them [be] the reconciling of the world, what [shall] the receiving [of them be], but life from the dead?
16 For if the firstfruit [be] holy, the lump [is] also [holy]: and if the root [be] holy, so [are] the branches.
17 And if some of the branches be broken off, and thou, being a wild olive tree, wert graffed in among them, and with them partakest of the root and fatness of the olive tree; {among them: or, for them}
18 Boast not against the branches. But if thou boast, thou bearest not the root, but the root thee.
19 Thou wilt say then, The branches were broken off, that I might be graffed in.
20 Well; because of unbelief they were broken off, and thou standest by faith. Be not highminded, but fear:

Rom 11:21 神既不愛惜原來的枝子、也必不愛惜你。
Rom 11:22 可見　神的恩慈、和嚴厲。向那跌倒的人、是嚴厲的。向你是有恩慈的。只要你長久在他的恩慈裡。不然、你也要被砍下來。
Rom 11:23 而且他們若不是長久不信、仍要被接上。因爲　神能夠把他們從新接上。
Rom 11:24 你是從那天生的野橄欖上砍下來的、尚且逆著性得接在好橄欖上、何況這本樹的枝子、要接在本樹上呢。
Rom 11:25 弟兄們、我不願意你們不知道這奧祕、（恐怕你們自以爲聰明）就是以色列人有幾分是心剛硬直等到外邦人的數目添滿了{和合本譯作就是以色列人有幾分是硬心的、等到外邦人的數目添滿了}
Rom 11:26 並且以色列全家都要如此得救{和合本譯作於是以色列全家都要得救}、如經上所記、『必有一位救主、從錫安出來、要消除雅各家的一切罪惡。』
Rom 11:27 又說、『我除去他們罪的時候、這就是我與他們所立的約。』
Rom 11:28 就著福音說、他們爲你們的緣故是仇敵。就著揀選說、他們爲列祖的緣故是蒙愛的。
Rom 11:29 因爲　神的恩賜和選召、是沒有後悔的。
Rom 11:30 你們從前不順服　神、如今因他們的不順服、你們倒蒙了憐恤。
Rom 11:31 這樣、他們也是不順服、叫他們因著施給你們的憐恤、現在也就蒙憐恤。
Rom 11:32 因爲　神將眾人都圈在不順服之中、特意要憐恤眾人。

21 εἰ γὰρ ὁ θεὸς τῶν κατὰ φύσιν κλάδων οὐκ ἐφείσατο, [μή πως] οὐδὲ σοῦ φείσεται.
22 ἴδε οὖν χρηστότητα καὶ ἀποτομίαν θεοῦ· ἐπὶ μὲν τοὺς πεσόντας ἀποτομία, ἐπὶ δὲ σὲ χρηστότης θεοῦ, ἐὰν ἐπιμένῃς τῇ χρηστότητι, ἐπεὶ καὶ σὺ ἐκκοπήσῃ.
23 κἀκεῖνοι δέ, ἐὰν μὴ ἐπιμένωσιν τῇ ἀπιστίᾳ, ἐγκεντρισθήσονται· δυνατὸς γάρ ἐστιν ὁ θεὸς πάλιν ἐγκεντρίσαι αὐτούς.
24 εἰ γὰρ σὺ ἐκ τῆς κατὰ φύσιν ἐξεκόπης ἀγριελαίου καὶ παρὰ φύσιν ἐνεκεντρίσθης εἰς καλλιέλαιον, πόσῳ μᾶλλον οὗτοι οἱ κατὰ φύσιν ἐγκεντρισθήσονται τῇ ἰδίᾳ ἐλαίᾳ.
25 Οὐ γὰρ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, τὸ μυστήριον τοῦτο, ἵνα μὴ ἦτε [παρ'] ἑαυτοῖς φρόνιμοι, ὅτι πώρωσις ἀπὸ μέρους τῷ Ἰσραὴλ γέγονεν ἄχρι οὗ τὸ πλήρωμα τῶν ἐθνῶν εἰσέλθῃ
26 καὶ οὕτως πᾶς Ἰσραὴλ σωθήσεται, καθὼς γέγραπται· ἥξει ἐκ Σιὼν ὁ ῥυόμενος, ἀποστρέψει ἀσεβείας ἀπὸ Ἰακώβ.
27 καὶ αὕτη αὐτοῖς ἡ παρ' ἐμοῦ διαθήκη, ὅταν ἀφέλωμαι τὰς ἁμαρτίας αὐτῶν.
28 κατὰ μὲν τὸ εὐαγγέλιον ἐχθροὶ δι' ὑμᾶς, κατὰ δὲ τὴν ἐκλογὴν ἀγαπητοὶ διὰ τοὺς πατέρας·
29 ἀμεταμέλητα γὰρ τὰ χαρίσματα καὶ ἡ κλῆσις τοῦ θεοῦ.
30 ὥσπερ γὰρ ὑμεῖς ποτε ἠπειθήσατε τῷ θεῷ, νῦν δὲ ἠλεήθητε τῇ τούτων ἀπειθείᾳ,
31 οὕτως καὶ οὗτοι νῦν ἠπείθησαν τῷ ὑμετέρῳ ἐλέει, ἵνα καὶ αὐτοὶ [νῦν] ἐλεηθῶσιν.
32 συνέκλεισεν γὰρ ὁ θεὸς τοὺς πάντας εἰς ἀπείθειαν, ἵνα τοὺς πάντας ἐλεήσῃ.
33 Ὦ βάθος πλούτου καὶ σοφίας καὶ γνώσεως θεοῦ· ὡς ἀνεξεραύνητα τὰ κρίματα

21 For if God spared not the natural branches, [take heed] lest he also spare not thee.
22 Behold therefore the goodness and severity of God: on them which fell, severity; but toward thee, goodness, if thou continue in [his] goodness: otherwise thou also shalt be cut off.
23 And they also, if they abide not still in unbelief, shall be graffed in: for God is able to graff them in again.
24 For if thou wert cut out of the olive tree which is wild by nature, and wert graffed contrary to nature into a good olive tree: how much more shall these, which be the natural [branches], be graffed into their own olive tree?
25 For I would not, brethren, that ye should be ignorant of this mystery, lest ye should be wise in your own conceits; that blindness in part is happened to Israel, until the fulness of the Gentiles be come in. {blindness: or, hardness}
26 And so all Israel shall be saved: as it is written, There shall come out of Sion the Deliverer, and shall turn away ungodliness from Jacob:
27 For this [is] my covenant unto them, when I shall take away their sins.
28 As concerning the gospel, [they are] enemies for your sakes: but as touching the election, [they are] beloved for the fathers' sakes.
29 For the gifts and calling of God [are] without repentance.
30 For as ye in times past have not believed God, yet have now obtained mercy through their unbelief: {believed: or, obeyed}
31 Even so have these also now not believed, that through your mercy they also may obtain mercy. {believed: or, obeyed}
32 For God hath concluded them all in unbelief, that he might have mercy upon all. {concluded...: or, shut them all up together}
33 O the depth of the riches both of the wisdom and knowledge of God! how unsearchable [are] his judgments, and his ways past finding

Rom 11:33 深哉、　神豐富的智慧和知識。他的判斷、何其難測、他的蹤跡何其難尋、
Rom 11:34 誰知道主的心、誰作過他的謀士呢、
Rom 11:35 誰是先給了他、使他後來償還呢。
Rom 11:36 因爲萬有都是本於他、倚靠他、歸於他。願榮耀歸給他、直到永遠。阿們。

αὐτοῦ καὶ ἀνεξιχνίαστοι αἱ ὁδοὶ αὐτοῦ.
34 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου; ἢ τίς σύμβουλος αὐτοῦ ἐγένετο;
35 ἢ τίς προέδωκεν αὐτῷ, καὶ ἀνταποδοθήσεται αὐτῷ;
36 ὅτι ἐξ αὐτοῦ καὶ δι᾽ αὐτοῦ καὶ εἰς αὐτὸν τὰ πάντα· αὐτῷ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.

out!
34 For who hath known the mind of the Lord? or who hath been his counsellor?
35 Or who hath first given to him, and it shall be recompensed unto him again?
36 For of him, and through him, and to him, [are] all things: to whom [be] glory for ever. Amen. {whom: Gr. him}

第十二章 ***Chapter 12***

Rom 12:1 所以弟兄們、我以　神的慈悲勸你們、將身體獻上、當作活祭、是聖潔的、是　神所喜悅的。你們如此事奉、乃是理所當然的。
Rom 12:2 不要效法這個世界。只要心意更新而變化、叫你們察驗何爲　神的善良、純全可喜悅的旨意。
Rom 12:3 我憑著所賜我的恩、對你們各人說、不要看自己過於所當看的。要照著　神所分給各人信實{和合本譯作信心}的大小、看得合乎中道。
Rom 12:4 正如我們一個身子上有好些肢體、肢體也不都是一樣的用處。
Rom 12:5 我們這許多人、在基督裡成爲一身、互相聯絡作肢體、也是如此。
Rom 12:6 按我們所得的恩賜、各有不同。或說豫言、就當照著信實{和合本譯作信心}的程度說豫言。
Rom 12:7 或作執事、就當專一執事。或作教導的、就當專一教導。
Rom 12:8 或作勸化的、就當專一勸化。施捨的、就當誠實。治理的、就當殷勤。憐憫人的、就當甘心。
Rom 12:9 愛人不可虛假、惡要厭

Roma 12:1(GNT) Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς, ἀδελφοί, διὰ τῶν οἰκτιρμῶν τοῦ θεοῦ παραστῆσαι τὰ σώματα ὑμῶν θυσίαν ζῶσαν ἁγίαν εὐάρεστον τῷ θεῷ, τὴν λογικὴν λατρείαν ὑμῶν·
2 καὶ μὴ συσχηματίζεσθε τῷ αἰῶνι τούτῳ, ἀλλὰ μεταμορφοῦσθε τῇ ἀνακαινώσει τοῦ νοὸς εἰς τὸ δοκιμάζειν ὑμᾶς τί τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ, τὸ ἀγαθὸν καὶ εὐάρεστον καὶ τέλειον.
3 Λέγω γὰρ διὰ τῆς χάριτος τῆς δοθείσης μοι παντὶ τῷ ὄντι ἐν ὑμῖν μὴ ὑπερφρονεῖν παρ᾽ ὃ δεῖ φρονεῖν ἀλλὰ φρονεῖν εἰς τὸ σωφρονεῖν, ἑκάστῳ ὡς ὁ θεὸς ἐμέρισεν μέτρον πίστεως.
4 καθάπερ γὰρ ἐν ἑνὶ σώματι πολλὰ μέλη ἔχομεν, τὰ δὲ μέλη πάντα οὐ τὴν αὐτὴν ἔχει πρᾶξιν,
5 οὕτως οἱ πολλοὶ ἓν σῶμά ἐσμεν ἐν Χριστῷ, τὸ δὲ καθ᾽ εἷς ἀλλήλων μέλη.
6 ἔχοντες δὲ χαρίσματα κατὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσαν ἡμῖν διάφορα, εἴτε προφητείαν κατὰ τὴν ἀναλογίαν τῆς πίστεως,
7 εἴτε διακονίαν ἐν τῇ διακονίᾳ, εἴτε ὁ διδάσκων ἐν τῇ διδασκαλίᾳ,
8 εἴτε ὁ παρακαλῶν ἐν τῇ παρακλήσει· ὁ μεταδιδοὺς ἐν ἁπλότητι, ὁ προϊστάμενος ἐν σπουδῇ, ὁ ἐλεῶν ἐν ἱλαρότητι.
9 Ἡ ἀγάπη ἀνυπόκριτος. ἀποστυγοῦντες τὸ πονηρόν, κολλώμενοι τῷ ἀγαθῷ,

Roma 12:1(KJS) I beseech you therefore, brethren, by the mercies of God, that ye present your bodies a living sacrifice, holy, acceptable unto God, [which is] your reasonable service.
2 And be not conformed to this world: but be ye transformed by the renewing of your mind, that ye may prove what [is] that good, and acceptable, and perfect, will of God.
3 For I say, through the grace given unto me, to every man that is among you, not to think [of himself] more highly than he ought to think; but to think soberly, according as God hath dealt to every man the measure of faith. {soberly: Gr. to sobriety}
4 For as we have many members in one body, and all members have not the same office:
5 So we, [being] many, are one body in Christ, and every one members one of another.
6 Having then gifts differing according to the grace that is given to us, whether prophecy, [let us prophesy] according to the proportion of faith;
7 Or ministry, [let us wait] on [our] ministering: or he that teacheth, on teaching;
8 Or he that exhorteth, on exhortation: he that giveth, [let him do it] with simplicity; he that ruleth, with diligence; he that sheweth mercy, with cheerfulness. {giveth: or, imparteth} {with

惡、善要親近。
Rom 12:10 愛弟兄、要彼此親熱、恭敬人、要彼此推讓。
Rom 12:11 殷勤不可懶惰、要心裡火熱、常常服事主。
Rom 12:12 在指望中要喜樂、在患難中要忍耐、禱告要恆切。
Rom 12:13 聖徒缺乏要幫補、客要一味的款待。
Rom 12:14 逼迫你們的、要給他們祝福、只要祝福、不可咒詛。
Rom 12:15 與喜樂的人要同樂、與哀哭的人要同哭。
Rom 12:16 要彼此同心、不要志氣高大、倒要俯就卑微的人。〔人或作事〕不要自以爲聰明。
Rom 12:17 不要以惡報惡、衆人以爲美的事、要留心去作。
Rom 12:18 若是能行、總要盡力與衆人和睦。
Rom 12:19 親愛的弟兄、不要自己伸冤、寧可讓步、聽憑主怒。〔或作讓人發怒〕因爲經上記著、『主說、伸冤在我、我必報應。』
Rom 12:20 所以『你的仇敵若餓了、就給他吃、若渴了、就給他喝、因爲你這樣行、就是把炭火堆在他的頭上。』
Rom 12:21 你不可爲惡所勝、反要以善勝惡。

10 τῇ φιλαδελφίᾳ εἰς ἀλλήλους φιλόστοργοι, τῇ τιμῇ ἀλλήλους προηγούμενοι,
11 τῇ σπουδῇ μὴ ὀκνηροί, τῷ πνεύματι ζέοντες, τῷ κυρίῳ δουλεύοντες,
12 τῇ ἐλπίδι χαίροντες, τῇ θλίψει ὑπομένοντες, τῇ προσευχῇ προσκαρτεροῦντες,
13 ταῖς χρείαις τῶν ἁγίων κοινωνοῦντες, τὴν φιλοξενίαν διώκοντες.
14 εὐλογεῖτε τοὺς διώκοντας [ὑμᾶς], εὐλογεῖτε καὶ μὴ καταρᾶσθε.
15 χαίρειν μετὰ χαιρόντων, κλαίειν μετὰ κλαιόντων.
16 τὸ αὐτὸ εἰς ἀλλήλους φρονοῦντες, μὴ τὰ ὑψηλὰ φρονοῦντες ἀλλὰ τοῖς ταπεινοῖς συναπαγόμενοι. μὴ γίνεσθε φρόνιμοι παρ᾽ ἑαυτοῖς.
17 μηδενὶ κακὸν ἀντὶ κακοῦ ἀποδιδόντες, προνοούμενοι καλὰ ἐνώπιον πάντων ἀνθρώπων·
18 εἰ δυνατὸν τὸ ἐξ ὑμῶν, μετὰ πάντων ἀνθρώπων εἰρηνεύοντες·
19 μὴ ἑαυτοὺς ἐκδικοῦντες, ἀγαπητοί, ἀλλὰ δότε τόπον τῇ ὀργῇ, γέγραπται γάρ· ἐμοὶ ἐκδίκησις, ἐγὼ ἀνταποδώσω, λέγει κύριος.
20 ἀλλὰ ἐὰν πεινᾷ ὁ ἐχθρός σου, ψώμιζε αὐτόν· ἐὰν διψᾷ, πότιζε αὐτόν· τοῦτο γὰρ ποιῶν ἄνθρακας πυρὸς σωρεύσεις ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
21 μὴ νικῶ ὑπὸ τοῦ κακοῦ ἀλλὰ νίκα ἐν τῷ ἀγαθῷ τὸ κακόν.

simplicity: or, liberally}
9 [Let] love be without dissimulation. Abhor that which is evil; cleave to that which is good.
10 [Be] kindly affectioned one to another with brotherly love; in honour preferring one another; {with...: or, in the love of the brethren}
11 Not slothful in business; fervent in spirit; serving the Lord;
12 Rejoicing in hope; patient in tribulation; continuing instant in prayer;
13 Distributing to the necessity of saints; given to hospitality.
14 Bless them which persecute you: bless, and curse not.
15 Rejoice with them that do rejoice, and weep with them that weep.
16 [Be] of the same mind one toward another. Mind not high things, but condescend to men of low estate. Be not wise in your own conceits. {condescend...: or, be contented with mean things}
17 Recompense to no man evil for evil. Provide things honest in the sight of all men.
18 If it be possible, as much as lieth in you, live peaceably with all men.
19 Dearly beloved, avenge not yourselves, but [rather] give place unto wrath: for it is written, Vengeance [is] mine; I will repay, saith the Lord.
20 Therefore if thine enemy hunger, feed him; if he thirst, give him drink: for in so doing thou shalt heap coals of fire on his head.
21 Be not overcome of evil, but overcome evil with good.

第十三章 ***Chapter 13***

Rom 13:1 在上有權柄的、人人當順服他、因爲沒有權柄不是出於　神的、凡掌權的都是神所命的。
Rom 13:2 所以抗拒掌權的、就是抗拒　神的命、抗拒的必自取刑罰。

Roma 13:1(GNT) Πᾶσα ψυχὴ ἐξουσίαις ὑπερεχούσαις ὑποτασσέσθω. οὐ γὰρ ἔστιν ἐξουσία εἰ μὴ ὑπὸ θεοῦ, αἱ δὲ οὖσαι ὑπὸ θεοῦ τεταγμέναι εἰσίν.
2 ὥστε ὁ ἀντιτασσόμενος τῇ ἐξουσίᾳ τῇ τοῦ θεοῦ διαταγῇ ἀνθέστηκεν, οἱ δὲ ἀνθεστηκότες

Roma 13:1(KJS) Let every soul be subject unto the higher powers. For there is no power but of God: the powers that be are ordained of God. {ordained: or, ordered}
2 Whosoever therefore resisteth the power, resisteth the ordinance of God: and they that resist shall receive to themselves damnation.

Rom 13:3 作官的原不是叫行善的懼怕、乃是叫作惡的懼怕。你願意不懼怕掌權的麼。你只要行善、就可得他的稱讚。
Rom 13:4 因爲他是　神的用人、是與你有益的。你若作惡、卻當懼怕。因爲他不是空空的佩劍。他是　神的用人、是伸冤的、刑罰那作惡的。
Rom 13:5 所以你們必須順服、不但是因爲刑罰、也是因爲良心。
Rom 13:6 你們納糧、也爲這個緣故。因他們是　神的差役、常常特管這事。
Rom 13:7 凡人所當得的、就給他。當得糧的、給他納糧。當得稅的、給他上稅。當懼怕的、懼怕他。當恭敬的、恭敬他。
Rom 13:8 凡事都不可虧欠人、惟有彼此相愛、要常以爲虧欠。因爲愛人的就完全了律法。
Rom 13:9 像那不可姦淫、不可殺人、不可偷盜、不可貪婪、或有別的誡命、都包在愛人如己這一句話之內了。
Rom 13:10 愛是不加害與人的、所以愛就完全了律法。
Rom 13:11 再者、你們曉得現今就是該趁早睡醒的時候、因爲我們得救、現今比初信的時候更近了。
Rom 13:12 黑夜已深、白晝將近。我們就當脫去暗昧的行爲、帶上光明的兵器。
Rom 13:13 行事爲人要端正、好像行在白晝。不可荒宴醉酒。不可好色邪蕩。不可爭競嫉妒。
Rom 13:14 總要披戴主耶穌基

ἑαυτοῖς κρίμα λήμψονται.
3 οἱ γὰρ ἄρχοντες οὐκ εἰσὶν φόβος τῷ ἀγαθῷ ἔργῳ ἀλλὰ τῷ κακῷ. θέλεις δὲ μὴ φοβεῖσθαι τὴν ἐξουσίαν· τὸ ἀγαθὸν ποίει, καὶ ἕξεις ἔπαινον ἐξ αὐτῆς·
4 θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν σοὶ εἰς τὸ ἀγαθόν. ἐὰν δὲ τὸ κακὸν ποιῇς, φοβοῦ· οὐ γὰρ εἰκῇ τὴν μάχαιραν φορεῖ· θεοῦ γὰρ διάκονός ἐστιν ἔκδικος εἰς ὀργὴν τῷ τὸ κακὸν πράσσοντι.
5 διὸ ἀνάγκη ὑποτάσσεσθαι, οὐ μόνον διὰ τὴν ὀργὴν ἀλλὰ καὶ διὰ τὴν συνείδησιν.
6 διὰ τοῦτο γὰρ καὶ φόρους τελεῖτε· λειτουργοὶ γὰρ θεοῦ εἰσιν εἰς αὐτὸ τοῦτο προσκαρτεροῦντες.
7 ἀπόδοτε πᾶσιν τὰς ὀφειλάς, τῷ τὸν φόρον τὸν φόρον, τῷ τὸ τέλος τὸ τέλος, τῷ τὸν φόβον τὸν φόβον, τῷ τὴν τιμὴν τὴν τιμήν.
8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν.
9 τὸ γὰρ οὐ μοιχεύσεις, οὐ φονεύσεις, οὐ κλέψεις, οὐκ ἐπιθυμήσεις, καὶ εἴ τις ἑτέρα ἐντολή, ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ ἀνακεφαλαιοῦται [ἐν τῷ]· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη.
11 Καὶ τοῦτο εἰδότες τὸν καιρόν, ὅτι ὥρα ἤδη ὑμᾶς ἐξ ὕπνου ἐγερθῆναι, νῦν γὰρ ἐγγύτερον ἡμῶν ἡ σωτηρία ἢ ὅτε ἐπιστεύσαμεν.
12 ἡ νὺξ προέκοψεν, ἡ δὲ ἡμέρα ἤγγικεν. ἀποθώμεθα οὖν τὰ ἔργα τοῦ σκότους, ἐνδυσώμεθα [δὲ] τὰ ὅπλα τοῦ φωτός.
13 ὡς ἐν ἡμέρᾳ εὐσχημόνως περιπατήσωμεν, μὴ κώμοις καὶ μέθαις, μὴ κοίταις καὶ ἀσελγείαις, μὴ ἔριδι καὶ ζήλῳ,
14 ἀλλὰ ἐνδύσασθε τὸν κύριον Ἰησοῦν Χριστὸν καὶ τῆς σαρκὸς πρόνοιαν μὴ ποιεῖσθε εἰς ἐπιθυμίας.

3 For rulers are not a terror to good works, but to the evil. Wilt thou then not be afraid of the power? do that which is good, and thou shalt have praise of the same:
4 For he is the minister of God to thee for good. But if thou do that which is evil, be afraid; for he beareth not the sword in vain: for he is the minister of God, a revenger to [execute] wrath upon him that doeth evil.
5 Wherefore [ye] must needs be subject, not only for wrath, but also for conscience sake.
6 For for this cause pay ye tribute also: for they are God's ministers, attending continually upon this very thing.
7 Render therefore to all their dues: tribute to whom tribute [is due]; custom to whom custom; fear to whom fear; honour to whom honour.
8 Owe no man any thing, but to love one another: for he that loveth another hath fulfilled the law.
9 For this, Thou shalt not commit adultery, Thou shalt not kill, Thou shalt not steal, Thou shalt not bear false witness, Thou shalt not covet; and if [there be] any other commandment, it is briefly comprehended in this saying, namely, Thou shalt love thy neighbour as thyself.
10 Love worketh no ill to his neighbour: therefore love [is] the fulfilling of the law.
11 And that, knowing the time, that now [it is] high time to awake out of sleep: for now [is] our salvation nearer than when we believed.
12 The night is far spent, the day is at hand: let us therefore cast off the works of darkness, and let us put on the armour of light.
13 Let us walk honestly, as in the day; not in rioting and drunkenness, not in chambering and wantonness, not in strife and envying. {honestly: or, decently}
14 But put ye on the Lord Jesus Christ, and make not provision for the flesh, to [fulfil] the lusts [thereof].

督、不要爲肉體安排、去放縱
私慾。

第十四章 ***Chapter 14***

Rom 14:1 在信實裡軟弱的{和合本譯作信心軟弱的}、你們要接納、但不要辯論所疑惑的事。
Rom 14:2 有人信百物都可吃、但那軟弱的、只吃蔬菜。
Rom 14:3 吃的人不可輕看不吃的人、不吃的人不可論斷吃的人、因爲　神已經收納他了。
Rom 14:4 你是誰、竟論斷別人的僕人呢。他或站住、或跌倒、自有他的主人在、而且他也必要站住、因爲主能使他站住。
Rom 14:5 有人看這日比那日強、有人看日日都是一樣、只是各人心裡要意見堅定。
Rom 14:6 守日的人、是爲主守的、吃的人、是爲主吃的、因他感謝神、不吃的人、是爲主不吃的、也感謝　神。
Rom 14:7 我們沒有一個人爲自己活、也沒有一個人爲自己死。
Rom 14:8 我們若活著、是爲主而活、若死了、是爲主而死、所以我們或活或死、總是主的人。
Rom 14:9 因此基督死了、又活了、爲要作死人並活人的主。
Rom 14:10 你這個人、爲甚麼論斷弟兄呢、又爲甚麼輕看弟兄呢、因我們都要站在　神的臺前。
Rom 14:11 經上寫著、『主說、我憑著我的永生起誓、萬膝必向我跪拜、萬口必向我承認。』
Rom 14:12 這樣看來、我們各人必要將自己的事、在　神面前說明。
Rom 14:13 所以我們不可再彼此論斷、寧可定意誰也不給弟兄

Roma 14:1(GNT) Τὸν δὲ ἀσθενοῦντα τῇ πίστει προσλαμβάνεσθε, μὴ εἰς διακρίσεις διαλογισμῶν.
2 ὃς μὲν πιστεύει φαγεῖν πάντα, ὁ δὲ ἀσθενῶν λάχανα ἐσθίει.
3 ὁ ἐσθίων τὸν μὴ ἐσθίοντα μὴ ἐξουθενείτω, ὁ δὲ μὴ ἐσθίων τὸν ἐσθίοντα μὴ κρινέτω, ὁ θεὸς γὰρ αὐτὸν προσελάβετο.
4 σὺ τίς εἶ ὁ κρίνων ἀλλότριον οἰκέτην; τῷ ἰδίῳ κυρίῳ στήκει ἢ πίπτει· σταθήσεται δέ, δυνατεῖ γὰρ ὁ κύριος στῆσαι αὐτόν.
5 Ὃς μὲν [γὰρ] κρίνει ἡμέραν παρ᾽ ἡμέραν, ὃς δὲ κρίνει πᾶσαν ἡμέραν· ἕκαστος ἐν τῷ ἰδίῳ νοῒ πληροφορείσθω.
6 ὁ φρονῶν τὴν ἡμέραν κυρίῳ φρονεῖ· καὶ ὁ ἐσθίων κυρίῳ ἐσθίει, εὐχαριστεῖ γὰρ τῷ θεῷ· καὶ ὁ μὴ ἐσθίων κυρίῳ οὐκ ἐσθίει καὶ εὐχαριστεῖ τῷ θεῷ.
7 οὐδεὶς γὰρ ἡμῶν ἑαυτῷ ζῇ καὶ οὐδεὶς ἑαυτῷ ἀποθνῄσκει·
8 ἐάν τε γὰρ ζῶμεν, τῷ κυρίῳ ζῶμεν, ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν, τῷ κυρίῳ ἀποθνῄσκομεν. ἐάν τε οὖν ζῶμεν ἐάν τε ἀποθνῄσκωμεν, τοῦ κυρίου ἐσμέν.
9 εἰς τοῦτο γὰρ Χριστὸς ἀπέθανεν καὶ ἔζησεν, ἵνα καὶ νεκρῶν καὶ ζώντων κυριεύσῃ.
10 Σὺ δὲ τί κρίνεις τὸν ἀδελφόν σου; ἢ καὶ σὺ τί ἐξουθενεῖς τὸν ἀδελφόν σου; πάντες γὰρ παραστησόμεθα τῷ βήματι τοῦ θεοῦ,
11 γέγραπται γάρ· ζῶ ἐγώ, λέγει κύριος, ὅτι ἐμοὶ κάμψει πᾶν γόνυ καὶ πᾶσα γλῶσσα ἐξομολογήσεται τῷ θεῷ.
12 ἄρα [οὖν] ἕκαστος ἡμῶν περὶ ἑαυτοῦ λόγον δώσει [τῷ θεῷ].
13 Μηκέτι οὖν ἀλλήλους

Roma 14:1(KJS) Him that is weak in the faith receive ye, [but] not to doubtful disputations. {not...: or, not to judge his doubtful thoughts}
2 For one believeth that he may eat all things: another, who is weak, eateth herbs.
3 Let not him that eateth despise him that eateth not; and let not him which eateth not judge him that eateth: for God hath received him.
4 Who art thou that judgest another man's servant? to his own master he standeth or falleth. Yea, he shall be holden up: for God is able to make him stand.
5 One man esteemeth one day above another: another esteemeth every day [alike]. Let every man be fully persuaded in his own mind. {fully persuaded: or, fully assured}
6 He that regardeth the day, regardeth [it] unto the Lord; and he that regardeth not the day, to the Lord he doth not regard [it]. He that eateth, eateth to the Lord, for he giveth God thanks; and he that eateth not, to the Lord he eateth not, and giveth God thanks. {regardeth: or, observeth}
7 For none of us liveth to himself, and no man dieth to himself.
8 For whether we live, we live unto the Lord; and whether we die, we die unto the Lord: whether we live therefore, or die, we are the Lord's.
9 For to this end Christ both died, and rose, and revived, that he might be Lord both of the dead and living.
10 But why dost thou judge thy brother? or why dost thou set at nought thy brother? for we shall all stand before the judgment seat of Christ.
11 For it is written, [As] I live, saith the Lord, every knee shall bow to me, and every tongue shall confess to God.
12 So then every one of us shall give account of himself to God.
13 Let us not therefore judge one

放下絆腳跌人之物。
Rom 14:14 我憑著主耶穌確知深信、凡物本來沒有不潔淨的。惟獨人以爲不潔淨的、在他就不潔淨了。
Rom 14:15 你若因食物叫弟兄憂愁、就不是按著愛人的道理行。基督已經替他死、你不可因你的食物叫他敗壞。
Rom 14:16 不可叫你的善被人毀謗。
Rom 14:17 因爲　神的國、不在乎吃喝、只在乎公義、和平、並聖靈中的喜樂。
Rom 14:18 在這幾樣上服事基督的、就爲　神所喜悅、又爲人所稱許。
Rom 14:19 所以我們務要追求和睦的事、與彼此建立德行的事。
Rom 14:20 不可因食物毀壞　神的工程。凡物固然潔淨、但有人因食物叫人跌倒、就是他的罪了。
Rom 14:21 無論是吃肉、是喝酒、是甚麼別的事、叫弟兄跌倒、一概不作才好。
Rom 14:22 你有信實{和合本譯作你有信心}、就當在　神面前守著。人在自己以爲可行的事上、能不自責、就有福了。
Rom 14:23 若有疑心而吃的、就必有罪。因爲他吃、不是出於信實。凡不出於信實的都是罪{和合本譯作不是出於信心。凡不出於信心的都是罪}。

κρίνωμεν· ἀλλὰ τοῦτο κρίνατε μᾶλλον, τὸ μὴ τιθέναι πρόσκομμα τῷ ἀδελφῷ ἢ σκάνδαλον.
14 οἶδα καὶ πέπεισμαι ἐν κυρίῳ Ἰησοῦ ὅτι οὐδὲν κοινὸν δι᾽ ἑαυτοῦ, εἰ μὴ τῷ λογιζομένῳ τι κοινὸν εἶναι, ἐκείνῳ κοινόν.
15 εἰ γὰρ διὰ βρῶμα ὁ ἀδελφός σου λυπεῖται, οὐκέτι κατὰ ἀγάπην περιπατεῖς· μὴ τῷ βρώματί σου ἐκεῖνον ἀπόλλυε ὑπὲρ οὗ Χριστὸς ἀπέθανεν.
16 μὴ βλασφημείσθω οὖν ὑμῶν τὸ ἀγαθόν.
17 οὐ γάρ ἐστιν ἡ βασιλεία τοῦ θεοῦ βρῶσις καὶ πόσις ἀλλὰ δικαιοσύνη καὶ εἰρήνη καὶ χαρὰ ἐν πνεύματι ἁγίῳ·
18 ὁ γὰρ ἐν τούτῳ δουλεύων τῷ Χριστῷ εὐάρεστος τῷ θεῷ καὶ δόκιμος τοῖς ἀνθρώποις.
19 Ἄρα οὖν τὰ τῆς εἰρήνης διώκωμεν καὶ τὰ τῆς οἰκοδομῆς τῆς εἰς ἀλλήλους.
20 μὴ ἕνεκεν βρώματος κατάλυε τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ. πάντα μὲν καθαρά, ἀλλὰ κακὸν τῷ ἀνθρώπῳ τῷ διὰ προσκόμματος ἐσθίοντι.
21 καλὸν τὸ μὴ φαγεῖν κρέα μηδὲ πιεῖν οἶνον μηδὲ ἐν ᾧ ὁ ἀδελφός σου προσκόπτει.
22 σὺ πίστιν [ἣν] ἔχεις κατὰ σεαυτὸν ἔχε ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. μακάριος ὁ μὴ κρίνων ἑαυτὸν ἐν ᾧ δοκιμάζει·
23 ὁ δὲ διακρινόμενος ἐὰν φάγῃ κατακέκριται, ὅτι οὐκ ἐκ πίστεως· πᾶν δὲ ὃ οὐκ ἐκ πίστεως ἁμαρτία ἐστίν.

another any more: but judge this rather, that no man put a stumblingblock or an occasion to fall in [his] brother's way.
14 I know, and am persuaded by the Lord Jesus, that [there is] nothing unclean of itself: but to him that esteemeth any thing to be unclean, to him [it is] unclean. {unclean: Gr. common}
15 But if thy brother be grieved with [thy] meat, now walkest thou not charitably. Destroy not him with thy meat, for whom Christ died. {charitably: Gr. according to charity}
16 Let not then your good be evil spoken of:
17 For the kingdom of God is not meat and drink; but righteousness, and peace, and joy in the Holy Ghost.
18 For he that in these things serveth Christ [is] acceptable to God, and approved of men.
19 Let us therefore follow after the things which make for peace, and things wherewith one may edify another.
20 For meat destroy not the work of God. All things indeed [are] pure; but [it is] evil for that man who eateth with offence.
21 [It is] good neither to eat flesh, nor to drink wine, nor [any thing] whereby thy brother stumbleth, or is offended, or is made weak.
22 Hast thou faith? have [it] to thyself before God. Happy [is] he that condemneth not himself in that thing which he alloweth.
23 And he that doubteth is damned if he eat, because [he eateth] not of {Greek: from} faith: for whatsoever [is] not of {Greek: from} faith is sin. {doubteth: or, discerneth and putteth a difference between meats} {damned: or, condemned, or liable to punishment}

第十五章 ***Chapter 15***

Rom 15:1 我們堅固的人、應該擔代不堅固人的軟弱、不求自己的喜悅。
Rom 15:2 我們各人務要叫鄰舍喜

Roma 15:1(GNT) Ὀφείλομεν δὲ ἡμεῖς οἱ δυνατοὶ τὰ ἀσθενήματα τῶν ἀδυνάτων βαστάζειν καὶ μὴ ἑαυτοῖς ἀρέσκειν.
2 ἕκαστος ἡμῶν τῷ πλησίον

Roma 15:1(KJS) We then that are strong ought to bear the infirmities of the weak, and not to please ourselves.
2 Let every one of us please [his] neighbour for [his] good to

悅、使他得益處、建立德行。
Rom 15:3 因爲基督也不求自己的喜悅、如經上所記、『辱罵你人的辱罵、都落在我身上。』
Rom 15:4 從前所寫的聖經、都是爲教訓我們寫的、叫我們因聖經所生的忍耐和安慰、可以得著盼望。
Rom 15:5 但願賜忍耐安慰的神、叫你們彼此同心、效法基督耶穌。
Rom 15:6 一心一口、榮耀　神、我們主耶穌基督的父。
Rom 15:7 所以你們要彼此接納、如同基督接納你們一樣、使榮耀歸與　神。
Rom 15:8 我說、基督是爲　神真理作了受割禮人的執事、要證實所應許列祖的話。
Rom 15:9 並叫外邦人、因他的憐憫、榮耀　神。如經上所記、『因此我要在外邦中稱讚你、歌頌你的名。』
Rom 15:10 又說、『你們外邦人、當與主的百姓一同歡樂。』
Rom 15:11 又說、『外邦阿、你們當讚美主。萬民哪、你們都當頌讚他。』
Rom 15:12 又有以賽亞說、『將來有耶西的根、就是那興起來要治理外邦的。外邦人要仰望他。』
Rom 15:13 但願使人有盼望的神、因信、將諸般的喜樂平安、充滿你們的心、使你們藉著聖靈的能力、大有盼望。
Rom 15:14 弟兄們、我自己也深信你們是滿有良善、充足了諸般的知識、也能彼此勸戒。
Rom 15:15 但我稍微放膽寫信給你們、是要題醒你們的記性、特

ἀρεσκέτω εἰς τὸ ἀγαθὸν πρὸς οἰκοδομήν·
3 καὶ γὰρ ὁ Χριστὸς οὐχ ἑαυτῷ ἤρεσεν, ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· οἱ ὀνειδισμοὶ τῶν ὀνειδιζόντων σε ἐπέπεσαν ἐπ᾽ ἐμέ.
4 ὅσα γὰρ προεγράφη, εἰς τὴν ἡμετέραν διδασκαλίαν ἐγράφη, ἵνα διὰ τῆς ὑπομονῆς καὶ διὰ τῆς παρακλήσεως τῶν γραφῶν τὴν ἐλπίδα ἔχωμεν.
5 ὁ δὲ θεὸς τῆς ὑπομονῆς καὶ τῆς παρακλήσεως δῴη ὑμῖν τὸ αὐτὸ φρονεῖν ἐν ἀλλήλοις κατὰ Χριστὸν Ἰησοῦν,
6 ἵνα ὁμοθυμαδὸν ἐν ἑνὶ στόματι δοξάζητε τὸν θεὸν καὶ πατέρα τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
7 Διὸ προσλαμβάνεσθε ἀλλήλους, καθὼς καὶ ὁ Χριστὸς προσελάβετο ὑμᾶς εἰς δόξαν τοῦ θεοῦ.
8 λέγω γὰρ Χριστὸν διάκονον γεγενῆσθαι περιτομῆς ὑπὲρ ἀληθείας θεοῦ, εἰς τὸ βεβαιῶσαι τὰς ἐπαγγελίας τῶν πατέρων,
9 τὰ δὲ ἔθνη ὑπὲρ ἐλέους δοξάσαι τὸν θεόν, καθὼς γέγραπται· διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι ἐν ἔθνεσιν καὶ τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ.
10 καὶ πάλιν λέγει· εὐφράνθητε, ἔθνη, μετὰ τοῦ λαοῦ αὐτοῦ.
11 καὶ πάλιν· αἰνεῖτε, πάντα τὰ ἔθνη, τὸν κύριον καὶ ἐπαινεσάτωσαν αὐτὸν πάντες οἱ λαοί.
12 καὶ πάλιν Ἠσαΐας λέγει· ἔσται ἡ ῥίζα τοῦ Ἰεσσαὶ καὶ ὁ ἀνιστάμενος ἄρχειν ἐθνῶν, ἐπ᾽ αὐτῷ ἔθνη ἐλπιοῦσιν.
13 Ὁ δὲ θεὸς τῆς ἐλπίδος πληρώσαι ὑμᾶς πάσης χαρᾶς καὶ εἰρήνης ἐν τῷ πιστεύειν, εἰς τὸ περισσεύειν ὑμᾶς ἐν τῇ ἐλπίδι ἐν δυνάμει πνεύματος ἁγίου.
14 Πέπεισμαι δέ, ἀδελφοί μου, καὶ αὐτὸς ἐγὼ περὶ ὑμῶν ὅτι καὶ αὐτοὶ μεστοί ἐστε ἀγαθωσύνης, πεπληρωμένοι πάσης [τῆς] γνώσεως, δυνάμενοι καὶ ἀλλήλους νουθετεῖν.
15 τολμηρότερον δὲ ἔγραψα

edification.
3 For even Christ pleased not himself; but, as it is written, The reproaches of them that reproached thee fell on me.
4 For whatsoever things were written aforetime were written for our learning, that we through patience and comfort of the scriptures might have hope.
5 Now the God of patience and consolation grant you to be likeminded one toward another according to Christ Jesus: {according to: or, after the example of}
6 That ye may with one mind [and] one mouth glorify God, even the Father of our Lord Jesus Christ.
7 Wherefore receive ye one another, as Christ also received us to the glory of God.
8 Now I say that Jesus Christ was a minister of the circumcision for the truth of God, to confirm the promises [made] unto the fathers:
9 And that the Gentiles might glorify God for [his] mercy; as it is written, For this cause I will confess to thee among the Gentiles, and sing unto thy name.
10 And again he saith, Rejoice, ye Gentiles, with his people.
11 And again, Praise the Lord, all ye Gentiles; and laud him, all ye people.
12 And again, Esaias saith, There shall be a root of Jesse, and he that shall rise to reign over the Gentiles; in him shall the Gentiles trust.
13 Now the God of hope fill you with all joy and peace in believing, that ye may abound in hope, through the power of the Holy Ghost.
14 And I myself also am persuaded of you, my brethren, that ye also are full of goodness, filled with all knowledge, able also to admonish one another.
15 Nevertheless, brethren, I have written the more boldly unto you in some sort, as putting you in mind, because of the grace that is given to me of God,

因　神所給我的恩典、
Rom 15:16 使我爲外邦人作基督耶穌的僕役、作　神福音的祭司、叫所獻上的外邦人、因著聖靈、成爲聖潔、可蒙悅納。
Rom 15:17 所以論到　神的事我在基督耶穌裡有可誇的。
Rom 15:18 除了基督藉我作的那些事、我甚麼都不敢題。只題他藉我言語作爲、用神蹟奇事的能力、並聖靈的能力、使外邦人順服。
Rom 15:19 甚至我從耶路撒冷、直轉到以利哩古、到處傳了基督的福音。
Rom 15:20 我立了志向、不在基督的名被稱過的地方傳福音、免得建造在別人的根基上。
Rom 15:21 就如經上所記、『未曾聞知他信息的、將要看見。未曾聽過的、將要明白。』
Rom 15:22 我因多次被攔阻、總不得到你們那裡去。
Rom 15:23 但如今在這裡再沒有可傳的地方、而且這好幾年、我切心想望到士班雅去的時候、可以到你們那裡。
Rom 15:24 盼望從你們那裡經過、得見你們、先與你們彼此交往、心裡稍微滿足、然後蒙你們送行。
Rom 15:25 但現在我往耶路撒冷去、供給聖徒。
Rom 15:26 因爲馬其頓、和亞該亞人樂意湊出捐項、給耶路撒冷聖徒中的窮人。
Rom 15:27 這固然是他們樂意的。其實也算是所欠的債。因外邦人、既然在他們屬靈的好處上有分、就當把養身之物供給他們。

ὑμῖν ἀπὸ μέρους ὡς ἐπαναμιμνήσκων ὑμᾶς διὰ τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι ὑπὸ τοῦ θεοῦ
16 εἰς τὸ εἶναί με λειτουργὸν Χριστοῦ Ἰησοῦ εἰς τὰ ἔθνη, ἱερουργοῦντα τὸ εὐαγγέλιον τοῦ θεοῦ, ἵνα γένηται ἡ προσφορὰ τῶν ἐθνῶν εὐπρόσδεκτος, ἡγιασμένη ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
17 ἔχω οὖν [τὴν] καύχησιν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ τὰ πρὸς τὸν θεόν·
18 οὐ γὰρ τολμήσω τι λαλεῖν ὧν οὐ κατειργάσατο Χριστὸς δι᾽ ἐμοῦ εἰς ὑπακοὴν ἐθνῶν, λόγῳ καὶ ἔργῳ,
19 ἐν δυνάμει σημείων καὶ τεράτων, ἐν δυνάμει πνεύματος [θεοῦ]· ὥστε με ἀπὸ Ἰερουσαλὴμ καὶ κύκλῳ μέχρι τοῦ Ἰλλυρικοῦ πεπληρωκέναι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ,
20 οὕτως δὲ φιλοτιμούμενον εὐαγγελίζεσθαι οὐχ ὅπου ὠνομάσθη Χριστός, ἵνα μὴ ἐπ᾽ ἀλλότριον θεμέλιον οἰκοδομῶ,
21 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· οἷς οὐκ ἀνηγγέλη περὶ αὐτοῦ ὄψονται, καὶ οἱ οὐκ ἀκηκόασιν συνήσουσιν.
22 Διὸ καὶ ἐνεκοπτόμην τὰ πολλὰ τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς·
23 νυνὶ δὲ μηκέτι τόπον ἔχων ἐν τοῖς κλίμασι τούτοις, ἐπιποθίαν δὲ ἔχων τοῦ ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς ἀπὸ πολλῶν ἐτῶν,
24 ὡς ἂν πορεύωμαι εἰς τὴν Σπανίαν· ἐλπίζω γὰρ διαπορευόμενος θεάσασθαι ὑμᾶς καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι ἐκεῖ ἐὰν ὑμῶν πρῶτον ἀπὸ μέρους ἐμπλησθῶ.
25 Νυνὶ δὲ πορεύομαι εἰς Ἰερουσαλὴμ διακονῶν τοῖς ἁγίοις.
26 εὐδόκησαν γὰρ Μακεδονία καὶ Ἀχαΐα κοινωνίαν τινὰ ποιήσασθαι εἰς τοὺς πτωχοὺς τῶν ἁγίων τῶν ἐν Ἰερουσαλήμ.
27 εὐδόκησαν γὰρ καὶ ὀφειλέται εἰσὶν αὐτῶν· εἰ γὰρ τοῖς πνευματικοῖς αὐτῶν ἐκοινώνησαν τὰ ἔθνη, ὀφείλουσιν καὶ ἐν τοῖς σαρκικοῖς λειτουργῆσαι αὐτοῖς.

16 That I should be the minister of Jesus Christ to the Gentiles, ministering the gospel of God, that the offering up of the Gentiles might be acceptable, being sanctified by the Holy Ghost. {offering up: or, sacrificing}
17 I have therefore whereof I may glory through Jesus Christ in those things which pertain to God.
18 For I will not dare to speak of any of those things which Christ hath not wrought by me, to make the Gentiles obedient, by word and deed,
19 Through mighty signs and wonders, by the power of the Spirit of God; so that from Jerusalem, and round about unto Illyricum, I have fully preached the gospel of Christ.
20 Yea, so have I strived to preach the gospel, not where Christ was named, lest I should build upon another man's foundation:
21 But as it is written, To whom he was not spoken of, they shall see: and they that have not heard shall understand.
22 For which cause also I have been much hindered from coming to you. {much: or, many ways, or oftentimes}
23 But now having no more place in these parts, and having a great desire these many years to come unto you;
24 Whensoever I take my journey into Spain, I will come to you: for I trust to see you in my journey, and to be brought on my way thitherward by you, if first I be somewhat filled with your [company]. {with...: Gr. with you}
25 But now I go unto Jerusalem to minister unto the saints.
26 For it hath pleased them of Macedonia and Achaia to make a certain contribution for the poor saints which are at Jerusalem.
27 It hath pleased them verily; and their debtors they are. For if the Gentiles have been made partakers of their spiritual things, their duty is also to minister unto them in carnal things.

Rom 15:28 等我辦完了這事、把這善果向他們交付明白、我就要路過你們那裡、往士班雅去。
Rom 15:29 我也曉得去的時候、必帶著基督豐盛的恩典而去。
Rom 15:30 弟兄們、我藉著我們主耶穌基督、又藉著聖靈的愛、勸你們與我一同竭力、爲我祈求神。
Rom 15:31 叫我脫離在猶太不順從的人、也叫我爲耶路撒冷所辦的捐項、可蒙聖徒悅納。
Rom 15:32 並叫我順著　神的旨意、歡歡喜喜的到你們那裡、與你們同得安息。
Rom 15:33 願賜平安的　神、常和你們眾人同在。阿們。

28 τοῦτο οὖν ἐπιτελέσας καὶ σφραγισάμενος αὐτοῖς τὸν καρπὸν τοῦτον, ἀπελεύσομαι δι᾽ ὑμῶν εἰς Σπανίαν·
29 οἶδα δὲ ὅτι ἐρχόμενος πρὸς ὑμᾶς ἐν πληρώματι εὐλογίας Χριστοῦ ἐλεύσομαι.
30 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς [, ἀδελφοί,] διὰ τοῦ κυρίου ἡμῶν ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ καὶ διὰ τῆς ἀγάπης τοῦ πνεύματος συναγωνίσασθαί μοι ἐν ταῖς προσευχαῖς ὑπὲρ ἐμοῦ πρὸς τὸν θεόν,
31 ἵνα ῥυσθῶ ἀπὸ τῶν ἀπειθούντων ἐν τῇ ᾽Ιουδαίᾳ καὶ ἡ διακονία μου ἡ εἰς ᾽Ιερουσαλὴμ εὐπρόσδεκτος τοῖς ἁγίοις γένηται,
32 ἵνα ἐν χαρᾷ ἐλθὼν πρὸς ὑμᾶς διὰ θελήματος θεοῦ συναναπαύσωμαι ὑμῖν.
33 ᾽Ο δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης μετὰ πάντων ὑμῶν, ἀμήν.

28 When therefore I have performed this, and have sealed to them this fruit, I will come by you into Spain.
29 And I am sure that, when I come unto you, I shall come in the fulness of the blessing of the gospel of Christ.
30 Now I beseech you, brethren, for the Lord Jesus Christ's sake, and for the love of the Spirit, that ye strive together with me in [your] prayers to God for me;
31 That I may be delivered from them that do not believe in Judaea; and that my service which [I have] for Jerusalem may be accepted of the saints; {do not...: or, are disobedient}
32 That I may come unto you with joy by the will of God, and may with you be refreshed.
33 Now the God of peace [be] with you all. Amen.

第十六章 ***Chapter 16***

Rom 16:1 我對你們舉薦我們的姊妹非比、他是堅革哩教會中的女執事{原文或作主的女僕人}。
Rom 16:2 請你們爲主接待他、合乎聖徒的體統。他在何事上、要你們幫助、你們就幫助他。因他素來幫助許多人、也幫助了我。
Rom 16:3 問百基拉和亞居拉安。他們在基督耶穌裡與我同工、
Rom 16:4 也爲我的命、將自己的頸項、置之度外。不但我感謝他們、就是外邦的眾教會、也感謝他們。
Rom 16:5 又問在他們家中的教會安。問我所親愛的以拜尼土安。他在亞西亞是歸基督初結的果子。
Rom 16:6 又問馬利亞安。他爲你們多受勞苦。
Rom 16:7 又問我親屬與我一同坐監的安多尼古和猶尼亞安。他們

Roma 16:1(GNT) Συνίστημι δὲ ὑμῖν Φοίβην τὴν ἀδελφὴν ἡμῶν, οὖσαν [καὶ] διάκονον τῆς ἐκκλησίας τῆς ἐν Κεγχρεαῖς,
2 ἵνα αὐτὴν προσδέξησθε ἐν κυρίῳ ἀξίως τῶν ἁγίων καὶ παραστῆτε αὐτῇ ἐν ᾧ ἂν ὑμῶν χρήζῃ πράγματι· καὶ γὰρ αὐτὴ προστάτις πολλῶν ἐγενήθη καὶ ἐμοῦ αὐτοῦ.
3 ᾽Ασπάσασθε Πρίσκαν καὶ ᾽Ακύλαν τοὺς συνεργούς μου ἐν Χριστῷ ᾽Ιησοῦ,
4 οἵτινες ὑπὲρ τῆς ψυχῆς μου τὸν ἑαυτῶν τράχηλον ὑπέθηκαν, οἷς οὐκ ἐγὼ μόνος εὐχαριστῶ ἀλλὰ καὶ πᾶσαι αἱ ἐκκλησίαι τῶν ἐθνῶν,
5 καὶ τὴν κατ᾽ οἶκον αὐτῶν ἐκκλησίαν. ἀσπάσασθε ᾽Επαίνετον τὸν ἀγαπητόν μου, ὅς ἐστιν ἀπαρχὴ τῆς ᾽Ασίας εἰς Χριστόν.
6 ἀσπάσασθε Μαρίαν, ἥτις πολλὰ ἐκοπίασεν εἰς ὑμᾶς.
7 ἀσπάσασθε ᾽Ανδρόνικον καὶ ᾽Ιουνιᾶν τοὺς συγγενεῖς μου καὶ συναιχμαλώτους μου, οἵτινές εἰσιν ἐπίσημοι ἐν τοῖς

Roma 16:1(KJS) I commend unto you Phebe our sister, which is a servant of the church which is at Cenchrea:
2 That ye receive her in the Lord, as becometh saints, and that ye assist her in whatsoever business she hath need of you: for she hath been a succourer of many, and of myself also.
3 Greet Priscilla and Aquila my helpers in Christ Jesus:
4 Who have for my life laid down their own necks: unto whom not only I give thanks, but also all the churches of the Gentiles.
5 Likewise [greet] the church that is in their house. Salute my wellbeloved Epaenetus, who is the firstfruits of Achaia unto Christ.
6 Greet Mary, who bestowed much labour on us.
7 Salute Andronicus and Junia, my kinsmen, and my fellowprisoners, who are of note among the apostles, who also were in Christ before me.

在使徒中是有名望的、也是比我
先在基督裡。
Rom 16:8 又問我在主裡面所親愛
的暗伯利安。
Rom 16:9 又問在基督裡與我們同
工的耳巴奴、並我所親愛的士大
古安。
Rom 16:10 又問在基督裡經過試驗
的亞比利安。問亞利多布家裡的
人安。
Rom 16:11 又問我親屬希羅天安。
問拿其數家在主裡的人安。
Rom 16:12 又問爲主勞苦的土非拿
氏和土富撒氏安。問可親愛爲主
多受勞苦的彼息氏安。
Rom 16:13 又問在主蒙揀選的魯孚
和他母親安。他的母親就是我的
母親。
Rom 16:14 又問亞遜其土、弗勒干、
黑米、八羅巴、黑馬、並與他們在
一處的弟兄們安。
Rom 16:15 又問非羅羅古、和猶利
亞、尼利亞、和他姊妹、同阿林
巴、並與他們在一處的眾聖徒
安。
Rom 16:16 你們親嘴問安、彼此務
要聖潔。基督的眾教會都問你們
安。
Rom 16:17 弟兄們、那些離間你們、
叫你們跌倒、背乎所學之道的
人、我勸你們要留意躲避他們。
Rom 16:18 因爲這樣的人不服事我
們的主基督、只服事自己的肚
腹。用花言巧語、誘惑那些老實
人的心。
Rom 16:19 你們的順服、已經傳於
眾人、所以我爲你們歡喜。但我
願意你們在善上聰明、在惡上愚
拙。
Rom 16:20 賜平安的　神、快要將
撒但踐踏在你們腳下。願我主耶

ἀποστόλοις, οἳ καὶ πρὸ ἐμοῦ
γέγοναν ἐν Χριστῷ.
8 ἀσπάσασθε Ἀμπλιᾶτον τὸν
ἀγαπητόν μου ἐν κυρίῳ.
9 ἀσπάσασθε Οὐρβανὸν τὸν
συνεργὸν ἡμῶν ἐν Χριστῷ καὶ
Στάχυν τὸν ἀγαπητόν μου.
10 ἀσπάσασθε Ἀπελλῆν τὸν
δόκιμον ἐν Χριστῷ. ἀσπάσασθε
τοὺς ἐκ τῶν Ἀριστοβούλου.
11 ἀσπάσασθε Ἡρῳδίωνα τὸν
συγγενῆ μου. ἀσπάσασθε τοὺς
ἐκ τῶν Ναρκίσσου τοὺς ὄντας
ἐν κυρίῳ.
12 ἀσπάσασθε Τρύφαιναν καὶ
Τρυφῶσαν τὰς κοπιώσας ἐν
κυρίῳ. ἀσπάσασθε Περσίδα τὴν
ἀγαπητήν, ἥτις πολλὰ
ἐκοπίασεν ἐν κυρίῳ.
13 ἀσπάσασθε Ῥοῦφον τὸν
ἐκλεκτὸν ἐν κυρίῳ καὶ τὴν
μητέρα αὐτοῦ καὶ ἐμοῦ.
14 ἀσπάσασθε Ἀσύγκριτον,
Φλέγοντα, Ἑρμῆν,
Πατροβᾶν, Ἑρμᾶν καὶ τοὺς σὺν
αὐτοῖς ἀδελφούς.
15 ἀσπάσασθε Φιλόλογον
καὶ Ἰουλίαν, Νηρέα καὶ τὴν
ἀδελφὴν αὐτοῦ, καὶ Ὀλυμπᾶν
καὶ τοὺς σὺν αὐτοῖς πάντας
ἁγίους.
16 ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν
φιλήματι ἁγίῳ. ἀσπάζονται
ὑμᾶς αἱ ἐκκλησίαι πᾶσαι τοῦ
Χριστοῦ.
17 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
σκοπεῖν τοὺς τὰς διχοστασίας
καὶ τὰ σκάνδαλα παρὰ τὴν
διδαχὴν ἣν ὑμεῖς ἐμάθετε
ποιοῦντας, καὶ ἐκκλίνετε ἀπ'
αὐτῶν·
18 οἱ γὰρ τοιοῦτοι τῷ κυρίῳ
ἡμῶν Χριστῷ οὐ δουλεύουσιν
ἀλλὰ τῇ ἑαυτῶν κοιλίᾳ, καὶ διὰ
τῆς χρηστολογίας καὶ εὐλογίας
ἐξαπατῶσιν τὰς καρδίας τῶν
ἀκάκων.
19 ἡ γὰρ ὑμῶν ὑπακοὴ εἰς
πάντας ἀφίκετο· ἐφ' ὑμῖν οὖν
χαίρω, θέλω δὲ ὑμᾶς σοφοὺς
εἶναι εἰς τὸ ἀγαθόν, ἀκεραίους
δὲ εἰς τὸ κακόν.
20 ὁ δὲ θεὸς τῆς εἰρήνης
συντρίψει τὸν σατανᾶν ὑπὸ
τοὺς πόδας ὑμῶν ἐν τάχει. Ἡ
χάρις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ

8 Greet Amplias my beloved in
the Lord.
9 Salute Urbane, our helper in
Christ, and Stachys my beloved.
10 Salute Apelles approved in
Christ. Salute them which are of
Aristobulus' [household].
{household: or, friends}
11 Salute Herodion my kinsman.
Greet them that be of the
[household] of Narcissus, which
are in the Lord. {household: or,
friends}
12 Salute Tryphena and
Tryphosa, who labour in the
Lord. Salute the beloved Persis,
which laboured much in the
Lord.
13 Salute Rufus chosen in the
Lord, and his mother and mine.
14 Salute Asyncritus, Phlegon,
Hermas, Patrobas, Hermes, and
the brethren which are with them.
15 Salute Philologus, and Julia,
Nereus, and his sister, and
Olympas, and all the saints which
are with them.
16 Salute one another with an
holy kiss. The churches of Christ
salute you.
17 Now I beseech you, brethren,
mark them which cause divisions
and offences contrary to the
doctrine which ye have learned;
and avoid them.
18 For they that are such serve
not our Lord Jesus Christ, but
their own belly; and by good
words and fair speeches deceive
the hearts of the simple.
19 For your obedience is come
abroad unto all [men]. I am glad
therefore on your behalf: but yet
I would have you wise unto that
which is good, and simple
concerning evil. {simple: or,
harmless}
20 And the God of peace shall
bruise Satan under your feet
shortly. The grace of our Lord
Jesus Christ [be] with you.
Amen. {bruise: or, tread}
21 Timotheus my workfellow,
and Lucius, and Jason, and
Sosipater, my kinsmen, salute
you.

穌基督的恩、常和你們同在。
Rom 16:21 與我同工的提摩太、和我的親屬路求、耶孫、所西巴德、問你們安。
Rom 16:22 我這代筆寫信的德丟、在主裡面問你們安。
Rom 16:23 那接待我、也接待全教會的該猶、問你們安。
Rom 16:24 城內管銀庫的以拉都、和兄弟括土、問你們安。
Rom 16:25 惟有　神能照我所傳的福音、和所講的耶穌基督、並照永古隱藏不言的奧祕、堅固你們的心。
Rom 16:26 這奧祕如今顯明出來、而且按著永生　神的命、藉眾先知的書指示萬國的民、使他們進入由信實而來的順服之中{和合本譯作信服真道}。
Rom 16:27 願榮耀因耶穌基督歸與獨一全智的　神、直到永遠。阿們。

μεθ᾽ ὑμῶν.
21 ᾽Ασπάζεται ὑμᾶς Τιμόθεος ὁ συνεργός μου καὶ Λούκιος καὶ ᾽Ιάσων καὶ Σωσίπατρος οἱ συγγενεῖς μου.
22 ἀσπάζομαι ὑμᾶς ἐγὼ Τέρτιος ὁ γράψας τὴν ἐπιστολὴν ἐν κυρίῳ.
23 ἀσπάζεται ὑμᾶς Γάϊος ὁ ξένος μου καὶ ὅλης τῆς ἐκκλησίας. ἀσπάζεται ὑμᾶς ᾽Εραστος ὁ οἰκονόμος τῆς πόλεως καὶ Κούαρτος ὁ ἀδελφός.
24
25 [Τῷ δὲ δυναμένῳ ὑμᾶς στηρίξαι κατὰ τὸ εὐαγγέλιόν μου καὶ τὸ κήρυγμα ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ, κατὰ ἀποκάλυψιν μυστηρίου χρόνοις αἰωνίοις σεσιγημένου,
26 φανερωθέντος δὲ νῦν διά τε γραφῶν προφητικῶν κατ᾽ ἐπιταγὴν τοῦ αἰωνίου θεοῦ εἰς ὑπακοὴν πίστεως εἰς πάντα τὰ ἔθνη γνωρισθέντος,
27 μόνῳ σοφῷ θεῷ, διὰ ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ, ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας, ἀμήν.]

22 I Tertius, who wrote [this] epistle, salute you in the Lord.
23 Gaius mine host, and of the whole church, saluteth you. Erastus the chamberlain of the city saluteth you, and Quartus a brother.
24 The grace of our Lord Jesus Christ [be] with you all. Amen.
25 Now to him that is of power to stablish you according to my gospel, and the preaching of Jesus Christ, according to the revelation of the mystery, which was kept secret since the world began,
26 But now is made manifest, and by the scriptures of the prophets, according to the commandment of the everlasting God, made known to all nations for {Greek: enter into} the obedience of {Greek: from} faith:
27 To God only wise, [be] glory through Jesus Christ for ever. Amen. [Written to the Romans from Corinthus, [and sent] by Phebe servant of the church at Cenchrea.]

哥林多前書 1 Corinthians

第一章 Chapter 1

1Co 1:1 奉　神旨意、蒙召作耶穌
基督使徒的保羅、同兄弟所提
尼、
1Co 1:2 寫信給在哥林多　神的教
會、就是在基督耶穌裡成聖、蒙
召作聖徒的、以及所有在各處求
告我主耶穌基督之名的人．基督
是他們的主、也是我們的主．
1Co 1:3 願恩惠平安、從　神我們
的父、並主耶穌基督、歸與你們．
1Co 1:4 我常爲你們感謝我的
神、因　神在基督耶穌裡所賜給
你們的恩惠．
1Co 1:5 又因你們在他裡面凡事富
足、口才知識都全備．
1Co 1:6 正如我爲基督作的見證、
在你們心裡得以堅固．
1Co 1:7 以致你們在恩賜上沒有一
樣不及人的．等候我們的主耶穌
基督顯現．
1Co 1:8 他也必堅固你們到底、叫
你們在我們主耶穌基督的日子、
無可責備．
1Co 1:9　神是信實的、你們原是被
他所召、好與他兒子、我們的主
耶穌基督、一同得分．
1Co 1:10 弟兄們、我藉我們主耶穌
基督的名、勸你們都說一樣的
話．你們中間也不可分黨．只要
一心一意彼此相合．
1Co 1:11 因爲革來氏家裡的人、曾
對我題起弟兄們來、說你們中間
有分爭．
1Co 1:12 我的意思就是你們各人
說、我是屬保羅的．我是屬亞波
羅的．我是屬磯法的．我是屬基
督的．

1Cor 1:1(GNT) Παῦλος κλητὸς
ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ
θελήματος θεοῦ καὶ Σωσθένης
ὁ ἀδελφὸς
2 τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ
οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ, ἡγιασμένοις
ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, κλητοῖς
ἁγίοις, σὺν πᾶσιν τοῖς
ἐπικαλουμένοις τὸ ὄνομα τοῦ
κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ
ἐν παντὶ τόπῳ, αὐτῶν καὶ
ἡμῶν·
3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ
θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
4 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ μου
πάντοτε περὶ ὑμῶν ἐπὶ τῇ
χάριτι τοῦ θεοῦ τῇ δοθείσῃ
ὑμῖν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
5 ὅτι ἐν παντὶ ἐπλουτίσθητε ἐν
αὐτῷ, ἐν παντὶ λόγῳ καὶ πάσῃ
γνώσει,
6 καθὼς τὸ μαρτύριον τοῦ
Χριστοῦ ἐβεβαιώθη ἐν ὑμῖν,
7 ὥστε ὑμᾶς μὴ ὑστερεῖσθαι ἐν
μηδενὶ χαρίσματι
ἀπεκδεχομένους τὴν
ἀποκάλυψιν τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ·
8 ὃς καὶ βεβαιώσει ὑμᾶς ἕως
τέλους ἀνεγκλήτους ἐν τῇ
ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
[Χριστοῦ].
9 πιστὸς ὁ θεός, δι' οὗ
ἐκλήθητε εἰς κοινωνίαν τοῦ
υἱοῦ αὐτοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ
τοῦ κυρίου ἡμῶν.
10 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς, ἀδελφοί,
διὰ τοῦ ὀνόματος τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ἵνα τὸ
αὐτὸ λέγητε πάντες καὶ μὴ ᾖ
ἐν ὑμῖν σχίσματα, ἦτε δὲ
κατηρτισμένοι ἐν τῷ αὐτῷ νοῒ
καὶ ἐν τῇ αὐτῇ γνώμῃ.
11 ἐδηλώθη γάρ μοι περὶ ὑμῶν,
ἀδελφοί μου, ὑπὸ τῶν Χλόης
ὅτι ἔριδες ἐν ὑμῖν εἰσιν.
12 λέγω δὲ τοῦτο ὅτι ἕκαστος
ὑμῶν λέγει· ἐγὼ μέν εἰμι
Παύλου, ἐγὼ δὲ Απολλῶ, ἐγὼ
δὲ Κηφᾶ, ἐγὼ δὲ Χριστοῦ.

1Cor 1:1(KJS) Paul, called [to be]
an apostle of Jesus Christ through
the will of God, and Sosthenes
[our] brother,
2 Unto the church of God which is
at Corinth, to them that are
sanctified in Christ Jesus, called
[to be] saints, with all that in
every place call upon the name of
Jesus Christ our Lord, both theirs
and ours:
3 Grace [be] unto you, and peace,
from God our Father, and [from]
the Lord Jesus Christ.
4 I thank my God always on your
behalf, for the grace of God which
is given you by Jesus Christ;
5 That in every thing ye are
enriched by him, in all utterance,
and [in] all knowledge;
6 Even as the testimony of Christ
was confirmed in you:
7 So that ye come behind in no
gift; waiting for the coming of our
Lord Jesus Christ: {coming: Gr.
revelation}
8 Who shall also confirm you unto
the end, [that ye may be]
blameless in the day of our Lord
Jesus Christ.
9 God [is] faithful, by whom ye
were called unto the fellowship of
his Son Jesus Christ our Lord.
10 Now I beseech you, brethren,
by the name of our Lord Jesus
Christ, that ye all speak the same
thing, and [that] there be no
divisions among you; but [that] ye
be perfectly joined together in the
same mind and in the same
judgment. {divisions: Gr.
schisms}
11 For it hath been declared unto
me of you, my brethren, by them
[which are of the house] of Chloe,
that there are contentions among
you.
12 Now this I say, that every one
of you saith, I am of Paul; and I of
Apollos; and I of Cephas; and I of

1Co 1:13 基督是分開的麼.保羅爲你們釘了十字架麼.你們是奉保羅的名受了洗麼.
1Co 1:14 我感謝　神、除了基利司布並該猶以外、我沒有給你們一個人施洗.
1Co 1:15 免得有人說、你們是奉我的名受洗.
1Co 1:16 我也給司提反家施過洗.此外給別人施洗沒有、我卻記不清.
1Co 1:17 基督差遣我、原不是爲施洗、乃是爲傳福音.並不用智慧的言語、免得基督的十字架落了空.
1Co 1:18 因爲十字架的道理、在那滅亡的人爲愚拙.在我們得救的人卻爲　神的大能.
1Co 1:19 就如經上所記、『我要滅絕智慧人的智慧、廢棄聰明人的聰明.』
1Co 1:20 智慧人在那裡.文士在那裡.這世上的辯士在那裡.　神豈不是叫這世上的智慧變成愚拙麼.
1Co 1:21 世人憑自己的智慧、既不認識　神、　神就樂意用人所當作愚拙的道理、拯救那些信的人.這就是　神的智慧了.
1Co 1:22 猶太人是要神蹟、希利尼人是求智慧.
1Co 1:23 我們卻是傳釘十字架的基督、在猶太人爲絆腳石、在外邦人爲愚拙、
1Co 1:24 但在那蒙召的、無論是猶太人、希利尼人、基督總爲　神的能力、　神的智慧.
1Co 1:25 因　神的愚拙總比人智慧.　神的軟弱總比人強壯.
1Co 1:26 弟兄們哪、可見你們蒙召的、按著肉體有智慧的不多、有

13 μεμέρισται ὁ Χριστός; μὴ Παῦλος ἐσταυρώθη ὑπὲρ ὑμῶν, ἢ εἰς τὸ ὄνομα Παύλου ἐβαπτίσθητε;
14 εὐχαριστῶ [τῷ θεῷ] ὅτι οὐδένα ὑμῶν ἐβάπτισα εἰ μὴ Κρίσπον καὶ Γάϊον,
15 ἵνα μή τις εἴπῃ ὅτι εἰς τὸ ἐμὸν ὄνομα ἐβαπτίσθητε.
16 ἐβάπτισα δὲ καὶ τὸν Στεφανᾶ οἶκον, λοιπὸν οὐκ οἶδα εἴ τινα ἄλλον ἐβάπτισα.
17 οὐ γὰρ ἀπέστειλέν με Χριστὸς βαπτίζειν ἀλλὰ εὐαγγελίζεσθαι, οὐκ ἐν σοφίᾳ λόγου, ἵνα μὴ κενωθῇ ὁ σταυρὸς τοῦ Χριστοῦ.
18 Ὁ λόγος γὰρ ὁ τοῦ σταυροῦ τοῖς μὲν ἀπολλυμένοις μωρία ἐστίν, τοῖς δὲ σῳζομένοις ἡμῖν δύναμις θεοῦ ἐστιν.
19 γέγραπται γάρ· ἀπολῶ τὴν σοφίαν τῶν σοφῶν καὶ τὴν σύνεσιν τῶν συνετῶν ἀθετήσω.
20 ποῦ σοφός; ποῦ γραμματεύς; ποῦ συζητητὴς τοῦ αἰῶνος τούτου; οὐχὶ ἐμώρανεν ὁ θεὸς τὴν σοφίαν τοῦ κόσμου;
21 ἐπειδὴ γὰρ ἐν τῇ σοφίᾳ τοῦ θεοῦ οὐκ ἔγνω ὁ κόσμος διὰ τῆς σοφίας τὸν θεόν, εὐδόκησεν ὁ θεὸς διὰ τῆς μωρίας τοῦ κηρύγματος σῶσαι τοὺς πιστεύοντας·
22 ἐπειδὴ καὶ Ἰουδαῖοι σημεῖα αἰτοῦσιν καὶ Ἕλληνες σοφίαν ζητοῦσιν,
23 ἡμεῖς δὲ κηρύσσομεν Χριστὸν ἐσταυρωμένον, Ἰουδαίοις μὲν σκάνδαλον, ἔθνεσιν δὲ μωρίαν,
24 αὐτοῖς δὲ τοῖς κλητοῖς, Ἰουδαίοις τε καὶ Ἕλλησιν, Χριστὸν θεοῦ δύναμιν καὶ θεοῦ σοφίαν·
25 ὅτι τὸ μωρὸν τοῦ θεοῦ σοφώτερον τῶν ἀνθρώπων ἐστὶν καὶ τὸ ἀσθενὲς τοῦ θεοῦ ἰσχυρότερον τῶν ἀνθρώπων.
26 Βλέπετε γὰρ τὴν κλῆσιν ὑμῶν, ἀδελφοί, ὅτι οὐ πολλοὶ σοφοὶ κατὰ σάρκα, οὐ πολλοὶ δυνατοί, οὐ πολλοὶ εὐγενεῖς·
27 ἀλλὰ τὰ μωρὰ τοῦ κόσμου ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα

Christ.
13 Is Christ divided? was Paul crucified for you? or were ye baptized in the name of Paul?
14 I thank God that I baptized none of you, but Crispus and Gaius;
15 Lest any should say that I had baptized in mine own name.
16 And I baptized also the household of Stephanas: besides, I know not whether I baptized any other.
17 For Christ sent me not to baptize, but to preach the gospel: not with wisdom of words, lest the cross of Christ should be made of none effect. {words: or, speech}
18 For the preaching of the cross is to them that perish foolishness; but unto us which are saved it is the power of God.
19 For it is written, I will destroy the wisdom of the wise, and will bring to nothing the understanding of the prudent.
20 Where [is] the wise? where [is] the scribe? where [is] the disputer of this world? hath not God made foolish the wisdom of this world?
21 For after that in the wisdom of God the world by wisdom knew not God, it pleased God by the foolishness of preaching to save them that believe.
22 For the Jews require a sign, and the Greeks seek after wisdom:
23 But we preach Christ crucified, unto the Jews a stumblingblock, and unto the Greeks foolishness;
24 But unto them which are called, both Jews and Greeks, Christ the power of God, and the wisdom of God.
25 Because the foolishness of God is wiser than men; and the weakness of God is stronger than men.
26 For ye see your calling, brethren, how that not many wise men after the flesh, not many mighty, not many noble, [are called]:
27 But God hath chosen the foolish things of the world to confound the wise; and God hath

能力的不多、有尊貴的也不多.
1Co 1:27 神卻揀選了世上愚拙的、
叫有智慧的羞愧.又揀選了世上
軟弱的、叫那強壯的羞愧.
1Co 1:28 神也揀選了世上卑賤的、
被人厭惡的、以及那無有的、爲
要廢掉那有的.
1Co 1:29 使一切有血氣的、在 神
面前一個也不能自誇.
1Co 1:30 但你們得在基督耶穌裡、
是本乎 神、 神又使他成爲我
們的智慧、公義、聖潔、救贖.
1Co 1:31 如經上所記、『誇口的當
指著主誇口。』

καταισχύνῃ τοὺς σοφούς, καὶ
τὰ ἀσθενῆ τοῦ κόσμου
ἐξελέξατο ὁ θεός, ἵνα
καταισχύνῃ τὰ ἰσχυρά,
28 καὶ τὰ ἀγενῆ τοῦ κόσμου
καὶ τὰ ἐξουθενημένα ἐξελέξατο
ὁ θεός, τὰ μὴ ὄντα, ἵνα τὰ
ὄντα καταργήσῃ,
29 ὅπως μὴ καυχήσηται πᾶσα
σὰρξ ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
30 ἐξ αὐτοῦ δὲ ὑμεῖς ἐστε ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ, ὃς ἐγενήθη
σοφία ἡμῖν ἀπὸ θεοῦ,
δικαιοσύνη τε καὶ ἁγιασμὸς
καὶ ἀπολύτρωσις,
31 ἵνα καθὼς γέγραπται· ὁ
καυχώμενος ἐν κυρίῳ
καυχάσθω.

chosen the weak things of the
world to confound the things
which are mighty;
28 And base things of the world,
and things which are despised,
hath God chosen, [yea], and things
which are not, to bring to nought
things that are:
29 That no flesh should glory in
his presence.
30 But of {Greek: from} him are ye
in Christ Jesus, who of God is
made unto us wisdom, and
righteousness, and sanctification,
and redemption:
31 That, according as it is written,
He that glorieth, let him glory in
the Lord.

第二章 ***Chapter 2***

1Co 2:1 弟兄們、從前我到你們那裡
去、並沒有用高言大智對你們宣
傳 神的奧祕.
1Co 2:2 因爲我曾定了主意、在你們
中間不知道別的、只知道耶穌基
督、並他釘十字架.
1Co 2:3 我在你們那裡、又軟弱、又
懼怕、又甚戰兢.
1Co 2:4 我說的話講的道、不是用智
慧委婉的言語、乃是用聖靈和大
能的明證.
1Co 2:5 叫你們的信實{和合本譯作信}不
在乎人的智慧、只在乎 神的大
能.
1Co 2:6 然而在完全的人中、我們也
講智慧.但不是這世上的智慧、也
不是這世上有權有位將要敗亡之
人的智慧.
1Co 2:7 我們講的、乃是從前所隱
藏、 神奧祕的智慧、就是 神在
萬世以前、豫定使我們得榮耀的.
1Co 2:8 這智慧世上有權有位的人
沒有一個知道的.他們若知道、就
不把榮耀的主釘在十字架上了.
1Co 2:9 如經上所記、『 神爲愛他

1Cor 2:1 (GNT) Κἀγὼ ἐλθὼν
πρὸς ὑμᾶς, ἀδελφοί, ἦλθον οὐ
καθ᾽ ὑπεροχὴν λόγου ἢ σοφίας
καταγγέλλων ὑμῖν τὸ
μυστήριον τοῦ θεοῦ.
2 οὐ γὰρ ἔκρινά τι εἰδέναι ἐν
ὑμῖν εἰ μὴ Ἰησοῦν Χριστὸν
καὶ τοῦτον ἐσταυρωμένον.
3 κἀγὼ ἐν ἀσθενείᾳ καὶ ἐν
φόβῳ καὶ ἐν τρόμῳ πολλῷ
ἐγενόμην πρὸς ὑμᾶς,
4 καὶ ὁ λόγος μου καὶ τὸ
κήρυγμά μου οὐκ ἐν πειθοῖ[ς]
σοφίας [λόγοις] ἀλλ᾽ ἐν
ἀποδείξει πνεύματος καὶ
δυνάμεως,
5 ἵνα ἡ πίστις ὑμῶν μὴ ᾖ ἐν
σοφίᾳ ἀνθρώπων ἀλλ᾽ ἐν
δυνάμει θεοῦ.
6 Σοφίαν δὲ λαλοῦμεν ἐν τοῖς
τελείοις, σοφίαν δὲ οὐ τοῦ
αἰῶνος τούτου οὐδὲ τῶν
ἀρχόντων τοῦ αἰῶνος τούτου
τῶν καταργουμένων·
7 ἀλλὰ λαλοῦμεν θεοῦ σοφίαν
ἐν μυστηρίῳ τὴν
ἀποκεκρυμμένην, ἣν
προώρισεν ὁ θεὸς πρὸ τῶν
αἰώνων εἰς δόξαν ἡμῶν,
8 ἣν οὐδεὶς τῶν ἀρχόντων τοῦ
αἰῶνος τούτου ἔγνωκεν· εἰ
γὰρ ἔγνωσαν, οὐκ ἂν τὸν
κύριον τῆς δόξης
ἐσταύρωσαν.

1Cor 2:1 (KJS) And I, brethren,
when I came to you, came not with
excellency of speech or of wisdom,
declaring unto you the testimony of
God.
2 For I determined not to know any
thing among you, save Jesus
Christ, and him crucified.
3 And I was with you in weakness,
and in fear, and in much trembling.
4 And my speech and my
preaching [was] not with enticing
words of man's wisdom, but in
demonstration of the Spirit and of
power: {enticing: or, persuasible}
5 That your faith should not stand
in the wisdom of men, but in the
power of God. {stand: Gr. be}
6 Howbeit we speak wisdom
among them that are perfect: yet
not the wisdom of this world, nor
of the princes of this world, that
come to nought:
7 But we speak the wisdom of God
in a mystery, [even] the hidden
[wisdom], which God ordained
before the world unto our glory:
8 Which none of the princes of this
world knew: for had they known
[it], they would not have crucified
the Lord of glory.
9 But as it is written, Eye hath not
seen, nor ear heard, neither have
entered into the heart of man, the

的人所豫備的、是眼睛未曾看見、耳朵未曾聽見、人心也未曾想到的。』

1Co 2:10 只有　神藉著聖靈向我們顯明了。因爲聖靈參透萬事、就是神深奧的事也參透了。

1Co 2:11 除了在人裡頭的靈、誰知道人的事。像這樣、除了　神的靈、也沒有人知道　神的事。

1Co 2:12 我們所領受的、並不是世上的靈、乃是從　神來的靈、叫我們能知道　神開恩賜給我們的事。

1Co 2:13 並且我們講說這些事、不是用人智慧所指教的言語、乃是用聖靈所指教的言語、將屬靈的話、解釋屬靈的事。〔或作將屬靈的事講與屬靈的人〕

1Co 2:14 然而屬血氣的人不領會神聖靈的事、反倒以爲愚拙。並且不能知道、因爲這些事惟有屬靈的人才能看透。

1Co 2:15 屬靈的人能看透萬事、卻沒有一人能看透了他。

1Co 2:16 誰曾知道主的心去教導他呢。但我們是有基督的心了。

9 ἀλλὰ καθὼς γέγραπται· ἃ ὀφθαλμὸς οὐκ εἶδεν καὶ οὖς οὐκ ἤκουσεν καὶ ἐπὶ καρδίαν ἀνθρώπου οὐκ ἀνέβη, ἃ ἡτοίμασεν ὁ θεὸς τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
10 ἡμῖν δὲ ἀπεκάλυψεν ὁ θεὸς διὰ τοῦ πνεύματος· τὸ γὰρ πνεῦμα πάντα ἐραυνᾷ, καὶ τὰ βάθη τοῦ θεοῦ.
11 τίς γὰρ οἶδεν ἀνθρώπων τὰ τοῦ ἀνθρώπου εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ ἀνθρώπου τὸ ἐν αὐτῷ; οὕτως καὶ τὰ τοῦ θεοῦ οὐδεὶς ἔγνωκεν εἰ μὴ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ.
12 ἡμεῖς δὲ οὐ τὸ πνεῦμα τοῦ κόσμου ἐλάβομεν ἀλλὰ τὸ πνεῦμα τὸ ἐκ τοῦ θεοῦ, ἵνα εἰδῶμεν τὰ ὑπὸ τοῦ θεοῦ χαρισθέντα ἡμῖν·
13 ἃ καὶ λαλοῦμεν οὐκ ἐν διδακτοῖς ἀνθρωπίνης σοφίας λόγοις ἀλλ᾽ ἐν διδακτοῖς πνεύματος, πνευματικοῖς πνευματικὰ συγκρίνοντες.
14 ψυχικὸς δὲ ἄνθρωπος οὐ δέχεται τὰ τοῦ πνεύματος τοῦ θεοῦ· μωρία γὰρ αὐτῷ ἐστιν καὶ οὐ δύναται γνῶναι, ὅτι πνευματικῶς ἀνακρίνεται.
15 ὁ δὲ πνευματικὸς ἀνακρίνει [τὰ] πάντα, αὐτὸς δὲ ὑπ᾽ οὐδενὸς ἀνακρίνεται.
16 τίς γὰρ ἔγνω νοῦν κυρίου, ὃς συμβιβάσει αὐτόν; ἡμεῖς δὲ νοῦν Χριστοῦ ἔχομεν.

things which God hath prepared for them that love him.
10 But God hath revealed [them] unto us by his Spirit: for the Spirit searcheth all things, yea, the deep things of God.
11 For what man knoweth the things of a man, save the spirit of man which is in him? even so the things of God knoweth no man, but the Spirit of God.
12 Now we have received, not the spirit of the world, but the spirit which is of God; that we might know the things that are freely given to us of God.
13 Which things also we speak, not in the words which man's wisdom teacheth, but which the Holy Ghost teacheth; comparing spiritual things with spiritual.
14 But the natural man receiveth not the things of the Spirit of God: for they are foolishness unto him: neither can he know [them], because they are spiritually discerned.
15 But he that is spiritual judgeth all things, yet he himself is judged of no man. {judgeth: or, discerneth} {judged: or, discerned}
16 For who hath known the mind of the Lord, that he may instruct him? But we have the mind of Christ. {may: Gr. shall}

第三章 ***Chapter 3***

1Co 3:1 弟兄們、我從前對你們說話、不能把你們當作屬靈的、只得把你們當作屬肉體、在基督裡爲嬰孩的。

1Co 3:2 我是用奶餵你們、沒有用飯餵你們。那時你們不能吃、就是如今還是不能。

1Co 3:3 你們仍是屬肉體的。因爲在你們中間有嫉妒分爭、這豈不是屬乎肉體、照著世人的樣子行麼。

1Co 3:4 有說、我是屬保羅的。有說、我是屬亞波羅的。這豈不是你們

1Cor 3:1 (GNT) Κἀγώ, ἀδελφοί, οὐκ ἠδυνήθην λαλῆσαι ὑμῖν ὡς πνευματικοῖς ἀλλ᾽ ὡς σαρκίνοις, ὡς νηπίοις ἐν Χριστῷ.
2 γάλα ὑμᾶς ἐπότισα, οὐ βρῶμα· οὔπω γὰρ ἐδύνασθε. ἀλλ᾽ οὐδὲ ἔτι νῦν δύνασθε,
3 ἔτι γὰρ σαρκικοί ἐστε. ὅπου γὰρ ἐν ὑμῖν ζῆλος καὶ ἔρις, οὐχὶ σαρκικοί ἐστε καὶ κατὰ ἄνθρωπον περιπατεῖτε;
4 ὅταν γὰρ λέγῃ τις· ἐγὼ μέν εἰμι Παύλου, ἕτερος δέ· ἐγὼ ᾽Απολλῶ, οὐκ ἄνθρωποί ἐστε;
5 Τί οὖν ἐστιν ᾽Απολλῶς; τί

1Cor 3:1 (KJS) And I, brethren, could not speak unto you as unto spiritual, but as unto carnal, [even] as unto babes in Christ.
2 I have fed you with milk, and not with meat: for hitherto ye were not able [to bear it], neither yet now are ye able.
3 For ye are yet carnal: for whereas [there is] among you envying, and strife, and divisions, are ye not carnal, and walk as men? {divisions: or, factions} {as men: Gr. according to man?}
4 For while one saith, I am of Paul; and another, I [am] of Apollos; are ye not carnal?

和世人一樣麼。
1Co 3:5 亞波羅算甚麼．保羅算甚
麼．無非是執事、照主所賜給他們
各人的、引導你們相信。
1Co 3:6 我栽種了、亞波羅澆灌了．
惟有　神叫他生長。
1Co 3:7 可見栽種的算不得甚麼、澆
灌的也算不得甚麼．只在那叫他
生長的　神。
1Co 3:8 栽種的和澆灌的都是一樣．
但將來各人要照自己的工夫、得
自己的賞賜。
1Co 3:9 因爲我們是與　神同工的．
你們是　神所耕種的田地、所建
造的房屋。
1Co 3:10 我照　神所給我的恩、好
像一個聰明的工頭、立好了根基、
有別人在上面建造．只是各人要
謹慎怎樣在上面建造。
1Co 3:11 因爲那已經立好的根基、
就是耶穌基督、此外沒有人能立
別的根基。
1Co 3:12 若有人用金、銀、寶石、草
木、禾稭、在這根基上建造．
1Co 3:13 各人的工程必然顯露．因
爲那日子要將他表明出來、有火
發現．這火要試驗各人的工程怎
樣。
1Co 3:14 人在那根基上所建造的工
程、若存得住、他就要得賞賜。
1Co 3:15 人的工程若被燒了、他就
要受虧損．自己卻要得救．雖然得
救乃像從火裡經過的一樣。
1Co 3:16 豈不知你們是　神的殿、
神的靈住在你們裡頭麼。
1Co 3:17 若有人毀壞　神的殿、
神必要毀壞那人．因爲　神的殿
是聖的、這殿就是你們。
1Co 3:18 人不可自欺．你們中間若
有人、在這世界自以爲有智慧、倒
不如變作愚拙、好成爲有智慧的。

δέ ἐστιν Παῦλος; διάκονοι δι᾽
ὧν ἐπιστεύσατε, καὶ ἑκάστῳ
ὡς ὁ κύριος ἔδωκεν.
6 ἐγὼ ἐφύτευσα, ᾽Απολλῶς
ἐπότισεν, ἀλλὰ ὁ θεὸς
ηὔξανεν·
7 ὥστε οὔτε ὁ φυτεύων ἐστίν
τι οὔτε ὁ ποτίζων ἀλλ᾽ ὁ
αὐξάνων θεός.
8 ὁ φυτεύων δὲ καὶ ὁ ποτίζων
ἕν εἰσιν, ἕκαστος δὲ τὸν
ἴδιον μισθὸν λήμψεται κατὰ
τὸν ἴδιον κόπον·
9 θεοῦ γάρ ἐσμεν συνεργοί,
θεοῦ γεώργιον, θεοῦ οἰκοδομή
ἐστε.
10 Κατὰ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ
τὴν δοθεῖσάν μοι ὡς σοφὸς
ἀρχιτέκτων θεμέλιον ἔθηκα,
ἄλλος δὲ ἐποικοδομεῖ. ἕκαστος
δὲ βλεπέτω πῶς ἐποικοδομεῖ.
11 θεμέλιον γὰρ ἄλλον οὐδεὶς
δύναται θεῖναι παρὰ τὸν
κείμενον, ὅς ἐστιν ᾽Ιησοῦς
Χριστός.
12 εἰ δέ τις ἐποικοδομεῖ ἐπὶ
τὸν θεμέλιον χρυσόν,
ἄργυρον, λίθους τιμίους,
ξύλα, χόρτον, καλάμην,
13 ἑκάστου τὸ ἔργον φανερὸν
γενήσεται, ἡ γὰρ ἡμέρα
δηλώσει, ὅτι ἐν πυρὶ
ἀποκαλύπτεται· καὶ ἑκάστου
τὸ ἔργον ὁποῖόν ἐστιν τὸ πῦρ
[αὐτὸ] δοκιμάσει.
14 εἴ τινος τὸ ἔργον μενεῖ ὃ
ἐποικοδόμησεν, μισθὸν
λήμψεται·
15 εἴ τινος τὸ ἔργον
κατακαήσεται, ζημιωθήσεται,
αὐτὸς δὲ σωθήσεται, οὕτως δὲ
ὡς διὰ πυρός.
16 Οὐκ οἴδατε ὅτι ναὸς θεοῦ
ἐστε καὶ τὸ πνεῦμα τοῦ θεοῦ
οἰκεῖ ἐν ὑμῖν;
17 εἴ τις τὸν ναὸν τοῦ θεοῦ
φθείρει, φθερεῖ τοῦτον ὁ
θεός· ὁ γὰρ ναὸς τοῦ θεοῦ
ἅγιός ἐστιν, οἵτινές ἐστε
ὑμεῖς.
18 Μηδεὶς ἑαυτὸν ἐξαπατάτω·
εἴ τις δοκεῖ σοφὸς εἶναι ἐν
ὑμῖν ἐν τῷ αἰῶνι τούτῳ,
μωρὸς γενέσθω, ἵνα γένηται
σοφός.
19 ἡ γὰρ σοφία τοῦ κόσμου

5 Who then is Paul, and who [is]
Apollos, but ministers by whom
ye believed, even as the Lord gave
to every man?
6 I have planted, Apollos watered;
but God gave the increase.
7 So then neither is he that
planteth any thing, neither he that
watereth; but God that giveth the
increase.
8 Now he that planteth and he that
watereth are one: and every man
shall receive his own reward
according to his own labour.
9 For we are labourers together
with God: ye are God's husbandry,
[ye are] God's building.
{husbandry: or, tillage}
10 According to the grace of God
which is given unto me, as a wise
masterbuilder, I have laid the
foundation, and another buildeth
thereon. But let every man take
heed how he buildeth thereupon.
11 For other foundation can no
man lay than that is laid, which is
Jesus Christ.
12 Now if any man build upon
this foundation gold, silver,
precious stones, wood, hay,
stubble;
13 Every man's work shall be
made manifest: for the day shall
declare it, because it shall be
revealed by fire; and the fire shall
try every man's work of what sort
it is. {it shall be: Gr. it is}
14 If any man's work abide which
he hath built thereupon, he shall
receive a reward.
15 If any man's work shall be
burned, he shall suffer loss: but he
himself shall be saved; yet so as
by fire.
16 Know ye not that ye are the
temple of God, and [that] the
Spirit of God dwelleth in you?
17 If any man defile the temple of
God, him shall God destroy; for
the temple of God is holy, which
[temple] ye are. {defile: or,
destroy}
18 Let no man deceive himself. If
any man among you seemeth to be
wise in this world, let him become
a fool, that he may be wise.

1Co 3:19 因這世界的智慧、在　神看是愚拙。如經上記著說、『主叫有智慧的中了自己的詭計。』
1Co 3:20 又說、『主知道智慧人的意念是虛妄的。』
1Co 3:21 所以無論誰、都不可拿人誇口。因爲萬有全是你們的。
1Co 3:22 或保羅、或亞波羅、或磯法、或世界、或生、或死、或現今的事、或將來的事、全是你們的。
1Co 3:23 並且你們是屬基督的。基督又是屬　神的。

τούτου μωρία παρὰ τῷ θεῷ ἐστιν. γέγραπται γάρ· ὁ δρασσόμενος τοὺς σοφοὺς ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτῶν·
20 καὶ πάλιν· κύριος γινώσκει τοὺς διαλογισμοὺς τῶν σοφῶν ὅτι εἰσὶν μάταιοι.
21 ὥστε μηδεὶς καυχάσθω ἐν ἀνθρώποις· πάντα γὰρ ὑμῶν ἐστιν,
22 εἴτε Παῦλος εἴτε Ἀπολλῶς εἴτε Κηφᾶς, εἴτε κόσμος εἴτε ζωὴ εἴτε θάνατος, εἴτε ἐνεστῶτα εἴτε μέλλοντα· πάντα ὑμῶν,
23 ὑμεῖς δὲ Χριστοῦ, Χριστὸς δὲ θεοῦ.

19 For the wisdom of this world is foolishness with God. For it is written, He taketh the wise in their own craftiness.
20 And again, The Lord knoweth the thoughts of the wise, that they are vain.
21 Therefore let no man glory in men. For all things are yours;
22 Whether Paul, or Apollos, or Cephas, or the world, or life, or death, or things present, or things to come; all are yours;
23 And ye are Christ's; and Christ [is] God's.

第四章 Chapter 4

1Co 4:1 人應當以我們爲基督的執事、爲　神奧祕事的管家。
1Co 4:2 所求於管家的、是要他有信實{和合本譯作忠心}。
1Co 4:3 我被你們論斷、或被別人論斷、我都以爲極小的事。連我自己也不論斷自己。
1Co 4:4 我雖不覺得自己有錯、卻也不能因此得以稱義。但判斷我的乃是主。
1Co 4:5 所以時候未到、甚麼都不要論斷、只等主來、他要照出暗中的隱情、顯明人心的意念。那時各人要從　神那裡得著稱讚。
1Co 4:6 弟兄們、我爲你們的緣故、拿這些事轉比自己和亞波羅。叫你們效法我們不可過於聖經所記。免得你們自高自大、貴重這個、輕看那個。
1Co 4:7 使你與人不同的是誰呢。你有甚麼不是領受的呢。若是領受的、爲何自誇、彷彿不是領受的呢。
1Co 4:8 你們已經飽足了、已經豐富了、不用我們、自己就作王了。我願意你們果真作王、叫我們也得與你們一同作王。

1Cor 4:1 (GNT) οὕτως ἡμᾶς λογιζέσθω ἄνθρωπος ὡς ὑπηρέτας Χριστοῦ καὶ οἰκονόμους μυστηρίων θεοῦ.
2 ὧδε λοιπὸν ζητεῖται ἐν τοῖς οἰκονόμοις, ἵνα πιστός τις εὑρεθῇ.
3 ἐμοὶ δὲ εἰς ἐλάχιστόν ἐστιν, ἵνα ὑφ᾽ ὑμῶν ἀνακριθῶ ἢ ὑπὸ ἀνθρωπίνης ἡμέρας· ἀλλ᾽ οὐδὲ ἐμαυτὸν ἀνακρίνω.
4 οὐδὲν γὰρ ἐμαυτῷ σύνοιδα, ἀλλ᾽ οὐκ ἐν τούτῳ δεδικαίωμαι, ὁ δὲ ἀνακρίνων με κύριός ἐστιν.
5 ὥστε μὴ πρὸ καιροῦ τι κρίνετε ἕως ἂν ἔλθῃ ὁ κύριος, ὃς καὶ φωτίσει τὰ κρυπτὰ τοῦ σκότους καὶ φανερώσει τὰς βουλὰς τῶν καρδιῶν· καὶ τότε ὁ ἔπαινος γενήσεται ἑκάστῳ ἀπὸ τοῦ θεοῦ.
6 Ταῦτα δέ, ἀδελφοί, μετεσχημάτισα εἰς ἐμαυτὸν καὶ Ἀπολλῶν δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα ἐν ἡμῖν μάθητε τὸ μὴ ὑπὲρ ἃ γέγραπται, ἵνα μὴ εἷς ὑπὲρ τοῦ ἑνὸς φυσιοῦσθε κατὰ τοῦ ἑτέρου.
7 τίς γάρ σε διακρίνει; τί δὲ ἔχεις ὃ οὐκ ἔλαβες; εἰ δὲ καὶ ἔλαβες, τί καυχᾶσαι ὡς μὴ λαβών;
8 ἤδη κεκορεσμένοι ἐστέ, ἤδη ἐπλουτήσατε, χωρὶς ἡμῶν ἐβασιλεύσατε· καὶ ὄφελόν γε ἐβασιλεύσατε, ἵνα καὶ ἡμεῖς

1Cor 4:1 (KJS) Let a man so account of us, as of the ministers of Christ, and stewards of the mysteries of God.
2 Moreover it is required in stewards, that a man be found faithful.
3 But with me it is a very small thing that I should be judged of you, or of man's judgment: yea, I judge not mine own self. {judgment: Gr. day}
4 For I know nothing by myself; yet am I not hereby justified: but he that judgeth me is the Lord. {know: or, I am not conscious of any fault}
5 Therefore judge nothing before the time, until the Lord come, who both will bring to light the hidden things of darkness, and will make manifest the counsels of the hearts: and then shall every man have praise of God.
6 And these things, brethren, I have in a figure transferred to myself and [to] Apollos for your sakes; that ye might learn in us not to think [of men] above that which is written, that no one of you be puffed up for one against another.
7 For who maketh thee to differ [from another]? and what hast thou that thou didst not receive? now if thou didst receive [it], why dost thou glory, as if thou hadst not received [it]? {maketh...: Gr.

1Co 4:9 我想　神把我們使徒明明
列在末後、好像定死罪的囚犯。
因爲我們成了一臺戲、給世人和
天使觀看。
1Co 4:10 我們爲基督的緣故算是
愚拙的、你們在基督裡倒是聰明
的、我們軟弱、你們倒強壯。你們
有榮耀、我們倒被藐視。
1Co 4:11 直到如今、我們還是又
飢、又渴、又赤身露體、又挨打、
又沒有一定的住處。
1Co 4:12 並且勞苦、親手作工。被
人咒罵、我們就祝福。被人逼迫、
我們就忍受。
1Co 4:13 被人毀謗、我們就善勸。
直到如今、人還把我們看作世界
上的污穢、萬物中的渣滓。
1Co 4:14 我寫這話、不是叫你們羞
愧、乃是警戒你們、好像我所親
愛的兒女一樣。
1Co 4:15 你們學基督的、師傅雖有
一萬、爲父的卻是不多、因我在
基督耶穌裡用福音生了你們。
1Co 4:16 所以我求你們效法我。
1Co 4:17 因此我已打發提摩太到
你們那裡去。他在主裡面、是我
所愛的有信實的兒子{和合本譯作是我所親愛有忠心的兒子}。他必題醒你
們、記念我在基督裡怎樣行事、
在各處各教會中怎樣教導人。
1Co 4:18 有些人自高自大、以爲我
不到你們那裡去。
1Co 4:19 然而主若許我、我必快到
你們那裡去。並且我所要知道
的、不是那些自高自大之人的言
語、乃是他們的權能。
1Co 4:20 因爲　神的國不在乎言
語、乃在乎權能。
1Co 4:21 你們願意怎麼樣呢。是願
意我帶著刑杖到你們那裡去呢、
還是要我存慈愛溫柔的心呢。

ὑμῖν συμβασιλεύσωμεν.
9 δοκῶ γάρ, ὁ θεὸς ἡμᾶς τοὺς
ἀποστόλους ἐσχάτους
ἀπέδειξεν ὡς ἐπιθανατίους,
ὅτι θέατρον ἐγενήθημεν τῷ
κόσμῳ καὶ ἀγγέλοις καὶ
ἀνθρώποις.
10 ἡμεῖς μωροὶ διὰ Χριστόν,
ὑμεῖς δὲ φρόνιμοι ἐν Χριστῷ·
ἡμεῖς ἀσθενεῖς, ὑμεῖς δὲ
ἰσχυροί· ὑμεῖς ἔνδοξοι, ἡμεῖς
δὲ ἄτιμοι.
11 ἄχρι τῆς ἄρτι ὥρας καὶ
πεινῶμεν καὶ διψῶμεν καὶ
γυμνιτεύομεν καὶ
κολαφιζόμεθα καὶ ἀστατοῦμεν
12 καὶ κοπιῶμεν ἐργαζόμενοι
ταῖς ἰδίαις χερσίν·
λοιδορούμενοι εὐλογοῦμεν,
διωκόμενοι ἀνεχόμεθα,
13 δυσφημούμενοι
παρακαλοῦμεν· ὡς
περικαθάρματα τοῦ κόσμου
ἐγενήθημεν, πάντων περίψημα
ἕως ἄρτι.
14 Οὐκ ἐντρέπων ὑμᾶς γράφω
ταῦτα ἀλλ᾽ ὡς τέκνα μου
ἀγαπητὰ νουθετῶ[ν].
15 ἐὰν γὰρ μυρίους
παιδαγωγοὺς ἔχητε ἐν Χριστῷ
ἀλλ᾽ οὐ πολλοὺς πατέρας· ἐν
γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ διὰ τοῦ
εὐαγγελίου ἐγὼ ὑμᾶς
ἐγέννησα.
16 Παρακαλῶ οὖν ὑμᾶς,
μιμηταί μου γίνεσθε.
17 Διὰ τοῦτο ἔπεμψα ὑμῖν
Τιμόθεον, ὅς ἐστίν μου τέκνον
ἀγαπητὸν καὶ πιστὸν ἐν
κυρίῳ, ὃς ὑμᾶς ἀναμνήσει τὰς
ὁδούς μου τὰς ἐν Χριστῷ
[Ἰησοῦ], καθὼς πανταχοῦ ἐν
πάσῃ ἐκκλησίᾳ διδάσκω.
18 Ὡς μὴ ἐρχομένου δέ μου
πρὸς ὑμᾶς ἐφυσιώθησάν τινες·
19 ἐλεύσομαι δὲ ταχέως πρὸς
ὑμᾶς ἐὰν ὁ κύριος θελήσῃ, καὶ
γνώσομαι οὐ τὸν λόγον τῶν
πεφυσιωμένων ἀλλὰ τὴν
δύναμιν·
20 οὐ γὰρ ἐν λόγῳ ἡ βασιλεία
τοῦ θεοῦ ἀλλ᾽ ἐν δυνάμει.
21 τί θέλετε; ἐν ῥάβδῳ ἔλθω
πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐν ἀγάπῃ
πνεύματί τε πραΰτητος;

distinguisheth thee}
8 Now ye are full, now ye are rich,
ye have reigned as kings without
us: and I would to God ye did
reign, that we also might reign with
you.
9 For I think that God hath set forth
us the apostles last, as it were
appointed to death: for we are made
a spectacle unto the world, and to
angels, and to men. {us...: or, us the
last apostles} {spectacle: Gr.
theatre}
10 We [are] fools for Christ's sake,
but ye [are] wise in Christ; we [are]
weak, but ye [are] strong; ye [are]
honourable, but we [are] despised.
11 Even unto this present hour we
both hunger, and thirst, and are
naked, and are buffeted, and have
no certain dwellingplace;
12 And labour, working with our
own hands: being reviled, we bless;
being persecuted, we suffer it:
13 Being defamed, we intreat: we
are made as the filth of the world,
[and are] the offscouring of all
things unto this day.
14 I write not these things to shame
you, but as my beloved sons I warn
[you].
15 For though ye have ten thousand
instructors in Christ, yet [have ye]
not many fathers: for in Christ
Jesus I have begotten you through
the gospel.
16 Wherefore I beseech you, be ye
followers of me.
17 For this cause have I sent unto
you Timotheus, who is my beloved
son, and faithful in the Lord, who
shall bring you into remembrance
of my ways which be in Christ, as I
teach every where in every church.
18 Now some are puffed up, as
though I would not come to you.
19 But I will come to you shortly, if
the Lord will, and will know, not
the speech of them which are
puffed up, but the power.
20 For the kingdom of God [is] not
in word, but in power.
21 What will ye? shall I come unto
you with a rod, or in love, and [in]
the spirit of meekness?

第五章 ***Chapter 5***

1Co 5:1 風聞在你們中間有淫亂的
事．這樣的淫亂、連外邦人中也
沒有、就是有人收了他的繼母。
1Co 5:2 你們還是自高自大、並不哀
痛、把行這事的人從你們中間趕
出去。
1Co 5:3 我身子雖不在你們那裡、心
卻在你們那裡、好像我親自與你
們同在、已經判斷了行這事的
人、
1Co 5:4 就是你們聚會的時候、我的
心也同在、奉我們主耶穌的名、
並用我們主耶穌的權能、
1Co 5:5 要把這樣的人交給撒但、敗
壞他的肉體、使他的靈魂在主耶
穌的日子或者可以得救{和合本譯作
可以得救}。
1Co 5:6 你們這自誇是不好的．豈不
知一點麵酵能使全團發起來麼。
1Co 5:7 你們既是無酵的麵、應當把
舊酵除淨、好使你們成爲新團．
因爲我們逾越節的羔羊基督、已
經被殺獻祭了。
1Co 5:8 所以我們守這節不可用舊
酵、也不可用惡毒〔或作陰毒〕
邪惡的酵、只用誠實真正的無酵
餅。
1Co 5:9 我先前寫信給你們說、不可
與淫亂的人相交．
1Co 5:10 此話不是指這世上一概行
淫亂的、或貪婪的、勒索的、或拜
偶像的、若是這樣、你們除非離
開世界方可．
1Co 5:11 但如今我寫信給你們說、
若有稱爲弟兄、是行淫亂的、或
貪婪的、或拜偶像的、或辱罵的、
或醉酒的、或勒索的．這樣的人
不可與他相交．就是與他吃飯都
不可。
1Co 5:12 因爲審判教外的人與我何

1Cor 5:1 (GNT) Ὅλως
ἀκούεται ἐν ὑμῖν πορνεία,
καὶ τοιαύτη πορνεία ἥτις
οὐδὲ ἐν τοῖς ἔθνεσιν, ὥστε
γυναῖκά τινα τοῦ πατρὸς
ἔχειν.
2 καὶ ὑμεῖς πεφυσιωμένοι
ἐστὲ καὶ οὐχὶ μᾶλλον
ἐπενθήσατε, ἵνα ἀρθῇ ἐκ
μέσου ὑμῶν ὁ τὸ ἔργον τοῦτο
πράξας;
3 ἐγὼ μὲν γάρ, ἀπὼν τῷ
σώματι παρὼν δὲ τῷ
πνεύματι, ἤδη κέκρικα ὡς
παρὼν τὸν οὕτως τοῦτο
κατεργασάμενον·
4 ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου
[ἡμῶν] Ἰησοῦ συναχθέντων
ὑμῶν καὶ τοῦ ἐμοῦ πνεύματος
σὺν τῇ δυνάμει τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ,
5 παραδοῦναι τὸν τοιοῦτον
τῷ σατανᾷ εἰς ὄλεθρον τῆς
σαρκός, ἵνα τὸ πνεῦμα σωθῇ
ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου.
6 Οὐ καλὸν τὸ καύχημα ὑμῶν.
οὐκ οἴδατε ὅτι μικρὰ ζύμη
ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ;
7 ἐκκαθάρατε τὴν παλαιὰν
ζύμην, ἵνα ἦτε νέον φύραμα,
καθώς ἐστε ἄζυμοι· καὶ γὰρ
τὸ πάσχα ἡμῶν ἐτύθη
Χριστός.
8 ὥστε ἑορτάζωμεν μὴ ἐν
ζύμῃ παλαιᾷ μηδὲ ἐν ζύμῃ
κακίας καὶ πονηρίας ἀλλ' ἐν
ἀζύμοις εἰλικρινείας καὶ
ἀληθείας.
9 Ἔγραψα ὑμῖν ἐν τῇ
ἐπιστολῇ μὴ συναναμίγνυσθαι
πόρνοις,
10 οὐ πάντως τοῖς πόρνοις
τοῦ κόσμου τούτου ἢ τοῖς
πλεονέκταις καὶ ἅρπαξιν ἢ
εἰδωλολάτραις, ἐπεὶ ὠφείλετε
ἄρα ἐκ τοῦ κόσμου ἐξελθεῖν.
11 νῦν δὲ ἔγραψα ὑμῖν μὴ
συναναμίγνυσθαι ἐάν τις
ἀδελφὸς ὀνομαζόμενος ἢ
πόρνος ἢ πλεονέκτης ἢ
εἰδωλολάτρης ἢ λοίδορος ἢ
μέθυσος ἢ ἅρπαξ, τῷ τοιούτῳ
μηδὲ συνεσθίειν.
12 τί γάρ μοι τοὺς ἔξω
κρίνειν; οὐχὶ τοὺς ἔσω ὑμεῖς

1Cor 5:1 (KJS) It is reported
commonly [that there is] fornication
among you, and such fornication as
is not so much as named among the
Gentiles, that one should have his
father's wife.
2 And ye are puffed up, and have
not rather mourned, that he that hath
done this deed might be taken away
from among you.
3 For I verily, as absent in body, but
present in spirit, have judged
already, as though I were present,
[concerning] him that hath so done
this deed, {judged: or, determined}
4 In the name of our Lord Jesus
Christ, when ye are gathered
together, and my spirit, with the
power of our Lord Jesus Christ,
5 To deliver such an one unto Satan
for the destruction of the flesh, that
the spirit may be saved in the day of
the Lord Jesus.
6 Your glorying [is] not good.
Know ye not that a little leaven
leaveneth the whole lump?
7 Purge out therefore the old leaven,
that ye may be a new lump, as ye
are unleavened. For even Christ our
passover is sacrificed for us: {is
sacrificed; or, is slain}
8 Therefore let us keep the feast, not
with old leaven, neither with the
leaven of malice and wickedness;
but with the unleavened [bread] of
sincerity and truth. {the feast: or,
holyday}
9 I wrote unto you in an epistle not
to company with fornicators:
10 Yet not altogether with the
fornicators of this world, or with the
covetous, or extortioners, or with
idolaters; for then must ye needs go
out of the world.
11 But now I have written unto you
not to keep company, if any man
that is called a brother be a
fornicator, or covetous, or an
idolater, or a railer, or a drunkard, or
an extortioner; with such an one no
not to eat.
12 For what have I to do to judge
them also that are without? do not
ye judge them that are within?

干．教內的人豈不是你們審判的麼．
1Co 5:13 至於外人有　神審判他們．你們應當把那惡人從你們中間趕出去．

κρίνετε;
13 τοὺς δὲ ἔξω ὁ θεὸς κρινεῖ. ἐξάρατε τὸν πονηρὸν ἐξ ὑμῶν αὐτῶν.

{expedient: or, profitable}
13 But them that are without God judgeth. Therefore put away from among yourselves that wicked person.

第六章 Chapter 6

1Co 6:1 你們中間有彼此相爭的事、怎敢在不義的人面前求審、不在聖徒面前求審呢．
1Co 6:2 豈不知聖徒要審判世界麼．若世界爲你們所審、難道你們不配審判這最小的事麼．
1Co 6:3 豈不知我們要審判天使麼、何況今生的事呢．
1Co 6:4 既是這樣、你們若有今生的事當審判、是派教會所輕看的人審判麼．
1Co 6:5 我說這話、是要叫你們羞恥．難道你們中間沒有一個智慧人、能審斷弟兄們的事麼．
1Co 6:6 你們竟是弟兄與弟兄告狀、而且告在不信主的人面前．
1Co 6:7 你們彼此告狀、這已經是你們的大錯了．爲甚麼不情願受欺呢．爲甚麼不情願吃虧呢．
1Co 6:8 你們倒是欺壓人、虧負人、況且所欺壓所虧負的就是弟兄．
1Co 6:9 你們豈不知、不義的人不能承受　神的國麼．不要自欺．無論是淫亂的、拜偶像的、姦淫的、作變童的、親男色的、
1Co 6:10 偷竊的、貪婪的、醉酒的、辱罵的、勒索的、都不能承受神的國．
1Co 6:11 你們中間也有人從前是這樣．但如今你們奉主耶穌基督的名、並藉著我們　神的靈、已經洗淨、成聖稱義了．
1Co 6:12 凡事我都可行．但不都有益處．凡事我都可行、但無論那

1Cor 6:1 (GNT) Τολμᾷ τις ὑμῶν πρᾶγμα ἔχων πρὸς τὸν ἕτερον κρίνεσθαι ἐπὶ τῶν ἀδίκων καὶ οὐχὶ ἐπὶ τῶν ἁγίων;
2 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἅγιοι τὸν κόσμον κρινοῦσιν; καὶ εἰ ἐν ὑμῖν κρίνεται ὁ κόσμος, ἀνάξιοί ἐστε κριτηρίων ἐλαχίστων;
3 οὐκ οἴδατε ὅτι ἀγγέλους κρινοῦμεν, μήτι γε βιωτικά;
4 βιωτικὰ μὲν οὖν κριτήρια ἐὰν ἔχητε, τοὺς ἐξουθενημένους ἐν τῇ ἐκκλησίᾳ, τούτους καθίζετε;
5 πρὸς ἐντροπὴν ὑμῖν λέγω. οὕτως οὐκ ἔνι ἐν ὑμῖν οὐδεὶς σοφός, ὃς δυνήσεται διακρῖναι ἀνὰ μέσον τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ;
6 ἀλλὰ ἀδελφὸς μετὰ ἀδελφοῦ κρίνεται καὶ τοῦτο ἐπὶ ἀπίστων;
7 Ἤδη μὲν [οὖν] ὅλως ἥττημα ὑμῖν ἐστιν ὅτι κρίματα ἔχετε μεθ᾽ ἑαυτῶν. διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀδικεῖσθε; διὰ τί οὐχὶ μᾶλλον ἀποστερεῖσθε;
8 ἀλλὰ ὑμεῖς ἀδικεῖτε καὶ ἀποστερεῖτε, καὶ τοῦτο ἀδελφούς.
9 Ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι ἄδικοι θεοῦ βασιλείαν οὐ κληρονομήσουσιν; μὴ πλανᾶσθε· οὔτε πόρνοι οὔτε εἰδωλολάτραι οὔτε μοιχοὶ οὔτε μαλακοὶ οὔτε ἀρσενοκοῖται
10 οὔτε κλέπται οὔτε πλεονέκται, οὐ μέθυσοι, οὐ λοίδοροι, οὐχ ἅρπαγες βασιλείαν θεοῦ κληρονομήσουσιν.
11 καὶ ταῦτά τινες ἦτε· ἀλλὰ ἀπελούσασθε, ἀλλὰ ἡγιάσθητε, ἀλλὰ ἐδικαιώθητε ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ ἐν τῷ πνεύματι τοῦ θεοῦ ἡμῶν.

1Cor 6:1 (KJS) Dare any of you, having a matter against another, go to law before the unjust, and not before the saints?
2 Do ye not know that the saints shall judge the world? and if the world shall be judged by you, are ye unworthy to judge the smallest matters?
3 Know ye not that we shall judge angels? how much more things that pertain to this life?
4 If then ye have judgments of things pertaining to this life, set them to judge who are least esteemed in the church.
5 I speak to your shame. Is it so, that there is not a wise man among you? no, not one that shall be able to judge between his brethren?
6 But brother goeth to law with brother, and that before the unbelievers.
7 Now therefore there is utterly a fault among you, because ye go to law one with another. Why do ye not rather take wrong? why do ye not rather [suffer yourselves to] be defrauded?
8 Nay, ye do wrong, and defraud, and that [your] brethren.
9 Know ye not that the unrighteous shall not inherit the kingdom of God? Be not deceived: neither fornicators, nor idolaters, nor adulterers, nor effeminate, nor abusers of themselves with mankind,
10 Nor thieves, nor covetous, nor drunkards, nor revilers, nor extortioners, shall inherit the kingdom of God.
11 And such were some of you: but ye are washed, but ye are sanctified, but ye are justified in the name of the Lord Jesus, and by the Spirit of

一件、我總不受他的轄制。
1Co 6:13 食物是爲肚腹、肚腹是爲
食物。但　神要叫這兩樣都廢
壞。身子不是爲淫亂、乃是爲主。
主也是爲身子。
1Co 6:14 並且　神已經叫主復活、
也要用自己的能力叫我們復活。
1Co 6:15 豈不知你們的身子是基
督的肢體麼。我可以將基督的肢
體作爲娼妓的肢體麼。斷乎不
可。
1Co 6:16 豈不知與娼妓聯合的、便
是與他成爲一體麼。因爲主說、
『二人要成爲一體。』
1Co 6:17 但與主聯合的、便是與主
成爲一靈。
1Co 6:18 你們要逃避淫行。人所犯
的、無論甚麼罪、都在身子以外。
惟有行淫的、是得罪自己的身
子。
1Co 6:19 豈不知你們的身子就是
聖靈的殿麼。這聖靈是從　神而
來、住在你們裡頭的。並且你們
不是自己的人。
1Co 6:20 因爲你們是重價買來的。
所以要在你們的身子上榮耀
神。

12 Πάντα μοι ἔξεστιν ἀλλ᾽ οὐ
πάντα συμφέρει· πάντα μοι
ἔξεστιν ἀλλ᾽ οὐκ ἐγὼ
ἐξουσιασθήσομαι ὑπό τινος.
13 τὰ βρώματα τῇ κοιλίᾳ καὶ ἡ
κοιλία τοῖς βρώμασιν, ὁ δὲ
θεὸς καὶ ταύτην καὶ ταῦτα
καταργήσει. τὸ δὲ σῶμα οὐ τῇ
πορνείᾳ ἀλλὰ τῷ κυρίῳ, καὶ ὁ
κύριος τῷ σώματι·
14 ὁ δὲ θεὸς καὶ τὸν κύριον
ἤγειρεν καὶ ἡμᾶς ἐξεγερεῖ διὰ
τῆς δυνάμεως αὐτοῦ.
15 οὐκ οἴδατε ὅτι τὰ σώματα
ὑμῶν μέλη Χριστοῦ ἐστιν;
ἄρας οὖν τὰ μέλη τοῦ Χριστοῦ
ποιήσω πόρνης μέλη; μὴ
γένοιτο.
16 [ἢ] οὐκ οἴδατε ὅτι ὁ
κολλώμενος τῇ πόρνῃ ἓν σῶμά
ἐστιν; ἔσονται γάρ, φησίν, οἱ
δύο εἰς σάρκα μίαν.
17 ὁ δὲ κολλώμενος τῷ κυρίῳ
ἓν πνεῦμά ἐστιν.
18 Φεύγετε τὴν πορνείαν. πᾶν
ἁμάρτημα ὃ ἐὰν ποιήσῃ
ἄνθρωπος ἐκτὸς τοῦ σώματός
ἐστιν· ὁ δὲ πορνεύων εἰς τὸ
ἴδιον σῶμα ἁμαρτάνει.
19 ἢ οὐκ οἴδατε ὅτι τὸ σῶμα
ὑμῶν ναὸς τοῦ ἐν ὑμῖν ἁγίου
πνεύματός ἐστιν οὗ ἔχετε ἀπὸ
θεοῦ, καὶ οὐκ ἐστὲ ἑαυτῶν;
20 ἠγοράσθητε γὰρ τιμῆς·
δοξάσατε δὴ τὸν θεὸν ἐν τῷ
σώματι ὑμῶν.

our God.
12 All things are lawful unto me,
but all things are not expedient: all
things are lawful for me, but I will
not be brought under the power of
any.
13 Meats for the belly, and the belly
for meats: but God shall destroy
both it and them. Now the body [is]
not for fornication, but for the Lord;
and the Lord for the body. {Meats:
not flesh only, but food of any kind}
14 And God hath both raised up the
Lord, and will also raise up us by
his own power.
15 Know ye not that your bodies are
the members of Christ? shall I then
take the members of Christ, and
make [them] the members of an
harlot? God forbid.
16 What? know ye not that he
which is joined to an harlot is one
body? for two, saith he, shall be one
flesh.
17 But he that is joined unto the
Lord is one spirit.
18 Flee fornication. Every sin that a
man doeth is without the body; but
he that committeth fornication
sinneth against his own body.
19 What? know ye not that your
body is the temple of the Holy
Ghost [which is] in you, which ye
have of God, and ye are not your
own?
20 For ye are bought with a price:
therefore glorify God in your body,
and in your spirit, which are God's.

第七章 ***Chapter 7***

1Co 7:1 論到你們信上所題的事、
我說男不近女倒好。
1Co 7:2 但要免淫亂的事、男子當
各有自己的妻子、女子也當各有
自己的丈夫。
1Co 7:3 丈夫當用合宜之分待妻
子、妻子待丈夫也要如此。
1Co 7:4 妻子沒有權柄主張自己的
身子、乃在丈夫。丈夫也沒有權
柄主張自己的身子、乃在妻子。
1Co 7:5 夫妻不可彼此虧負、除非

1Cor 7:1 (GNT) Περὶ δὲ ὧν
ἐγράψατε, καλὸν ἀνθρώπῳ
γυναικὸς μὴ ἅπτεσθαι·
2 διὰ δὲ τὰς πορνείας
ἕκαστος τὴν ἑαυτοῦ γυναῖκα
ἐχέτω καὶ ἑκάστη τὸν ἴδιον
ἄνδρα ἐχέτω.
3 τῇ γυναικὶ ὁ ἀνὴρ τὴν
ὀφειλὴν ἀποδιδότω, ὁμοίως
δὲ καὶ ἡ γυνὴ τῷ ἀνδρί.
4 ἡ γυνὴ τοῦ ἰδίου σώματος
οὐκ ἐξουσιάζει ἀλλὰ ὁ ἀνήρ,
ὁμοίως δὲ καὶ ὁ ἀνὴρ τοῦ
ἰδίου σώματος οὐκ
ἐξουσιάζει ἀλλὰ ἡ γυνή.

1Cor 7:1 (NIV) Now for the
matters you wrote about: It is good
for a man not to marry. {[1] Or "It
is good for a man not to have
sexual relations with a woman."}
2 But since there is so much
immorality, each man should have
his own wife, and each woman her
own husband.
3 The husband should fulfill his
marital duty to his wife, and
likewise the wife to her husband.
4 The wife's body does not belong
to her alone but also to her
husband. In the same way, the

兩相情願、暫時分房、爲要專心
禱告方可、以後仍要同房、免得
撒但趁著你們情不自禁、引誘你
們。
1Co 7:6 我說這話、原是准你們的、
不是命你們的。
1Co 7:7 我願意眾人像我一樣。只
是各人領受　神的恩賜、一個是
這樣、一個是那樣。
1Co 7:8 我對著沒有嫁娶的和寡婦
說、若他們常像我就好。
1Co 7:9 倘若自己禁止不住、就可
以嫁娶。與其慾火攻心、倒不如
嫁娶爲妙。
1Co 7:10 至於那已經嫁娶的、我吩
咐他們、其實不是我吩咐、乃是
主吩咐、說、妻子不可離開丈夫。
1Co 7:11 若是離開了、不可再嫁。或
是仍同丈夫和好。丈夫也不可離
棄妻子。
1Co 7:12 我對其餘的人說、不是主
說、倘若某弟兄有不信的妻子、
妻子也情願和他同住、他就不要
離棄妻子。
1Co 7:13 妻子有不信的丈夫、丈夫
也情願和他同住、他就不要離棄
丈夫。
1Co 7:14 因爲不信的丈夫、就因著
妻子成了聖潔。並且不信的妻
子、就因著丈夫成了聖潔。〔丈
夫原文作弟兄〕不然、你們的兒
女就不潔淨。但如今他們是聖潔
的了。
1Co 7:15 倘若那不信的人要離去、
就由他離去罷。無論是弟兄、是
姐妹、遇著這樣的事、雖可以不
受此拘束。但　神召我們原是要
我們成就和睦。{和合本譯作無論是弟
兄、是姐妹、遇著這樣的事、都不必拘束。　神召
我們原是要我們和睦}
1Co 7:16 你這作妻子的、怎麼知道
不能救你的丈夫呢。你這作丈夫

5 μὴ ἀποστερεῖτε ἀλλήλους,
εἰ μήτι ἂν ἐκ συμφώνου πρὸς
καιρόν, ἵνα σχολάσητε τῇ
προσευχῇ καὶ πάλιν ἐπὶ τὸ
αὐτὸ ἦτε, ἵνα μὴ πειράζῃ
ὑμᾶς ὁ σατανᾶς διὰ τὴν
ἀκρασίαν ὑμῶν.
6 τοῦτο δὲ λέγω κατὰ
συγγνώμην οὐ κατ᾽ ἐπιταγήν.
7 θέλω δὲ πάντας ἀνθρώπους
εἶναι ὡς καὶ ἐμαυτόν· ἀλλὰ
ἕκαστος ἴδιον ἔχει χάρισμα
ἐκ θεοῦ, ὁ μὲν οὕτως, ὁ δὲ
οὕτως.
8 Λέγω δὲ τοῖς ἀγάμοις καὶ
ταῖς χήραις, καλὸν αὐτοῖς
ἐὰν μείνωσιν ὡς κἀγώ·
9 εἰ δὲ οὐκ ἐγκρατεύονται,
γαμησάτωσαν, κρεῖττον γάρ
ἐστιν γαμῆσαι ἢ πυροῦσθαι.
10 Τοῖς δὲ γεγαμηκόσιν
παραγγέλλω, οὐκ ἐγὼ ἀλλὰ ὁ
κύριος, γυναῖκα ἀπὸ ἀνδρὸς
μὴ χωρισθῆναι,
11 - ἐὰν δὲ καὶ χωρισθῇ,
μενέτω ἄγαμος ἢ τῷ ἀνδρὶ
καταλλαγήτω, - καὶ ἄνδρα
γυναῖκα μὴ ἀφιέναι.
12 Τοῖς δὲ λοιποῖς λέγω ἐγὼ
οὐχ ὁ κύριος· εἴ τις ἀδελφὸς
γυναῖκα ἔχει ἄπιστον καὶ
αὕτη συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽
αὐτοῦ, μὴ ἀφιέτω αὐτήν·
13 καὶ γυνὴ εἴ τις ἔχει
ἄνδρα ἄπιστον καὶ οὗτος
συνευδοκεῖ οἰκεῖν μετ᾽
αὐτῆς, μὴ ἀφιέτω τὸν ἄνδρα.
14 ἡγίασται γὰρ ὁ ἀνὴρ ὁ
ἄπιστος ἐν τῇ γυναικὶ καὶ
ἡγίασται ἡ γυνὴ ἡ ἄπιστος
ἐν τῷ ἀδελφῷ· ἐπεὶ ἄρα τὰ
τέκνα ὑμῶν ἀκάθαρτά ἐστιν,
νῦν δὲ ἅγιά ἐστιν.
15 εἰ δὲ ὁ ἄπιστος
χωρίζεται, χωριζέσθω· οὐ
δεδούλωται ὁ ἀδελφὸς ἢ ἡ
ἀδελφὴ ἐν τοῖς τοιούτοις· ἐν
δὲ εἰρήνῃ κέκληκεν ὑμᾶς ὁ
θεός.
16 τί γὰρ οἶδας, γύναι, εἰ
τὸν ἄνδρα σώσεις; ἢ τί
οἶδας, ἄνερ, εἰ τὴν γυναῖκα
σώσεις;
17 Εἰ μὴ ἑκάστῳ ὡς ἐμέρισεν
ὁ κύριος, ἕκαστον ὡς
κέκληκεν ὁ θεός, οὕτως

husband's body does not belong to
him alone but also to his wife.
5 Do not deprive each other except
by mutual consent and for a time,
so that you may devote yourselves
to prayer. Then come together
again so that Satan will not tempt
you because of your lack of self-
control.
6 I say this as a concession, not as a
command.
7 I wish that all men were as I am.
But each man has his own gift from
God; one has this gift, another has
that.
8 Now to the unmarried and the
widows I say: It is good for them to
stay unmarried, as I am.
9 But if they cannot control
themselves, they should marry, for
it is better to marry than to burn
with passion.
10 To the married I give this
command (not I, but the Lord): A
wife must not separate from her
husband.
11 But if she does, she must remain
unmarried or else be reconciled to
her husband. And a husband must
not divorce his wife.
12 To the rest I say this (I, not the
Lord): If any brother has a wife
who is not a believer and she is
willing to live with him, he must
not divorce her.
13 And if a woman has a husband
who is not a believer and he is
willing to live with her, she must
not divorce him.
14 For the unbelieving husband has
been sanctified through his wife,
and the unbelieving wife has been
sanctified through her believing
husband. Otherwise your children
would be unclean, but as it is, they
are holy.
15 But if the unbeliever leaves, let
him do so. A believing man or
woman is not bound in such
circumstances; God has called us to
live in peace.
16 How do you know, wife,
whether you will save your
husband? Or, how do you know,
husband, whether you will save
your wife?

的、怎麼知道不能救你的妻子
呢。
1Co 7:17 只要照主所分給各人的、
和　神所召各人的而行。我吩咐
各教會都是這樣。
1Co 7:18 有人已受割禮蒙召呢、就
不要廢割禮。有人未受割禮蒙召
呢、就不要受割禮。
1Co 7:19 受割禮算不得甚麼、不受
割禮也算不得甚麼、只要守　神
的誡命就是了。
1Co 7:20 各人蒙召的時候是甚麼身
分、仍要守住這身分。
1Co 7:21 你是作奴隸蒙召的麼、不
要因此憂慮。若能以自由、就求
自由更好。
1Co 7:22 因爲作奴僕蒙召於主的、
就是主所釋放的人。作自由之人
蒙召的、就是基督的奴僕。
1Co 7:23 你們是重價買來的。不要
作人的奴僕。
1Co 7:24 弟兄們、你們各人蒙召的
時候是甚麼身分、仍要在　神面
前守住這身分。
1Co 7:25 論到童身的人、我沒有主
的命令、但我既蒙主憐恤、能作
信實的人{和合本譯作忠心的人}、就把
自己的意見告訴你們。
1Co 7:26 因現今的艱難、據我看來、
人不如守素安常才好。
1Co 7:27 你有妻子纏著呢、就不要
求脫離。你沒有妻子纏著呢、就
不要求妻子。
1Co 7:28 你若娶妻、並不是犯罪。處
女若出嫁、也不是犯罪。然而這
等人肉身必受苦難。我卻願意你
們免這苦難。
1Co 7:29 弟兄們、我對你們說、時候
減少了。從此以後、那有妻子的、
要像沒有妻子。
1Co 7:30 哀哭的、要像不哀哭。快樂

περιπατείτω. καὶ οὕτως ἐν
ταῖς ἐκκλησίαις πάσαις
διατάσσομαι.
18 περιτετμημένος τις
ἐκλήθη, μὴ ἐπισπάσθω· ἐν
ἀκροβυστίᾳ κέκληταί τις, μὴ
περιτεμνέσθω.
19 ἡ περιτομὴ οὐδέν ἐστιν
καὶ ἡ ἀκροβυστία οὐδέν
ἐστιν, ἀλλὰ τήρησις ἐντολῶν
θεοῦ.
20 ἕκαστος ἐν τῇ κλήσει ᾗ
ἐκλήθη, ἐν ταύτῃ μενέτω.
21 δοῦλος ἐκλήθης, μή σοι
μελέτω· ἀλλ᾽ εἰ καὶ δύνασαι
ἐλεύθερος γενέσθαι, μᾶλλον
χρῆσαι.
22 ὁ γὰρ ἐν κυρίῳ κληθεὶς
δοῦλος ἀπελεύθερος κυρίου
ἐστίν, ὁμοίως ὁ ἐλεύθερος
κληθεὶς δοῦλός ἐστιν
Χριστοῦ.
23 τιμῆς ἠγοράσθητε· μὴ
γίνεσθε δοῦλοι ἀνθρώπων.
24 ἕκαστος ἐν ᾧ ἐκλήθη,
ἀδελφοί, ἐν τούτῳ μενέτω
παρὰ θεῷ.
25 Περὶ δὲ τῶν παρθένων
ἐπιταγὴν κυρίου οὐκ ἔχω,
γνώμην δὲ δίδωμι ὡς
ἠλεημένος ὑπὸ κυρίου
πιστὸς εἶναι.
26 Νομίζω οὖν τοῦτο καλὸν
ὑπάρχειν διὰ τὴν ἐνεστῶσαν
ἀνάγκην, ὅτι καλὸν ἀνθρώπῳ
τὸ οὕτως εἶναι.
27 δέδεσαι γυναικί, μὴ ζήτει
λύσιν· λέλυσαι ἀπὸ
γυναικός, μὴ ζήτει γυναῖκα.
28 ἐὰν δὲ καὶ γαμήσῃς, οὐχ
ἥμαρτες, καὶ ἐὰν γήμῃ ἡ
παρθένος, οὐχ ἥμαρτεν·
θλῖψιν δὲ τῇ σαρκὶ ἕξουσιν
οἱ τοιοῦτοι, ἐγὼ δὲ ὑμῶν
φείδομαι.
29 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὁ
καιρὸς συνεσταλμένος ἐστίν·
τὸ λοιπόν, ἵνα καὶ οἱ
ἔχοντες γυναῖκας ὡς μὴ
ἔχοντες ὦσιν
30 καὶ οἱ κλαίοντες ὡς μὴ
κλαίοντες καὶ οἱ χαίροντες
ὡς μὴ χαίροντες καὶ οἱ
ἀγοράζοντες ὡς μὴ
κατέχοντες,
31 καὶ οἱ χρώμενοι τὸν

17 Nevertheless, each one should
retain the place in life that the Lord
assigned to him and to which God
has called him. This is the rule I lay
down in all the churches.
18 Was a man already circumcised
when he was called? He should not
become uncircumcised. Was a man
uncircumcised when he was called?
He should not be circumcised.
19 Circumcision is nothing and
uncircumcision is nothing. Keeping
God's commands is what counts.
20 Each one should remain in the
situation which he was in when
God called him.
21 Were you a slave when you
were called? Don't let it trouble
you--although if you can gain your
freedom, do so.
22 For he who was a slave when he
was called by the Lord is the Lord's
freedman; similarly, he who was a
free man when he was called is
Christ's slave.
23 You were bought at a price; do
not become slaves of men.
24 Brothers, each man, as
responsible to God, should remain
in the situation God called him to.
25 Now about virgins: I have no
command from the Lord, but I give
a judgment as one who by the
Lord's mercy is trustworthy.
26 Because of the present crisis, I
think that it is good for you to
remain as you are.
27 Are you married? Do not seek a
divorce. Are you unmarried? Do
not look for a wife.
28 But if you do marry, you have
not sinned; and if a virgin marries,
she has not sinned. But those who
marry will face many troubles in
this life, and I want to spare you
this.
29 What I mean, brothers, is that
the time is short. From now on
those who have wives should live
as if they had none;
30 those who mourn, as if they did
not; those who are happy, as if they
were not; those who buy
something, as if it were not theirs
to keep;
31 those who use the things of the

的、要像不快樂、置買的、要像無
有所得。
1Co 7:31 用世物的、要像不用世物。
因爲這世界的樣子將要過去了。
1Co 7:32 我願你們無所掛慮。沒有
娶妻的、是爲主的事掛慮、想怎
樣叫主喜悅。
1Co 7:33 娶了妻的、是爲世上的事
掛慮、想怎樣叫妻子喜悅。
1Co 7:34 婦人和處女也有分別。沒
有出嫁的、是爲主的事掛慮、要
身體和靈{和合本譯作身體靈魂}都聖
潔。已經出嫁的、是爲世上的事
掛慮、想怎樣叫丈夫喜悅。
1Co 7:35 我說這話、是爲你們的益
處。不是要牢籠你們、乃是要叫
你們行合宜的事、得以殷勤服事
主、沒有分心的事。
1Co 7:36 若有人以爲自己待他的女
兒不合宜、女兒也過了年歲、事
又當行、他就可隨意辦理、不算
有罪、叫二人成親就是了。
1Co 7:37 倘若人心裡堅定、沒有不
得已的事、並且由得自己作主、
心裡又決定了留下女兒不出嫁、
如此行也好。
1Co 7:38 這樣看來、叫自己的女兒
出嫁是好。不叫他出嫁更是好。
1Co 7:39 丈夫活著的時候、妻子是
被約束的。丈夫若死了、妻子就
可以自由、隨意再嫁。只是要嫁
這在主裡面的人。
1Co 7:40 然而按我的意見、若常守
節更有福氣。我也想自己是被
神的靈感動了。

κόσμον ὡς μὴ καταχρώμενοι· παράγει γὰρ τὸ σχῆμα τοῦ κόσμου τούτου.
32 Θέλω δὲ ὑμᾶς ἀμερίμνους εἶναι. ὁ ἄγαμος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, πῶς ἀρέσῃ τῷ κυρίῳ·
33 ὁ δὲ γαμήσας μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῇ γυναικί,
34 καὶ μεμέρισται. καὶ ἡ γυνὴ ἡ ἄγαμος καὶ ἡ παρθένος μεριμνᾷ τὰ τοῦ κυρίου, ἵνα ᾖ ἁγία καὶ τῷ σώματι καὶ τῷ πνεύματι· ἡ δὲ γαμήσασα μεριμνᾷ τὰ τοῦ κόσμου, πῶς ἀρέσῃ τῷ ἀνδρί.
35 τοῦτο δὲ πρὸς τὸ ὑμῶν αὐτῶν σύμφορον λέγω, οὐχ ἵνα βρόχον ὑμῖν ἐπιβάλω ἀλλὰ πρὸς τὸ εὔσχημον καὶ εὐπάρεδρον τῷ κυρίῳ ἀπερισπάστως.
36 Εἰ δέ τις ἀσχημονεῖν ἐπὶ τὴν παρθένον αὐτοῦ νομίζει, ἐὰν ᾖ ὑπέρακμος καὶ οὕτως ὀφείλει γίνεσθαι, ὃ θέλει ποιείτω, οὐχ ἁμαρτάνει, γαμείτωσαν.
37 ὃς δὲ ἕστηκεν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτοῦ ἑδραῖος μὴ ἔχων ἀνάγκην, ἐξουσίαν δὲ ἔχει περὶ τοῦ ἰδίου θελήματος καὶ τοῦτο κέκρικεν ἐν τῇ ἰδίᾳ καρδίᾳ, τηρεῖν τὴν ἑαυτοῦ παρθένον, καλῶς ποιήσει.
38 ὥστε καὶ ὁ γαμίζων τὴν ἑαυτοῦ παρθένον καλῶς ποιεῖ καὶ ὁ μὴ γαμίζων κρεῖσσον ποιήσει.
39 Γυνὴ δέδεται ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ζῇ ὁ ἀνὴρ αὐτῆς· ἐὰν δὲ κοιμηθῇ ὁ ἀνήρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ᾧ θέλει γαμηθῆναι, μόνον ἐν κυρίῳ.
40 μακαριωτέρα δέ ἐστιν ἐὰν οὕτως μείνῃ, κατὰ τὴν ἐμὴν γνώμην· δοκῶ δὲ κἀγὼ

world, as if not engrossed in them. For this world in its present form is passing away.
32 I would like you to be free from concern. An unmarried man is concerned about the Lord's affairs--how he can please the Lord.
33 But a married man is concerned about the affairs of this world--how he can please his wife--
34 and his interests are divided. An unmarried woman or virgin is concerned about the Lord's affairs: Her aim is to be devoted to the Lord in both body and spirit. But a married woman is concerned about the affairs of this world--how she can please her husband.
35 I am saying this for your own good, not to restrict you, but that you may live in a right way in undivided devotion to the Lord.
36 If anyone thinks he is acting improperly toward the virgin he is engaged to, and if she is getting along in years and he feels he ought to marry, he should do as he wants. He is not sinning. They should get married.
37 But the man who has settled the matter in his own mind, who is under no compulsion but has control over his own will, and who has made up his mind not to marry the virgin--this man also does the right thing.
38 So then, he who marries the virgin does right, but he who does not marry her does even better. [a]
39 A woman is bound to her husband as long as he lives. But if her husband dies, she is free to marry anyone she wishes, but he must belong to the Lord.
40 In my judgment, she is happier if she stays as she is--and I think that I too have the Spirit of God.

[a] {1Co 7:36-38 Or [36] If anyone thinks he is not treating his daughter properly, and if she is getting along in years, and he feels she ought to marry, he should do as he wants. He is not sinning. He should let her get married. [37] But the man who has settled the matter in his own mind, who is under no compulsion but has control over his own will, and who has made up his mind to keep the virgin unmarried--this man also does the right thing. [38] So then, he who gives his virgin in marriage does right, but he who does not give her in marriage does even better.}

πνεῦμα θεοῦ ἔχειν.

第八章 ***Chapter 8***

1Co 8:1 論到祭偶像之物、我們曉得我們都有知識．但知識是叫人自高自大、惟有愛{和合本譯作愛心}能造就人．

1Co 8:2 若有人以爲自己知道甚麼、按他所當知道的、他仍是不知道．

1Co 8:3 若有人愛　神、這人乃是他{和合本譯作　神}所知道的．

1Co 8:4 論到吃祭偶像之物、我們知道偶像在世上算不得甚麼．也知道神只有一位、再沒有別的神．

1Co 8:5 雖有稱爲神的、或在天、或在地．就如那許多的神、許多的主．

1Co 8:6 然而我們只有一位　神、就是父、萬物都本於他、我們也歸於他．並有一位主、就是耶穌基督、萬物都是藉著他有的、我們也是藉著他有的．

1Co 8:7 但人不都有這等知識．有人到如今因拜慣了偶像、就以爲所吃的是祭偶像之物．他們的良心既然軟弱、也就污穢了．

1Co 8:8 其實食物不能叫　神看中我們．因爲我們不吃也無損、吃也無益．

1Co 8:9 只是你們要謹慎、恐怕你們這自由、竟成了那軟弱人的絆腳石．

1Co 8:10 若有人見你這有知識的、在偶像的廟裡坐席、這人的良心、若是軟弱、豈不放膽去吃那祭偶像之物麼．

1Co 8:11 因此、基督爲他死的那軟弱弟兄、也就因你的知識沉淪了．

1Cor 8:1 (GNT) Περὶ δὲ τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι πάντες γνῶσιν ἔχομεν. ἡ γνῶσις φυσιοῖ, ἡ δὲ ἀγάπη οἰκοδομεῖ·
2 εἴ τις δοκεῖ ἐγνωκέναι τι, οὔπω ἔγνω καθὼς δεῖ γνῶναι·
3 εἰ δέ τις ἀγαπᾷ τὸν θεόν, οὗτος ἔγνωσται ὑπ᾽ αὐτοῦ.
4 Περὶ τῆς βρώσεως οὖν τῶν εἰδωλοθύτων, οἴδαμεν ὅτι οὐδὲν εἴδωλον ἐν κόσμῳ καὶ ὅτι οὐδεὶς θεὸς εἰ μὴ εἷς.
5 καὶ γὰρ εἴπερ εἰσὶν λεγόμενοι θεοὶ εἴτε ἐν οὐρανῷ εἴτε ἐπὶ γῆς, ὥσπερ εἰσὶν θεοὶ πολλοὶ καὶ κύριοι πολλοί,
6 ἀλλ᾽ ἡμῖν εἷς θεὸς ὁ πατὴρ ἐξ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς εἰς αὐτόν, καὶ εἷς κύριος Ἰησοῦς Χριστὸς δι᾽ οὗ τὰ πάντα καὶ ἡμεῖς δι᾽ αὐτοῦ.
7 Ἀλλ᾽ οὐκ ἐν πᾶσιν ἡ γνῶσις· τινὲς δὲ τῇ συνηθείᾳ ἕως ἄρτι τοῦ εἰδώλου ὡς εἰδωλόθυτον ἐσθίουσιν, καὶ ἡ συνείδησις αὐτῶν ἀσθενὴς οὖσα μολύνεται.
8 βρῶμα δὲ ἡμᾶς οὐ παραστήσει τῷ θεῷ· οὔτε ἐὰν μὴ φάγωμεν ὑστερούμεθα, οὔτε ἐὰν φάγωμεν περισσεύομεν.
9 βλέπετε δὲ μή πως ἡ ἐξουσία ὑμῶν αὕτη πρόσκομμα γένηται τοῖς ἀσθενέσιν.
10 ἐὰν γάρ τις ἴδῃ σὲ τὸν ἔχοντα γνῶσιν ἐν εἰδωλείῳ κατακείμενον, οὐχὶ ἡ συνείδησις αὐτοῦ ἀσθενοῦς ὄντος οἰκοδομηθήσεται εἰς τὸ τὰ εἰδωλόθυτα ἐσθίειν;
11 ἀπόλλυται γὰρ ὁ ἀσθενῶν ἐν τῇ σῇ γνώσει, ὁ ἀδελφὸς δι᾽ ὃν Χριστὸς ἀπέθανεν.
12 οὕτως δὲ ἁμαρτάνοντες εἰς τοὺς ἀδελφοὺς καὶ τύπτοντες αὐτῶν τὴν

1Cor 8:1 (KJS) Now as touching things offered unto idols, we know that we all have knowledge. Knowledge puffeth up, but charity edifieth.
2 And if any man think that he knoweth any thing, he knoweth nothing yet as he ought to know.
3 But if any man love God, the same {Greek: this [man]} is known of him.
4 As concerning therefore the eating of those things that are offered in sacrifice unto idols, we know that an idol [is] nothing in the world, and that [there is] none other God but one.
5 For though there be that are called gods, whether in heaven or in earth, (as there be gods many, and lords many,)
6 But to us [there is but] one God, the Father, of {Greek: from} whom [are] all things, and we in him; and one Lord Jesus Christ, by whom [are] all things, and we by him. {in: or, for}
7 Howbeit [there is] not in every man that knowledge: for some with conscience of the idol unto this hour eat [it] as a thing offered unto an idol; and their conscience being weak is defiled.
8 But meat commendeth us not to God: for neither, if we eat, are we the better; neither, if we eat not, are we the worse. {are we the better: or, have we the more} {are we the worse: or, have we the less}
9 But take heed lest by any means this liberty of yours become a stumblingblock to them that are weak. {liberty: or, power}
10 For if any man see thee which hast knowledge sit at meat in the idol's temple, shall not the conscience of him which is weak be emboldened to eat those things which are offered to idols; {emboldened: Gr. edified}
11 And through thy knowledge shall the weak brother perish, for whom Christ died?

1Co 8:12 你們這樣得罪弟兄們、傷了他們軟弱的良心、就是得罪基督。
1Co 8:13 所以食物若叫我弟兄跌倒、我就永遠不吃肉、免得叫我弟兄跌倒了。

συνείδησιν ἀσθενοῦσαν εἰς Χριστὸν ἁμαρτάνετε.
13 διόπερ εἰ βρῶμα σκανδαλίζει τὸν ἀδελφόν μου, οὐ μὴ φάγω κρέα εἰς τὸν αἰῶνα, ἵνα μὴ τὸν ἀδελφόν μου σκανδαλίσω.

12 But when ye sin so against the brethren, and wound their weak conscience, ye sin against Christ.
13 Wherefore, if meat make my brother to offend, I will eat no flesh while the world standeth, lest I make my brother to offend.

第九章 ***Chapter 9***

1Co 9:1 我不是自由的麼。我不是使徒麼。我不是見過我們的主耶穌麼。你們不是我在主裡面所作之工麼。
1Co 9:2 假若在別人我不是使徒、在你們我總是使徒。因爲你們在主裡正是我作使徒的印證。
1Co 9:3 我對那盤問我的人、就是這樣分訴。
1Co 9:4 難道我們沒有權柄靠福音吃喝麼。
1Co 9:5 難道我們沒有權柄娶信主的姊妹爲妻、帶著一同往來、彷彿其餘的使徒、和主的弟兄、並磯法一樣麼。
1Co 9:6 獨有我與巴拿巴沒有權柄不作工麼。
1Co 9:7 有誰當兵、自備糧餉呢。有誰栽葡萄園、不吃園裡的果子呢。有誰牧養牛羊、不吃牛羊的奶呢。
1Co 9:8 我說這話、豈是照人的意見。律法不也是這樣說麼。
1Co 9:9 就如摩西的律法記著說、『牛在場上踹穀的時候、不可籠住他的嘴。』難道　神所掛念的是牛麼。
1Co 9:10 不全是爲我們說的麼。分明是爲我們說的。因爲耕種的當存著指望去耕種。打場的也當存得糧的指望去打場。
1Co 9:11 我們若把屬靈的種子撒在你們中間、就是從你們收割奉養肉身之物、這還算大事麼。

1Cor 9:1 (GNT) Οὐκ εἰμὶ ἐλεύθερος; οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος; οὐχὶ Ἰησοῦν τὸν κύριον ἡμῶν ἑόρακα; οὐ τὸ ἔργον μου ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ;
2 εἰ ἄλλοις οὐκ εἰμὶ ἀπόστολος, ἀλλά γε ὑμῖν εἰμι· ἡ γὰρ σφραγίς μου τῆς ἀποστολῆς ὑμεῖς ἐστε ἐν κυρίῳ.
3 Ἡ ἐμὴ ἀπολογία τοῖς ἐμὲ ἀνακρίνουσίν ἐστιν αὕτη.
4 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν φαγεῖν καὶ πεῖν;
5 μὴ οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν ἀδελφὴν γυναῖκα περιάγειν ὡς καὶ οἱ λοιποὶ ἀπόστολοι καὶ οἱ ἀδελφοὶ τοῦ κυρίου καὶ Κηφᾶς;
6 ἢ μόνος ἐγὼ καὶ Βαρναβᾶς οὐκ ἔχομεν ἐξουσίαν μὴ ἐργάζεσθαι;
7 Τίς στρατεύεται ἰδίοις ὀψωνίοις ποτέ; τίς φυτεύει ἀμπελῶνα καὶ τὸν καρπὸν αὐτοῦ οὐκ ἐσθίει; ἢ τίς ποιμαίνει ποίμνην καὶ ἐκ τοῦ γάλακτος τῆς ποίμνης οὐκ ἐσθίει;
8 Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει;
9 ἐν γὰρ τῷ Μωϋσέως νόμῳ γέγραπται· οὐ κημώσεις βοῦν ἀλοῶντα. μὴ τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ
10 ἢ δι᾽ ἡμᾶς πάντως λέγει; δι᾽ ἡμᾶς γὰρ ἐγράφη ὅτι ὀφείλει ἐπ᾽ ἐλπίδι ὁ ἀροτριῶν ἀροτριᾶν καὶ ὁ ἀλοῶν ἐπ᾽ ἐλπίδι τοῦ μετέχειν.
11 εἰ ἡμεῖς ὑμῖν τὰ πνευματικὰ ἐσπείραμεν, μέγα εἰ ἡμεῖς ὑμῶν τὰ σαρκικὰ

1Cor 9:1 (KJS) Am I not an apostle? am I not free? have I not seen Jesus Christ our Lord? are not ye my work in the Lord?
2 If I be not an apostle unto others, yet doubtless I am to you: for the seal of mine apostleship are ye in the Lord.
3 Mine answer to them that do examine me is this,
4 Have we not power to eat and to drink?
5 Have we not power to lead about a sister, a wife, as well as other apostles, and [as] the brethren of the Lord, and Cephas? {wife: or, woman}
6 Or I only and Barnabas, have not we power to forbear working?
7 Who goeth a warfare any time at his own charges? who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock?
8 Say I these things as a man? or saith not the law the same also?
9 For it is written in the law of Moses, Thou shalt not muzzle the mouth of the ox that treadeth out the corn. Doth God take care for oxen?
10 Or saith he [it] altogether for our sakes? For our sakes, no doubt, [this] is written: that he that ploweth should plow in hope; and that he that thresheth in hope should be partaker of his hope.
11 If we have sown unto you spiritual things, [is it] a great thing if we shall reap your carnal things?
12 If others be partakers of [this] power over you, [are] not we rather? Nevertheless we have not

1Co 9:12 若別人在你們身上有這權柄、何況我們呢．然而我們沒有用過這權柄、倒凡事忍受、免得基督的福音被阻隔．
1Co 9:13 你們豈不知爲聖事勞碌的、就吃殿中的物麼．伺候祭壇的、就分領壇上的物麼．
1Co 9:14 主也是這樣命定、叫傳福音的靠著福音養生．
1Co 9:15 但這權柄我全沒有用過．我寫這話、並非要你們這樣待我．因爲我寧可死、也不叫人使我所誇的落了空．
1Co 9:16 我傳福音原沒有可誇的．因爲我是不得已的．若不傳福音、我便有禍了．
1Co 9:17 我若甘心作這事、就有賞賜．若不甘心、責任卻已經託付我了．
1Co 9:18 既是這樣、我的賞賜是甚麼呢．就是我傳福音的時候、叫人不花錢得福音、免得用盡我傳福音的權柄．
1Co 9:19 我雖是自由的、無人轄管、然而我甘心作了眾人的僕人、爲要多得人．
1Co 9:20 向猶太人、我就作猶太人、爲要得猶太人．向律法以下的人、我雖不在律法以下、還是作律法以下的人、爲要得律法以下的人．
1Co 9:21 向沒有律法的人、我就作沒有律法的人、爲要得沒有律法的人．其實我在　神面前、不是沒有律法、在基督面前、正在律法之下．
1Co 9:22 向軟弱的人、我就作軟弱的人、爲要得軟弱的人．向甚麼樣的人、我就作甚麼樣的人．無論如何、總要救些人．
1Co 9:23 凡我所行的、都是爲福音的緣故、爲要與人同得這福音的

θερίσομεν;
12 Εἰ ἄλλοι τῆς ὑμῶν ἐξουσίας μετέχουσιν, οὐ μᾶλλον ἡμεῖς; ἀλλ᾽ οὐκ ἐχρησάμεθα τῇ ἐξουσίᾳ ταύτῃ, ἀλλὰ πάντα στέγομεν, ἵνα μή τινα ἐγκοπὴν δῶμεν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ.
13 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ τὰ ἱερὰ ἐργαζόμενοι [τὰ] ἐκ τοῦ ἱεροῦ ἐσθίουσιν, οἱ τῷ θυσιαστηρίῳ παρεδρεύοντες τῷ θυσιαστηρίῳ συμμερίζονται;
14 οὕτως καὶ ὁ κύριος διέταξεν τοῖς τὸ εὐαγγέλιον καταγγέλλουσιν ἐκ τοῦ εὐαγγελίου ζῆν.
15 ᾽Εγὼ δὲ οὐ κέχρημαι οὐδενὶ τούτων. Οὐκ ἔγραψα δὲ ταῦτα, ἵνα οὕτως γένηται ἐν ἐμοί· καλὸν γάρ μοι μᾶλλον ἀποθανεῖν ἤ - τὸ καύχημά μου οὐδεὶς κενώσει.
16 ἐὰν γὰρ εὐαγγελίζωμαι, οὐκ ἔστιν μοι καύχημα· ἀνάγκη γάρ μοι ἐπίκειται· οὐαὶ γάρ μοί ἐστιν ἐὰν μὴ εὐαγγελίσωμαι.
17 εἰ γὰρ ἑκὼν τοῦτο πράσσω, μισθὸν ἔχω· εἰ δὲ ἄκων, οἰκονομίαν πεπίστευμαι·
18 τίς οὖν μού ἐστιν ὁ μισθός; ἵνα εὐαγγελιζόμενος ἀδάπανον θήσω τὸ εὐαγγέλιον εἰς τὸ μὴ καταχρήσασθαι τῇ ἐξουσίᾳ μου ἐν τῷ εὐαγγελίῳ.
19 ᾽Ελεύθερος γὰρ ὢν ἐκ πάντων πᾶσιν ἐμαυτὸν ἐδούλωσα, ἵνα τοὺς πλείονας κερδήσω·
20 καὶ ἐγενόμην τοῖς ᾽Ιουδαίοις ὡς ᾽Ιουδαῖος, ἵνα ᾽Ιουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·
21 τοῖς ἀνόμοις ὡς ἄνομος, μὴ ὢν ἄνομος θεοῦ ἀλλ᾽ ἔννομος Χριστοῦ, ἵνα κερδάνω τοὺς ἀνόμους·
22 ἐγενόμην τοῖς ἀσθενέσιν ἀσθενής, ἵνα τοὺς ἀσθενεῖς κερδήσω· τοῖς πᾶσιν γέγονα πάντα, ἵνα πάντως τινὰς σώσω.
23 πάντα δὲ ποιῶ διὰ τὸ εὐαγγέλιον, ἵνα συγκοινωνὸς

used this power; but suffer all things, lest we should hinder the gospel of Christ.
13 Do ye not know that they which minister about holy things live [of the things] of the temple? and they which wait at the altar are partakers with the altar? {live: or, feed}
14 Even so hath the Lord ordained that they which preach the gospel should live of the gospel.
15 But I have used none of these things: neither have I written these things, that it should be so done unto me: for [it were] better for me to die, than that any man should make my glorying void.
16 For though I preach the gospel, I have nothing to glory of: for necessity is laid upon me; yea, woe is unto me, if I preach not the gospel!
17 For if I do this thing willingly, I have a reward: but if against my will, a dispensation [of the gospel] is committed unto me.
18 What is my reward then? [Verily] that, when I preach the gospel, I may make the gospel of Christ without charge, that I abuse not my power in the gospel.
19 For though I be free from all [men], yet have I made myself servant unto all, that I might gain the more.
20 And unto the Jews I became as a Jew, that I might gain the Jews; to them that are under the law, as under the law, that I might gain them that are under the law;
21 To them that are without law, as without law, (being not without law to God, but under the law to Christ,) that I might gain them that are without law.
22 To the weak became I as weak, that I might gain the weak: I am made all things to all [men], that I might by all means save some.
23 And this I do for the gospel's sake, that I might be partaker thereof with [you].
24 Know ye not that they which run in a race run all, but one

好處。
1Co 9:24 豈不知在場上賽跑的都
跑、但得獎賞的只有一人。你們也
當這樣跑、好叫你們得著獎賞。
1Co 9:25 凡較力爭勝的、諸事都有
節制。他們不過是要得能壞的冠
冕。我們卻是要得不能壞的冠冕。
1Co 9:26 所以我奔跑、不像無定向
的。我鬥拳、不像打空氣的。
1Co 9:27 我是攻克己身、叫身服我。
恐怕我傳福音給別人、自己反被
棄絕了。

αὐτοῦ γένωμαι.
24 Οὐκ οἴδατε ὅτι οἱ ἐν
σταδίῳ τρέχοντες πάντες μὲν
τρέχουσιν, εἷς δὲ λαμβάνει τὸ
βραβεῖον; οὕτως τρέχετε ἵνα
καταλάβητε.
25 πᾶς δὲ ὁ ἀγωνιζόμενος
πάντα ἐγκρατεύεται, ἐκεῖνοι
μὲν οὖν ἵνα φθαρτὸν στέφανον
λάβωσιν, ἡμεῖς δὲ ἄφθαρτον.
26 ἐγὼ τοίνυν οὕτως τρέχω ὡς
οὐκ ἀδήλως, οὕτως πυκτεύω
ὡς οὐκ ἀέρα δέρων·
27 ἀλλὰ ὑπωπιάζω μου τὸ
σῶμα καὶ δουλαγωγῶ, μή πως
ἄλλοις κηρύξας αὐτὸς
ἀδόκιμος γένωμαι.

receiveth the prize? So run, that
ye may obtain.
25 And every man that striveth
for the mastery is temperate in all
things. Now they [do it] to obtain
a corruptible crown; but we an
incorruptible.
26 I therefore so run, not as
uncertainly; so fight I, not as one
that beateth the air:
27 But I keep under my body, and
bring [it] into subjection: lest that
by any means, when I have
preached to others, I myself
should be a castaway.

第十章 **Chapter 10**

1Co 10:1 弟兄們、我不願意你們不
曉得、我們的祖宗從前都在雲
下、都從海中經過。
1Co 10:2 都在雲裡海裡受洗歸了
摩西。
1Co 10:3 並且都吃了一樣的靈食。
1Co 10:4 也都喝了一樣的靈水。所
喝的是出於隨著他們的靈磐石。
那磐石就是基督。
1Co 10:5 但他們中間、多半是　神
不喜歡的人。所以在曠野倒斃。
1Co 10:6 這些事都是我們的鑑戒、
叫我們不要貪戀惡事、像他們那
樣貪戀的。
1Co 10:7 也不要拜偶像、像他們有
人拜的。如經上所記、『百姓坐
下吃喝、起來玩耍。』
1Co 10:8 我們也不要行姦淫、像他
們有人行的、一天就倒斃了二萬
三千人。
1Co 10:9 也不要試探主、〔主有古
卷作基督〕像他們有人試探的、
就被蛇所滅。
1Co 10:10 你們也不要發怨言、像他
們有發怨言的、就被滅命的所
滅。
1Co 10:11 他們遭遇這些事、都要作

1Cor 10:1 (GNT) Οὐ θέλω γὰρ
ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὅτι οἱ
πατέρες ἡμῶν πάντες ὑπὸ τὴν
νεφέλην ἦσαν καὶ πάντες διὰ
τῆς θαλάσσης διῆλθον
2 καὶ πάντες εἰς τὸν Μωϋσῆν
ἐβαπτίσθησαν ἐν τῇ νεφέλῃ καὶ
ἐν τῇ θαλάσσῃ
3 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ
πνευματικὸν βρῶμα ἔφαγον
4 καὶ πάντες τὸ αὐτὸ
πνευματικὸν ἔπιον πόμα· ἔπινον
γὰρ ἐκ πνευματικῆς
ἀκολουθούσης πέτρας, ἡ πέτρα
δὲ ἦν ὁ Χριστός.
5 ᾽Αλλ᾽ οὐκ ἐν τοῖς πλείοσιν
αὐτῶν εὐδόκησεν ὁ θεός,
κατεστρώθησαν γὰρ ἐν τῇ
ἐρήμῳ.
6 Ταῦτα δὲ τύποι ἡμῶν
ἐγενήθησαν, εἰς τὸ μὴ εἶναι
ἡμᾶς ἐπιθυμητὰς κακῶν, καθὼς
κἀκεῖνοι ἐπεθύμησαν.
7 μηδὲ εἰδωλολάτραι γίνεσθε
καθώς τινες αὐτῶν, ὥσπερ
γέγραπται· ἐκάθισεν ὁ λαὸς
φαγεῖν καὶ πεῖν καὶ ἀνέστησαν
παίζειν.
8 μηδὲ πορνεύωμεν, καθώς τινες
αὐτῶν ἐπόρνευσαν καὶ ἔπεσαν
μιᾷ ἡμέρᾳ εἴκοσι τρεῖς
χιλιάδες.
9 μηδὲ ἐκπειράζωμεν τὸν
Χριστόν, καθώς τινες αὐτῶν
ἐπείρασαν καὶ ὑπὸ τῶν ὄφεων
ἀπώλλυντο.
10 μηδὲ γογγύζετε, καθάπερ

1Cor 10:1 (KJS) Moreover,
brethren, I would not that ye
should be ignorant, how that all
our fathers were under the cloud,
and all passed through the sea;
2 And were all baptized unto
Moses in the cloud and in the sea;
3 And did all eat the same spiritual
meat;
4 And did all drink the same
spiritual drink: for they drank of
that spiritual Rock that followed
them: and that Rock was Christ.
{followed...: or, went with them}
5 But with many of them God was
not well pleased: for they were
overthrown in the wilderness.
6 Now these things were our
examples, to the intent we should
not lust after evil things, as they
also lusted. {our...: Gr. our
figures}
7 Neither be ye idolaters, as [were]
some of them; as it is written, The
people sat down to eat and drink,
and rose up to play.
8 Neither let us commit
fornication, as some of them
committed, and fell in one day
three and twenty thousand.
9 Neither let us tempt Christ, as
some of them also tempted, and
were destroyed of serpents.
10 Neither murmur ye, as some of
them also murmured, and were
destroyed of the destroyer.

爲鑑戒．並且寫在經上、正是警
戒我們這末世的人．
1Co 10:12 所以自己以爲站得穩的、
須要謹慎、免得跌倒．
1Co 10:13 你們所遇見的試探、無非
是人所能受的、　神是信實的、
必不叫你們受試探過於所能受
的．在受試探的時候、總要給你
們開一條出路、叫你們能忍受得
住．
1Co 10:14 我所親愛的弟兄阿、你們
要逃避拜偶像的事．
1Co 10:15 我好像對明白人說的、你
們要審察我的話．
1Co 10:16 我們所祝福的杯、豈不是
同領基督的血麼．我們所擘開的
餅、豈不是同領基督的身體麼．
1Co 10:17 我們雖多、仍是一個餅、
一個身體．因爲我們都是分受這
一個餅．
1Co 10:18 你們看屬肉體的以色列
人．那吃祭物的、豈不是在祭壇
上有分麼．
1Co 10:19 我是怎麼說呢．豈是說祭
偶像之物算得甚麼呢．或說偶像
算得甚麼呢．
1Co 10:20 我乃是說、外邦人所獻的
祭、是祭鬼、不是祭　神．我不願
意你們與鬼相交．
1Co 10:21 你們不能喝主的杯、又喝
鬼的杯．不能吃主的筵席、又吃
鬼的筵席．
1Co 10:22 我們可惹主的憤恨麼．我
們比他還有能力麼．
1Co 10:23 凡事都可行．但不都有益
處．凡事都可行．但不都造就人．
1Co 10:24 無論何人、不要求自己的
益處、乃要求別人的益處．
1Co 10:25 凡市上所賣的、你們只管
吃、不要爲良心的緣故問甚麼
話．

τινὲς αὐτῶν ἐγόγγυσαν καὶ
ἀπώλοντο ὑπὸ τοῦ ὀλοθρευτοῦ.
11 ταῦτα δὲ τυπικῶς
συνέβαινεν ἐκείνοις, ἐγράφη δὲ
πρὸς νουθεσίαν ἡμῶν, εἰς οὓς
τὰ τέλη τῶν αἰώνων
κατήντηκεν.
12 Ὥστε ὁ δοκῶν ἑστάναι
βλεπέτω μὴ πέσῃ.
13 πειρασμὸς ὑμᾶς οὐκ εἴληφεν
εἰ μὴ ἀνθρώπινος· πιστὸς δὲ ὁ
θεός, ὃς οὐκ ἐάσει ὑμᾶς
πειρασθῆναι ὑπὲρ ὃ δύνασθε
ἀλλὰ ποιήσει σὺν τῷ πειρασμῷ
καὶ τὴν ἔκβασιν τοῦ δύνασθαι
ὑπενεγκεῖν.
14 Διόπερ, ἀγαπητοί μου,
φεύγετε ἀπὸ τῆς εἰδωλολατρίας.
15 ὡς φρονίμοις λέγω· κρίνατε
ὑμεῖς ὅ φημι.
16 Τὸ ποτήριον τῆς εὐλογίας ὃ
εὐλογοῦμεν, οὐχὶ κοινωνία
ἐστὶν τοῦ αἵματος τοῦ
Χριστοῦ; τὸν ἄρτον ὃν κλῶμεν,
οὐχὶ κοινωνία τοῦ σώματος τοῦ
Χριστοῦ ἐστιν;
17 ὅτι εἷς ἄρτος, ἓν σῶμα οἱ
πολλοί ἐσμεν, οἱ γὰρ πάντες ἐκ
τοῦ ἑνὸς ἄρτου μετέχομεν.
18 βλέπετε τὸν Ἰσραὴλ κατὰ
σάρκα· οὐχ οἱ ἐσθίοντες τὰς
θυσίας κοινωνοὶ τοῦ
θυσιαστηρίου εἰσίν;
19 Τί οὖν φημι; ὅτι
εἰδωλόθυτόν τί ἐστιν ἢ ὅτι
εἴδωλόν τί ἐστιν;
20 ἀλλ᾽ ὅτι ἃ θύουσιν,
δαιμονίοις καὶ οὐ θεῷ
[θύουσιν]· οὐ θέλω δὲ ὑμᾶς
κοινωνοὺς τῶν δαιμονίων
γίνεσθαι.
21 οὐ δύνασθε ποτήριον κυρίου
πίνειν καὶ ποτήριον δαιμονίων,
οὐ δύνασθε τραπέζης κυρίου
μετέχειν καὶ τραπέζης
δαιμονίων.
22 ἢ παραζηλοῦμεν τὸν κύριον;
μὴ ἰσχυρότεροι αὐτοῦ ἐσμεν;
23 Πάντα ἔξεστιν ἀλλ᾽ οὐ
πάντα συμφέρει· πάντα ἔξεστιν
ἀλλ᾽ οὐ πάντα οἰκοδομεῖ.
24 μηδεὶς τὸ ἑαυτοῦ ζητείτω
ἀλλὰ τὸ τοῦ ἑτέρου.
25 Πᾶν τὸ ἐν μακέλλῳ
πωλούμενον ἐσθίετε μηδὲν
ἀνακρίνοντες διὰ τὴν

11 Now all these things happened
unto them for ensamples: and they
are written for our admonition,
upon whom the ends of the world
are come. {ensamples: or, types}
12 Wherefore let him that thinketh
he standeth take heed lest he fall.
13 There hath no temptation taken
you but such as is common to
man: but God [is] faithful, who
will not suffer you to be tempted
above that ye are able; but will
with the temptation also make a
way to escape, that ye may be able
to bear [it]. {common...: or,
moderate}
14 Wherefore, my dearly beloved,
flee from idolatry.
15 I speak as to wise men; judge
ye what I say.
16 The cup of blessing which we
bless, is it not the communion of
the blood of Christ? The bread
which we break, is it not the
communion of the body of Christ?
17 For we [being] many are one
bread, [and] one body: for we are
all partakers of that one bread.
18 Behold Israel after the flesh: are
not they which eat of the sacrifices
partakers of the altar?
19 What say I then? that the idol is
any thing, or that which is offered
in sacrifice to idols is any thing?
20 But I [say], that the things
which the Gentiles sacrifice, they
sacrifice to devils, and not to God:
and I would not that ye should
have fellowship with devils.
21 Ye cannot drink the cup of the
Lord, and the cup of devils: ye
cannot be partakers of the Lord's
table, and of the table of devils.
22 Do we provoke the Lord to
jealousy? are we stronger than he?
23 All things are lawful for me,
but all things are not expedient: all
things are lawful for me, but all
things edify not.
24 Let no man seek his own, but
every man another's [wealth].
25 Whatsoever is sold in the
shambles, [that] eat, asking no
question for conscience sake:
26 For the earth [is] the Lord's,
and the fulness thereof.

1Co 10:26 因爲地和其中所充滿的、都屬乎主。
1Co 10:27 倘有一個不信的人請你們赴席、你們若願意去、凡擺在你們面前的、只管吃、不要爲良心的緣故問甚麼話。
1Co 10:28 若有人對你們說、這是獻過祭的物、就要爲那告訴你們的人、並爲良心的緣故、不吃。
1Co 10:29 我說的良心、不是你的、乃是他的。我這自由、爲甚麼被別人的良心論斷呢。
1Co 10:30 我若謝恩而吃、爲甚麼因我謝恩的物被人毀謗呢。
1Co 10:31 所以你們或吃或喝、無論作甚麼、都要爲榮耀　神而行。
1Co 10:32 不拘是猶太人、是希利尼人、是　神的教會、你們都不要使他跌倒。
1Co 10:33 就好像我凡事都叫眾人喜歡、不求自己的益處、只求眾人的益處、叫他們得救。

συνείδησιν·
26 τοῦ κυρίου γὰρ ἡ γῆ καὶ τὸ πλήρωμα αὐτῆς.
27 εἴ τις καλεῖ ὑμᾶς τῶν ἀπίστων καὶ θέλετε πορεύεσθαι, πᾶν τὸ παρατιθέμενον ὑμῖν ἐσθίετε μηδὲν ἀνακρίνοντες διὰ τὴν συνείδησιν.
28 ἐὰν δέ τις ὑμῖν εἴπῃ· τοῦτο ἱερόθυτόν ἐστιν, μὴ ἐσθίετε δι᾽ ἐκεῖνον τὸν μηνύσαντα καὶ τὴν συνείδησιν·
29 συνείδησιν δὲ λέγω οὐχὶ τὴν ἑαυτοῦ ἀλλὰ τὴν τοῦ ἑτέρου. ἱνατί γὰρ ἡ ἐλευθερία μου κρίνεται ὑπὸ ἄλλης συνειδήσεως;
30 εἰ ἐγὼ χάριτι μετέχω, τί βλασφημοῦμαι ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εὐχαριστῶ;
31 Εἴτε οὖν ἐσθίετε εἴτε πίνετε εἴτε τι ποιεῖτε, πάντα εἰς δόξαν θεοῦ ποιεῖτε.
32 ἀπρόσκοποι καὶ ᾽Ιουδαίοις γίνεσθε καὶ ῞Ελλησιν καὶ τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ,
33 καθὼς κἀγὼ πάντα πᾶσιν ἀρέσκω μὴ ζητῶν τὸ ἐμαυτοῦ σύμφορον ἀλλὰ τὸ τῶν πολλῶν, ἵνα σωθῶσιν.

27 If any of them that believe not bid you [to a feast], and ye be disposed to go; whatsoever is set before you, eat, asking no question for conscience sake.
28 But if any man say unto you, This is offered in sacrifice unto idols, eat not for his sake that shewed it, and for conscience sake: for the earth [is] the Lord's, and the fulness thereof:
29 Conscience, I say, not thine own, but of the other: for why is my liberty judged of another [man's] conscience?
30 For if I by grace be a partaker, why am I evil spoken of for that for which I give thanks? {grace: or, thanksgiving}
31 Whether therefore ye eat, or drink, or whatsoever ye do, do all to the glory of God.
32 Give none offence, neither to the Jews, nor to the Gentiles, nor to the church of God: {Gentiles: Gr. Greeks}
33 Even as I please all [men] in all [things], not seeking mine own profit, but the [profit] of many, that they may be saved.

第十一章 ***Chapter 11***

1Co 11:1 你們該效法我、像我效法基督一樣。
1Co 11:2 我稱讚你們、因你們凡事記念我、又堅守我所傳給你們的。
1Co 11:3 我願意你們知道、基督是各人的頭。男人是女人的頭、神是基督的頭。
1Co 11:4 凡男人禱告或是講道、〔講道或作說豫言下同〕若蒙著頭、就羞辱自己的頭。
1Co 11:5 凡女人禱告或是講道、若不蒙著頭、就羞辱自己的頭。因爲這就如同剃了頭髮一樣。
1Co 11:6 女人若不蒙著頭、就該剪了頭髮。女人若以剪髮剃髮爲羞愧、就該蒙著頭。

1Cor 11:1 (GNT) μιμηταί μου γίνεσθε καθὼς κἀγὼ Χριστοῦ.
2 ᾽Επαινῶ δὲ ὑμᾶς ὅτι πάντα μου μέμνησθε καί, καθὼς παρέδωκα ὑμῖν, τὰς παραδόσεις κατέχετε.
3 Θέλω δὲ ὑμᾶς εἰδέναι ὅτι παντὸς ἀνδρὸς ἡ κεφαλὴ ὁ Χριστός ἐστιν, κεφαλὴ δὲ γυναικὸς ὁ ἀνήρ, κεφαλὴ δὲ τοῦ Χριστοῦ ὁ θεός.
4 πᾶς ἀνὴρ προσευχόμενος ἢ προφητεύων κατὰ κεφαλῆς ἔχων καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ.
5 πᾶσα δὲ γυνὴ προσευχομένη ἢ προφητεύουσα ἀκατακαλύπτῳ τῇ κεφαλῇ καταισχύνει τὴν κεφαλὴν αὐτῆς· ἓν γάρ ἐστιν καὶ τὸ αὐτὸ τῇ ἐξυρημένῃ.
6 εἰ γὰρ οὐ κατακαλύπτεται γυνή, καὶ κειράσθω· εἰ δὲ αἰσχρὸν γυναικὶ τὸ κείρασθαι

1Cor 11:1 (KJS) Be ye followers of me, even as I also [am] of Christ.
2 Now I praise you, brethren, that ye remember me in all things, and keep the ordinances, as I delivered [them] to you. {ordinances: or, traditions}
3 But I would have you know, that the head of every man is Christ; and the head of the woman [is] the man; and the head of Christ [is] God.
4 Every man praying or prophesying, having [his] head covered, dishonoureth his head.
5 But every woman that prayeth or prophesieth with [her] head uncovered dishonoureth her head: for that is even all one as if she were shaven.
6 For if the woman be not covered, let her also be shorn: but if it be a shame for a woman to be shorn or shaven, let her be covered.
7 For a man indeed ought not to

1Co 11:7 男人本不該蒙著頭、因爲他是　神的形像和榮耀、但女人是男人的榮耀。
1Co 11:8 起初、男人不是由女人而出、女人乃是由男人而出。
1Co 11:9 並且男人不是爲女人造的、女人乃是爲男人造的。
1Co 11:10 因此、女人爲天使的緣故、應當在頭上有服權柄的記號。
1Co 11:11 然而照主的安排、女也不是無男、男也不是無女。
1Co 11:12 因爲女人原是由男人而出、男人也是由女人而出、但萬有都是出乎　神。
1Co 11:13 你們自己審察、女人禱告神、不蒙著頭、是合宜的麼。
1Co 11:14 你們的本性不也指示你們、男人若有長頭髮、便是他的羞辱麼。
1Co 11:15 但女人有長頭髮、乃是他的榮耀、因爲這頭髮是給他作蓋頭的。
1Co 11:16 若有人想要辯駁、我們卻沒有這樣的規矩、　神的眾教會也是沒有的。
1Co 11:17 我現今吩咐你們的話、不是稱讚你們、因爲你們聚會不是受益、乃是招損。
1Co 11:18 第一、我聽說你們聚會的時候、彼此分門別類、我也稍微的信這話。
1Co 11:19 在你們中間必須{和合本譯作不免:參看馬太 24:6 因爲這些事是必須有的}有分門結黨的事、好叫那些蒙神悅納的人、顯明出來{和合本譯作在你們中間不免有分門結黨的事、好叫那些有經驗的人、顯明出來}。
1Co 11:20 你們聚會的時候、算不得吃主的晚餐。
1Co 11:21 因爲吃的時候、各人先吃自己的飯、甚至這個飢餓、那個

ἢ ξυρᾶσθαι, κατακαλυπτέσθω.
7 Ἀνὴρ μὲν γὰρ οὐκ ὀφείλει κατακαλύπτεσθαι τὴν κεφαλὴν εἰκὼν καὶ δόξα θεοῦ ὑπάρχων· ἡ γυνὴ δὲ δόξα ἀνδρός ἐστιν.
8 οὐ γάρ ἐστιν ἀνὴρ ἐκ γυναικὸς ἀλλὰ γυνὴ ἐξ ἀνδρός·
9 καὶ γὰρ οὐκ ἐκτίσθη ἀνὴρ διὰ τὴν γυναῖκα ἀλλὰ γυνὴ διὰ τὸν ἄνδρα.
10 διὰ τοῦτο ὀφείλει ἡ γυνὴ ἐξουσίαν ἔχειν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς διὰ τοὺς ἀγγέλους.
11 πλὴν οὔτε γυνὴ χωρὶς ἀνδρὸς οὔτε ἀνὴρ χωρὶς γυναικὸς ἐν κυρίῳ·
12 ὥσπερ γὰρ ἡ γυνὴ ἐκ τοῦ ἀνδρός, οὕτως καὶ ὁ ἀνὴρ διὰ τῆς γυναικός· τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ.
13 Ἐν ὑμῖν αὐτοῖς κρίνατε· πρέπον ἐστὶν γυναῖκα ἀκατακάλυπτον τῷ θεῷ προσεύχεσθαι;
14 οὐδὲ ἡ φύσις αὐτὴ διδάσκει ὑμᾶς ὅτι ἀνὴρ μὲν ἐὰν κομᾷ ἀτιμία αὐτῷ ἐστιν,
15 γυνὴ δὲ ἐὰν κομᾷ δόξα αὐτῇ ἐστιν; ὅτι ἡ κόμη ἀντὶ περιβολαίου δέδοται [αὐτῇ].
16 Εἰ δέ τις δοκεῖ φιλόνεικος εἶναι, ἡμεῖς τοιαύτην συνήθειαν οὐκ ἔχομεν οὐδὲ αἱ ἐκκλησίαι τοῦ θεοῦ.
17 Τοῦτο δὲ παραγγέλλων οὐκ ἐπαινῶ ὅτι οὐκ εἰς τὸ κρεῖσσον ἀλλὰ εἰς τὸ ἧσσον συνέρχεσθε.
18 πρῶτον μὲν γὰρ συνερχομένων ὑμῶν ἐν ἐκκλησίᾳ ἀκούω σχίσματα ἐν ὑμῖν ὑπάρχειν καὶ μέρος τι πιστεύω.
19 δεῖ γὰρ καὶ αἱρέσεις ἐν ὑμῖν εἶναι, ἵνα [καὶ] οἱ δόκιμοι φανεροὶ γένωνται ἐν ὑμῖν.
20 Συνερχομένων οὖν ὑμῶν ἐπὶ τὸ αὐτὸ οὐκ ἔστιν κυριακὸν δεῖπνον φαγεῖν·
21 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον δεῖπνον προλαμβάνει ἐν τῷ φαγεῖν, καὶ ὃς μὲν πεινᾷ ὃς δὲ μεθύει.
22 μὴ γὰρ οἰκίας οὐκ ἔχετε εἰς τὸ ἐσθίειν καὶ πίνειν; ἢ τῆς

cover [his] head, forasmuch as he is the image and glory of God: but the woman is the glory of the man.
8 For the man is not of the woman; but the woman of the man.
9 Neither was the man created for the woman; but the woman for the man.
10 For this cause ought the woman to have power on [her] head because of the angels. {power: that is a covering in sign that she is under the power of her husband}
11 Nevertheless neither is the man without the woman, neither the woman without the man, in the Lord.
12 For as the woman [is] of the man, even so [is] the man also by the woman; but all things of God.
13 Judge in yourselves: is it comely that a woman pray unto God uncovered?
14 Doth not even nature itself teach you, that, if a man have long hair, it is a shame unto him?
15 But if a woman have long hair, it is a glory to her: for [her] hair is given her for a covering. {covering: or, veil}
16 But if any man seem to be contentious, we have no such custom, neither the churches of God.
17 Now in this that I declare [unto you] I praise [you] not, that ye come together not for the better, but for the worse.
18 For first of all, when ye come together in the church, I hear that there be divisions among you; and I partly believe it. {divisions: or, schisms}
19 For there must be also heresies among you, that they which are approved may be made manifest among you. {heresies: or, sects}
20 When ye come together therefore into one place, [this] is not to eat the Lord's supper. {this...: or, ye cannot eat}
21 For in eating every one taketh before [other] his own supper: and one is hungry, and another is drunken.
22 What? have ye not houses to eat

酒醉。
1Co 11:22 你們要吃喝、難道沒有家麼．還是藐視　神的教會、叫那沒有的羞愧呢。我向你們可怎麼說呢．可因此稱讚你們麼．我不稱讚。
1Co 11:23 我當日傳給你們的、原是從主領受的、就是主耶穌被賣的那一夜、拿起餅來、
1Co 11:24 祝謝了、就擘開、說、這是我的身體、爲你們捨的．〔捨有古卷作擘開〕你們應當如此行、爲的是記念我。
1Co 11:25 飯後、也照樣拿起杯來、說、這杯是用我的血所立的新約．你們每逢喝的時候、要如此行、爲的是記念我。
1Co 11:26 你們每逢吃這餅、喝這杯、是表明主的死、直等到他來。
1Co 11:27 所以無論何人、不按理吃主的餅、喝主的杯、就是干犯主的身主的血了。
1Co 11:28 人應當自己省察、然後吃這餅、喝這杯。
1Co 11:29 因爲人吃喝、若不分辨是主的身體、就是吃喝自己的罪了。
1Co 11:30 因此、在你們中間有好些軟弱的、與患病的、死的也不少。〔死原文作睡〕
1Co 11:31 我們若是先分辨自己、就不至於受審。
1Co 11:32 我們受審的時候、乃是被主懲治．免得我們和世人一同定罪。
1Co 11:33 所以我弟兄們、你們聚會吃的時候、要彼此等待。
1Co 11:34 若有人飢餓、可以在家裡先吃．免得你們聚會自己取罪。其餘的事、我來的時候再安排。

ἐκκλησίας τοῦ θεοῦ καταφρονεῖτε, καὶ καταισχύνετε τοὺς μὴ ἔχοντας; τί εἴπω ὑμῖν; ἐπαινέσω ὑμᾶς; ἐν τούτῳ οὐκ ἐπαινῶ.
23 Ἐγὼ γὰρ παρέλαβον ἀπὸ τοῦ κυρίου, ὃ καὶ παρέδωκα ὑμῖν, ὅτι ὁ κύριος Ἰησοῦς ἐν τῇ νυκτὶ ᾗ παρεδίδετο ἔλαβεν ἄρτον
24 καὶ εὐχαριστήσας ἔκλασεν καὶ εἶπεν· τοῦτό μού ἐστιν τὸ σῶμα τὸ ὑπὲρ ὑμῶν· τοῦτο ποιεῖτε εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
25 ὡσαύτως καὶ τὸ ποτήριον μετὰ τὸ δειπνῆσαι λέγων· τοῦτο τὸ ποτήριον ἡ καινὴ διαθήκη ἐστὶν ἐν τῷ ἐμῷ αἵματι· τοῦτο ποιεῖτε, ὁσάκις ἐὰν πίνητε, εἰς τὴν ἐμὴν ἀνάμνησιν.
26 ὁσάκις γὰρ ἐὰν ἐσθίητε τὸν ἄρτον τοῦτον καὶ τὸ ποτήριον πίνητε, τὸν θάνατον τοῦ κυρίου καταγγέλλετε ἄχρι οὗ ἔλθῃ.
27 Ὥστε ὃς ἂν ἐσθίῃ τὸν ἄρτον ἢ πίνῃ τὸ ποτήριον τοῦ κυρίου ἀναξίως, ἔνοχος ἔσται τοῦ σώματος καὶ τοῦ αἵματος τοῦ κυρίου.
28 δοκιμαζέτω δὲ ἄνθρωπος ἑαυτὸν καὶ οὕτως ἐκ τοῦ ἄρτου ἐσθιέτω καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου πινέτω·
29 ὁ γὰρ ἐσθίων καὶ πίνων κρίμα ἑαυτῷ ἐσθίει καὶ πίνει μὴ διακρίνων τὸ σῶμα.
30 διὰ τοῦτο ἐν ὑμῖν πολλοὶ ἀσθενεῖς καὶ ἄρρωστοι καὶ κοιμῶνται ἱκανοί.
31 εἰ δὲ ἑαυτοὺς διεκρίνομεν, οὐκ ἂν ἐκρινόμεθα·
32 κρινόμενοι δὲ ὑπὸ [τοῦ] κυρίου παιδευόμεθα, ἵνα μὴ σὺν τῷ κόσμῳ κατακριθῶμεν.
33 Ὥστε, ἀδελφοί μου, συνερχόμενοι εἰς τὸ φαγεῖν ἀλλήλους ἐκδέχεσθε.
34 εἴ τις πεινᾷ, ἐν οἴκῳ ἐσθιέτω, ἵνα μὴ εἰς κρίμα συνέρχησθε. τὰ δὲ λοιπὰ ὡς ἂν ἔλθω διατάξομαι.

and to drink in? or despise ye the church of God, and shame them that have not? What shall I say to you? shall I praise you in this? I praise [you] not. {have not: or, are poor?}
23 For I have received of the Lord that which also I delivered unto you, That the Lord Jesus the [same] night in which he was betrayed took bread:
24 And when he had given thanks, he brake [it], and said, Take, eat: this is my body, which is broken for you: this do in remembrance of me. {in...: or, for a remembrance}
25 After the same manner also [he took] the cup, when he had supped, saying, This cup is the new testament in my blood: this do ye, as oft as ye drink [it], in remembrance of me.
26 For as often as ye eat this bread, and drink this cup, ye do shew the Lord's death till he come. {ye do...: or, shew ye}
27 Wherefore whosoever shall eat this bread, and drink [this] cup of the Lord, unworthily, shall be guilty of the body and blood of the Lord.
28 But let a man examine himself, and so let him eat of [that] bread, and drink of [that] cup.
29 For he that eateth and drinketh unworthily, eateth and drinketh damnation to himself, not discerning the Lord's body. {damnation: or, judgment}
30 For this cause many [are] weak and sickly among you, and many sleep.
31 For if we would judge ourselves, we should not be judged.
32 But when we are judged, we are chastened of the Lord, that we should not be condemned with the world.
33 Wherefore, my brethren, when ye come together to eat, tarry one for another.
34 And if any man hunger, let him eat at home; that ye come not together unto condemnation. And the rest will I set in order when I come. {condemnation: or, judgment}

第十二章 ***Chapter 12***

1Co 12:1 弟兄們、論到屬靈的恩賜、我不願意你們不明白。
1Co 12:2 你們作外邦人的時候、隨事被牽引受迷惑、去服事那啞吧偶像。這是你們知道的。
1Co 12:3 所以我告訴你們、被　神的靈感動的、沒有說耶穌是可咒詛的。若不是被聖靈感動的、也沒有能說耶穌是主的。
1Co 12:4 恩賜原有分別、聖靈卻是一位。
1Co 12:5 職事也有分別、主卻是一位。
1Co 12:6 功用也有分別、　神卻是一位、在眾人裡面運行一切的事。
1Co 12:7 聖靈顯在各人身上、是叫人得益處。
1Co 12:8 這人蒙聖靈賜他智慧的言語。那人也蒙這位聖靈賜他知識的言語。
1Co 12:9 又有一人蒙這位聖靈賜他信實{和合本譯作信心}。還有一人蒙這位聖靈賜他醫病的恩賜。
1Co 12:10 又叫一人能行異能。又叫一人能作先知。又叫一人能辨別諸靈。又叫一人能說方言。又叫一人能繙方言。
1Co 12:11 這一切都是這位聖靈所運行、隨己意分給各人的。
1Co 12:12 就如身子是一個、卻有許多肢體、而且肢體雖多、仍是一個身子。基督也是這樣。
1Co 12:13 我們不拘是猶太人、是希利尼人、是爲奴的、是自主的、都從一位聖靈受洗、成了一個身體。飲於一位聖靈。
1Co 12:14 身子原不是一個肢體、乃是許多肢體。
1Co 12:15 設若腳說、我不是手、所

1Cor 12:1 (GNT) Περὶ δὲ τῶν πνευματικῶν, ἀδελφοί, οὐ θέλω ὑμᾶς ἀγνοεῖν.
2 Οἴδατε ὅτι ὅτε ἔθνη ἦτε πρὸς τὰ εἴδωλα τὰ ἄφωνα ὡς ἂν ἤγεσθε ἀπαγόμενοι.
3 διὸ γνωρίζω ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς ἐν πνεύματι θεοῦ λαλῶν λέγει· Ἀνάθεμα Ἰησοῦς, καὶ οὐδεὶς δύναται εἰπεῖν· Κύριος Ἰησοῦς, εἰ μὴ ἐν πνεύματι ἁγίῳ.
4 Διαιρέσεις δὲ χαρισμάτων εἰσίν, τὸ δὲ αὐτὸ πνεῦμα·
5 καὶ διαιρέσεις διακονιῶν εἰσιν, καὶ ὁ αὐτὸς κύριος·
6 καὶ διαιρέσεις ἐνεργημάτων εἰσίν, ὁ δὲ αὐτὸς θεὸς ὁ ἐνεργῶν τὰ πάντα ἐν πᾶσιν.
7 ἑκάστῳ δὲ δίδοται ἡ φανέρωσις τοῦ πνεύματος πρὸς τὸ συμφέρον.
8 ᾧ μὲν γὰρ διὰ τοῦ πνεύματος δίδοται λόγος σοφίας, ἄλλῳ δὲ λόγος γνώσεως κατὰ τὸ αὐτὸ πνεῦμα,
9 ἑτέρῳ πίστις ἐν τῷ αὐτῷ πνεύματι, ἄλλῳ δὲ χαρίσματα ἰαμάτων ἐν τῷ ἑνὶ πνεύματι,
10 ἄλλῳ δὲ ἐνεργήματα δυνάμεων, ἄλλῳ [δὲ] προφητεία, ἄλλῳ [δὲ] διακρίσεις πνευμάτων, ἑτέρῳ γένη γλωσσῶν, ἄλλῳ δὲ ἑρμηνεία γλωσσῶν·
11 πάντα δὲ ταῦτα ἐνεργεῖ τὸ ἓν καὶ τὸ αὐτὸ πνεῦμα διαιροῦν ἰδίᾳ ἑκάστῳ καθὼς βούλεται.
12 Καθάπερ γὰρ τὸ σῶμα ἕν ἐστιν καὶ μέλη πολλὰ ἔχει, πάντα δὲ τὰ μέλη τοῦ σώματος πολλὰ ὄντα ἕν ἐστιν σῶμα, οὕτως καὶ ὁ Χριστός·
13 καὶ γὰρ ἐν ἑνὶ πνεύματι ἡμεῖς πάντες εἰς ἓν σῶμα ἐβαπτίσθημεν, εἴτε Ἰουδαῖοι εἴτε Ἕλληνες εἴτε δοῦλοι εἴτε ἐλεύθεροι, καὶ πάντες ἓν πνεῦμα ἐποτίσθημεν.
14 Καὶ γὰρ τὸ σῶμα οὐκ ἔστιν ἓν μέλος ἀλλὰ πολλά.
15 ἐὰν εἴπῃ ὁ πούς· ὅτι οὐκ εἰμὶ χείρ, οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο οὐκ

1Cor 12:1 (KJS) Now concerning spiritual [gifts], brethren, I would not have you ignorant.
2 Ye know that ye were Gentiles, carried away unto these dumb idols, even as ye were led.
3 Wherefore I give you to understand, that no man speaking by the Spirit of God calleth Jesus accursed: and [that] no man can say that Jesus is the Lord, but by the Holy Ghost. {accursed: or, anathema}
4 Now there are diversities of gifts, but the same Spirit.
5 And there are differences of administrations, but the same Lord. {administrations: or, ministries}
6 And there are diversities of operations, but it is the same God which worketh all in all.
7 But the manifestation of the Spirit is given to every man to profit withal.
8 For to one is given by the Spirit the word of wisdom; to another the word of knowledge by the same Spirit;
9 To another faith by the same Spirit; to another the gifts of healing by the same Spirit;
10 To another the working of miracles; to another prophecy; to another discerning of spirits; to another [divers] kinds of tongues; to another the interpretation of tongues:
11 But all these worketh that one and the selfsame Spirit, dividing to every man severally as he will.
12 For as the body is one, and hath many members, and all the members of that one body, being many, are one body: so also [is] Christ.
13 For by one Spirit are we all baptized into one body, whether [we be] Jews or Gentiles, whether [we be] bond or free; and have been all made to drink into one Spirit. {Gentiles: Gr. Greeks}
14 For the body is not one member, but many.
15 If the foot shall say, Because I

以不屬乎身子.他不能因此就不
屬乎身子.
1Co 12:16 設若耳說、我不是眼、所
以不屬乎身子.他也不能因此就
不屬乎身子.
1Co 12:17 若全身是眼、從那裡聽聲
呢.若全身是耳、從那裡聞味呢.
1Co 12:18 但如今　神隨自己的意
思、把肢體俱各安排在身上了.
1Co 12:19 若都是一個肢體、身子在
那裡呢.
1Co 12:20 但如今肢體是多的、身子
卻是一個.
1Co 12:21 眼不能對手說、我用不著
你.頭也不能對腳說、我用不著
你.
1Co 12:22 不但如此、身上肢體人以
爲軟弱的、更是不可少的.
1Co 12:23 身上肢體、我們看爲不體
面的、越發給他加上體面.不俊
美的、越發得著俊美.
1Co 12:24 我們俊美的肢體、自然用
不著裝飾.但　神配搭這身子、
把加倍的體面給那有缺欠的肢
體.
1Co 12:25 免得身上分門別類.總要
肢體彼此相顧.
1Co 12:26 若一個肢體受苦、所有的
肢體就一同受苦.若一個肢體得
榮耀、所有的肢體就一同快樂.
1Co 12:27 你們就是基督的身子、並
且各自作肢體.
1Co 12:28　神在教會所設立的、第
一是使徒.第二是先知.第三是
教師.其次是行異能的.再次是
得恩賜醫病的.幫助人的.治理
事的.說方言的.
1Co 12:29 豈都是使徒麼.豈都是先
知麼.豈都是教師麼.豈都是行
異能的麼.
1Co 12:30 豈都是得恩賜醫病的麼.

ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;
16 καὶ ἐὰν εἴπῃ τὸ οὖς· ὅτι
οὐκ εἰμὶ ὀφθαλμός, οὐκ εἰμὶ ἐκ
τοῦ σώματος, οὐ παρὰ τοῦτο
οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ σώματος;
17 εἰ ὅλον τὸ σῶμα ὀφθαλμός,
ποῦ ἡ ἀκοή; εἰ ὅλον ἀκοή, ποῦ
ἡ ὄσφρησις;
18 νυνὶ δὲ ὁ θεὸς ἔθετο τὰ
μέλη, ἓν ἕκαστον αὐτῶν ἐν τῷ
σώματι καθὼς ἠθέλησεν.
19 εἰ δὲ ἦν τὰ πάντα ἓν μέλος,
ποῦ τὸ σῶμα;
20 νῦν δὲ πολλὰ μὲν μέλη, ἓν
δὲ σῶμα.
21 οὐ δύναται δὲ ὁ ὀφθαλμὸς
εἰπεῖν τῇ χειρί· χρείαν σου
οὐκ ἔχω, ἢ πάλιν ἡ κεφαλὴ τοῖς
ποσίν· χρείαν ὑμῶν οὐκ ἔχω·
22 ἀλλὰ πολλῷ μᾶλλον τὰ
δοκοῦντα μέλη τοῦ σώματος
ἀσθενέστερα ὑπάρχειν
ἀναγκαῖά ἐστιν,
23 καὶ ἃ δοκοῦμεν ἀτιμότερα
εἶναι τοῦ σώματος τούτοις
τιμὴν περισσοτέραν
περιτίθεμεν, καὶ τὰ ἀσχήμονα
ἡμῶν εὐσχημοσύνην
περισσοτέραν ἔχει,
24 τὰ δὲ εὐσχήμονα ἡμῶν οὐ
χρείαν ἔχει. ἀλλὰ ὁ θεὸς
συνεκέρασεν τὸ σῶμα τῷ
ὑστερουμένῳ περισσοτέραν
δοὺς τιμήν,
25 ἵνα μὴ ᾖ σχίσμα ἐν τῷ
σώματι ἀλλὰ τὸ αὐτὸ ὑπὲρ
ἀλλήλων μεριμνῶσιν τὰ μέλη.
26 καὶ εἴτε πάσχει ἓν μέλος,
συμπάσχει πάντα τὰ μέλη· εἴτε
δοξάζεται [ἓν] μέλος, συγχαίρει
πάντα τὰ μέλη.
27 Ὑμεῖς δέ ἐστε σῶμα
Χριστοῦ καὶ μέλη ἐκ μέρους.
28 Καὶ οὓς μὲν ἔθετο ὁ θεὸς ἐν
τῇ ἐκκλησίᾳ πρῶτον
ἀποστόλους, δεύτερον
προφήτας, τρίτον διδασκάλους,
ἔπειτα δυνάμεις, ἔπειτα
χαρίσματα ἰαμάτων,
ἀντιλήμψεις, κυβερνήσεις, γένη
γλωσσῶν.
29 μὴ πάντες ἀπόστολοι; μὴ
πάντες προφῆται; μὴ πάντες
διδάσκαλοι; μὴ πάντες
δυνάμεις;
30 μὴ πάντες χαρίσματα

am not the hand, I am not of the
body; is it therefore not of the
body?
16 And if the ear shall say,
Because I am not the eye, I am not
of the body; is it therefore not of
the body?
17 If the whole body [were] an
eye, where [were] the hearing? If
the whole [were] hearing, where
[were] the smelling?
18 But now hath God set the
members every one of them in the
body, as it hath pleased him.
19 And if they were all one
member, where [were] the body?
20 But now [are they] many
members, yet but one body.
21 And the eye cannot say unto the
hand, I have no need of thee: nor
again the head to the feet, I have
no need of you.
22 Nay, much more those
members of the body, which seem
to be more feeble, are necessary:
23 And those [members] of the
body, which we think to be less
honourable, upon these we bestow
more abundant honour; and our
uncomely [parts] have more
abundant comeliness. {bestow: or,
put on}
24 For our comely [parts] have no
need: but God hath tempered the
body together, having given more
abundant honour to that [part]
which lacked:
25 That there should be no schism
in the body; but [that] the members
should have the same care one for
another. {schism: or, division}
26 And whether one member
suffer, all the members suffer with
it; or one member be honoured, all
the members rejoice with it.
27 Now ye are the body of Christ,
and members in particular.
28 And God hath set some in the
church, first apostles, secondarily
prophets, thirdly teachers, after
that miracles, then gifts of
healings, helps, governments,
diversities of tongues. {diversities:
or, kinds}
29 [Are] all apostles? [are] all
prophets? [are] all teachers? [are]

豈都是說方言的麼.豈都是繙方言的麼.
1Co 12:31 你們要切切的求那更大的恩賜、我現今把最妙的道指示你們.

ἔχουσιν ἰαμάτων; μὴ πάντες γλώσσαις λαλοῦσιν; μὴ πάντες διερμηνεύουσιν;
31 ζηλοῦτε δὲ τὰ χαρίσματα τὰ μείζονα. Καὶ ἔτι καθ᾽ ὑπερβολὴν ὁδὸν ὑμῖν δείκνυμι.

all workers of miracles? {workers...: or, powers?}
30 Have all the gifts of healing? do all speak with tongues? do all interpret?
31 But covet earnestly the best gifts: and yet shew I unto you a more excellent way.

第十三章 ***Chapter 13***

1Co 13:1 我若能說萬人的方言、並天使的話語、卻沒有愛、我就成了鳴的鑼、響的鈸一般.
1Co 13:2 我若有先知講道之能、也明白各樣的奧祕、各樣的知識.而且有全備的信實{和合本譯作信：參看 Gal 5:6}、叫我能夠移山、卻沒有愛、我就算不得甚麼.
1Co 13:3 我若將所有的賙濟窮人、又捨己身叫人焚燒、卻沒有愛、仍然與我無益.
1Co 13:4 愛是恆久忍耐、又有恩慈.愛是不嫉妒.愛是不自誇.不張狂.
1Co 13:5 不作害羞的事.不求自己的益處.不輕易發怒.不計算人的惡.
1Co 13:6 不喜歡不義.只喜歡真理.
1Co 13:7 凡事包容.凡事相信.凡事盼望.凡事忍耐.
1Co 13:8 愛是永不止息.先知講道之能、終必歸於無有.說方言之能、終必停止、知識也終必歸於無有.
1Co 13:9 我們現在所知道的有限、先知所講的也有限.
1Co 13:10 等那完全的來到、這有限的必歸於無有了.
1Co 13:11 我作孩子的時候、話語像孩子、心思像孩子、意念像孩子.既成了人、就把孩子的事丟棄了.
1Co 13:12 我們如今彷彿對著鏡子觀看、模糊不清.〔模糊不清原文作

1Cor 13:1 (GNT) Ἐὰν ταῖς γλώσσαις τῶν ἀνθρώπων λαλῶ καὶ τῶν ἀγγέλων, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, γέγονα χαλκὸς ἠχῶν ἢ κύμβαλον ἀλαλάζον.
2 καὶ ἐὰν ἔχω προφητείαν καὶ εἰδῶ τὰ μυστήρια πάντα καὶ πᾶσαν τὴν γνῶσιν καὶ ἐὰν ἔχω πᾶσαν τὴν πίστιν ὥστε ὄρη μεθιστάναι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐθέν εἰμι.
3 κἂν ψωμίσω πάντα τὰ ὑπάρχοντά μου καὶ ἐὰν παραδῶ τὸ σῶμά μου ἵνα καυχήσωμαι, ἀγάπην δὲ μὴ ἔχω, οὐδὲν ὠφελοῦμαι.
4 Ἡ ἀγάπη μακροθυμεῖ, χρηστεύεται ἡ ἀγάπη, οὐ ζηλοῖ, [ἡ ἀγάπη] οὐ περπερεύεται, οὐ φυσιοῦται,
5 οὐκ ἀσχημονεῖ, οὐ ζητεῖ τὰ ἑαυτῆς, οὐ παροξύνεται, οὐ λογίζεται τὸ κακόν,
6 οὐ χαίρει ἐπὶ τῇ ἀδικίᾳ, συγχαίρει δὲ τῇ ἀληθείᾳ·
7 πάντα στέγει, πάντα πιστεύει, πάντα ἐλπίζει, πάντα ὑπομένει.
8 Ἡ ἀγάπη οὐδέποτε πίπτει· εἴτε δὲ προφητεῖαι, καταργηθήσονται· εἴτε γλῶσσαι, παύσονται· εἴτε γνῶσις, καταργηθήσεται.
9 ἐκ μέρους γὰρ γινώσκομεν καὶ ἐκ μέρους προφητεύομεν·
10 ὅταν δὲ ἔλθῃ τὸ τέλειον, τὸ ἐκ μέρους καταργηθήσεται.
11 ὅτε ἤμην νήπιος, ἐλάλουν ὡς νήπιος, ἐφρόνουν ὡς νήπιος, ἐλογιζόμην ὡς νήπιος· ὅτε γέγονα ἀνήρ, κατήργηκα τὰ τοῦ νηπίου.
12 βλέπομεν γὰρ ἄρτι δι᾽

1Cor 13:1 (KJS) Though I speak with the tongues of men and of angels, and have not charity, I am become [as] sounding brass, or a tinkling cymbal.
2 And though I have [the gift of] prophecy, and understand all mysteries, and all knowledge; and though I have all faith, so that I could remove mountains, and have not charity, I am nothing.
3 And though I bestow all my goods to feed [the poor], and though I give my body to be burned, and have not charity, it profiteth me nothing.
4 Charity suffereth long, [and] is kind; charity envieth not; charity vaunteth not itself, is not puffed up, {vaunteth...: or, is not rash}
5 Doth not behave itself unseemly, seeketh not her own, is not easily provoked, thinketh no evil;
6 Rejoiceth not in iniquity, but rejoiceth in the truth; {in the truth: or, with the truth}
7 Beareth all things, believeth all things, hopeth all things, endureth all things.
8 Charity never faileth: but whether [there be] prophecies, they shall fail; whether [there be] tongues, they shall cease; whether [there be] knowledge, it shall vanish away. {fail: Gr. vanish away}
9 For we know in part, and we prophesy in part.
10 But when that which is perfect is come, then that which is in part shall be done away. {done away: Gr. vanish away}
11 When I was a child, I spake as a child, I understood as a child, I thought as a child: but when I became a man, I put away childish things. {thought: or, reasoned} {put

如同猜謎〕到那時、就要面對面了．我如今所知道的有限．到那時就全知道、如同主知道我一樣．
1Co 13:13 如今常存的有信實、盼望、愛、這三樣、其中最大的是愛{和合本譯作如今常存的有信、有望、有愛、這三樣、其中最大的是愛}．

ἐσόπτρου ἐν αἰνίγματι, τότε δὲ πρόσωπον πρὸς πρόσωπον· ἄρτι γινώσκω ἐκ μέρους, τότε δὲ ἐπιγνώσομαι καθὼς καὶ ἐπεγνώσθην.
13 Νυνὶ δὲ μένει πίστις, ἐλπίς, ἀγάπη, τὰ τρία ταῦτα· μείζων δὲ τούτων ἡ ἀγάπη.

away: Gr. vanish away}
12 For now we see through a glass, darkly; but then face to face: now I know in part; but then shall I know even as also I am known. {darkly: Gr. in a riddle}
13 And now abideth faith, hope, charity, these three; but the greatest of these [is] charity.

第十四章 ***Chapter 14***

1Co 14:1 你們要追求愛、也要切慕屬靈的恩賜、其中更要羨慕的、是作先知講道．〔原文作是說豫言下同〕
1Co 14:2 那說方言的、原不是對人說、乃是對　神說．因爲沒有人聽出來．然而他在心靈裡、卻是講說各樣的奧祕．
1Co 14:3 但作先知講道的、是對人說、要造就、安慰、勸勉人．
1Co 14:4 說方言的、是造就自己．作先知講道的、乃是造就教會．
1Co 14:5 我願意你們都說方言．更願意你們作先知講道．因爲說方言的、若不繙出來、使教會被造就、那作先知講道的、就比他強了．
1Co 14:6 弟兄們、我到你們那裡去、若只說方言、不用啓示、或知識、或豫言、或教訓、給你們講解、我與你們有甚麼益處呢．
1Co 14:7 就是那有聲無氣的物、或簫、或琴、若發出來的聲音、沒有分別、怎能知道所吹所彈的是甚麼呢．
1Co 14:8 若吹無定的號聲、誰能豫備打仗呢．
1Co 14:9 你們也是如此、舌頭若不說容易明白的話、怎能知道所說的是甚麼呢．這就是向空說話了．
1Co 14:10 世上的聲音、或者甚多、

1Cor 14:1 (GNT) Διώκετε τὴν ἀγάπην, ζηλοῦτε δὲ τὰ πνευματικά, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε.
2 ὁ γὰρ λαλῶν γλώσσῃ οὐκ ἀνθρώποις λαλεῖ ἀλλὰ θεῷ· οὐδεὶς γὰρ ἀκούει, πνεύματι δὲ λαλεῖ μυστήρια·
3 ὁ δὲ προφητεύων ἀνθρώποις λαλεῖ οἰκοδομὴν καὶ παράκλησιν καὶ παραμυθίαν.
4 ὁ λαλῶν γλώσσῃ ἑαυτὸν οἰκοδομεῖ· ὁ δὲ προφητεύων ἐκκλησίαν οἰκοδομεῖ.
5 θέλω δὲ πάντας ὑμᾶς λαλεῖν γλώσσαις, μᾶλλον δὲ ἵνα προφητεύητε· μείζων δὲ ὁ προφητεύων ἢ ὁ λαλῶν γλώσσαις ἐκτὸς εἰ μὴ διερμηνεύῃ, ἵνα ἡ ἐκκλησία οἰκοδομὴν λάβῃ.
6 Νῦν δέ, ἀδελφοί, ἐὰν ἔλθω πρὸς ὑμᾶς γλώσσαις λαλῶν, τί ὑμᾶς ὠφελήσω ἐὰν μὴ ὑμῖν λαλήσω ἢ ἐν ἀποκαλύψει ἢ ἐν γνώσει ἢ ἐν προφητείᾳ ἢ [ἐν] διδαχῇ;
7 ὅμως τὰ ἄψυχα φωνὴν διδόντα, εἴτε αὐλὸς εἴτε κιθάρα, ἐὰν διαστολὴν τοῖς φθόγγοις μὴ δῷ, πῶς γνωσθήσεται τὸ αὐλούμενον ἢ τὸ κιθαριζόμενον;
8 καὶ γὰρ ἐὰν ἄδηλον σάλπιγξ φωνὴν δῷ, τίς παρασκευάσεται εἰς πόλεμον;
9 οὕτως καὶ ὑμεῖς διὰ τῆς γλώσσης ἐὰν μὴ εὔσημον λόγον δῶτε, πῶς γνωσθήσεται τὸ λαλούμενον; ἔσεσθε γὰρ εἰς ἀέρα λαλοῦντες.
10 τοσαῦτα εἰ τύχοι γένη φωνῶν εἰσιν ἐν κόσμῳ καὶ οὐδὲν ἄφωνον·
11 ἐὰν οὖν μὴ εἰδῶ τὴν

1Cor 14:1 (KJS) Follow after charity, and desire spiritual [gifts], but rather that ye may prophesy.
2 For he that speaketh in an [unknown] tongue speaketh not unto men, but unto God: for no man understandeth [him]; howbeit in the spirit he speaketh mysteries. {understandeth: Gr. heareth}
3 But he that prophesieth speaketh unto men [to] edification, and exhortation, and comfort.
4 He that speaketh in an [unknown] tongue edifieth himself; but he that prophesieth edifieth the church.
5 I would that ye all spake with tongues, but rather that ye prophesied: for greater [is] he that prophesieth than he that speaketh with tongues, except he interpret, that the church may receive edifying.
6 Now, brethren, if I come unto you speaking with tongues, what shall I profit you, except I shall speak to you either by revelation, or by knowledge, or by prophesying, or by doctrine?
7 And even things without life giving sound, whether pipe or harp, except they give a distinction in the sounds, how shall it be known what is piped or harped? {sounds: or, tunes}
8 For if the trumpet give an uncertain sound, who shall prepare himself to the battle?
9 So likewise ye, except ye utter by the tongue words easy to be understood, how shall it be known what is spoken? for ye shall speak into the air. {easy...: Gr. significant}
10 There are, it may be, so many kinds of voices in the world, and none of them [is] without signification.

卻沒有一樣是無意思的。
1Co 14:11 我若不明白那聲音的意思、這說話的人必以我爲化外之人、我也以他爲化外之人。
1Co 14:12 你們也是如此。既是切慕屬靈的恩賜、就當求多得造就教會的恩賜。
1Co 14:13 所以那說方言的、就當求著能繙出來。
1Co 14:14 我若用方言禱告、是我的靈禱告。但我的悟性沒有果效。
1Co 14:15 這卻怎麼樣呢。我要用靈禱告、也要用悟性禱告。我要用靈歌唱、也要用悟性歌唱。
1Co 14:16 不然、你用靈祝謝、那在座不通方言的人、既然不明白你的話、怎能在你感謝的時候說阿們呢。
1Co 14:17 你感謝的固然是好、無奈不能造就別人。
1Co 14:18 我感謝　神、我說方言比你們眾人還多。
1Co 14:19 但在教會中、寧可用悟性說五句教導人的話、強如說萬句方言。
1Co 14:20 弟兄們、在心志上不要作小孩子。然而在惡事上要作嬰孩。在心志上總要作大人。
1Co 14:21 律法上記著、『主說、我要用外邦人的舌頭、和外邦人的嘴唇、向這百姓說話。雖然如此、他們還是不聽從我。』
1Co 14:22 這樣看來、說方言、不是爲信的人作證據、乃是爲不信的人。作先知講道、不是爲不信的人作證據、乃是爲信的人。
1Co 14:23 所以全教會聚在一處的時候、若都說方言、偶然有不通方言的、或是不信的人進來、豈不說你們癲狂了麼。
1Co 14:24 若都作先知講道、偶然有

δύναμιν τῆς φωνῆς, ἔσομαι τῷ λαλοῦντι βάρβαρος καὶ ὁ λαλῶν ἐν ἐμοὶ βάρβαρος.
12 οὕτως καὶ ὑμεῖς, ἐπεὶ ζηλωταί ἐστε πνευμάτων, πρὸς τὴν οἰκοδομὴν τῆς ἐκκλησίας ζητεῖτε ἵνα περισσεύητε.
13 Διὸ ὁ λαλῶν γλώσσῃ προσευχέσθω ἵνα διερμηνεύῃ.
14 ἐὰν [γὰρ] προσεύχωμαι γλώσσῃ, τὸ πνεῦμά μου προσεύχεται, ὁ δὲ νοῦς μου ἄκαρπός ἐστιν.
15 τί οὖν ἐστιν; προσεύξομαι τῷ πνεύματι, προσεύξομαι δὲ καὶ τῷ νοῖ· ψαλῶ τῷ πνεύματι, ψαλῶ δὲ καὶ τῷ νοῖ.
16 ἐπεὶ ἐὰν εὐλογῇς [ἐν] πνεύματι, ὁ ἀναπληρῶν τὸν τόπον τοῦ ἰδιώτου πῶς ἐρεῖ τὸ ἀμὴν ἐπὶ τῇ σῇ εὐχαριστίᾳ; ἐπειδὴ τί λέγεις οὐκ οἶδεν·
17 σὺ μὲν γὰρ καλῶς εὐχαριστεῖς ἀλλ᾽ ὁ ἕτερος οὐκ οἰκοδομεῖται.
18 Εὐχαριστῶ τῷ θεῷ, πάντων ὑμῶν μᾶλλον γλώσσαις λαλῶ·
19 ἀλλὰ ἐν ἐκκλησίᾳ θέλω πέντε λόγους τῷ νοί μου λαλῆσαι, ἵνα καὶ ἄλλους κατηχήσω, ἢ μυρίους λόγους ἐν γλώσσῃ.
20 Ἀδελφοί, μὴ παιδία γίνεσθε ταῖς φρεσὶν ἀλλὰ τῇ κακίᾳ νηπιάζετε, ταῖς δὲ φρεσὶν τέλειοι γίνεσθε.
21 ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χείλεσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ καὶ οὐδ᾽ οὕτως εἰσακούσονταί μου, λέγει κύριος.
22 ὥστε αἱ γλῶσσαι εἰς σημεῖόν εἰσιν οὐ τοῖς πιστεύουσιν ἀλλὰ τοῖς ἀπίστοις, ἡ δὲ προφητεία οὐ τοῖς ἀπίστοις ἀλλὰ τοῖς πιστεύουσιν.
23 Ἐὰν οὖν συνέλθῃ ἡ ἐκκλησία ὅλη ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ πάντες λαλῶσιν γλώσσαις, εἰσέλθωσιν δὲ ἰδιῶται ἢ ἄπιστοι, οὐκ ἐροῦσιν ὅτι μαίνεσθε;

11 Therefore if I know not the meaning of the voice, I shall be unto him that speaketh a barbarian, and he that speaketh [shall be] a barbarian unto me.
12 Even so ye, forasmuch as ye are zealous of spiritual [gifts], seek that ye may excel to the edifying of the church. {of spiritual gifts: Gr. of spirits}
13 Wherefore let him that speaketh in an [unknown] tongue pray that he may interpret.
14 For if I pray in an [unknown] tongue, my spirit prayeth, but my understanding is unfruitful.
15 What is it then? I will pray with the spirit, and I will pray with the understanding also: I will sing with the spirit, and I will sing with the understanding also.
16 Else when thou shalt bless with the spirit, how shall he that occupieth the room of the unlearned say Amen at thy giving of thanks, seeing he understandeth not what thou sayest?
17 For thou verily givest thanks well, but the other is not edified.
18 I thank my God, I speak with tongues more than ye all:
19 Yet in the church I had rather speak five words with my understanding, that [by my voice] I might teach others also, than ten thousand words in an [unknown] tongue.
20 Brethren, be not children in understanding: howbeit in malice be ye children, but in understanding be men. {men: Gr. perfect, or, of a ripe age}
21 In the law it is written, With [men of] other tongues and other lips will I speak unto this people; and yet for all that will they not hear me, saith the Lord.
22 Wherefore tongues are for a sign, not to them that believe, but to them that believe not: but prophesying [serveth] not for them that believe not, but for them which believe.
23 If therefore the whole church be come together into one place, and all speak with tongues, and there come in [those that are] unlearned, or unbelievers, will they not say that ye

不信的、或是不通方言的人進
來、就被眾人勸醒、被眾人審明。
1Co 14:25 他心裡的隱情顯露出來、
就必將臉伏地、敬拜　神、說
神真是在你們中間了。
1Co 14:26 弟兄們、這卻怎麼樣呢。
你們聚會的時候、各人或有詩
歌、或有教訓、或有啓示、或有方
言、或有繙出來的話。凡事都當
造就人。
1Co 14:27 若有說方言的、只好兩個
人、至多三個人、且要輪流著說、
也要一個人繙出來。
1Co 14:28 若沒有人繙、就當在會中
閉口。只對自己和　神說、就是
了。
1Co 14:29 至於作先知講道的、只好
兩個人、或是三個人、其餘的就
當慎思明辨。
1Co 14:30 若旁邊坐著的得了啓示、
那先說話的就當閉口不言。
1Co 14:31 因爲你們都可以一個一
個的作先知講道、叫眾人學道
理。叫眾人得勸勉。
1Co 14:32 先知的靈、原是順服先知
的。
1Co 14:33 因爲　神不是叫人混亂、
乃是叫人安靜。
1Co 14:34 婦女在會中要閉口不言、
像在聖徒的眾教會一樣。因爲不
准他們說話。他們總要順服、正
如律法所說的。
1Co 14:35 他們若要學甚麼、可以在
家裡問自己的丈夫。因爲婦女在
會中說話原是可恥的。
1Co 14:36　神的道理、豈是從你們
出來麼。豈是單臨到你們麼。
1Co 14:37 若有人以爲自己是先知、
或是屬靈的、就該知道、我所寫
給你們的是主的命令。
1Co 14:38 若有不知道的、就由他不

24 ἐὰν δὲ πάντες
προφητεύωσιν, εἰσέλθῃ δέ τις
ἄπιστος ἢ ἰδιώτης, ἐλέγχεται
ὑπὸ πάντων, ἀνακρίνεται ὑπὸ
πάντων,
25 τὰ κρυπτὰ τῆς καρδίας
αὐτοῦ φανερὰ γίνεται, καὶ
οὕτως πεσὼν ἐπὶ πρόσωπον
προσκυνήσει τῷ θεῷ
ἀπαγγέλλων ὅτι ὄντως ὁ θεὸς
ἐν ὑμῖν ἐστιν.
26 Τί οὖν ἐστιν, ἀδελφοί;
ὅταν συνέρχησθε, ἕκαστος
ψαλμὸν ἔχει, διδαχὴν ἔχει,
ἀποκάλυψιν ἔχει, γλῶσσαν
ἔχει, ἑρμηνείαν ἔχει· πάντα
πρὸς οἰκοδομὴν γινέσθω.
27 εἴτε γλώσσῃ τις λαλεῖ,
κατὰ δύο ἢ τὸ πλεῖστον τρεῖς
καὶ ἀνὰ μέρος, καὶ εἷς
διερμηνευέτω·
28 ἐὰν δὲ μὴ ᾖ διερμηνευτής,
σιγάτω ἐν ἐκκλησίᾳ, ἑαυτῷ δὲ
λαλείτω καὶ τῷ θεῷ.
29 προφῆται δὲ δύο ἢ τρεῖς
λαλείτωσαν καὶ οἱ ἄλλοι
διακρινέτωσαν·
30 ἐὰν δὲ ἄλλῳ ἀποκαλυφθῇ
καθημένῳ, ὁ πρῶτος σιγάτω.
31 δύνασθε γὰρ καθ᾽ ἕνα
πάντες προφητεύειν, ἵνα
πάντες μανθάνωσιν καὶ
πάντες παρακαλῶνται.
32 καὶ πνεύματα προφητῶν
προφήταις ὑποτάσσεται,
33 οὐ γάρ ἐστιν ἀκαταστασίας
ὁ θεὸς ἀλλὰ εἰρήνης. Ὡς ἐν
πάσαις ταῖς ἐκκλησίαις τῶν
ἁγίων
34 αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς
ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ
ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν,
ἀλλὰ ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς
καὶ ὁ νόμος λέγει.
35 εἰ δέ τι μαθεῖν θέλουσιν,
ἐν οἴκῳ τοὺς ἰδίους ἄνδρας
ἐπερωτάτωσαν· αἰσχρὸν γάρ
ἐστιν γυναικὶ λαλεῖν ἐν
ἐκκλησίᾳ.
36 ἢ ἀφ᾽ ὑμῶν ὁ λόγος τοῦ
θεοῦ ἐξῆλθεν, ἢ εἰς ὑμᾶς
μόνους κατήντησεν;
37 Εἴ τις δοκεῖ προφήτης
εἶναι ἢ πνευματικός,
ἐπιγινωσκέτω ἃ γράφω ὑμῖν
ὅτι κυρίου ἐστὶν ἐντολή·

are mad?
24 But if all prophesy, and there
come in one that believeth not, or
[one] unlearned, he is convinced of
all, he is judged of all:
25 And thus are the secrets of his
heart made manifest; and so falling
down on [his] face he will worship
God, and report that God is in you of
a truth.
26 How is it then, brethren? when ye
come together, every one of you hath
a psalm, hath a doctrine, hath a
tongue, hath a revelation, hath an
interpretation. Let all things be done
unto edifying.
27 If any man speak in an [unknown]
tongue, [let it be] by two, or at the
most [by] three, and [that] by course;
and let one interpret. {two...: by two
or three sentences separately}
28 But if there be no interpreter, let
him keep silence in the church; and
let him speak to himself, and to God.
29 Let the prophets speak two or
three, and let the other judge.
30 If [any thing] be revealed to
another that sitteth by, let the first
hold his peace.
31 For ye may all prophesy one by
one, that all may learn, and all may
be comforted.
32 And the spirits of the prophets are
subject to the prophets.
33 For God is not [the author] of
confusion, but of peace, as in all
churches of the saints. {confusion:
Gr. tumult, or, unquietness}
34 Let your women keep silence in
the churches: for it is not permitted
unto them to speak; but [they are
commanded] to be under obedience,
as also saith the law.
35 And if they will learn any thing,
let them ask their husbands at home:
for it is a shame for women to speak
in the church.
36 What? came the word of God out
from you? or came it unto you only?
37 If any man think himself to be a
prophet, or spiritual, let him
acknowledge that the things that I
write unto you are the
commandments of the Lord.
38 But if any man be ignorant, let
him be ignorant.

知道罷。
1Co 14:39 所以弟兄們、你們要切慕作先知講道、也不要禁止說方言。
1Co 14:40 凡事都要規規矩矩的按著次序行。

38 εἰ δέ τις ἀγνοεῖ, ἀγνοεῖται.
39 Ὥστε, ἀδελφοί [μου], ζηλοῦτε τὸ προφητεύειν καὶ τὸ λαλεῖν μὴ κωλύετε γλώσσαις·
40 πάντα δὲ εὐσχημόνως καὶ κατὰ τάξιν γινέσθω.

39 Wherefore, brethren, covet to prophesy, and forbid not to speak with tongues.
40 Let all things be done decently and in order.

第十五章 ***Chapter 15***

1Co 15:1 弟兄們、我如今把先前所傳給你們的福音、告訴你們知道、這福音你們也領受了、又靠著站立得住。
1Co 15:2 並且你們若不是徒然相信、能以持守我所傳給你們的、就必因這福音得救。
1Co 15:3 我當日所領受又傳給你們的、第一、就是基督照聖經所說、爲我們的罪死了。
1Co 15:4 而且埋葬了。又照聖經所說、第三天復活了。
1Co 15:5 並且顯給磯法看。然後顯給十二使徒看。
1Co 15:6 後來一時顯給五百多弟兄看、其中一大半到如今還在、卻也有已經睡了的。
1Co 15:7 以後顯給雅各看。再顯給眾使徒看。
1Co 15:8 末了也顯給我看。我如同未到產期而生的人一般。
1Co 15:9 我原是使徒中最小的、不配稱爲使徒、因爲我從前逼迫　神的教會。
1Co 15:10 然而我今日成了何等人、是蒙　神的恩才成的。並且他所賜我的恩、不是徒然的。我比眾使徒格外勞苦。這原不是我、乃是神的恩與我同在。
1Co 15:11 不拘是我、是眾使徒、我們如此傳、你們也如此信了。
1Co 15:12 既傳基督是從死裡復活了、怎麼在你們中間、有人說沒有

1Cor 15:1 (GNT) Γνωρίζω δὲ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον ὃ εὐηγγελισάμην ὑμῖν, ὃ καὶ παρελάβετε, ἐν ᾧ καὶ ἑστήκατε,
2 δι᾽ οὗ καὶ σῴζεσθε, τίνι λόγῳ εὐηγγελισάμην ὑμῖν εἰ κατέχετε, ἐκτὸς εἰ μὴ εἰκῇ ἐπιστεύσατε.
3 παρέδωκα γὰρ ὑμῖν ἐν πρώτοις, ὃ καὶ παρέλαβον, ὅτι Χριστὸς ἀπέθανεν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν κατὰ τὰς γραφὰς
4 καὶ ὅτι ἐτάφη καὶ ὅτι ἐγήγερται τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ κατὰ τὰς γραφὰς
5 καὶ ὅτι ὤφθη Κηφᾷ εἶτα τοῖς δώδεκα·
6 ἔπειτα ὤφθη ἐπάνω πεντακοσίοις ἀδελφοῖς ἐφάπαξ, ἐξ ὧν οἱ πλείονες μένουσιν ἕως ἄρτι, τινὲς δὲ ἐκοιμήθησαν·
7 ἔπειτα ὤφθη Ἰακώβῳ εἶτα τοῖς ἀποστόλοις πᾶσιν·
8 ἔσχατον δὲ πάντων ὡσπερεὶ τῷ ἐκτρώματι ὤφθη κἀμοί.
9 Ἐγὼ γάρ εἰμι ὁ ἐλάχιστος τῶν ἀποστόλων ὃς οὐκ εἰμὶ ἱκανὸς καλεῖσθαι ἀπόστολος, διότι ἐδίωξα τὴν ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ·
10 χάριτι δὲ θεοῦ εἰμι ὅ εἰμι, καὶ ἡ χάρις αὐτοῦ ἡ εἰς ἐμὲ οὐ κενὴ ἐγενήθη, ἀλλὰ περισσότερον αὐτῶν πάντων ἐκοπίασα, οὐκ ἐγὼ δὲ ἀλλὰ ἡ χάρις τοῦ θεοῦ [ἡ] σὺν ἐμοί.
11 εἴτε οὖν ἐγὼ εἴτε ἐκεῖνοι, οὕτως κηρύσσομεν καὶ οὕτως ἐπιστεύσατε.
12 Εἰ δὲ Χριστὸς κηρύσσεται ὅτι ἐκ νεκρῶν ἐγήγερται, πῶς λέγουσιν ἐν ὑμῖν τινες ὅτι

1Cor 15:1 (KJS) Moreover, brethren, I declare unto you the gospel which I preached unto you, which also ye have received, and wherein ye stand;
2 By which also ye are saved, if ye keep in memory what I preached unto you, unless ye have believed in vain. {keep...: or, hold fast} {what: Gr. by what speech}
3 For I delivered unto you first of all that which I also received, how that Christ died for our sins according to the scriptures;
4 And that he was buried, and that he rose again the third day according to the scriptures:
5 And that he was seen of Cephas, then of the twelve:
6 After that, he was seen of above five hundred brethren at once; of whom the greater part remain unto this present, but some are fallen asleep.
7 After that, he was seen of James; then of all the apostles.
8 And last of all he was seen of me also, as of one born out of due time. {one...: or, an abortive}
9 For I am the least of the apostles, that am not meet to be called an apostle, because I persecuted the church of God.
10 But by the grace of God I am what I am: and his grace which [was bestowed] upon me was not in vain; but I laboured more abundantly than they all: yet not I, but the grace of God which was with me.
11 Therefore whether [it were] I or they, so we preach, and so ye believed.
12 Now if Christ be preached that he rose from the dead, how say

死人復活的事呢。
1Co 15:13 若沒有死人復活的事、基督也就沒有復活了。
1Co 15:14 若基督沒有復活、我們所傳的便是空的、你們的信實也是空的{和合本譯作若基督沒有復活、我們所傳的便是枉然、你們所信的也是枉然}。
1Co 15:15 並且明顯我們是爲　神妄作見證的。因我們見證　神是叫基督復活了。若死人真不復活、神也就沒有叫基督復活了。
1Co 15:16 因爲死人若不復活、基督也就沒有復活了。
1Co 15:17 基督若沒有復活、你們的信實便是虛妄的{和合本譯作你們的信便是徒然}。你們仍在罪裡。
1Co 15:18 就是在基督裡睡了的人也滅亡了。
1Co 15:19 我們若靠基督、只在今生有指望、就算比眾人更可憐。
1Co 15:20 但基督已經從死裡復活、成爲睡了之人初熟的果子。
1Co 15:21 死既是因一人而來、死人復活也是因一人而來。
1Co 15:22 在亞當裡眾人都死了。照樣、在基督裡眾人也都要復活。
1Co 15:23 但各人是按著自己的次序復活。初熟的果子是基督。以後在他來的時候、是那些屬基督的。
1Co 15:24 再後末期到了、那時、基督既將一切執政的、掌權的、有能的、都毀滅了、就把國交與父神。
1Co 15:25 因爲基督必要作王、等神把一切仇敵、都放在他的腳下。
1Co 15:26 儘末了所毀滅的仇敵、就是死。
1Co 15:27 因爲經上說、『　神叫萬物都服在他的腳下。』既說萬物都服了他、明顯那叫萬物服他的不在其內了。

ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν;
13 εἰ δὲ ἀνάστασις νεκρῶν οὐκ ἔστιν, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·
14 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, κενὸν ἄρα [καὶ] τὸ κήρυγμα ἡμῶν, κενὴ καὶ ἡ πίστις ὑμῶν·
15 εὑρισκόμεθα δὲ καὶ ψευδομάρτυρες τοῦ θεοῦ, ὅτι ἐμαρτυρήσαμεν κατὰ τοῦ θεοῦ ὅτι ἤγειρεν τὸν Χριστόν, ὃν οὐκ ἤγειρεν εἴπερ ἄρα νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται.
16 εἰ γὰρ νεκροὶ οὐκ ἐγείρονται, οὐδὲ Χριστὸς ἐγήγερται·
17 εἰ δὲ Χριστὸς οὐκ ἐγήγερται, ματαία ἡ πίστις ὑμῶν, ἔτι ἐστὲ ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν,
18 ἄρα καὶ οἱ κοιμηθέντες ἐν Χριστῷ ἀπώλοντο.
19 εἰ ἐν τῇ ζωῇ ταύτῃ ἐν Χριστῷ ἠλπικότες ἐσμὲν μόνον, ἐλεεινότεροι πάντων ἀνθρώπων ἐσμέν.
20 Νυνὶ δὲ Χριστὸς ἐγήγερται ἐκ νεκρῶν ἀπαρχὴ τῶν κεκοιμημένων.
21 ἐπειδὴ γὰρ δι᾽ ἀνθρώπου θάνατος, καὶ δι᾽ ἀνθρώπου ἀνάστασις νεκρῶν.
22 ὥσπερ γὰρ ἐν τῷ Ἀδὰμ πάντες ἀποθνῄσκουσιν, οὕτως καὶ ἐν τῷ Χριστῷ πάντες ζῳοποιηθήσονται.
23 Ἕκαστος δὲ ἐν τῷ ἰδίῳ τάγματι· ἀπαρχὴ Χριστός, ἔπειτα οἱ τοῦ Χριστοῦ ἐν τῇ παρουσίᾳ αὐτοῦ,
24 εἶτα τὸ τέλος, ὅταν παραδιδῷ τὴν βασιλείαν τῷ θεῷ καὶ πατρί, ὅταν καταργήσῃ πᾶσαν ἀρχὴν καὶ πᾶσαν ἐξουσίαν καὶ δύναμιν.
25 δεῖ γὰρ αὐτὸν βασιλεύειν ἄχρι οὗ θῇ πάντας τοὺς ἐχθροὺς ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ.
26 ἔσχατος ἐχθρὸς καταργεῖται ὁ θάνατος·
27 πάντα γὰρ ὑπέταξεν ὑπὸ τοὺς πόδας αὐτοῦ. ὅταν δὲ εἴπῃ ὅτι πάντα ὑποτέτακται, δῆλον ὅτι ἐκτὸς τοῦ

some among you that there is no resurrection of the dead?
13 But if there be no resurrection of the dead, then is Christ not risen:
14 And if Christ be not risen, then [is] our preaching vain, and your faith [is] also vain.
15 Yea, and we are found false witnesses of God; because we have testified of God that he raised up Christ: whom he raised not up, if so be that the dead rise not.
16 For if the dead rise not, then is not Christ raised:
17 And if Christ be not raised, your faith [is] vain; ye are yet in your sins.
18 Then they also which are fallen asleep in Christ are perished.
19 If in this life only we have hope in Christ, we are of all men most miserable.
20 But now is Christ risen from the dead, [and] become the firstfruits of them that slept.
21 For since by man [came] death, by man [came] also the resurrection of the dead.
22 For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive.
23 But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming.
24 Then [cometh] the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power.
25 For he must reign, till he hath put all enemies under his feet.
26 The last enemy [that] shall be destroyed [is] death.
27 For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under [him, it is] manifest that he is excepted, which did put all things under him.
28 And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him,

1Co 15:28 萬物既服了他、那時、子也
要自己服那叫萬物服他的、叫
神在萬物之上、爲萬物之主.
1Co 15:29 不然、那些爲死人受洗的、
將來怎樣呢.若死人總不復活、因
何爲他們受洗呢.
1Co 15:30 我們又因何時刻冒險呢.
1Co 15:31 弟兄們、我在我主基督耶
穌裡、指著你們所誇的口、極力的
說、我是天天冒死.
1Co 15:32 我若當日像尋常人、在以
弗所同野獸戰鬥、那於我有甚麼
益處呢.若死人不復活、我們就吃
吃喝喝罷.因爲明天要死了.
1Co 15:33 你們不要自欺.濫交是敗
壞善行.
1Co 15:34 你們要醒悟爲善、不要犯
罪.因爲有人不認識　神.我說這
話、是要叫你們羞愧.
1Co 15:35 或有人問、死人怎樣復活.
帶著甚麼身體來呢.
1Co 15:36 無知的人哪、你所種的、若
不死就不能生.
1Co 15:37 並且你所種的、不是那將
來的形體、不過是子粒、即如麥
子、或是別樣的穀.
1Co 15:38 但　神隨自己的意思、給
他一個形體、並叫各等子粒、各有
自己的形體.
1Co 15:39 凡肉體各有不同.人是一
樣、獸又是一樣、鳥又是一樣、魚
又是一樣.
1Co 15:40 有天上的形體、也有地上
的形體.但天上形體的榮光是一
樣、地上形體的榮光又是一樣.
1Co 15:41 日有日的榮光、月有月的
榮光、星有星的榮光.這星和那星
的榮光、也有分別.
1Co 15:42 死人復活也是這樣.所種
的是必朽壞的、復活的是不朽壞
的.

ὑποτάξαντος αὐτῷ τὰ πάντα.
28 ὅταν δὲ ὑποταγῇ αὐτῷ τὰ
πάντα, τότε [καὶ] αὐτὸς ὁ υἱὸς
ὑποταγήσεται τῷ ὑποτάξαντι
αὐτῷ τὰ πάντα, ἵνα ᾖ ὁ θεὸς
[τὰ] πάντα ἐν πᾶσιν.
29 Ἐπεὶ τί ποιήσουσιν οἱ
βαπτιζόμενοι ὑπὲρ τῶν
νεκρῶν; εἰ ὅλως νεκροὶ οὐκ
ἐγείρονται, τί καὶ βαπτίζονται
ὑπὲρ αὐτῶν;
30 Τί καὶ ἡμεῖς κινδυνεύομεν
πᾶσαν ὥραν;
31 καθ᾽ ἡμέραν ἀποθνῄσκω, νὴ
τὴν ὑμετέραν καύχησιν,
[ἀδελφοί,] ἣν ἔχω ἐν
Χριστῷ Ἰησοῦ τῷ κυρίῳ ἡμῶν.
32 εἰ κατὰ ἄνθρωπον
ἐθηριομάχησα ἐν Ἐφέσῳ, τί
μοι τὸ ὄφελος; εἰ νεκροὶ οὐκ
ἐγείρονται, φάγωμεν καὶ
πίωμεν, αὔριον γὰρ
ἀποθνῄσκομεν.
33 μὴ πλανᾶσθε· φθείρουσιν
ἤθη χρηστὰ ὁμιλίαι κακαί.
34 ἐκνήψατε δικαίως καὶ μὴ
ἁμαρτάνετε, ἀγνωσίαν γὰρ
θεοῦ τινες ἔχουσιν, πρὸς
ἐντροπὴν ὑμῖν λαλῶ.
35 Ἀλλὰ ἐρεῖ τις· πῶς
ἐγείρονται οἱ νεκροί; ποίῳ δὲ
σώματι ἔρχονται;
36 ἄφρων, σὺ ὃ σπείρεις, οὐ
ζῳοποιεῖται ἐὰν μὴ ἀποθάνῃ·
37 καὶ ὃ σπείρεις, οὐ τὸ σῶμα
τὸ γενησόμενον σπείρεις ἀλλὰ
γυμνὸν κόκκον εἰ τύχοι σίτου
ἤ τινος τῶν λοιπῶν·
38 ὁ δὲ θεὸς δίδωσιν αὐτῷ
σῶμα καθὼς ἠθέλησεν, καὶ
ἑκάστῳ τῶν σπερμάτων ἴδιον
σῶμα.
39 Οὐ πᾶσα σὰρξ ἡ αὐτὴ σὰρξ
ἀλλὰ ἄλλη μὲν ἀνθρώπων, ἄλλη
δὲ σὰρξ κτηνῶν, ἄλλη δὲ σὰρξ
πτηνῶν, ἄλλη δὲ ἰχθύων.
40 καὶ σώματα ἐπουράνια, καὶ
σώματα ἐπίγεια· ἀλλὰ ἑτέρα
μὲν ἡ τῶν ἐπουρανίων δόξα,
ἑτέρα δὲ ἡ τῶν ἐπιγείων.
41 ἄλλη δόξα ἡλίου, καὶ ἄλλη
δόξα σελήνης, καὶ ἄλλη δόξα
ἀστέρων· ἀστὴρ γὰρ ἀστέρος
διαφέρει ἐν δόξῃ.
42 Οὕτως καὶ ἡ ἀνάστασις τῶν
νεκρῶν. σπείρεται ἐν φθορᾷ,

that God may be all in all.
29 Else what shall they do which
are baptized for the dead, if the
dead rise not at all? why are they
then baptized for the dead?
30 And why stand we in jeopardy
every hour?
31 I protest by your rejoicing
which I have in Christ Jesus our
Lord, I die daily. {your: some
read our}
32 If after the manner of men I
have fought with beasts at
Ephesus, what advantageth it me,
if the dead rise not? let us eat and
drink; for to morrow we die.
{after...: or, to speak after the
manner of men}
33 Be not deceived: evil
communications corrupt good
manners.
34 Awake to righteousness, and
sin not; for some have not the
knowledge of God: I speak [this]
to your shame.
35 But some [man] will say, How
are the dead raised up? and with
what body do they come?
36 [Thou] fool, that which thou
sowest is not quickened, except it
die:
37 And that which thou sowest,
thou sowest not that body that
shall be, but bare grain, it may
chance of wheat, or of some other
[grain]:
38 But God giveth it a body as it
hath pleased him, and to every
seed his own body.
39 All flesh [is] not the same
flesh: but [there is] one [kind of]
flesh of men, another flesh of
beasts, another of fishes, [and]
another of birds.
40 [There are] also celestial
bodies, and bodies terrestrial: but
the glory of the celestial [is] one,
and the [glory] of the terrestrial
[is] another.
41 [There is] one glory of the sun,
and another glory of the moon,
and another glory of the stars: for
[one] star differeth from [another]
star in glory.
42 So also [is] the resurrection of
the dead. It is sown in corruption;

1Co 15:43 所種的是羞辱的、復活的是榮耀的．所種的是軟弱的、復活的是強壯的．
1Co 15:44 所種的是血氣的身體、復活的是靈性的身體．若有血氣的身體、也必有靈性的身體．
1Co 15:45 經上也是這樣記著說、『首先的人亞當、成了有魂的活人．』〔魂或作血氣〕末後的亞當、成了叫人活的靈{和合本譯作經上也是這樣記著說、『首先的人亞當、成了有靈的活人．』〔靈或作血氣〕末後的亞當、成了叫人活的靈}．
1Co 15:46 但屬靈的不在先、屬血氣的在先．以後才有屬靈的．
1Co 15:47 頭一個人是出於地、乃屬土．第二個人是出於天．
1Co 15:48 那屬土的怎樣、凡屬土的也就怎樣．屬天的怎樣、凡屬天的也就怎樣．
1Co 15:49 我們既有屬土的形狀、將來也必有屬天的形狀．
1Co 15:50 弟兄們、我告訴你們說、血肉之體、不能承受　神的國．必朽壞的、不能承受不朽壞的．
1Co 15:51 我如今把一件奧祕的事告訴你們．我們不是都要睡覺、乃是都要改變、
1Co 15:52 就在一霎時、眨眼之間、號筒末次吹響的時候．因號筒要響、死人要復活成爲不朽壞的、我們也要改變．
1Co 15:53 這必朽壞的、總要變成不朽壞的．〔變成原文作穿下同〕這必死的、總要變成不死的．
1Co 15:54 這必朽壞的既變成不朽壞的．這必死的、既變成不死的．那時經上所記、死被得勝吞滅的話就應驗了．
1Co 15:55 死阿、你得勝的權勢在那裡．死阿、你的毒鉤在那裡．
1Co 15:56 死的毒鉤就是罪．罪的權

ἐγείρεται ἐν ἀφθαρσίᾳ·
43 σπείρεται ἐν ἀτιμίᾳ, ἐγείρεται ἐν δόξῃ· σπείρεται ἐν ἀσθενείᾳ, ἐγείρεται ἐν δυνάμει·
44 σπείρεται σῶμα ψυχικόν, ἐγείρεται σῶμα πνευματικόν. Εἰ ἔστιν σῶμα ψυχικόν, ἔστιν καὶ πνευματικόν.
45 οὕτως καὶ γέγραπται· ἐγένετο ὁ πρῶτος ἄνθρωπος Ἀδὰμ εἰς ψυχὴν ζῶσαν, ὁ ἔσχατος Ἀδὰμ εἰς πνεῦμα ζῳοποιοῦν.
46 ἀλλ᾽ οὐ πρῶτον τὸ πνευματικὸν ἀλλὰ τὸ ψυχικόν, ἔπειτα τὸ πνευματικόν.
47 ὁ πρῶτος ἄνθρωπος ἐκ γῆς χοϊκός, ὁ δεύτερος ἄνθρωπος ἐξ οὐρανοῦ.
48 οἷος ὁ χοϊκός, τοιοῦτοι καὶ οἱ χοϊκοί, καὶ οἷος ὁ ἐπουράνιος, τοιοῦτοι καὶ οἱ ἐπουράνιοι·
49 καὶ καθὼς ἐφορέσαμεν τὴν εἰκόνα τοῦ χοϊκοῦ, φορέσομεν καὶ τὴν εἰκόνα τοῦ ἐπουρανίου.
50 Τοῦτο δέ φημι, ἀδελφοί, ὅτι σὰρξ καὶ αἷμα βασιλείαν θεοῦ κληρονομῆσαι οὐ δύναται οὐδὲ ἡ φθορὰ τὴν ἀφθαρσίαν κληρονομεῖ.
51 ἰδοὺ μυστήριον ὑμῖν λέγω· πάντες οὐ κοιμηθησόμεθα, πάντες δὲ ἀλλαγησόμεθα,
52 ἐν ἀτόμῳ, ἐν ῥιπῇ ὀφθαλμοῦ, ἐν τῇ ἐσχάτῃ σάλπιγγι· σαλπίσει γὰρ καὶ οἱ νεκροὶ ἐγερθήσονται ἄφθαρτοι καὶ ἡμεῖς ἀλλαγησόμεθα.
53 Δεῖ γὰρ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσασθαι ἀθανασίαν.
54 ὅταν δὲ τὸ φθαρτὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀφθαρσίαν καὶ τὸ θνητὸν τοῦτο ἐνδύσηται ἀθανασίαν, τότε γενήσεται ὁ λόγος ὁ γεγραμμένος· κατεπόθη ὁ θάνατος εἰς νῖκος.
55 ποῦ σου, θάνατε, τὸ νῖκος; ποῦ σου, θάνατε, τὸ κέντρον;
56 τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος·

it is raised in incorruption:
43 It is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power:
44 It is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body.
45 And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam [was made] a quickening spirit.
46 Howbeit that [was] not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual.
47 The first man [is] of the earth, earthy: the second man [is] the Lord from heaven.
48 As [is] the earthy, such [are] they also that are earthy: and as [is] the heavenly, such [are] they also that are heavenly.
49 And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly.
50 Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption.
51 Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed,
52 In a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed.
53 For this corruptible must put on incorruption, and this mortal [must] put on immortality.
54 So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory.
55 O death, where [is] thy sting? O grave, where [is] thy victory? {grave: or, hell}
56 The sting of death [is] sin; and the strength of sin [is] the law.
57 But thanks [be] to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ.
58 Therefore, my beloved

勢就是律法.
1Co 15:57 感謝　神,使我們藉著我
們的主耶穌基督得勝.
1Co 15:58 所以我親愛的弟兄們,你
們務要堅固不可搖動,常常竭力
多作主工,因爲知道你們的勞苦,
在主裡面不是徒然的.

57 τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ διδόντι
ἡμῖν τὸ νῖκος διὰ τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ.
58 Ὥστε, ἀδελφοί μου
ἀγαπητοί, ἑδραῖοι γίνεσθε,
ἀμετακίνητοι, περισσεύοντες
ἐν τῷ ἔργῳ τοῦ κυρίου
πάντοτε, εἰδότες ὅτι ὁ κόπος
ὑμῶν οὐκ ἔστιν κενὸς ἐν
κυρίῳ.

brethren, be ye stedfast,
unmoveable, always abounding in
the work of the Lord, forasmuch
as ye know that your labour is not
in vain in the Lord.

第十六章 ***Chapter 16***

1Co 16:1 論到爲聖徒捐錢,我從
前怎樣吩咐加拉太的眾教會,
你們也當怎樣行.
1Co 16:2 每逢七日的第一日,各
人要照自己的進項抽出來留
著.免得我來的時候現湊.
1Co 16:3 及至我來到了,你們寫
信舉薦誰,我就打發他們,把你
們的捐資送到耶路撒冷去.
1Co 16:4 若我也該去,他們可以
和我同去.
1Co 16:5 我要從馬其頓經過.既
經過了,就要到你們那裡去.
1Co 16:6 或者和你們同住幾時,
或者也過冬.無論我往那裡去,
你們就可以給我送行.
1Co 16:7 我如今不願意路過見你
們.主若許我,我就指望和你們
同住幾時.
1Co 16:8 但我要仍舊住在以弗
所,直等到五旬節.
1Co 16:9 因爲有寬大又有功效的
門,爲我開了,並且反對的人也
多.
1Co 16:10 若是提摩太來到,你們
要留心,叫他在你們那裡無所
懼怕.因爲他勞力作主的工,像
我一樣.
1Co 16:11 所以無論誰,都不可藐
視他.只要送他平安前行,叫他
到我這裡來.因我指望他和弟
兄們同來.

1Cor 16:1 (GNT) Περὶ δὲ τῆς
λογείας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους
ὥσπερ διέταξα ταῖς
ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας,
οὕτως καὶ ὑμεῖς ποιήσατε.
2 κατὰ μίαν σαββάτου
ἕκαστος ὑμῶν παρ᾽ ἑαυτῷ
τιθέτω θησαυρίζων ὅ τι ἐὰν
εὐοδῶται, ἵνα μὴ ὅταν ἔλθω
τότε λογεῖαι γίνωνται.
3 ὅταν δὲ παραγένωμαι, οὓς
ἐὰν δοκιμάσητε, δι᾽
ἐπιστολῶν τούτους πέμψω
ἀπενεγκεῖν τὴν χάριν ὑμῶν
εἰς Ἰερουσαλήμ·
4 ἐὰν δὲ ἄξιον ᾖ τοῦ κἀμὲ
πορεύεσθαι, σὺν ἐμοὶ
πορεύσονται.
5 Ἐλεύσομαι δὲ πρὸς ὑμᾶς
ὅταν Μακεδονίαν διέλθω·
Μακεδονίαν γὰρ διέρχομαι,
6 πρὸς ὑμᾶς δὲ τυχὸν
παραμενῶ ἢ καὶ παραχειμάσω,
ἵνα ὑμεῖς με προπέμψητε οὗ
ἐὰν πορεύωμαι.
7 οὐ θέλω γὰρ ὑμᾶς ἄρτι ἐν
παρόδῳ ἰδεῖν, ἐλπίζω γὰρ
χρόνον τινὰ ἐπιμεῖναι πρὸς
ὑμᾶς ἐὰν ὁ κύριος ἐπιτρέψῃ.
8 ἐπιμενῶ δὲ ἐν Ἐφέσῳ ἕως
τῆς πεντηκοστῆς·
9 θύρα γάρ μοι ἀνέῳγεν
μεγάλη καὶ ἐνεργής, καὶ
ἀντικείμενοι πολλοί.
10 Ἐὰν δὲ ἔλθῃ Τιμόθεος,
βλέπετε, ἵνα ἀφόβως γένηται
πρὸς ὑμᾶς· τὸ γὰρ ἔργον
κυρίου ἐργάζεται ὡς κἀγώ·
11 μή τις οὖν αὐτὸν
ἐξουθενήσῃ. προπέμψατε δὲ
αὐτὸν ἐν εἰρήνῃ, ἵνα ἔλθῃ
πρός με· ἐκδέχομαι γὰρ αὐτὸν
μετὰ τῶν ἀδελφῶν.
12 Περὶ δὲ Ἀπολλῶ τοῦ

1Cor 16:1 (KJS) Now concerning
the collection for the saints, as I
have given order to the churches
of Galatia, even so do ye.
2 Upon the first [day] of the week
let every one of you lay by him in
store, as [God] hath prospered
him, that there be no gatherings
when I come.
3 And when I come, whomsoever
ye shall approve by [your] letters,
them will I send to bring your
liberality unto Jerusalem.
{liberality: Gr. gift}
4 And if it be meet that I go also,
they shall go with me.
5 Now I will come unto you, when
I shall pass through Macedonia:
for I do pass through Macedonia.
6 And it may be that I will abide,
yea, and winter with you, that ye
may bring me on my journey
whithersoever I go.
7 For I will not see you now by
the way; but I trust to tarry a while
with you, if the Lord permit.
8 But I will tarry at Ephesus until
Pentecost.
9 For a great door and effectual is
opened unto me, and [there are]
many adversaries.
10 Now if Timotheus come, see
that he may be with you without
fear: for he worketh the work of
the Lord, as I also [do].
11 Let no man therefore despise
him: but conduct him forth in
peace, that he may come unto me:
for I look for him with the
brethren.
12 As touching [our] brother
Apollos, I greatly desired him to
come unto you with the brethren:

1Co 16:12 至於兄弟亞波羅、我再
三的勸他、同弟兄們到你們那
裡去．但這時他決不願意去．幾
時有了機會他必去．
1Co 16:13 你們務要儆醒、在信實
裡站立得穩{和合本譯作在真道上站立
得穩}、要作大丈夫、要剛強．
1Co 16:14 凡你們所作的、都要在
愛裡{和合本譯作憑愛心}而作．
1Co 16:15 弟兄們、你們曉得司提
反一家、是亞該亞初結的果子．
並且他們專以服事聖徒爲念．
1Co 16:16 我勸你們順服這樣的
人、並一切同工同勞的人．
1Co 16:17 司提反、和福徒拿都、並
亞該古、到這裡來、我很喜歡．
因爲你們待我有不及之處、他
們補上了．
1Co 16:18 他們叫我和你們心裡都
快活．這樣的人、你們務要敬
重．
1Co 16:19 亞西亞的眾教會問你們
安．亞居拉和百基拉、並在他們
家裡的教會、因主多多的問你
們安．
1Co 16:20 眾弟兄都問你們安．你
們要親嘴問安、彼此務要聖潔．
1Co 16:21 我保羅親筆問安．
1Co 16:22 若有人不愛主、這人可
詛可咒．主必要來．
1Co 16:23 願主耶穌基督的恩、常
與你們眾人同在．
1Co 16:24 我在基督耶穌裡的愛、
與你們眾人同在．阿們．

ἀδελφοῦ, πολλὰ παρεκάλεσα
αὐτόν, ἵνα ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς
μετὰ τῶν ἀδελφῶν· καὶ
πάντως οὐκ ἦν θέλημα ἵνα
νῦν ἔλθῃ· ἐλεύσεται δὲ ὅταν
εὐκαιρήσῃ.
13 Γρηγορεῖτε, στήκετε ἐν τῇ
πίστει, ἀνδρίζεσθε,
κραταιοῦσθε.
14 πάντα ὑμῶν ἐν ἀγάπῃ
γινέσθω.
15 Παρακαλῶ δὲ ὑμᾶς,
ἀδελφοί· οἴδατε τὴν οἰκίαν
Στεφανᾶ, ὅτι ἐστὶν ἀπαρχὴ
τῆς Ἀχαΐας καὶ εἰς
διακονίαν τοῖς ἁγίοις ἔταξαν
ἑαυτούς·
16 ἵνα καὶ ὑμεῖς ὑποτάσσησθε
τοῖς τοιούτοις καὶ παντὶ τῷ
συνεργοῦντι καὶ κοπιῶντι.
17 χαίρω δὲ ἐπὶ τῇ παρουσίᾳ
Στεφανᾶ καὶ Φορτουνάτου
καὶ Ἀχαϊκοῦ, ὅτι τὸ
ὑμέτερον ὑστέρημα οὗτοι
ἀνεπλήρωσαν·
18 ἀνέπαυσαν γὰρ τὸ ἐμὸν
πνεῦμα καὶ τὸ ὑμῶν.
ἐπιγινώσκετε οὖν τοὺς
τοιούτους.
19 Ἀσπάζονται ὑμᾶς αἱ
ἐκκλησίαι τῆς Ἀσίας.
ἀσπάζεται ὑμᾶς ἐν κυρίῳ
πολλὰ Ἀκύλας καὶ Πρίσκα
σὺν τῇ κατ᾽ οἶκον αὐτῶν
ἐκκλησίᾳ.
20 ἀσπάζονται ὑμᾶς οἱ
ἀδελφοὶ πάντες. Ἀσπάσασθε
ἀλλήλους ἐν φιλήματι ἁγίῳ.
21 Ὁ ἀσπασμὸς τῇ ἐμῇ χειρὶ
Παύλου.
22 εἴ τις οὐ φιλεῖ τὸν κύριον,
ἤτω ἀνάθεμα. μαράνα θά.
23 ἡ χάρις τοῦ κυρίου Ἰησοῦ
μεθ᾽ ὑμῶν.
24 ἡ ἀγάπη μου μετὰ πάντων
ὑμῶν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.

but his will was not at all to come
at this time; but he will come
when he shall have convenient
time.
13 Watch ye, stand fast in the
faith, quit you like men, be strong.
14 Let all your things be done
with charity.
15 I beseech you, brethren, (ye
know the house of Stephanas, that
it is the firstfruits of Achaia, and
[that] they have addicted
themselves to the ministry of the
saints,)
16 That ye submit yourselves
unto such, and to every one that
helpeth with [us], and laboureth.
17 I am glad of the coming of
Stephanas and Fortunatus and
Achaicus: for that which was
lacking on your part they have
supplied.
18 For they have refreshed my
spirit and yours: therefore
acknowledge ye them that are
such.
19 The churches of Asia salute
you. Aquila and Priscilla salute
you much in the Lord, with the
church that is in their house.
20 All the brethren greet you.
Greet ye one another with an holy
kiss.
21 The salutation of [me] Paul
with mine own hand.
22 If any man love not the Lord
Jesus Christ, let him be Anathema
Maranatha.
23 The grace of our Lord Jesus
Christ [be] with you.
24 My love [be] with you all in
Christ Jesus. Amen. [The first
[epistle] to the Corinthians was
written from Philippi by Stephanas
and Fortunatus and Achaicus and
Timotheus.]

哥林多後書 2 Corinthians

第一章 Chapter 1

2Co 1:1 奉　神旨意、作基督耶穌使徒的保羅、和兄弟提摩太、寫信給在哥林多　神的教會、並亞該亞遍處的眾聖徒.
2Co 1:2 願恩惠平安、從　神我們的父和主耶穌基督歸與你們.
2Co 1:3 願頌讚歸與我們的主耶穌基督的父　神、就是發慈悲的父、賜各樣安慰的　神.
2Co 1:4 我們在一切患難中、他就安慰我們、叫我們能用　神所賜的安慰、去安慰那遭各樣患難的人.
2Co 1:5 我們既多受基督的苦楚、就靠基督多得安慰.
2Co 1:6 我們受患難呢、是爲叫你們得安慰得拯救.我們得安慰呢、也是爲叫你們得安慰.這安慰能叫你們忍受我們所受的那樣苦楚.
2Co 1:7 我們爲你們所存的盼望是確定的.因爲知道你們既是同受苦楚、也必同得安慰.
2Co 1:8 弟兄們、我們不要你們不曉得、我們從前在亞西亞遭遇苦難、被壓太重、力不能勝、甚至連活命的指望都絕了.
2Co 1:9 自己心裡也斷定是必死的、叫我們不靠自己、只靠叫死人復活的　神.
2Co 1:10 他曾救我們脫離那極大的死亡、現在仍要救我們、並且我們指望他將來還要救我們.
2Co 1:11 你們以祈禱幫助我們、好叫許多人爲我們所得的恩感謝主、這恩是因許多人出面祈求而得來的{和合本譯作你們以祈禱幫助我們、

2Cor 1:1 (GNT) Παῦλος ἀπόστολος Χριστοῦ Ἰησοῦ διὰ θελήματος θεοῦ καὶ Τιμόθεος ὁ ἀδελφὸς τῇ ἐκκλησίᾳ τοῦ θεοῦ τῇ οὔσῃ ἐν Κορίνθῳ σὺν τοῖς ἁγίοις πᾶσιν τοῖς οὖσιν ἐν ὅλῃ τῇ Ἀχαΐᾳ,
2 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ.
3 Εὐλογητὸς ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, ὁ πατὴρ τῶν οἰκτιρμῶν καὶ θεὸς πάσης παρακλήσεως,
4 ὁ παρακαλῶν ἡμᾶς ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει ἡμῶν εἰς τὸ δύνασθαι ἡμᾶς παρακαλεῖν τοὺς ἐν πάσῃ θλίψει διὰ τῆς παρακλήσεως ἧς παρακαλούμεθα αὐτοὶ ὑπὸ τοῦ θεοῦ.
5 ὅτι καθὼς περισσεύει τὰ παθήματα τοῦ Χριστοῦ εἰς ἡμᾶς, οὕτως διὰ τοῦ Χριστοῦ περισσεύει καὶ ἡ παράκλησις ἡμῶν.
6 εἴτε δὲ θλιβόμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως καὶ σωτηρίας· εἴτε παρακαλούμεθα, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν παρακλήσεως τῆς ἐνεργουμένης ἐν ὑπομονῇ τῶν αὐτῶν παθημάτων ὧν καὶ ἡμεῖς πάσχομεν.
7 καὶ ἡ ἐλπὶς ἡμῶν βεβαία ὑπὲρ ὑμῶν εἰδότες ὅτι ὡς κοινωνοί ἐστε τῶν παθημάτων, οὕτως καὶ τῆς παρακλήσεως.
8 Οὐ γὰρ θέλομεν ὑμᾶς ἀγνοεῖν, ἀδελφοί, ὑπὲρ τῆς θλίψεως ἡμῶν τῆς γενομένης ἐν τῇ Ἀσίᾳ, ὅτι καθ' ὑπερβολὴν ὑπὲρ δύναμιν ἐβαρήθημεν ὥστε ἐξαπορηθῆναι ἡμᾶς καὶ τοῦ ζῆν·
9 ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς τὸ ἀπόκριμα τοῦ θανάτου ἐσχήκαμεν, ἵνα μὴ πεποιθότες ὦμεν ἐφ' ἑαυτοῖς ἀλλ' ἐπὶ τῷ θεῷ τῷ ἐγείροντι τοὺς νεκρούς·

2Cor 1:1 (KJS) Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timothy [our] brother, unto the church of God which is at Corinth, with all the saints which are in all Achaia:
2 Grace [be] to you and peace from God our Father, and [from] the Lord Jesus Christ.
3 Blessed [be] God, even the Father of our Lord Jesus Christ, the Father of mercies, and the God of all comfort;
4 Who comforteth us in all our tribulation, that we may be able to comfort them which are in any trouble, by the comfort wherewith we ourselves are comforted of God.
5 For as the sufferings of Christ abound in us, so our consolation also aboundeth by Christ.
6 And whether we be afflicted, [it is] for your consolation and salvation, which is effectual in the enduring of the same sufferings which we also suffer: or whether we be comforted, [it is] for your consolation and salvation. {is effectual: or, is wrought}
7 And our hope of you [is] stedfast, knowing, that as ye are partakers of the sufferings, so [shall ye be] also of the consolation.
8 For we would not, brethren, have you ignorant of our trouble which came to us in Asia, that we were pressed out of measure, above strength, insomuch that we despaired even of life:
9 But we had the sentence of death in ourselves, that we should not trust in ourselves, but in God which raiseth the dead: {sentence: or, answer}
10 Who delivered us from so great a death, and doth deliver: in whom we trust that he will yet

好叫許多人爲我們謝恩、就是爲我們因許多人所得的恩}。

2Co 1:12 我們所誇的、也是我們良心所見證的、就是憑著　神的聖潔和誠實{和合本譯作我們所誇的、是自己的良心、見證我們憑著　神的聖潔和誠實}、在世爲人、不靠人的聰明、乃靠神的恩惠、向你們更是這樣。

2Co 1:13 我們現在寫給你們的話、並不外乎你們所念的、所認識的、我也盼望你們到底還是要認識。

2Co 1:14 正如你們已經有幾分認識我們、以我們誇口、好像我們在我們主耶穌的日子、以你們誇口一樣。

2Co 1:15 我既然這樣深信、就早有意到你們那裡去、叫你們再得益處。

2Co 1:16 也要從你們那裡經過、往馬其頓去、再從馬其頓回到你們那裡、叫你們給我送行往猶太去。

2Co 1:17 我有此意、豈是反復不定麼。我所起的意、豈是從情慾起的、叫我忽是忽非麼。

2Co 1:18 我指著信實的　神說、我們向你們所傳的道、並沒有是而又非的。

2Co 1:19 因爲我和西拉、並提摩太、在你們中間所傳　神的兒子耶穌基督、總沒有是而又非的、在他只有一是。

2Co 1:20　神的應許、不論有多少、在基督都是是的。所以藉著他也都是實在的、〔實在原文作阿們〕叫　神因我們得榮耀。

2Co 1:21 那在基督裡堅固我們和你們、並且膏我們的、就是　神。

2Co 1:22 他又用印印了我們、並賜聖靈在我們心裡作憑據。〔原文

10 ὃς ἐκ τηλικούτου θανάτου ἐρρύσατο ἡμᾶς καὶ ῥύσεται, εἰς ὃν ἠλπίκαμεν [ὅτι] καὶ ἔτι ῥύσεται,
11 συνυπουργούντων καὶ ὑμῶν ὑπὲρ ἡμῶν τῇ δεήσει, ἵνα ἐκ πολλῶν προσώπων τὸ εἰς ἡμᾶς χάρισμα διὰ πολλῶν εὐχαριστηθῇ ὑπὲρ ἡμῶν.
12 Ἡ γὰρ καύχησις ἡμῶν αὕτη ἐστίν, τὸ μαρτύριον τῆς συνειδήσεως ἡμῶν, ὅτι ἐν ἁπλότητι καὶ εἰλικρινείᾳ τοῦ θεοῦ, [καὶ] οὐκ ἐν σοφίᾳ σαρκικῇ ἀλλ᾽ ἐν χάριτι θεοῦ, ἀνεστράφημεν ἐν τῷ κόσμῳ, περισσοτέρως δὲ πρὸς ὑμᾶς.
13 οὐ γὰρ ἄλλα γράφομεν ὑμῖν ἀλλ᾽ ἢ ἃ ἀναγινώσκετε ἢ καὶ ἐπιγινώσκετε· ἐλπίζω δὲ ὅτι ἕως τέλους ἐπιγνώσεσθε,
14 καθὼς καὶ ἐπέγνωτε ἡμᾶς ἀπὸ μέρους, ὅτι καύχημα ὑμῶν ἐσμεν καθάπερ καὶ ὑμεῖς ἡμῶν ἐν τῇ ἡμέρᾳ τοῦ κυρίου [ἡμῶν] ᾽Ιησοῦ.
15 Καὶ ταύτῃ τῇ πεποιθήσει ἐβουλόμην πρότερον πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν, ἵνα δευτέραν χάριν σχῆτε,
16 καὶ δι᾽ ὑμῶν διελθεῖν εἰς Μακεδονίαν καὶ πάλιν ἀπὸ Μακεδονίας ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑφ᾽ ὑμῶν προπεμφθῆναι εἰς τὴν ᾽Ιουδαίαν.
17 τοῦτο οὖν βουλόμενος μήτι ἄρα τῇ ἐλαφρίᾳ ἐχρησάμην; ἢ ἃ βουλεύομαι κατὰ σάρκα βουλεύομαι, ἵνα ᾖ παρ᾽ ἐμοὶ τὸ ναὶ ναὶ καὶ τὸ οὒ οὔ;
18 πιστὸς δὲ ὁ θεὸς ὅτι ὁ λόγος ἡμῶν ὁ πρὸς ὑμᾶς οὐκ ἔστιν ναὶ καὶ οὔ.
19 ὁ τοῦ θεοῦ γὰρ υἱὸς ᾽Ιησοῦς Χριστὸς ὁ ἐν ὑμῖν δι᾽ ἡμῶν κηρυχθείς, δι᾽ ἐμοῦ καὶ Σιλουανοῦ καὶ Τιμοθέου, οὐκ ἐγένετο ναὶ καὶ οὒ ἀλλὰ ναὶ ἐν αὐτῷ γέγονεν.
20 ὅσαι γὰρ ἐπαγγελίαι θεοῦ, ἐν αὐτῷ τὸ ναί· διὸ καὶ δι᾽ αὐτοῦ τὸ ἀμὴν τῷ θεῷ πρὸς δόξαν δι᾽ ἡμῶν.
21 ὁ δὲ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς θεός,

deliver [us];
11 Ye also helping together by prayer for us, that for the gift [bestowed] upon us by the means of many persons thanks may be given by many on our behalf.
12 For our rejoicing is this, the testimony of our conscience, that in simplicity and godly sincerity, not with fleshly wisdom, but by the grace of God, we have had our conversation in the world, and more abundantly to you-ward.
13 For we write none other things unto you, than what ye read or acknowledge; and I trust ye shall acknowledge even to the end;
14 As also ye have acknowledged us in part, that we are your rejoicing, even as ye also [are] ours in the day of the Lord Jesus.
15 And in this confidence I was minded to come unto you before, that ye might have a second benefit; {benefit: or, grace}
16 And to pass by you into Macedonia, and to come again out of Macedonia unto you, and of you to be brought on my way toward Judaea.
17 When I therefore was thus minded, did I use lightness? or the things that I purpose, do I purpose according to the flesh, that with me there should be yea yea, and nay nay?
18 But [as] God [is] true, our word toward you was not yea and nay. {word: or, preaching}
19 For the Son of God, Jesus Christ, who was preached among you by us, [even] by me and Silvanus and Timotheus, was not yea and nay, but in him was yea.
20 For all the promises of God in him [are] yea, and in him Amen, unto the glory of God by us.
21 Now he which stablisheth us with you in Christ, and hath

作質〕

2Co 1:23 我呼籲　神給我的心〔原文作魂〕作見證、我沒有往哥林多去是爲要寬容你們。

2Co 1:24 我們並不願意以信實來轄管你們、乃願藉著喜樂成爲你們的同工、因爲你們憑信實才站立得住{和合本譯作我們並不是轄管你們的信心、乃是幫助你們的快樂。因爲你們憑信才站立得住}。

22 ὁ καὶ σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν.
23 Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχήν, ὅτι φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἦλθον εἰς Κόρινθον.
24 οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς πίστεως ἀλλὰ συνεργοί ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἑστήκατε.

anointed us, [is] God;
22 Who hath also sealed us, and given the earnest of the Spirit in our hearts.
23 Moreover I call God for a record upon my soul, that to spare you I came not as yet unto Corinth.
24 Not for that we have dominion over your faith, but are helpers of your joy: for by faith ye stand.

第二章 ***Chapter 2***

2Co 2:1 我自己定了主意、再到你們那裡去、必須大家沒有憂愁。

2Co 2:2 倘若我叫你們憂愁、除了我叫那憂愁的人以外、誰能叫我快樂呢。

2Co 2:3 我曾把這事寫給你們、恐怕我到的時候、應該叫我快樂的那些人、反倒叫我憂愁。我也深信、你們眾人都以我的快樂爲自己的快樂。

2Co 2:4 我先前心裡難過痛苦、多多的流淚、寫信給你們。不是叫你們憂愁、乃是叫你們知道我格外的疼愛你們。

2Co 2:5 若有叫人憂愁的、他不但叫我憂愁、也是叫你們眾人有幾分憂愁、我說幾分、恐怕說得太重。

2Co 2:6 這樣的人、受了眾人的責罰、也就夠了。

2Co 2:7 倒不如赦免他、安慰他、免得他憂愁太過、甚至沉淪了。

2Co 2:8 所以我勸你們、要向他顯出堅定不移的愛{和合本譯作愛心}來。

2Co 2:9 爲此我先前也寫信給你們、要試驗你們、看你們凡事順從不順從。

2Co 2:10 你們赦免誰、我也赦免

2Cor 2:1 (GNT) Ἔκρινα γὰρ ἐμαυτῷ τοῦτο τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ πρὸς ὑμᾶς ἐλθεῖν.
2 εἰ γὰρ ἐγὼ λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ;
3 καὶ ἔγραψα τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην σχῶ ἀφ᾽ ὧν ἔδει με χαίρειν, πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστιν.
4 ἐκ γὰρ πολλῆς θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα λυπηθῆτε ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.
5 Εἰ δέ τις λελύπηκεν, οὐκ ἐμὲ λελύπηκεν, ἀλλὰ ἀπὸ μέρους, ἵνα μὴ ἐπιβαρῶ, πάντας ὑμᾶς.
6 ἱκανὸν τῷ τοιούτῳ ἡ ἐπιτιμία αὕτη ἡ ὑπὸ τῶν πλειόνων,
7 ὥστε τὐναντίον μᾶλλον ὑμᾶς χαρίσασθαι καὶ παρακαλέσαι, μή πως τῇ περισσοτέρᾳ λύπῃ καταποθῇ ὁ τοιοῦτος.
8 διὸ παρακαλῶ ὑμᾶς κυρῶσαι εἰς αὐτὸν ἀγάπην·
9 εἰς τοῦτο γὰρ καὶ ἔγραψα, ἵνα γνῶ τὴν δοκιμὴν ὑμῶν, εἰ εἰς πάντα ὑπήκοοί ἐστε.
10 ᾧ δέ τι χαρίζεσθε, κἀγώ· καὶ γὰρ ἐγὼ ὃ κεχάρισμαι, εἴ τι κεχάρισμαι, δι᾽ ὑμᾶς ἐν προσώπῳ Χριστοῦ,

2Cor 2:1 (KJS) But I determined this with myself, that I would not come again to you in heaviness.
2 For if I make you sorry, who is he then that maketh me glad, but the same which is made sorry by me?
3 And I wrote this same unto you, lest, when I came, I should have sorrow from them of whom I ought to rejoice; having confidence in you all, that my joy is [the joy] of you all.
4 For out of much affliction and anguish of heart I wrote unto you with many tears; not that ye should be grieved, but that ye might know the love which I have more abundantly unto you.
5 But if any have caused grief, he hath not grieved me, but in part: that I may not overcharge you all.
6 Sufficient to such a man [is] this punishment, which [was inflicted] of many. {punishment: or, censure}
7 So that contrariwise ye [ought] rather to forgive [him], and comfort [him], lest perhaps such a one should be swallowed up with overmuch sorrow.
8 Wherefore I beseech you that ye would confirm [your] love toward him.
9 For to this end also did I write, that I might know the proof of you, whether ye be obedient in all things.
10 To whom ye forgive any thing, I [forgive] also: for if I forgave any thing, to whom I forgave [it], for your sakes [forgave I it] in the

誰、我若有所赦免的、是在基督
面前爲你們赦免的．
2Co 2:11 免得撒但趁著機會勝過
我們．因我們並非不曉得他的詭
計。
2Co 2:12 我從前爲基督的福音到
了特羅亞、主也給我開了門。
2Co 2:13 那時因爲沒有遇見兄弟
提多、我心裡不安、便辭別那裡
的人往馬其頓去了．
2Co 2:14 感謝　神、常帥領我們在
基督裡誇勝、並藉著我們在各處
顯揚那因認識基督而有的香氣。
2Co 2:15 因爲我們在　神面前、無
論在得救的人身上、或滅亡的人
身上、都有基督馨香之氣。
2Co 2:16 在這等人、就作了死的香
氣叫他死．在那等人、就作了活
的香氣叫他活．這事誰能當得起
呢。
2Co 2:17 我們不像那許多人、爲利
混亂　神的道．乃是由於誠實、
由於　神、在　神面前憑著基督
講道。

11 ἵνα μὴ πλεονεκτηθῶμεν
ὑπὸ τοῦ σατανᾶ· οὐ γὰρ
αὐτοῦ τὰ νοήματα
ἀγνοοῦμεν.
12 Ἐλθὼν δὲ εἰς τὴν
Τρῳάδα εἰς τὸ εὐαγγέλιον
τοῦ Χριστοῦ καὶ θύρας μοι
ἀνεῳγμένης ἐν κυρίῳ,
13 οὐκ ἔσχηκα ἄνεσιν τῷ
πνεύματί μου τῷ μὴ εὑρεῖν
με Τίτον τὸν ἀδελφόν μου,
ἀλλὰ ἀποταξάμενος αὐτοῖς
ἐξῆλθον εἰς Μακεδονίαν.
14 Τῷ δὲ θεῷ χάρις τῷ
πάντοτε θριαμβεύοντι ἡμᾶς
ἐν τῷ Χριστῷ καὶ τὴν
ὀσμὴν τῆς γνώσεως αὐτοῦ
φανεροῦντι δι᾽ ἡμῶν ἐν
παντὶ τόπῳ·
15 ὅτι Χριστοῦ εὐωδία
ἐσμὲν τῷ θεῷ ἐν τοῖς
σῳζομένοις καὶ ἐν τοῖς
ἀπολλυμένοις,
16 οἷς μὲν ὀσμὴ ἐκ θανάτου
εἰς θάνατον, οἷς δὲ ὀσμὴ ἐκ
ζωῆς εἰς ζωήν. καὶ πρὸς
ταῦτα τίς ἱκανός;
17 οὐ γάρ ἐσμεν ὡς οἱ
πολλοὶ καπηλεύοντες τὸν
λόγον τοῦ θεοῦ, ἀλλ᾽ ὡς ἐξ
εἰλικρινείας, ἀλλ᾽ ὡς ἐκ
θεοῦ κατέναντι θεοῦ ἐν
Χριστῷ λαλοῦμεν.

person of Christ; {person: or, sight}
11 Lest Satan should get an
advantage of us: for we are not
ignorant of his devices.
12 Furthermore, when I came to
Troas to [preach] Christ's gospel,
and a door was opened unto me of
the Lord,
13 I had no rest in my spirit,
because I found not Titus my
brother: but taking my leave of
them, I went from thence into
Macedonia.
14 Now thanks [be] unto God,
which always causeth us to triumph
in Christ, and maketh manifest the
savour of his knowledge by us in
every place.
15 For we are unto God a sweet
savour of Christ, in them that are
saved, and in them that perish:
16 To the one [we are] the savour
of death unto death; and to the
other the savour of life unto life.
And who [is] sufficient for these
things?
17 For we are not as many, which
corrupt the word of God: but as of
sincerity, but as of God, in the sight
of God speak we in Christ.
{corrupt: or, deal deceitfully with}
{in Christ: or, of Christ}

第三章 ***Chapter 3***

2Co 3:1 我們豈是又舉薦自己
麼．豈像別人、用人的薦信給
你們、或用你們的薦信給人
麼。
2Co 3:2 你們就是我們的薦信、
寫在我們的心裡、被眾人所知
道所念誦的．
2Co 3:3 你們明顯是基督的信、
藉著我們修成的．不是用墨寫
的、乃是用永生　神的靈寫
的．不是寫在石版上、乃是寫
在心版上。
2Co 3:4 我們因基督所以在　神
面前才有這樣的*信心*．
2Co 3:5 並不是我們憑自己能承

2Cor 3:1 (GNT) Ἀρχόμεθα πάλιν
ἑαυτοὺς συνιστάνειν; ἢ μὴ
χρῄζομεν ὥς τινες συστατικῶν
ἐπιστολῶν πρὸς ὑμᾶς ἢ ἐξ ὑμῶν;
2 ἡ ἐπιστολὴ ἡμῶν ὑμεῖς ἐστε,
ἐγγεγραμμένη ἐν ταῖς καρδίαις
ἡμῶν, γινωσκομένη καὶ
ἀναγινωσκομένη ὑπὸ πάντων
ἀνθρώπων,
3 φανερούμενοι ὅτι ἐστὲ
ἐπιστολὴ Χριστοῦ διακονηθεῖσα
ὑφ᾽ ἡμῶν, ἐγγεγραμμένη οὐ
μέλανι ἀλλὰ πνεύματι θεοῦ
ζῶντος, οὐκ ἐν πλαξὶν λιθίναις
ἀλλ᾽ ἐν πλαξὶν καρδίαις
σαρκίναις.
4 ***Πεποίθησιν*** δὲ τοιαύτην
ἔχομεν διὰ τοῦ Χριστοῦ πρὸς
τὸν θεόν.
5 οὐχ ὅτι ἀφ᾽ ἑαυτῶν ἱκανοί
ἐσμεν λογίσασθαί τι ὡς ἐξ

2Cor 3:1 (KJS) Do we begin again
to commend ourselves? or need
we, as some [others], epistles of
commendation to you, or [letters]
of commendation from you?
2 Ye are our epistle written in our
hearts, known and read of all men:
3 [Forasmuch as ye are]
manifestly declared to be the
epistle of Christ ministered by us,
written not with ink, but with the
Spirit of the living God; not in
tables of stone, but in fleshy tables
of the heart.
4 And such ***trust*** {Greek: confidence}
have we through Christ to God-
ward:
5 Not that we are sufficient of
ourselves to think any thing as of
ourselves; but our sufficiency [is]
of God;

擔甚麼事、我們所能承擔的、乃是出於　神。

2Co 3:6 他叫我們能承當這新約的執事。不是憑著字句、乃是憑著精意。因爲那字句是叫人死、精意是叫人活。〔精意或作聖靈〕

2Co 3:7 那用字刻在石頭上屬死的職事、尚且有榮光、甚至以色列人因摩西面上的榮光、不能定睛看他的臉。這榮光原是漸漸退去的。

2Co 3:8 何況那屬靈的職事、豈不更有榮光麼。

2Co 3:9 若是定罪的職事有榮光、那稱義的職事、榮光就越發大了。

2Co 3:10 那從前有榮光的、因這極大的榮光、就算不得有榮光了。

2Co 3:11 若那廢掉的有榮光、這長存的就更有榮光了。

2Co 3:12 我們既有這樣的盼望、就大膽講說、

2Co 3:13 不像摩西將帕子蒙在臉上、叫以色列人不能定睛看到那將廢者的結局。

2Co 3:14 但他們的心地剛硬。直到今日誦讀舊約的時候、這帕子還沒有揭去。這帕子在基督裡已經廢去了。

2Co 3:15 然而直到今日、每逢誦讀摩西書的時候、帕子還在他們心上。

2Co 3:16 但他們的心幾時歸向主、帕子就幾時除去了。

2Co 3:17 主就是那靈、主的靈在那裡、那裡就得以自由。

2Co 3:18 我們眾人既然敞著臉、得以看見主的榮光、好像從鏡子裡返照、就變成主的形狀、

ἑαυτῶν, ἀλλ᾽ ἡ ἱκανότης ἡμῶν ἐκ τοῦ θεοῦ,
6 ὃς καὶ ἱκάνωσεν ἡμᾶς διακόνους καινῆς διαθήκης, οὐ γράμματος ἀλλὰ πνεύματος· τὸ γὰρ γράμμα ἀποκτέννει, τὸ δὲ πνεῦμα ζῳοποιεῖ.
7 Εἰ δὲ ἡ διακονία τοῦ θανάτου ἐν γράμμασιν ἐντετυπωμένη λίθοις ἐγενήθη ἐν δόξῃ, ὥστε μὴ δύνασθαι ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ πρόσωπον Μωϋσέως διὰ τὴν δόξαν τοῦ προσώπου αὐτοῦ τὴν καταργουμένην,
8 πῶς οὐχὶ μᾶλλον ἡ διακονία τοῦ πνεύματος ἔσται ἐν δόξῃ;
9 εἰ γὰρ τῇ διακονίᾳ τῆς κατακρίσεως δόξα, πολλῷ μᾶλλον περισσεύει ἡ διακονία τῆς δικαιοσύνης δόξῃ.
10 καὶ γὰρ οὐ δεδόξασται τὸ δεδοξασμένον ἐν τούτῳ τῷ μέρει εἵνεκεν τῆς ὑπερβαλλούσης δόξης.
11 εἰ γὰρ τὸ καταργούμενον διὰ δόξης, πολλῷ μᾶλλον τὸ μένον ἐν δόξῃ.
12 Ἔχοντες οὖν τοιαύτην ἐλπίδα πολλῇ παρρησίᾳ χρώμεθα
13 καὶ οὐ καθάπερ Μωϋσῆς ἐτίθει κάλυμμα ἐπὶ τὸ πρόσωπον αὐτοῦ πρὸς τὸ μὴ ἀτενίσαι τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ εἰς τὸ τέλος τοῦ καταργουμένου.
14 ἀλλὰ ἐπωρώθη τὰ νοήματα αὐτῶν. ἄχρι γὰρ τῆς σήμερον ἡμέρας τὸ αὐτὸ κάλυμμα ἐπὶ τῇ ἀναγνώσει τῆς παλαιᾶς διαθήκης μένει, μὴ ἀνακαλυπτόμενον ὅτι ἐν Χριστῷ καταργεῖται·
15 ἀλλ᾽ ἕως σήμερον ἡνίκα ἂν ἀναγινώσκηται Μωϋσῆς, κάλυμμα ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτῶν κεῖται·
16 ἡνίκα δὲ ἐὰν ἐπιστρέψῃ πρὸς κύριον, περιαιρεῖται τὸ κάλυμμα.
17 ὁ δὲ κύριος τὸ πνεῦμά ἐστιν· οὗ δὲ τὸ πνεῦμα κυρίου, ἐλευθερία.
18 ἡμεῖς δὲ πάντες ἀνακεκαλυμμένῳ προσώπῳ τὴν δόξαν κυρίου κατοπτριζόμενοι τὴν αὐτὴν εἰκόνα μεταμορφούμεθα ἀπὸ δόξης εἰς δόξαν καθάπερ ἀπὸ κυρίου πνεύματος.

6 Who also hath made us able ministers of the new testament; not of the letter, but of the spirit: for the letter killeth, but the spirit giveth life. {giveth life: or, quickeneth}
7 But if the ministration of death, written [and] engraven in stones, was glorious, so that the children of Israel could not stedfastly behold the face of Moses for the glory of his countenance; which [glory] was to be done away:
8 How shall not the ministration of the spirit be rather glorious?
9 For if the ministration of condemnation [be] glory, much more doth the ministration of righteousness exceed in glory.
10 For even that which was made glorious had no glory in this respect, by reason of the glory that excelleth.
11 For if that which is done away [was] glorious, much more that which remaineth [is] glorious.
12 Seeing then that we have such hope, we use great plainness of speech: {plainness: or, boldness}
13 And not as Moses, [which] put a vail over his face, that the children of Israel could not stedfastly look to the end of that which is abolished:
14 But their minds were blinded: for until this day remaineth the same vail untaken away in the reading of the old testament; which [vail] is done away in Christ.
15 But even unto this day, when Moses is read, the vail is upon their heart.
16 Nevertheless when it shall turn to the Lord, the vail shall be taken away.
17 Now the Lord is that Spirit: and where the Spirit of the Lord [is], there [is] liberty.
18 But we all, with open face beholding as in a glass the glory of the Lord, are changed into the same image from glory to glory, [even] as by the Spirit of the Lord. {by the...: or, of the Lord the Spirit}

榮上加榮、如同從主的靈變成的。

第四章 **Chapter 4**

2Co 4:1 我們既然蒙憐憫、受了這職分、就不喪膽。
2Co 4:2 乃將那些暗昧可恥的事棄絕了、不行詭詐、不謬講神的道理。只將真理表明出來、好在　神面前把自己薦與各人的良心。
2Co 4:3 如果我們的福音蒙蔽、就是蒙蔽在滅亡的人身上。
2Co 4:4 此等不信之人、被這世界的　神弄瞎了心眼、不叫基督榮耀福音的光照著他們。基督本是　神的像。
2Co 4:5 我們原不是傳自己、乃是傳基督耶穌爲主、並且自己因耶穌作你們的僕人。
2Co 4:6 那吩咐光從黑暗裡照出來的　神、已經照在我們心裡、叫我們得知　神榮耀的光、顯在耶穌基督的面上。
2Co 4:7 我們有這寶貝放在瓦器裡、要顯明這莫大的能力、是出於　神、不是出於我們。
2Co 4:8 我們四面受敵、卻不被困住。心裡作難、卻不至失望。
2Co 4:9 遭逼迫、卻不被丟棄。打倒了、卻不至死亡。
2Co 4:10 身上常帶著耶穌的死、使耶穌的生、也顯明在我們身上。
2Co 4:11 因爲我們這活著的人、是常爲耶穌被交於死地、使耶穌的生、在我們這必死的身上顯明出來。
2Co 4:12 這樣看來、死是在我們身上發動、生卻在你們身上發動。

2Cor 4:1 (GNT) Διὰ τοῦτο, ἔχοντες τὴν διακονίαν ταύτην καθὼς ἠλεήθημεν, οὐκ ἐγκακοῦμεν
2 ἀλλὰ ἀπειπάμεθα τὰ κρυπτὰ τῆς αἰσχύνης, μὴ περιπατοῦντες ἐν πανουργίᾳ μηδὲ δολοῦντες τὸν λόγον τοῦ θεοῦ ἀλλὰ τῇ φανερώσει τῆς ἀληθείας συνιστάνοντες ἑαυτοὺς πρὸς πᾶσαν συνείδησιν ἀνθρώπων ἐνώπιον τοῦ θεοῦ.
3 εἰ δὲ καὶ ἔστιν κεκαλυμμένον τὸ εὐαγγέλιον ἡμῶν, ἐν τοῖς ἀπολλυμένοις ἐστὶν κεκαλυμμένον,
4 ἐν οἷς ὁ θεὸς τοῦ αἰῶνος τούτου ἐτύφλωσεν τὰ νοήματα τῶν ἀπίστων εἰς τὸ μὴ αὐγάσαι τὸν φωτισμὸν τοῦ εὐαγγελίου τῆς δόξης τοῦ Χριστοῦ, ὅς ἐστιν εἰκὼν τοῦ θεοῦ.
5 Οὐ γὰρ ἑαυτοὺς κηρύσσομεν ἀλλὰ ᾽Ιησοῦν Χριστὸν κύριον, ἑαυτοὺς δὲ δούλους ὑμῶν διὰ ᾽Ιησοῦν.
6 ὅτι ὁ θεὸς ὁ εἰπών· ἐκ σκότους φῶς λάμψει, ὃς ἔλαμψεν ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν πρὸς φωτισμὸν τῆς γνώσεως τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἐν προσώπῳ [᾽Ιησοῦ] Χριστοῦ.
7 Ἔχομεν δὲ τὸν θησαυρὸν τοῦτον ἐν ὀστρακίνοις σκεύεσιν, ἵνα ἡ ὑπερβολὴ τῆς δυνάμεως ᾖ τοῦ θεοῦ καὶ μὴ ἐξ ἡμῶν·
8 ἐν παντὶ θλιβόμενοι ἀλλ᾽ οὐ στενοχωρούμενοι, ἀπορούμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἐξαπορούμενοι,
9 διωκόμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἐγκαταλειπόμενοι, καταβαλλόμενοι ἀλλ᾽ οὐκ ἀπολλύμενοι,
10 πάντοτε τὴν νέκρωσιν τοῦ ᾽Ιησοῦ ἐν τῷ σώματι περιφέροντες, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ ᾽Ιησοῦ ἐν τῷ σώματι ἡμῶν φανερωθῇ.
11 ἀεὶ γὰρ ἡμεῖς οἱ ζῶντες εἰς θάνατον παραδιδόμεθα διὰ ᾽Ιησοῦν, ἵνα καὶ ἡ ζωὴ τοῦ ᾽Ιησοῦ φανερωθῇ ἐν τῇ θνητῇ σαρκὶ ἡμῶν.

2Cor 4:1 (KJS) Therefore seeing we have this ministry, as we have received mercy, we faint not;
2 But have renounced the hidden things of dishonesty, not walking in craftiness, nor handling the word of God deceitfully; but by manifestation of the truth commending ourselves to every man's conscience in the sight of God. {dishonesty: Gr. shame}
3 But if our gospel be hid, it is hid to them that are lost:
4 In whom the god of this world hath blinded the minds of them which believe not, lest the light of the glorious gospel of Christ, who is the image of God, should shine unto them.
5 For we preach not ourselves, but Christ Jesus the Lord; and ourselves your servants for Jesus' sake.
6 For God, who commanded the light to shine out of darkness, hath shined in our hearts, to [give] the light of the knowledge of the glory of God in the face of Jesus Christ. {hath: Gr. is he who hath}
7 But we have this treasure in earthen vessels, that the excellency of the power may be of God, and not of us.
8 [We are] troubled on every side, yet not distressed; [we are] perplexed, but not in despair; {in despair: or, altogether without help, or, means}
9 Persecuted, but not forsaken; cast down, but not destroyed;
10 Always bearing about in the body the dying of the Lord Jesus, that the life also of Jesus might be made manifest in our body.
11 For we which live are alway delivered unto death for Jesus' sake, that the life also of Jesus might be made manifest in our mortal flesh.
12 So then death worketh in us,

2Co 4:13 但我們既有*相同信實的靈*{和合本譯作信心}、正如經上記著說、『我因信、所以如此說話。』我們也信、所以也說話。
2Co 4:14 自己知道、那叫主耶穌復活的、也必叫我們與耶穌一同復活、並且叫我們與你們一同站在他面前。
2Co 4:15 凡事都是爲你們、好叫恩惠因人多越發加增、感謝格外顯多、以致榮耀歸與　神。
2Co 4:16 所以我們不喪膽。*外體雖然毀壞、內心卻一天新似一天*{原文作外面的人雖然毀壞,裡面[的人]卻一天新似一天}。
2Co 4:17 我們這至暫至輕的苦楚、要爲我們成就極重無比永遠的榮耀。
2Co 4:18 原來我們不是顧念所見的、乃是顧念所不見的。因爲所見的是暫時的、所不見的是永遠的。

12 ὥστε ὁ θάνατος ἐν ἡμῖν ἐνεργεῖται, ἡ δὲ ζωὴ ἐν ὑμῖν.
13 Ἔχοντες δὲ ***τὸ αὐτὸ πνεῦμα τῆς πίστεως*** κατὰ τὸ γεγραμμένον· ἐπίστευσα, διὸ ἐλάλησα, καὶ ἡμεῖς πιστεύομεν, διὸ καὶ λαλοῦμεν,
14 εἰδότες ὅτι ὁ ἐγείρας τὸν κύριον Ἰησοῦν καὶ ἡμᾶς σὺν Ἰησοῦ ἐγερεῖ καὶ παραστήσει σὺν ὑμῖν.
15 τὰ γὰρ πάντα δι᾽ ὑμᾶς, ἵνα ἡ χάρις πλεονάσασα διὰ τῶν πλειόνων τὴν εὐχαριστίαν περισσεύσῃ εἰς τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.
16 Διὸ οὐκ ἐγκακοῦμεν, ***ἀλλ᾽ εἰ καὶ ὁ ἔξω ἡμῶν ἄνθρωπος διαφθείρεται, ἀλλ᾽ ὁ ἔσω ἡμῶν ἀνακαινοῦται ἡμέρᾳ καὶ ἡμέρᾳ.***
17 τὸ γὰρ παραυτίκα ἐλαφρὸν τῆς θλίψεως ἡμῶν καθ᾽ ὑπερβολὴν εἰς ὑπερβολὴν αἰώνιον βάρος δόξης κατεργάζεται ἡμῖν,
18 μὴ σκοπούντων ἡμῶν τὰ βλεπόμενα ἀλλὰ τὰ μὴ βλεπόμενα· τὰ γὰρ βλεπόμενα πρόσκαιρα, τὰ δὲ μὴ βλεπόμενα αἰώνια.

but life in you.
13 We having ***the same spirit of faith***, according as it is written, I believed, and therefore have I spoken; we also believe, and therefore speak;
14 Knowing that he which raised up the Lord Jesus shall raise up us also by Jesus, and shall present [us] with you.
15 For all things [are] for your sakes, that the abundant grace might through the thanksgiving of many redound to the glory of God.
16 For which cause we faint not; ***but though our outward man perish, yet the inward [man] is renewed day by day.***
17 For our light affliction, which is but for a moment, worketh for us a far more exceeding [and] eternal weight of glory;
18 While we look not at the things which are seen, but at the things which are not seen: for the things which are seen [are] temporal; but the things which are not seen [are] eternal.

第五章 ***Chapter 5***

2Co 5:1 我們原知道、我們這地上的帳棚若拆毀了、必得　神所造、不是人手所造、在天上永存的房屋。
2Co 5:2 我們在這帳棚裡歎息、深想得那從天上來的房屋、好像穿上衣服。
2Co 5:3 倘若穿上、被遇見的時候就不至於赤身了。
2Co 5:4 我們在這帳棚裡、歎息勞苦、並非願意脫下這個、乃是願意穿上那個、好叫這必死的被生命吞滅了。
2Co 5:5 爲此培植我們的就是神、他又賜給我們聖靈作憑據。〔原文作質〕
2Co 5:6 所以我們時常坦然無懼、

2Cor 5:1 (GNT) Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ἐὰν ἡ ἐπίγειος ἡμῶν οἰκία τοῦ σκήνους καταλυθῇ, οἰκοδομὴν ἐκ θεοῦ ἔχομεν, οἰκίαν ἀχειροποίητον αἰώνιον ἐν τοῖς οὐρανοῖς.
2 καὶ γὰρ ἐν τούτῳ στενάζομεν τὸ οἰκητήριον ἡμῶν τὸ ἐξ οὐρανοῦ ἐπενδύσασθαι ἐπιποθοῦντες,
3 εἴ γε καὶ ἐκδυσάμενοι οὐ γυμνοὶ εὑρεθησόμεθα.
4 καὶ γὰρ οἱ ὄντες ἐν τῷ σκήνει στενάζομεν βαρούμενοι, ἐφ᾽ ᾧ οὐ θέλομεν ἐκδύσασθαι ἀλλ᾽ ἐπενδύσασθαι, ἵνα καταποθῇ τὸ θνητὸν ὑπὸ τῆς ζωῆς.
5 ὁ δὲ κατεργασάμενος ἡμᾶς εἰς αὐτὸ τοῦτο θεός, ὁ δοὺς ἡμῖν τὸν ἀρραβῶνα τοῦ πνεύματος.
6 Θαρροῦντες οὖν πάντοτε καὶ εἰδότες ὅτι ἐνδημοῦντες

2Cor 5:1 (KJS) For we know that if our earthly house of [this] tabernacle were dissolved, we have a building of God, an house not made with hands, eternal in the heavens.
2 For in this we groan, earnestly desiring to be clothed upon with our house which is from heaven:
3 If so be that being clothed we shall not be found naked.
4 For we that are in [this] tabernacle do groan, being burdened: not for that we would be unclothed, but clothed upon, that mortality might be swallowed up of life.
5 Now he that hath wrought us for the selfsame thing [is] God, who also hath given unto us the earnest of the Spirit.
6 Therefore [we are] always confident, knowing that, whilst we are at home in the body, we are

並且曉得我們住在身內便與主
相離。
2Co 5:7 因我們行事爲人、是憑著
信實{和合本譯作憑著信心}、不是憑著
眼見。
2Co 5:8 我們坦然無懼、是更願意
離開身體與主同住。
2Co 5:9 所以無論是住在身內、離
開身外、我們立了志向、要得主
的喜悅。
2Co 5:10 因爲我們眾人、必要在基
督臺前顯露出來、叫各人按著本
身所行的、或善或惡受報。
2Co 5:11 我們既知道主是可畏的、
所以勸人、但我們在　神面前是
顯明的、盼望在你們的良心裡也
是顯明的。
2Co 5:12 我們不是向你們再舉薦
自己、乃是叫你們因我們有可誇
之處、好對那憑外貌不憑內心誇
口的人、有言可答。
2Co 5:13 我們若果顛狂、是爲
神、若果謹守、是爲你們。
2Co 5:14 原來基督的愛激勵我們、
因我們想一人既替眾人死、眾人
就都死了。
2Co 5:15 並且他替眾人死、是叫那
些活著的人、不再爲自己活、乃
爲替他們死而復活的主活。
2Co 5:16 所以我們從今以後、不憑
著外貌〔原文作肉體本節同〕
認人了、雖然憑著外貌認過基
督、如今卻不再這樣認他了。
2Co 5:17 若有人在基督裡、他就是
新造的人、舊事已過、都變成新
的了。
2Co 5:18 一切都是出於　神、他藉
著基督使我們與他和好、又將勸
人與他和好的職分賜給我們。
2Co 5:19 這就是　神在基督裡、叫
世人與自己和好、不將他們的過

ἐν τῷ σώματι ἐκδημοῦμεν ἀπὸ
τοῦ κυρίου·
7 διὰ πίστεως γὰρ
περιπατοῦμεν, οὐ διὰ εἴδους·
8 θαρροῦμεν δὲ καὶ
εὐδοκοῦμεν μᾶλλον ἐκδημῆσαι
ἐκ τοῦ σώματος καὶ ἐνδημῆσαι
πρὸς τὸν κύριον.
9 διὸ καὶ φιλοτιμούμεθα, εἴτε
ἐνδημοῦντες εἴτε
ἐκδημοῦντες, εὐάρεστοι αὐτῷ
εἶναι.
10 τοὺς γὰρ πάντας ἡμᾶς
φανερωθῆναι δεῖ ἔμπροσθεν
τοῦ βήματος τοῦ Χριστοῦ, ἵνα
κομίσηται ἕκαστος τὰ διὰ τοῦ
σώματος πρὸς ἃ ἔπραξεν, εἴτε
ἀγαθὸν εἴτε φαῦλον.
11 Εἰδότες οὖν τὸν φόβον τοῦ
κυρίου ἀνθρώπους πείθομεν,
θεῷ δὲ πεφανερώμεθα· ἐλπίζω
δὲ καὶ ἐν ταῖς συνειδήσεσιν
ὑμῶν πεφανερῶσθαι.
12 οὐ πάλιν ἑαυτοὺς
συνιστάνομεν ὑμῖν ἀλλὰ
ἀφορμὴν διδόντες ὑμῖν
καυχήματος ὑπὲρ ἡμῶν, ἵνα
ἔχητε πρὸς τοὺς ἐν προσώπῳ
καυχωμένους καὶ μὴ ἐν
καρδίᾳ.
13 εἴτε γὰρ ἐξέστημεν, θεῷ·
εἴτε σωφρονοῦμεν, ὑμῖν.
14 ἡ γὰρ ἀγάπη τοῦ Χριστοῦ
συνέχει ἡμᾶς, κρίναντας
τοῦτο, ὅτι εἷς ὑπὲρ πάντων
ἀπέθανεν, ἄρα οἱ πάντες
ἀπέθανον·
15 καὶ ὑπὲρ πάντων ἀπέθανεν,
ἵνα οἱ ζῶντες μηκέτι ἑαυτοῖς
ζῶσιν ἀλλὰ τῷ ὑπὲρ αὐτῶν
ἀποθανόντι καὶ ἐγερθέντι.
16 Ὥστε ἡμεῖς ἀπὸ τοῦ νῦν
οὐδένα οἴδαμεν κατὰ σάρκα·
εἰ καὶ ἐγνώκαμεν κατὰ σάρκα
Χριστόν, ἀλλὰ νῦν οὐκέτι
γινώσκομεν.
17 ὥστε εἴ τις ἐν Χριστῷ,
καινὴ κτίσις· τὰ ἀρχαῖα
παρῆλθεν, ἰδοὺ γέγονεν
καινά·
18 τὰ δὲ πάντα ἐκ τοῦ θεοῦ
τοῦ καταλλάξαντος ἡμᾶς
ἑαυτῷ διὰ Χριστοῦ καὶ
δόντος ἡμῖν τὴν διακονίαν
τῆς καταλλαγῆς,
19 ὡς ὅτι θεὸς ἦν ἐν Χριστῷ

absent from the Lord:
7 (For we walk by faith, not by
sight:)
8 We are confident, [I say], and
willing rather to be absent from the
body, and to be present with the
Lord.
9 Wherefore we labour, that,
whether present or absent, we may
be accepted of him. {labour: or,
endeavour}
10 For we must all appear before
the judgment seat of Christ; that
every one may receive the things
[done] in [his] body, according to
that he hath done, whether [it be]
good or bad.
11 Knowing therefore the terror of
the Lord, we persuade men; but we
are made manifest unto God; and I
trust also are made manifest in your
consciences.
12 For we commend not ourselves
again unto you, but give you
occasion to glory on our behalf, that
ye may have somewhat to [answer]
them which glory in appearance,
and not in heart. {in appearance: Gr.
in the face}
13 For whether we be beside
ourselves, [it is] to God: or whether
we be sober, [it is] for your cause.
14 For the love of Christ
constraineth us; because we thus
judge, that if one died for all, then
were all dead:
15 And [that] he died for all, that
they which live should not
henceforth live unto themselves, but
unto him which died for them, and
rose again.
16 Wherefore henceforth know we
no man after the flesh: yea, though
we have known Christ after the
flesh, yet now henceforth know we
[him] no more.
17 Therefore if any man [be] in
Christ, [he is] a new creature: old
things are passed away; behold, all
things are become new. {he is: or,
let him be}
18 And all things [are] of God, who
hath reconciled us to himself by
Jesus Christ, and hath given to us
the ministry of reconciliation;
19 To wit, that God was in Christ,

犯歸到他們身上．並且將這和好的道理託付了我們．
2Co 5:20 所以我們作基督的使者、就好像　神藉我們勸你們一般．我們替基督求　神、使你們與神和好{和合本譯作我們替基督求你們與神和好}．
2Co 5:21 　神使那無罪的、〔無罪原文作不知罪〕替我們成爲罪．好叫我們在他裡面成爲　神的義．

κόσμον καταλλάσσων ἑαυτῷ, μὴ λογιζόμενος αὐτοῖς τὰ παραπτώματα αὐτῶν καὶ θέμενος ἐν ἡμῖν τὸν λόγον τῆς καταλλαγῆς.
20 Ὑπὲρ Χριστοῦ οὖν πρεσβεύομεν ὡς τοῦ θεοῦ παρακαλοῦντος δι᾽ ἡμῶν· δεόμεθα ὑπὲρ Χριστοῦ, καταλλάγητε τῷ θεῷ.
21 τὸν μὴ γνόντα ἁμαρτίαν ὑπὲρ ἡμῶν ἁμαρτίαν ἐποίησεν, ἵνα ἡμεῖς γενώμεθα δικαιοσύνη θεοῦ ἐν αὐτῷ.

reconciling the world unto himself, not imputing their trespasses unto them; and hath committed unto us the word of reconciliation. {committed...: Gr. put in us}
20 Now then we are ambassadors for Christ, as though God did beseech [you] by us: we pray [you] in Christ's stead, be ye reconciled to God.
21 For he hath made him [to be] sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him.

第六章 ***Chapter 6***

2Co 6:1 我們與　神同工的、也勸你們、不可徒受他的恩典．
2Co 6:2 因爲他說、『在悅納的時候、我應允了你．在拯救的日子、我搭救了你．』看哪、現在正是悅納的時候、現在正是拯救的日子．
2Co 6:3 我們凡事都不叫人有妨礙、免得這職分被人毀謗．
2Co 6:4 反倒在各樣的事上、表明自己是　神的用人、就如在許多的忍耐、患難、窮乏、困苦{原文作就如在許多的忍耐上、在患難上、在窮乏上、在困苦上}、
2Co 6:5 鞭打、監禁、擾亂、勤勞、儆醒、不食{原文作在鞭打上、在監禁上、在擾亂上、在勤勞上、在儆醒上、在不食上}、
2Co 6:6 廉潔、知識、恆忍、恩慈、聖靈的感化、無僞的愛{原文作在廉潔上、在知識上、在恆忍上、在恩慈上、在聖靈的感化上、在無僞的愛上}、
2Co 6:7 真實的道理{原文作在真實的道理上}、　神的大能上．藉著仁義的兵器在左在右{和合本譯作仁義的兵器在左在右}．
2Co 6:8 藉著榮耀和羞辱、藉著惡名和美名{和合本譯作榮耀羞辱、惡名美名}．似乎是誘惑人的、卻是誠實的．
2Co 6:9 似乎不爲人所知、卻是人所共知的．似乎要死、卻是活著的．似

2Cor 6:1 (GNT) Συνεργοῦντες δὲ καὶ παρακαλοῦμεν μὴ εἰς κενὸν τὴν χάριν τοῦ θεοῦ δέξασθαι ὑμᾶς·
2 λέγει γάρ· καιρῷ δεκτῷ ἐπήκουσά σου καὶ ἐν ἡμέρᾳ σωτηρίας ἐβοήθησά σοι. ἰδοὺ νῦν καιρὸς εὐπρόσδεκτος, ἰδοὺ νῦν ἡμέρα σωτηρίας.
3 Μηδεμίαν ἐν μηδενὶ διδόντες προσκοπήν, ἵνα μὴ μωμηθῇ ἡ διακονία,
4 ἀλλ᾽ ἐν παντὶ συνιστάντες ἑαυτοὺς ὡς θεοῦ διάκονοι, ἐν ὑπομονῇ πολλῇ, ἐν θλίψεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν στενοχωρίαις,
5 ἐν πληγαῖς, ἐν φυλακαῖς, ἐν ἀκαταστασίαις, ἐν κόποις, ἐν ἀγρυπνίαις, ἐν νηστείαις,
6 ἐν ἁγνότητι, ἐν γνώσει, ἐν μακροθυμίᾳ, ἐν χρηστότητι, ἐν πνεύματι ἁγίῳ, ἐν ἀγάπῃ ἀνυποκρίτῳ,
7 ἐν λόγῳ ἀληθείας, ἐν δυνάμει θεοῦ· διὰ τῶν ὅπλων τῆς δικαιοσύνης τῶν δεξιῶν καὶ ἀριστερῶν,
8 διὰ δόξης καὶ ἀτιμίας, διὰ δυσφημίας καὶ εὐφημίας· ὡς πλάνοι καὶ ἀληθεῖς,
9 ὡς ἀγνοούμενοι καὶ ἐπιγινωσκόμενοι, ὡς ἀποθνῄσκοντες καὶ ἰδοὺ ζῶμεν, ὡς παιδευόμενοι καὶ μὴ θανατούμενοι,
10 ὡς λυπούμενοι ἀεὶ δὲ

2Cor 6:1 (KJS) We then, [as] workers together [with him], beseech [you] also that ye receive not the grace of God in vain.
2 (For he saith, I have heard thee in a time accepted, and in the day of salvation have I succoured thee: behold, now [is] the accepted time; behold, now [is] the day of salvation.)
3 Giving no offence in any thing, that the ministry be not blamed:
4 But in all [things] approving ourselves as the ministers of God, in much patience, in afflictions, in necessities, in distresses, {approving: Gr. commending}
5 In stripes, in imprisonments, in tumults, in labours, in watchings, in fastings; {in tumults: or, in tossings to and fro}
6 By pureness, by knowledge, by longsuffering, by kindness, by the Holy Ghost, by love unfeigned,
7 By the word of truth, by the power of God, by the armour of righteousness on the right hand and on the left,
8 By honour and dishonour, by evil report and good report: as deceivers, and [yet] true;
9 As unknown, and [yet] well known; as dying, and, behold, we live; as chastened, and not killed;

乎受責罰、卻是不至喪命的。
2Co 6:10 似乎憂愁、卻是常常快樂的。
似乎貧窮、卻是叫許多人富足的。
似乎一無所有、卻是樣樣都有的。
2Co 6:11 哥林多人哪、我們向你們、口
是張開的、心是寬宏的。
2Co 6:12 你們狹窄、原不在乎我們、是
在乎自己的心腸狹窄。
2Co 6:13 你們也要照樣用寬宏的心報
答我。我這話正像對自己的孩子說
的。
2Co 6:14 你們和不信實的{和合本譯作不信
的}原不相配、不要同負一軛。義和
不義有甚麼相交呢。光明和黑暗有
甚麼相通呢。
2Co 6:15 基督和彼列〔彼列就是撒但
的別名〕有甚麼相和呢。信實的和
不信實的{和合本譯作信主的和不信主的}有
甚麼相干呢。
2Co 6:16 神的殿和偶像有甚麼相同
呢。因爲我們是永生 神的殿。就
如 神曾說、『我要在他們中間居
住、在他們中間來往。我要作他們
的 神、他們要作我的子民。』
2Co 6:17 又說、『你們務要從他們中
間出來、與他們分別、不要沾不潔
淨的物、我就收納你們。
2Co 6:18 我要作你們的父、你們要作
我的兒女。』這是全能的主說的。

χαίροντες, ὡς πτωχοὶ πολλοὺς δὲ πλουτίζοντες, ὡς μηδὲν ἔχοντες καὶ πάντα κατέχοντες.
11 Τὸ στόμα ἡμῶν ἀνέῳγεν πρὸς ὑμᾶς, Κορίνθιοι, ἡ καρδία ἡμῶν πεπλάτυνται·
12 οὐ στενοχωρεῖσθε ἐν ἡμῖν, στενοχωρεῖσθε δὲ ἐν τοῖς σπλάγχνοις ὑμῶν·
13 τὴν δὲ αὐτὴν ἀντιμισθίαν, ὡς τέκνοις λέγω, πλατύνθητε καὶ ὑμεῖς.
14 Μὴ γίνεσθε ἑτεροζυγοῦντες ἀπίστοις· τίς γὰρ μετοχὴ δικαιοσύνῃ καὶ ἀνομίᾳ, ἢ τίς κοινωνία φωτὶ πρὸς σκότος;
15 τίς δὲ συμφώνησις Χριστοῦ πρὸς Βελιάρ, ἢ τίς μερὶς πιστῷ μετὰ ἀπίστου;
16 τίς δὲ συγκατάθεσις ναῷ θεοῦ μετὰ εἰδώλων; ἡμεῖς γὰρ ναὸς θεοῦ ἐσμεν ζῶντος, καθὼς εἶπεν ὁ θεὸς ὅτι ἐνοικήσω ἐν αὐτοῖς καὶ ἐμπεριπατήσω καὶ ἔσομαι αὐτῶν θεὸς καὶ αὐτοὶ ἔσονταί μου λαός.
17 διὸ ἐξέλθατε ἐκ μέσου αὐτῶν καὶ ἀφορίσθητε, λέγει κύριος, καὶ ἀκαθάρτου μὴ ἅπτεσθε· κἀγὼ εἰσδέξομαι ὑμᾶς
18 καὶ ἔσομαι ὑμῖν εἰς πατέρα καὶ ὑμεῖς ἔσεσθέ μοι εἰς υἱοὺς καὶ θυγατέρας, λέγει κύριος παντοκράτωρ.

10 As sorrowful, yet alway rejoicing; as poor, yet making many rich; as having nothing, and [yet] possessing all things.
11 O [ye] Corinthians, our mouth is open unto you, our heart is enlarged.
12 Ye are not straitened in us, but ye are straitened in your own bowels.
13 Now for a recompence in the same, (I speak as unto [my] children,) be ye also enlarged.
14 Be ye not unequally yoked together with unbelievers: for what fellowship hath righteousness with unrighteousness? and what communion hath light with darkness?
15 And what concord hath Christ with Belial? or what part hath he that believeth with an infidel?
16 And what agreement hath the temple of God with idols? for ye are the temple of the living God; as God hath said, I will dwell in them, and walk in [them]; and I will be their God, and they shall be my people.
17 Wherefore come out from among them, and be ye separate, saith the Lord, and touch not the unclean [thing]; and I will receive you,
18 And will be a Father unto you, and ye shall be my sons and daughters, saith the Lord Almighty.

第七章 ***Chapter 7***

2Co 7:1 親愛的弟兄阿、我們既有
這等應許、就當潔淨自己、除去
身體靈魂一切的污穢、敬畏
神、得以成聖。
2Co 7:2 你們要心地寬大收納我
們。我們未曾虧負誰、未曾敗壞
誰、未曾佔誰的便宜。
2Co 7:3 我說這話、不是要定你們
的罪。我已經說過、你們常在我
們心裡、情願與你們同生同死。

2Cor 7:1 (GNT) ταύτας οὖν ἔχοντες τὰς ἐπαγγελίας, ἀγαπητοί, καθαρίσωμεν ἑαυτοὺς ἀπὸ παντὸς μολυσμοῦ σαρκὸς καὶ πνεύματος, ἐπιτελοῦντες ἁγιωσύνην ἐν φόβῳ θεοῦ.
2 Χωρήσατε ἡμᾶς· οὐδένα ἠδικήσαμεν, οὐδένα ἐφθείραμεν, οὐδένα ἐπλεονεκτήσαμεν.
3 πρὸς κατάκρισιν οὐ λέγω· προείρηκα γὰρ ὅτι ἐν ταῖς καρδίαις ἡμῶν ἐστε εἰς τὸ

2Cor 7:1 (KJS) Having therefore these promises, dearly beloved, let us cleanse ourselves from all filthiness of the flesh and spirit, perfecting holiness in the fear of God.
2 Receive us; we have wronged no man, we have corrupted no man, we have defrauded no man.
3 I speak not [this] to condemn [you]: for I have said before, that ye are in our hearts to die and live with [you].
4 Great [is] my boldness of speech

2Co 7:4 我大大的放膽、向你們說
話．我因你們多多誇口、滿得安
慰．我們在一切患難中分外的快
樂。
2Co 7:5 我們從前就是到了馬其頓
的時候、身體也不得安寧、周圍
遭患難、外有爭戰、內有懼怕．
2Co 7:6 但那安慰喪氣之人的
神、藉著提多來安慰了我們．
2Co 7:7 不但藉著他來、也藉著他
從你們所得的安慰、安慰了我
們．因他把你們的想念、哀慟、和
向我的熱心、都告訴了我、叫我
更加歡喜。
2Co 7:8 我先前寫信叫你們憂愁．
我後來雖然懊悔、如今卻不懊
悔．因我知道那信叫你們憂愁、
不過是暫時的。
2Co 7:9 如今我歡喜、不是因你們
憂愁、是因你們從憂愁中生出懊
悔來．你們依著　神的意思憂
愁、凡事就不至於因我們受虧損
了。
2Co 7:10 因爲依著　神的意思憂
愁、就生出沒有後悔的懊悔來、
以致得救．但世俗的憂愁、是叫
人死。
2Co 7:11 你看、你們依著　神的意
思憂愁、從此就生出何等的慇
懃、自訴、自恨、恐懼、想念、熱
心、責罰．〔或作自責〕在這一
切事上你們都表明自己是潔淨
的。
2Co 7:12 我雖然從前寫信給你們、
卻不是爲那虧負人的、也不是爲
那受人虧負的、乃要在　神面
前、把你們顧念我們的熱心、表
明出來。
2Co 7:13 故此我們得了安慰、並且
在安慰之中、因你們眾人使提多
心裡暢快歡喜、我們就更加歡喜

συναποθανεῖν καὶ συζῆν.
4 πολλή μοι παρρησία πρὸς
ὑμᾶς, πολλή μοι καύχησις
ὑπὲρ ὑμῶν· πεπλήρωμαι τῇ
παρακλήσει, ὑπερπερισσεύομαι
τῇ χαρᾷ ἐπὶ πάσῃ τῇ θλίψει
ἡμῶν.
5 Καὶ γὰρ ἐλθόντων ἡμῶν εἰς
Μακεδονίαν οὐδεμίαν ἔσχηκεν
ἄνεσιν ἡ σὰρξ ἡμῶν ἀλλ᾽ ἐν
παντὶ θλιβόμενοι· ἔξωθεν
μάχαι, ἔσωθεν φόβοι.
6 ἀλλ᾽ ὁ παρακαλῶν τοὺς
ταπεινοὺς παρεκάλεσεν ἡμᾶς ὁ
θεὸς ἐν τῇ παρουσίᾳ Τίτου,
7 οὐ μόνον δὲ ἐν τῇ παρουσίᾳ
αὐτοῦ ἀλλὰ καὶ ἐν τῇ
παρακλήσει ᾗ παρεκλήθη ἐφ᾽
ὑμῖν, ἀναγγέλλων ἡμῖν τὴν
ὑμῶν ἐπιπόθησιν, τὸν ὑμῶν
ὀδυρμόν, τὸν ὑμῶν ζῆλον ὑπὲρ
ἐμοῦ ὥστε με μᾶλλον χαρῆναι.
8 Ὅτι εἰ καὶ ἐλύπησα ὑμᾶς ἐν
τῇ ἐπιστολῇ, οὐ μεταμέλομαι·
εἰ καὶ μετεμελόμην, βλέπω
[γὰρ] ὅτι ἡ ἐπιστολὴ ἐκείνη εἰ
καὶ πρὸς ὥραν ἐλύπησεν ὑμᾶς,
9 νῦν χαίρω, οὐχ ὅτι
ἐλυπήθητε ἀλλ᾽ ὅτι ἐλυπήθητε
εἰς μετάνοιαν· ἐλυπήθητε γὰρ
κατὰ θεόν, ἵνα ἐν μηδενὶ
ζημιωθῆτε ἐξ ἡμῶν.
10 ἡ γὰρ κατὰ θεὸν λύπη
μετάνοιαν εἰς σωτηρίαν
ἀμεταμέλητον ἐργάζεται· ἡ δὲ
τοῦ κόσμου λύπη θάνατον
κατεργάζεται.
11 ἰδοὺ γὰρ αὐτὸ τοῦτο τὸ
κατὰ θεὸν λυπηθῆναι πόσην
κατειργάσατο ὑμῖν σπουδήν,
ἀλλὰ ἀπολογίαν, ἀλλὰ
ἀγανάκτησιν, ἀλλὰ φόβον,
ἀλλὰ ἐπιπόθησιν, ἀλλὰ ζῆλον,
ἀλλὰ ἐκδίκησιν. ἐν παντὶ
συνεστήσατε ἑαυτοὺς ἁγνοὺς
εἶναι τῷ πράγματι.
12 ἄρα εἰ καὶ ἔγραψα ὑμῖν,
οὐχ ἕνεκεν τοῦ ἀδικήσαντος
οὐδὲ ἕνεκεν τοῦ ἀδικηθέντος
ἀλλ᾽ ἕνεκεν τοῦ φανερωθῆναι
τὴν σπουδὴν ὑμῶν τὴν ὑπὲρ
ἡμῶν πρὸς ὑμᾶς ἐνώπιον τοῦ
θεοῦ.
13 διὰ τοῦτο
παρακεκλήμεθα. Ἐπὶ δὲ τῇ
παρακλήσει ἡμῶν
περισσοτέρως μᾶλλον

toward you, great [is] my glorying
of you: I am filled with comfort, I
am exceeding joyful in all our
tribulation.
5 For, when we were come into
Macedonia, our flesh had no rest,
but we were troubled on every
side; without [were] fightings,
within [were] fears.
6 Nevertheless God, that
comforteth those that are cast
down, comforted us by the coming
of Titus;
7 And not by his coming only, but
by the consolation wherewith he
was comforted in you, when he
told us your earnest desire, your
mourning, your fervent mind
toward me; so that I rejoiced the
more.
8 For though I made you sorry with
a letter, I do not repent, though I
did repent: for I perceive that the
same epistle hath made you sorry,
though [it were] but for a season.
9 Now I rejoice, not that ye were
made sorry, but that ye sorrowed to
repentance: for ye were made sorry
after a godly manner, that ye might
receive damage by us in nothing.
{after...: or, according to God}
10 For godly sorrow worketh
repentance to salvation not to be
repented of: but the sorrow of the
world worketh death.
11 For behold this selfsame thing,
that ye sorrowed after a godly sort,
what carefulness it wrought in you,
yea, [what] clearing of yourselves,
yea, [what] indignation, yea,
[what] fear, yea, [what] vehement
desire, yea, [what] zeal, yea, [what]
revenge! In all [things] ye have
approved yourselves to be clear in
this matter.
12 Wherefore, though I wrote unto
you, [I did it] not for his cause that
had done the wrong, nor for his
cause that suffered wrong, but that
our care for you in the sight of God
might appear unto you.
13 Therefore we were comforted in
your comfort: yea, and exceedingly
the more joyed we for the joy of
Titus, because his spirit was
refreshed by you all.

了。
2Co 7:14 我若對提多誇獎了你們甚
麼、也覺得沒有慚愧。因我對提
多誇獎你們的話、成了真的。正
如我對你們所說的話、也都是真
的。
2Co 7:15 並且提多想起你們眾人的
順服、是怎樣恐懼戰兢的接待
他、他愛你們的心腸就越發熱
了。
2Co 7:16 我如今歡喜、能在凡事上
爲你們放心。

ἐχάρημεν ἐπὶ τῇ χαρᾷ Τίτου,
ὅτι ἀναπέπαυται τὸ πνεῦμα
αὐτοῦ ἀπὸ πάντων ὑμῶν·
14 ὅτι εἴ τι αὐτῷ ὑπὲρ ὑμῶν
κεκαύχημαι, οὐ κατῃσχύνθην,
ἀλλ᾽ ὡς πάντα ἐν ἀληθείᾳ
ἐλαλήσαμεν ὑμῖν, οὕτως καὶ ἡ
καύχησις ἡμῶν ἡ ἐπὶ Τίτου
ἀλήθεια ἐγενήθη.
15 καὶ τὰ σπλάγχνα αὐτοῦ
περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς ἐστιν
ἀναμιμνῃσκομένου τὴν πάντων
ὑμῶν ὑπακοήν, ὡς μετὰ φόβου
καὶ τρόμου ἐδέξασθε αὐτόν.
16 χαίρω ὅτι ἐν παντὶ θαρρῶ
ἐν ὑμῖν.

14 For if I have boasted any thing
to him of you, I am not ashamed;
but as we spake all things to you in
truth, even so our boasting, which
[I made] before Titus, is found a
truth.
15 And his inward affection is
more abundant toward you, whilst
he remembereth the obedience of
you all, how with fear and
trembling ye received him.
{inward...: Gr. bowels}
16 I rejoice therefore that I have
confidence in you in all [things].

第八章 ***Chapter 8***

2Co 8:1 弟兄們、我把　神賜給馬
其頓眾教會的恩告訴你們。
2Co 8:2 就是他們在患難中受大試
煉的時候、仍有滿足的快樂、在
極窮之間、還格外顯出他們樂捐
的厚恩。
2Co 8:3 我可以證明他們是按著力
量、而且也過了力量、自己甘心
樂意的捐助。
2Co 8:4 再三的求我們、准他們在
這供給聖徒的恩情上有分。
2Co 8:5 並且他們所作的、不但照
我們所想望的、更照　神的旨
意、先把自己獻給主、又歸附了
我們。
2Co 8:6 因此我勸提多、既然在你
們中間開辦這慈惠的事、就當辦
成了。
2Co 8:7 你們既然在信實{和合本譯作信
心}、口才、知識、熱心、和我們待
你們的愛上{和合本譯作愛心上}、都格
外顯出滿足來、就當在這慈惠的
事上、也格外顯出滿足來。
2Co 8:8 我說這話、不是吩咐你們、
乃是藉著別人的熱心、試驗你們
的愛{和合本譯作愛心}是否實在。
2Co 8:9 你們知道我們主耶穌基督

2Cor 8:1 (GNT) Γνωρίζομεν δὲ
ὑμῖν, ἀδελφοί, τὴν χάριν τοῦ
θεοῦ τὴν δεδομένην ἐν ταῖς
ἐκκλησίαις τῆς Μακεδονίας,
2 ὅτι ἐν πολλῇ δοκιμῇ θλίψεως
ἡ περισσεία τῆς χαρᾶς αὐτῶν
καὶ ἡ κατὰ βάθους πτωχεία
αὐτῶν ἐπερίσσευσεν εἰς τὸ
πλοῦτος τῆς ἁπλότητος αὐτῶν·
3 ὅτι κατὰ δύναμιν, μαρτυρῶ,
καὶ παρὰ δύναμιν, αὐθαίρετοι
4 μετὰ πολλῆς παρακλήσεως
δεόμενοι ἡμῶν τὴν χάριν καὶ
τὴν κοινωνίαν τῆς διακονίας
τῆς εἰς τοὺς ἁγίους,
5 καὶ οὐ καθὼς ἠλπίσαμεν
ἀλλὰ ἑαυτοὺς ἔδωκαν πρῶτον
τῷ κυρίῳ καὶ ἡμῖν διὰ
θελήματος θεοῦ
6 εἰς τὸ παρακαλέσαι ἡμᾶς
Τίτον, ἵνα καθὼς προενήρξατο
οὕτως καὶ ἐπιτελέσῃ εἰς ὑμᾶς
καὶ τὴν χάριν ταύτην.
7 ᾽Αλλ᾽ ὥσπερ ἐν παντὶ
περισσεύετε, πίστει καὶ λόγῳ
καὶ γνώσει καὶ πάσῃ σπουδῇ
καὶ τῇ ἐξ ἡμῶν ἐν ὑμῖν ἀγάπῃ,
ἵνα καὶ ἐν ταύτῃ τῇ χάριτι
περισσεύητε.
8 Οὐ κατ᾽ ἐπιταγὴν λέγω ἀλλὰ
διὰ τῆς ἑτέρων σπουδῆς καὶ
τὸ τῆς ὑμετέρας ἀγάπης
γνήσιον δοκιμάζων·
9 γινώσκετε γὰρ τὴν χάριν
τοῦ κυρίου ἡμῶν ᾽Ιησοῦ
Χριστοῦ, ὅτι δι᾽ ὑμᾶς
ἐπτώχευσεν πλούσιος ὤν, ἵνα

2Cor 8:1 (KJS) Moreover, brethren,
we do you to wit of the grace of
God bestowed on the churches of
Macedonia;
2 How that in a great trial of
affliction the abundance of their joy
and their deep poverty abounded
unto the riches of their liberality.
{liberality: Gr. simplicity}
3 For to [their] power, I bear
record, yea, and beyond [their]
power [they were] willing of
themselves;
4 Praying us with much intreaty
that we would receive the gift, and
[take upon us] the fellowship of the
ministering to the saints.
5 And [this they did], not as we
hoped, but first gave their own
selves to the Lord, and unto us by
the will of God.
6 Insomuch that we desired Titus,
that as he had begun, so he would
also finish in you the same grace
also. {grace: or, gift}
7 Therefore, as ye abound in every
[thing, in] faith, and utterance, and
knowledge, and [in] all diligence,
and [in] your love to us, [see] that
ye abound in this grace also.
8 I speak not by commandment, but
by occasion of the forwardness of
others, and to prove the sincerity of
your love.
9 For ye know the grace of our
Lord Jesus Christ, that, though he
was rich, yet for your sakes he

的恩典、他本來富足、卻爲你們
成了貧窮、叫你們因他的貧窮、
可以成爲富足。
2Co 8:10 我在這事上把我的意見告
訴你們、是與你們有益。因爲你
們下手辦這事。而且起此心意、
已經有一年了。
2Co 8:11 如今就當辦成這事。既有
願作的心、也當照你們所有的去
辦成。
2Co 8:12 因爲人若有願作的心、必
蒙悅納、乃是照他所有的、並不
是照他所無的。
2Co 8:13 我原不是要別人輕省、你
們受累、
2Co 8:14 乃要均平。就是要你們的
富餘、現在可以補他們的不足、
使他們的富餘、將來也可以補你
們的不足、這就均平了。
2Co 8:15 如經上所記、『多收的也
沒有餘、少收的也沒有缺。』
2Co 8:16 多謝　神、感動提多的心、
叫他待你們殷勤、像我一樣。
2Co 8:17 他固然是聽了我的勸。但
自己更是熱心、情願往你們那裡
去。
2Co 8:18 我們還打發一位兄弟和他
同去。這人在福音上得了眾教會
的稱讚。
2Co 8:19 不但這樣、他也被眾教會
挑選、和我們同行、把所託與我
們的這捐貲送到了、可以榮耀
主、又表明我們樂意的心。
2Co 8:20 這就免得有人因我們收的
捐銀很多、就挑我們的不是。
2Co 8:21 我們留心行光明的事、不
但在主面前、就在人面前、也是
這樣。
2Co 8:22 我們又打發一位兄弟同
去。這人的熱心、我們在許多事
上、屢次試驗過、現在他因爲深

ὑμεῖς τῇ ἐκείνου πτωχείᾳ
πλουτήσητε.
10 καὶ γνώμην ἐν τούτῳ
δίδωμι· τοῦτο γὰρ ὑμῖν
συμφέρει, οἵτινες οὐ μόνον τὸ
ποιῆσαι ἀλλὰ καὶ τὸ θέλειν
προενήρξασθε ἀπὸ πέρυσι·
11 νυνὶ δὲ καὶ τὸ ποιῆσαι
ἐπιτελέσατε, ὅπως καθάπερ ἡ
προθυμία τοῦ θέλειν, οὕτως
καὶ τὸ ἐπιτελέσαι ἐκ τοῦ
ἔχειν.
12 εἰ γὰρ ἡ προθυμία
πρόκειται, καθὸ ἐὰν ἔχῃ
εὐπρόσδεκτος, οὐ καθὸ οὐκ
ἔχει.
13 οὐ γὰρ ἵνα ἄλλοις ἄνεσις,
ὑμῖν θλῖψις, ἀλλ᾽ ἐξ ἰσότητος·
14 ἐν τῷ νῦν καιρῷ τὸ ὑμῶν
περίσσευμα εἰς τὸ ἐκείνων
ὑστέρημα, ἵνα καὶ τὸ ἐκείνων
περίσσευμα γένηται εἰς τὸ
ὑμῶν ὑστέρημα, ὅπως γένηται
ἰσότης,
15 καθὼς γέγραπται· ὁ τὸ
πολὺ οὐκ ἐπλεόνασεν, καὶ ὁ τὸ
ὀλίγον οὐκ ἠλαττόνησεν.
16 Χάρις δὲ τῷ θεῷ τῷ δόντι
τὴν αὐτὴν σπουδὴν ὑπὲρ ὑμῶν
ἐν τῇ καρδίᾳ Τίτου,
17 ὅτι τὴν μὲν παράκλησιν
ἐδέξατο, σπουδαιότερος δὲ
ὑπάρχων αὐθαίρετος ἐξῆλθεν
πρὸς ὑμᾶς.
18 συνεπέμψαμεν δὲ μετ᾽
αὐτοῦ τὸν ἀδελφὸν οὗ ὁ
ἔπαινος ἐν τῷ εὐαγγελίῳ διὰ
πασῶν τῶν ἐκκλησιῶν,
19 οὐ μόνον δέ, ἀλλὰ καὶ
χειροτονηθεὶς ὑπὸ τῶν
ἐκκλησιῶν συνέκδημος ἡμῶν
σὺν τῇ χάριτι ταύτῃ τῇ
διακονουμένῃ ὑφ᾽ ἡμῶν πρὸς
τὴν [αὐτοῦ] τοῦ κυρίου δόξαν
καὶ προθυμίαν ἡμῶν,
20 στελλόμενοι τοῦτο, μή τις
ἡμᾶς μωμήσηται ἐν τῇ
ἁδρότητι ταύτῃ τῇ
διακονουμένῃ ὑφ᾽ ἡμῶν·
21 προνοοῦμεν γὰρ καλὰ οὐ
μόνον ἐνώπιον κυρίου ἀλλὰ
καὶ ἐνώπιον ἀνθρώπων.
22 συνεπέμψαμεν δὲ αὐτοῖς
τὸν ἀδελφὸν ἡμῶν ὃν
ἐδοκιμάσαμεν ἐν πολλοῖς
πολλάκις σπουδαῖον ὄντα,

became poor, that ye through his
poverty might be rich.
10 And herein I give [my] advice:
for this is expedient for you, who
have begun before, not only to do,
but also to be forward a year ago.
{forward: Gr. willing}
11 Now therefore perform the
doing [of it]; that as [there was] a
readiness to will, so [there may be]
a performance also out of that
which ye have.
12 For if there be first a willing
mind, [it is] accepted according to
that a man hath, [and] not according
to that he hath not.
13 For [I mean] not that other men
be eased, and ye burdened:
14 But by an equality, [that] now at
this time your abundance [may be a
supply] for their want, that their
abundance also may be [a supply]
for your want: that there may be
equality:
15 As it is written, He that [had
gathered] much had nothing over;
and he that [had gathered] little had
no lack.
16 But thanks [be] to God, which
put the same earnest care into the
heart of Titus for you.
17 For indeed he accepted the
exhortation; but being more
forward, of his own accord he went
unto you.
18 And we have sent with him the
brother, whose praise [is] in the
gospel throughout all the churches;
19 And not [that] only, but who was
also chosen of the churches to
travel with us with this grace,
which is administered by us to the
glory of the same Lord, and
[declaration of] your ready mind:
{grace: or, gift}
20 Avoiding this, that no man
should blame us in this abundance
which is administered by us:
21 Providing for honest things, not
only in the sight of the Lord, but
also in the sight of men.
22 And we have sent with them our
brother, whom we have oftentimes
proved diligent in many things, but
now much more diligent, upon the
great confidence which [I have] in

信你們、就更加熱心了。
2Co 8:23 論到提多、他是我的同伴、一同爲你們勞碌的。論到那兩位兄弟、他們是眾教會的使者、是基督的榮耀。
2Co 8:24 所以你們務要在眾教會面前、顯明你們愛{和合本譯作愛心}的憑據、並我所誇獎你們的憑據。

νυνὶ δὲ πολὺ σπουδαιότερον πεποιθήσει πολλῇ τῇ εἰς ὑμᾶς.
23 εἴτε ὑπὲρ Τίτου, κοινωνὸς ἐμὸς καὶ εἰς ὑμᾶς συνεργός· εἴτε ἀδελφοὶ ἡμῶν, ἀπόστολοι ἐκκλησιῶν, δόξα Χριστοῦ.
24 τὴν οὖν ἔνδειξιν τῆς ἀγάπης ὑμῶν καὶ ἡμῶν καυχήσεως ὑπὲρ ὑμῶν εἰς αὐτοὺς ἐνδεικνύμενοι εἰς πρόσωπον τῶν ἐκκλησιῶν.

you. {I have: or, he hath}
23 Whether [any do enquire] of Titus, [he is] my partner and fellowhelper concerning you: or our brethren [be enquired of, they are] the messengers of the churches, [and] the glory of Christ.
24 Wherefore shew ye to them, and before the churches, the proof of your love, and of our boasting on your behalf.

第九章 ***Chapter 9***

2Co 9:1 論到供給聖徒的事、我不必寫信給你們。
2Co 9:2 因爲我知道你們樂意的心、常對馬其頓人誇獎你們、說亞該亞人豫備好了、已經有一年了。並且你們的熱心激動了許多人。
2Co 9:3 但我打發那幾位弟兄去、要叫你們照我的話豫備妥當。免得我們在這事上誇獎你們的話落了空。
2Co 9:4 萬一有馬其頓人與我同去、見你們沒有豫備、就叫我們所確信的、反成了羞愧。你們羞愧、更不用說了。
2Co 9:5 因此、我想不得不求那幾位弟兄、先到你們那裡去、把從前所應許的捐貲、豫備妥當、就顯出你們所捐的、是出於樂意、不是出於勉強。
2Co 9:6 少種的少收、多種的多收。這話是真的。
2Co 9:7 各人要隨本心所酌定的。不要作難、不要勉強。因爲捐得樂意的人、是　神所喜愛的。
2Co 9:8　神能將各樣的恩惠、多多的加給你們。使你們凡事常常充足、能多行各樣善事。
2Co 9:9 如經上所記、『他施捨

2Cor 9:1 (GNT) Περὶ μὲν γὰρ τῆς διακονίας τῆς εἰς τοὺς ἁγίους περισσόν μοί ἐστιν τὸ γράφειν ὑμῖν·
2 οἶδα γὰρ τὴν προθυμίαν ὑμῶν ἣν ὑπὲρ ὑμῶν καυχῶμαι Μακεδόσιν, ὅτι Ἀχαΐα παρεσκεύασται ἀπὸ πέρυσι, καὶ τὸ ὑμῶν ζῆλος ἠρέθισεν τοὺς πλείονας.
3 ἔπεμψα δὲ τοὺς ἀδελφούς, ἵνα μὴ τὸ καύχημα ἡμῶν τὸ ὑπὲρ ὑμῶν κενωθῇ ἐν τῷ μέρει τούτῳ, ἵνα καθὼς ἔλεγον παρεσκευασμένοι ἦτε,
4 μή πως ἐὰν ἔλθωσιν σὺν ἐμοὶ Μακεδόνες καὶ εὕρωσιν ὑμᾶς ἀπαρασκευάστους καταισχυνθῶμεν ἡμεῖς, ἵνα μὴ λέγω ὑμεῖς, ἐν τῇ ὑποστάσει ταύτῃ.
5 ἀναγκαῖον οὖν ἡγησάμην παρακαλέσαι τοὺς ἀδελφούς, ἵνα προέλθωσιν εἰς ὑμᾶς καὶ προκαταρτίσωσιν τὴν προεπηγγελμένην εὐλογίαν ὑμῶν, ταύτην ἑτοίμην εἶναι οὕτως ὡς εὐλογίαν καὶ μὴ ὡς πλεονεξίαν.
6 Τοῦτο δέ, ὁ σπείρων φειδομένως φειδομένως καὶ θερίσει, καὶ ὁ σπείρων ἐπ' εὐλογίαις ἐπ' εὐλογίαις καὶ θερίσει.
7 ἕκαστος καθὼς προῄρηται τῇ καρδίᾳ, μὴ ἐκ λύπης ἢ ἐξ ἀνάγκης· ἱλαρὸν γὰρ δότην ἀγαπᾷ ὁ θεός.
8 δυνατεῖ δὲ ὁ θεὸς πᾶσαν χάριν περισσεῦσαι εἰς ὑμᾶς, ἵνα ἐν παντὶ πάντοτε πᾶσαν αὐτάρκειαν ἔχοντες περισσεύητε εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν,
9 καθὼς γέγραπται· ἐσκόρπισεν,

2Cor 9:1 (KJS) For as touching the ministering to the saints, it is superfluous for me to write to you:
2 For I know the forwardness of your mind, for which I boast of you to them of Macedonia, that Achaia was ready a year ago; and your zeal hath provoked very many.
3 Yet have I sent the brethren, lest our boasting of you should be in vain in this behalf; that, as I said, ye may be ready:
4 Lest haply if they of Macedonia come with me, and find you unprepared, we (that we say not, ye) should be ashamed in this same confident boasting.
5 Therefore I thought it necessary to exhort the brethren, that they would go before unto you, and make up beforehand your bounty, whereof ye had notice before, that the same might be ready, as [a matter of] bounty, and not as [of] covetousness. {bounty: Gr. blessing} {whereof...: or, which hath been so much spoken of before}
6 But this [I say], He which soweth sparingly shall reap also sparingly; and he which soweth bountifully shall reap also bountifully.
7 Every man according as he purposeth in his heart, [so let him give]; not grudgingly, or of necessity: for God loveth a cheerful giver.
8 And God [is] able to make all grace abound toward you; that ye, always having all sufficiency in all [things], may abound to every good work:

錢財、賙濟貧窮．他的仁義存
到永遠．』
2Co 9:10 那賜種給撒種的、賜糧
給人吃的、必多多加給你們
種地的種子、又增添你們仁
義的果子．
2Co 9:11 叫你們凡事富足、可以
多多施捨、就藉著我們使感
謝歸於　神．
2Co 9:12 因爲辦這供給的事、不
但補聖徒的缺乏、而且叫許
多人越發感謝　神．
2Co 9:13 他們從這供給的事上
得了憑據、知道你們承認基
督順服他的福音、多多的捐
錢給他們和眾人、便將榮耀
歸與　神．
2Co 9:14 他們也因　神極大的
恩賜、顯在你們心裡、就切切
的想念你們、爲你們祈禱．
2Co 9:15 感謝　神、因他有說不
盡的恩賜．

ἔδωκεν τοῖς πένησιν, ἡ
δικαιοσύνη αὐτοῦ μένει εἰς τὸν
αἰῶνα.
10 ὁ δὲ ἐπιχορηγῶν σπόρον τῷ
σπείροντι καὶ ἄρτον εἰς βρῶσιν
χορηγήσει καὶ πληθυνεῖ τὸν
σπόρον ὑμῶν καὶ αὐξήσει τὰ
γενήματα τῆς δικαιοσύνης ὑμῶν.
11 ἐν παντὶ πλουτιζόμενοι εἰς
πᾶσαν ἁπλότητα, ἥτις
κατεργάζεται δι᾽ ἡμῶν
εὐχαριστίαν τῷ θεῷ·
12 ὅτι ἡ διακονία τῆς
λειτουργίας ταύτης οὐ μόνον
ἐστὶν προσαναπληροῦσα τὰ
ὑστερήματα τῶν ἁγίων, ἀλλὰ καὶ
περισσεύουσα διὰ πολλῶν
εὐχαριστιῶν τῷ θεῷ.
13 διὰ τῆς δοκιμῆς τῆς διακονίας
ταύτης δοξάζοντες τὸν θεὸν ἐπὶ
τῇ ὑποταγῇ τῆς ὁμολογίας ὑμῶν
εἰς τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ
καὶ ἁπλότητι τῆς κοινωνίας εἰς
αὐτοὺς καὶ εἰς πάντας,
14 καὶ αὐτῶν δεήσει ὑπὲρ ὑμῶν
ἐπιποθούντων ὑμᾶς διὰ τὴν
ὑπερβάλλουσαν χάριν τοῦ θεοῦ
ἐφ᾽ ὑμῖν.
15 Χάρις τῷ θεῷ ἐπὶ τῇ
ἀνεκδιηγήτῳ αὐτοῦ δωρεᾷ.

9 (As it is written, He hath dispersed
abroad; he hath given to the poor:
his righteousness remaineth for
ever.
10 Now he that ministereth seed to
the sower both minister bread for
[your] food, and multiply your seed
sown, and increase the fruits of your
righteousness;)
11 Being enriched in every thing to
all bountifulness, which causeth
through us thanksgiving to God.
{bountifulness: or, liberality: Gr.
simplicity}
12 For the administration of this
service not only supplieth the want
of the saints, but is abundant also by
many thanksgivings unto God;
13 Whiles by the experiment of this
ministration they glorify God for
your professed subjection unto the
gospel of Christ, and for [your]
liberal distribution unto them, and
unto all [men];
14 And by their prayer for you,
which long after you for the
exceeding grace of God in you.
15 Thanks [be] unto God for his
unspeakable gift.

第十章 ***Chapter 10***

2Co 10:1 我保羅、就是與你們見
面的時候是謙卑的、不在你們
那裡的時候向你們是勇敢的、
如今親自藉著基督的溫柔和
平、勸你們．
2Co 10:2 有人以爲我是憑著血氣
行事、我也以爲必須用勇敢待
這等人、求你們不要叫我在你
們那裡的時候、有這樣的勇敢．
2Co 10:3 因爲我們雖然在血氣中
行事、卻不憑著血氣爭戰．
2Co 10:4 我們爭戰的兵器、本不
是屬血氣的、乃是在　神面前
有能力、可以攻破堅固的營壘、
2Co 10:5 將各樣的計謀、各樣攔
阻人認識　神的那些自高之
事、一概攻破了、又將人所有的

2Cor 10:1 (GNT) Αὐτὸς δὲ ἐγὼ
Παῦλος παρακαλῶ ὑμᾶς διὰ
τῆς πραΰτητος καὶ ἐπιεικείας
τοῦ Χριστοῦ, ὃς κατὰ
πρόσωπον μὲν ταπεινὸς ἐν
ὑμῖν, ἀπὼν δὲ θαρρῶ εἰς ὑμᾶς·
2 δέομαι δὲ τὸ μὴ παρὼν
θαρρῆσαι τῇ πεποιθήσει ᾗ
λογίζομαι τολμῆσαι ἐπί τινας
τοὺς λογιζομένους ἡμᾶς ὡς
κατὰ σάρκα περιπατοῦντας.
3 ᾽Εν σαρκὶ γὰρ
περιπατοῦντες οὐ κατὰ σάρκα
στρατευόμεθα,
4 τὰ γὰρ ὅπλα τῆς στρατείας
ἡμῶν οὐ σαρκικὰ ἀλλὰ δυνατὰ
τῷ θεῷ πρὸς καθαίρεσιν
ὀχυρωμάτων, λογισμοὺς
καθαιροῦντες
5 καὶ πᾶν ὕψωμα ἐπαιρόμενον
κατὰ τῆς γνώσεως τοῦ θεοῦ,
καὶ αἰχμαλωτίζοντες πᾶν
νόημα εἰς τὴν ὑπακοὴν τοῦ
Χριστοῦ,

2Cor 10:1 (KJS) Now I Paul myself
beseech you by the meekness and
gentleness of Christ, who in presence
[am] base among you, but being
absent am bold toward you: {in
presence: or, in outward appearance}
2 But I beseech [you], that I may not
be bold when I am present with that
confidence, wherewith I think to be
bold against some, which think of us
as if we walked according to the
flesh. {think: or, reckon}
3 For though we walk in the flesh,
we do not war after the flesh:
4 (For the weapons of our warfare
[are] not carnal, but mighty through
God to the pulling down of strong
holds;) {through God: or, to God}
5 Casting down imaginations, and
every high thing that exalteth itself
against the knowledge of God, and
bringing into captivity every thought
to the obedience of Christ;

心意奪回、使他都順服基督。
2Co 10:6 並且我已經豫備好了、等你們十分順服的時候、要責罰那一切不順服的人。
2Co 10:7 你們是看表面的麼{和合本譯作你們是看眼前的麼}。倘若有人自信是屬基督的、他要再想想、他如何屬基督、我們也是如何屬基督的。
2Co 10:8 主賜給我們權柄、是要造就你們、並不是要敗壞你們、我就是爲這權柄稍微誇口、也不至於慚愧。
2Co 10:9 我說這話、免得你們以爲我寫信是要威嚇你們。
2Co 10:10 因爲有人說、他的信、又沉重、又利害。及至見面、卻是氣貌不揚、言語粗俗的。
2Co 10:11 這等人當想、我們不在那裡的時候、信上的言語如何、見面的時候、行事也必如何。
2Co 10:12 因爲我們不敢將自己和那自薦的人同列相比。他們用自己度量自己、用自己比較自己、乃是不通達的。
2Co 10:13 我們不願意分外誇口、只要照　神所量給我們的界限、搆到你們那裡。
2Co 10:14 我們並非過了自己的界限、好像搆不到你們那裡。因爲我們早到你們那裡、傳了基督的福音。
2Co 10:15 我們不仗著別人所勞碌的、分外誇口。但指望你們信實{和合本譯作信心}增長的時候、所量給我們的界限、就可以因著你們更加開展、
2Co 10:16 得以將福音傳到你們以外的地方、並不是在別人界限之內、藉著他現成的事誇口。
2Co 10:17 但誇口的當指著主誇

6 καὶ ἐν ἑτοίμῳ ἔχοντες ἐκδικῆσαι πᾶσαν παρακοήν, ὅταν πληρωθῇ ὑμῶν ἡ ὑπακοή.
7 Τὰ κατὰ πρόσωπον βλέπετε. εἴ τις πέποιθεν ἑαυτῷ Χριστοῦ εἶναι, τοῦτο λογιζέσθω πάλιν ἐφ᾽ ἑαυτοῦ, ὅτι καθὼς αὐτὸς Χριστοῦ, οὕτως καὶ ἡμεῖς.
8 ἐάν [τε] γὰρ περισσότερόν τι καυχήσωμαι περὶ τῆς ἐξουσίας ἡμῶν ἧς ἔδωκεν ὁ κύριος εἰς οἰκοδομὴν καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν ὑμῶν, οὐκ αἰσχυνθήσομαι.
9 ἵνα μὴ δόξω ὡς ἂν ἐκφοβεῖν ὑμᾶς διὰ τῶν ἐπιστολῶν·
10 ὅτι αἱ ἐπιστολαὶ μέν, φησίν, βαρεῖαι καὶ ἰσχυραί, ἡ δὲ παρουσία τοῦ σώματος ἀσθενὴς καὶ ὁ λόγος ἐξουθενημένος.
11 τοῦτο λογιζέσθω ὁ τοιοῦτος, ὅτι οἷοί ἐσμεν τῷ λόγῳ δι᾽ ἐπιστολῶν ἀπόντες, τοιοῦτοι καὶ παρόντες τῷ ἔργῳ.
12 Οὐ γὰρ τολμῶμεν ἐγκρῖναι ἢ συγκρῖναι ἑαυτούς τισιν τῶν ἑαυτοὺς συνιστανόντων, ἀλλὰ αὐτοὶ ἐν ἑαυτοῖς ἑαυτοὺς μετροῦντες καὶ συγκρίνοντες ἑαυτοὺς ἑαυτοῖς οὐ συνιᾶσιν.
13 ἡμεῖς δὲ οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχησόμεθα ἀλλὰ κατὰ τὸ μέτρον τοῦ κανόνος οὗ ἐμέρισεν ἡμῖν ὁ θεὸς μέτρου, ἐφικέσθαι ἄχρι καὶ ὑμῶν.
14 οὐ γὰρ ὡς μὴ ἐφικνούμενοι εἰς ὑμᾶς ὑπερεκτείνομεν ἑαυτούς, ἄχρι γὰρ καὶ ὑμῶν ἐφθάσαμεν ἐν τῷ εὐαγγελίῳ τοῦ Χριστοῦ,
15 οὐκ εἰς τὰ ἄμετρα καυχώμενοι ἐν ἀλλοτρίοις κόποις, ἐλπίδα δὲ ἔχοντες αὐξανομένης τῆς πίστεως ὑμῶν ἐν ὑμῖν μεγαλυνθῆναι κατὰ τὸν κανόνα ἡμῶν εἰς περισσείαν
16 εἰς τὰ ὑπερέκεινα ὑμῶν εὐαγγελίσασθαι, οὐκ ἐν ἀλλοτρίῳ κανόνι εἰς τὰ ἕτοιμα καυχήσασθαι.
17 Ὁ δὲ καυχώμενος ἐν κυρίῳ καυχάσθω·

{imaginations: or, reasonings}
6 And having in a readiness to revenge all disobedience, when your obedience is fulfilled.
7 Do ye look on things after the outward appearance? If any man trust to himself that he is Christ's, let him of himself think this again, that, as he [is] Christ's, even so [are] we Christ's.
8 For though I should boast somewhat more of our authority, which the Lord hath given us for edification, and not for your destruction, I should not be ashamed:
9 That I may not seem as if I would terrify you by letters.
10 For [his] letters, say they, [are] weighty and powerful; but [his] bodily presence [is] weak, and [his] speech contemptible. {say they: Gr. saith he}
11 Let such an one think this, that, such as we are in word by letters when we are absent, such [will we be] also in deed when we are present.
12 For we dare not make ourselves of the number, or compare ourselves with some that commend themselves: but they measuring themselves by themselves, and comparing themselves among themselves, are not wise. {are...: or, understand it not}
13 But we will not boast of things without [our] measure, but according to the measure of the rule which God hath distributed to us, a measure to reach even unto you. {rule: or, line}
14 For we stretch not ourselves beyond [our measure], as though we reached not unto you: for we are come as far as to you also in [preaching] the gospel of Christ:
15 Not boasting of things without [our] measure, [that is], of other men's labours; but having hope, when your faith is increased, that we shall be enlarged by you according to our rule abundantly, {enlarged...: or, magnified in you}
16 To preach the gospel in the [regions] beyond you, [and] not to boast in another man's line of things made ready to our hand. {line: or, rule}

口。

2Co 10:18 因爲蒙悅納的、不是自己稱許的、乃是主所稱許的。

18 οὐ γὰρ ὁ ἑαυτὸν συνιστάνων, ἐκεῖνός ἐστιν δόκιμος, ἀλλὰ ὃν ὁ κύριος συνίστησιν.

17 But he that glorieth, let him glory in the Lord.
18 For not he that commendeth himself is approved, but whom the Lord commendeth.

第十一章 ***Chapter 11***

2Co 11:1 但願你們寬容我這一點愚妄、其實你們原是寬容我的。

2Co 11:2 我爲你們起的憤恨、原是神那樣的憤恨、因爲我曾把你們許配一個丈夫、要把你們如同貞潔的童女、獻給基督。

2Co 11:3 我只怕你們的心或偏於邪、失去那向基督所存純一清潔的心、就像蛇用詭詐誘惑了夏娃一樣。

2Co 11:4 假如有人來、另傳一個耶穌、不是我們所傳過的、或者你們另受一個靈、不是你們所受過的、或者另得一個福音、不是你們所得過的、你們都還樂意寬容他{和合本譯作你們容讓他也就罷了}。

2Co 11:5 但依我看我一點也沒有比不上這些超級使徒{和合本譯作但我想、我一點不在那些最大的使徒以下}。

2Co 11:6 我的言語雖然粗俗、我的知識卻不粗俗、這是我們在凡事上、向你們眾人顯明出來的。

2Co 11:7 我因爲白白傳　神的福音給你們、就自居卑微、叫你們高升、這算是我犯罪麼。

2Co 11:8 我虧負了別的教會、向他們取了工價來、給你們效力。

2Co 11:9 我在你們那裡缺乏的時候、並沒有累著你們一個人、因我所缺乏的、那從馬其頓來的弟兄們都補足了、我向來凡事謹守、後來也必謹守、總不至於累著你們。

2Co 11:10 既有基督的真理{和合本譯作誠實}在我裡面、就無人能在亞該亞一帶地方阻擋我這自誇。

2Cor 11:1 (GNT) Ὄφελον ἀνείχεσθέ μου μικρόν τι ἀφροσύνης· ἀλλὰ καὶ ἀνέχεσθέ μου.
2 ζηλῶ γὰρ ὑμᾶς θεοῦ ζήλῳ, ἡρμοσάμην γὰρ ὑμᾶς ἑνὶ ἀνδρὶ παρθένον ἁγνὴν παραστῆσαι τῷ Χριστῷ·
3 φοβοῦμαι δὲ μή πως, ὡς ὁ ὄφις ἐξηπάτησεν Εὔαν ἐν τῇ πανουργίᾳ αὐτοῦ, φθαρῇ τὰ νοήματα ὑμῶν ἀπὸ τῆς ἁπλότητος [καὶ τῆς ἁγνότητος] τῆς εἰς τὸν Χριστόν.
4 εἰ μὲν γὰρ ὁ ἐρχόμενος ἄλλον Ἰησοῦν κηρύσσει ὃν οὐκ ἐκηρύξαμεν, ἢ πνεῦμα ἕτερον λαμβάνετε ὃ οὐκ ἐλάβετε, ἢ εὐαγγέλιον ἕτερον ὃ οὐκ ἐδέξασθε, καλῶς ἀνέχεσθε.
5 Λογίζομαι γὰρ μηδὲν ὑστερηκέναι τῶν ὑπερλίαν ἀποστόλων.
6 εἰ δὲ καὶ ἰδιώτης τῷ λόγῳ, ἀλλ᾽ οὐ τῇ γνώσει, ἀλλ᾽ ἐν παντὶ φανερώσαντες ἐν πᾶσιν εἰς ὑμᾶς.
7 Ἢ ἁμαρτίαν ἐποίησα ἐμαυτὸν ταπεινῶν ἵνα ὑμεῖς ὑψωθῆτε, ὅτι δωρεὰν τὸ τοῦ θεοῦ εὐαγγέλιον εὐηγγελισάμην ὑμῖν;
8 ἄλλας ἐκκλησίας ἐσύλησα λαβὼν ὀψώνιον πρὸς τὴν ὑμῶν διακονίαν,
9 καὶ παρὼν πρὸς ὑμᾶς καὶ ὑστερηθεὶς οὐ κατενάρκησα οὐθενός· τὸ γὰρ ὑστέρημά μου προσανεπλήρωσαν οἱ ἀδελφοὶ ἐλθόντες ἀπὸ Μακεδονίας, καὶ ἐν παντὶ ἀβαρῆ ἐμαυτὸν ὑμῖν ἐτήρησα καὶ τηρήσω.
10 ἔστιν ἀλήθεια Χριστοῦ ἐν ἐμοὶ ὅτι ἡ καύχησις αὕτη οὐ φραγήσεται εἰς ἐμὲ ἐν τοῖς κλίμασιν τῆς Ἀχαΐας.

2Cor 11:1 (KJS) Would to God ye could bear with me a little in [my] folly: and indeed bear with me. {indeed bear...: or, indeed ye do bear with me}
2 For I am jealous over you with godly jealousy: for I have espoused you to one husband, that I may present [you as] a chaste virgin to Christ.
3 But I fear, lest by any means, as the serpent beguiled Eve through his subtilty, so your minds should be corrupted from the simplicity that is in Christ.
4 For if he that cometh preacheth another Jesus, whom we have not preached, or [if] ye receive another spirit, which ye have not received, or another gospel, which ye have not accepted, ye might well bear with [him]. {with him: or, with me}
5 For I suppose I was not a whit behind the very chiefest apostles.
6 But though [I be] rude in speech, yet not in knowledge; but we have been throughly made manifest among you in all things.
7 Have I committed an offence in abasing myself that ye might be exalted, because I have preached to you the gospel of God freely?
8 I robbed other churches, taking wages [of them], to do you service.
9 And when I was present with you, and wanted, I was chargeable to no man: for that which was lacking to me the brethren which came from Macedonia supplied: and in all [things] I have kept myself from being burdensome unto you, and [so] will I keep [myself].
10 As the truth of Christ is in me, no man shall stop me of this boasting in the regions of Achaia.

2Co 11:11 爲甚麼呢．是因我不愛你
們麼．這有　神知道．
2Co 11:12 我現在所作的、將來還要
作、爲要斷絕那些想尋機會的人、
藉機使人認爲他們所誇的事與我
們所誇的一樣。{和合本譯作我現在所作
的、後來還要作、爲要斷絕那些尋機會人的機會、
使他們在所誇的事上、也不過與我們一樣}
2Co 11:13 那等人是假使徒、行事詭
詐、裝作基督使徒的模樣。
2Co 11:14 這也不足爲怪．因爲連撒
但也裝作光明的天使。
2Co 11:15 所以他的差役、若裝作仁
義的差役、也不算希奇．他們的結
局、必然照著他們的行爲。
2Co 11:16 我再說、人不可把我看作
是愚妄的．縱然把我看作是愚妄
的、你們也當接待我、如同你們接
待愚妄人一般、好叫我可以像愚
妄人一般略略自誇。{和合本譯作我再
說、人不可把我看作愚妄的．縱然如此、也要把我
當作愚妄人接納、叫我可以略略自誇}
2Co 11:17 我說的話、不是奉主命說
的、乃是像愚妄人放膽自誇．
2Co 11:18 既有好些人憑著血氣自
誇、我也要自誇了．
2Co 11:19 你們既是精明人、就能甘
心忍耐愚妄人。
2Co 11:20 假若有人強你們作奴僕、
或侵吞你們、或擄掠你們、或侮慢
你們、或打你們的臉、你們都能忍
耐他。
2Co 11:21 我說這話、是羞辱自己．好
像我們從前是軟弱的．然而人在
何事上勇敢、（我說句愚妄話）
我也勇敢。
2Co 11:22 他們是希伯來人麼．我也
是。他們是以色列人麼．我也是。
他們是亞伯拉罕的後裔麼．我也
是。
2Co 11:23 他們是基督的僕人麼．
（我說句狂話）我更是。我比他

11 διὰ τί; ὅτι οὐκ ἀγαπῶ
ὑμᾶς; ὁ θεὸς οἶδεν.
12 Ὃ δὲ ποιῶ, καὶ ποιήσω,
ἵνα ἐκκόψω τὴν ἀφορμὴν τῶν
θελόντων ἀφορμήν, ἵνα ἐν ᾧ
καυχῶνται εὑρεθῶσιν καθὼς
καὶ ἡμεῖς.
13 οἱ γὰρ τοιοῦτοι
ψευδαπόστολοι, ἐργάται
δόλιοι, μετασχηματιζόμενοι
εἰς ἀποστόλους Χριστοῦ.
14 καὶ οὐ θαῦμα· αὐτὸς γὰρ ὁ
σατανᾶς μετασχηματίζεται
εἰς ἄγγελον φωτός.
15 οὐ μέγα οὖν εἰ καὶ οἱ
διάκονοι αὐτοῦ
μετασχηματίζονται ὡς
διάκονοι δικαιοσύνης· ὧν τὸ
τέλος ἔσται κατὰ τὰ ἔργα
αὐτῶν.
16 Πάλιν λέγω, μή τίς με
δόξῃ ἄφρονα εἶναι· εἰ δὲ μή
γε, κἂν ὡς ἄφρονα δέξασθέ
με, ἵνα κἀγὼ μικρόν τι
καυχήσωμαι.
17 ὃ λαλῶ, οὐ κατὰ κύριον
λαλῶ ἀλλ᾽ ὡς ἐν ἀφροσύνῃ, ἐν
ταύτῃ τῇ ὑποστάσει τῆς
καυχήσεως.
18 ἐπεὶ πολλοὶ καυχῶνται
κατὰ σάρκα, κἀγὼ
καυχήσομαι.
19 ἡδέως γὰρ ἀνέχεσθε τῶν
ἀφρόνων φρόνιμοι ὄντες·
20 ἀνέχεσθε γὰρ εἴ τις ὑμᾶς
καταδουλοῖ, εἴ τις κατεσθίει,
εἴ τις λαμβάνει, εἴ τις
ἐπαίρεται, εἴ τις εἰς
πρόσωπον ὑμᾶς δέρει.
21 κατὰ ἀτιμίαν λέγω, ὡς ὅτι
ἡμεῖς ἠσθενήκαμεν. Ἐν ᾧ δ᾽
ἄν τις τολμᾷ, ἐν ἀφροσύνῃ
λέγω, τολμῶ κἀγώ.
22 Ἑβραῖοί εἰσιν;
κἀγώ. Ἰσραηλῖταί εἰσιν;
κἀγώ. σπέρμα Ἀβραάμ εἰσιν;
κἀγώ.
23 διάκονοι Χριστοῦ εἰσιν;
παραφρονῶν λαλῶ, ὑπὲρ ἐγώ·
ἐν κόποις περισσοτέρως, ἐν
φυλακαῖς περισσοτέρως, ἐν
πληγαῖς ὑπερβαλλόντως, ἐν
θανάτοις πολλάκις.
24 Ὑπὸ Ἰουδαίων πεντάκις
τεσσεράκοντα παρὰ μίαν
ἔλαβον,

{no man...: Gr. this boasting shall
not bo stopped in me}
11 Wherefore? because I love you
not? God knoweth.
12 But what I do, that I will do,
that I may cut off occasion from
them which desire occasion; that
wherein they glory, they may be
found even as we.
13 For such [are] false apostles,
deceitful workers, transforming
themselves into the apostles of
Christ.
14 And no marvel; for Satan
himself is transformed into an
angel of light.
15 Therefore [it is] no great thing
if his ministers also be
transformed as the ministers of
righteousness; whose end shall be
according to their works.
16 I say again, Let no man think
me a fool; if otherwise, yet as a
fool receive me, that I may boast
myself a little. {receive: or,
suffer}
17 That which I speak, I speak [it]
not after the Lord, but as it were
foolishly, in this confidence of
boasting.
18 Seeing that many glory after
the flesh, I will glory also.
19 For ye suffer fools gladly,
seeing ye [yourselves] are wise.
20 For ye suffer, if a man bring
you into bondage, if a man devour
[you], if a man take [of you], if a
man exalt himself, if a man smite
you on the face.
21 I speak as concerning
reproach, as though we had been
weak. Howbeit whereinsoever any
is bold, (I speak foolishly,) I am
bold also.
22 Are they Hebrews? so [am] I.
Are they Israelites? so [am] I. Are
they the seed of Abraham? so
[am] I.
23 Are they ministers of Christ? (I
speak as a fool) I [am] more; in
labours more abundant, in stripes
above measure, in prisons more
frequent, in deaths oft.
24 Of the Jews five times received
I forty [stripes] save one.
25 Thrice was I beaten with rods,

們多受勞苦、多下監牢、受鞭打是
過重的、冒死是屢次有的.
2Co 11:24 被猶太人鞭打五次、每次
四十、減去一下.
2Co 11:25 被棍打了三次、被石頭打
了一次、遇著船壞三次、一晝一夜
在深海裡.
2Co 11:26 又屢次行遠路、遭江河的
危險、盜賊的危險、同族的危險、
外邦人的危險、城裡的危險、曠野
的危險、海中的危險、假弟兄的危
險.
2Co 11:27 受勞碌、受困苦、多次不得
睡、又飢又渴、多次不得食、受寒
冷、赤身露體.
2Co 11:28 除了這外面的事、還有爲
眾教會掛心的事、天天壓在我身
上.
2Co 11:29 有誰軟弱、我不軟弱呢.有
誰跌倒、我不焦急呢.
2Co 11:30 我若必須自誇、就誇那關
乎我軟弱的事便了.
2Co 11:31 那永遠可稱頌之主耶穌的
父　神、知道我不說謊.
2Co 11:32 在大馬色亞哩達王手下的
提督、把守大馬色城要捉拿我.
2Co 11:33 我就從窗戶中、在筐子裡
從城牆上被人縋下去、脫離了他
的手.

25 τρὶς ἐρραβδίσθην, ἅπαξ
ἐλιθάσθην, τρὶς ἐναυάγησα,
νυχθήμερον ἐν τῷ βυθῷ
πεποίηκα·
26 ὁδοιπορίαις πολλάκις,
κινδύνοις ποταμῶν, κινδύνοις
λῃστῶν, κινδύνοις ἐκ γένους,
κινδύνοις ἐξ ἐθνῶν,
κινδύνοις ἐν πόλει, κινδύνοις
ἐν ἐρημίᾳ, κινδύνοις ἐν
θαλάσσῃ, κινδύνοις ἐν
ψευδαδέλφοις,
27 κόπῳ καὶ μόχθῳ, ἐν
ἀγρυπνίαις πολλάκις, ἐν λιμῷ
καὶ δίψει, ἐν νηστείαις
πολλάκις, ἐν ψύχει καὶ
γυμνότητι·
28 χωρὶς τῶν παρεκτὸς ἡ
ἐπίστασίς μοι ἡ καθ᾽ ἡμέραν,
ἡ μέριμνα πασῶν τῶν
ἐκκλησιῶν.
29 τίς ἀσθενεῖ καὶ οὐκ
ἀσθενῶ; τίς σκανδαλίζεται
καὶ οὐκ ἐγὼ πυροῦμαι;
30 Εἰ καυχᾶσθαι δεῖ, τὰ τῆς
ἀσθενείας μου καυχήσομαι.
31 ὁ θεὸς καὶ πατὴρ τοῦ
κυρίου Ἰησοῦ οἶδεν, ὁ ὢν
εὐλογητὸς εἰς τοὺς αἰῶνας,
ὅτι οὐ ψεύδομαι.
32 ἐν Δαμασκῷ ὁ
ἐθνάρχης Ἀρέτα τοῦ
βασιλέως ἐφρούρει τὴν πόλιν
Δαμασκηνῶν πιάσαι με,
33 καὶ διὰ θυρίδος ἐν
σαργάνῃ ἐχαλάσθην διὰ τοῦ
τείχους καὶ ἐξέφυγον τὰς
χεῖρας αὐτοῦ.

once was I stoned, thrice I
suffered shipwreck, a night and a
day I have been in the deep;
26 [In] journeyings often, [in]
perils of waters, [in] perils of
robbers, [in] perils by [mine own]
countrymen, [in] perils by the
heathen, [in] perils in the city, [in]
perils in the wilderness, [in] perils
in the sea, [in] perils among false
brethren;
27 In weariness and painfulness,
in watchings often, in hunger and
thirst, in fastings often, in cold
and nakedness.
28 Beside those things that are
without, that which cometh upon
me daily, the care of all the
churches.
29 Who is weak, and I am not
weak? who is offended, and I burn
not?
30 If I must needs glory, I will
glory of the things which concern
mine infirmities.
31 The God and Father of our
Lord Jesus Christ, which is
blessed for evermore, knoweth
that I lie not.
32 In Damascus the governor
under Aretas the king kept the city
of the Damascenes with a
garrison, desirous to apprehend
me:
33 And through a window in a
basket was I let down by the wall,
and escaped his hands.

第十二章 ***Chapter 12***

2Co 12:1 我自誇固然無益、但我是
不得已的.如今我要說到主的顯
現和啓示.
2Co 12:2 我認得一個在基督裡的
人、他十四年前{和合本譯作前十四年}
被提到第三層天上去.或在身內、
我不知道.或在身外、我也不知
道.只有　神知道.
2Co 12:3 我認得這人、或在身內、或
在身外、我都不知道.只有　神知

2Cor 12:1 (GNT) Καυχᾶσθαι
δεῖ, οὐ συμφέρον μέν,
ἐλεύσομαι δὲ εἰς ὀπτασίας καὶ
ἀποκαλύψεις κυρίου.
2 οἶδα ἄνθρωπον ἐν Χριστῷ
πρὸ ἐτῶν δεκατεσσάρων, εἴτε
ἐν σώματι οὐκ οἶδα, εἴτε
ἐκτὸς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα,
ὁ θεὸς οἶδεν, ἁρπαγέντα τὸν
τοιοῦτον ἕως τρίτου οὐρανοῦ.
3 καὶ οἶδα τὸν τοιοῦτον
ἄνθρωπον, εἴτε ἐν σώματι εἴτε
χωρὶς τοῦ σώματος οὐκ οἶδα,
ὁ θεὸς οἶδεν,

2Cor 12:1 (KJS) It is not expedient
for me doubtless to glory. I will
come to visions and revelations of
the Lord. {I will come: Gr. For I
will come}
2 I knew a man in Christ above
fourteen years ago, (whether in the
body, I cannot tell; or whether out
of the body, I cannot tell: God
knoweth;) such an one caught up to
the third heaven.
3 And I knew such a man,
(whether in the body, or out of the
body, I cannot tell: God knoweth;)

道。
2Co 12:4 他被提到樂園裡、聽見隱
秘的言語、是人不可說的。
2Co 12:5 爲這人、我要誇口。但是爲
我自己、除了我的軟弱以外、我並
不誇口。
2Co 12:6 我就是願意誇口、也不算
狂。因爲我必說實話。只是我禁止
不說、恐怕有人把我看高了、過於
他在我身上所看見所聽見的。
2Co 12:7 又恐怕我因所得的啓示甚
大、就過於自高、所以有一根刺加
在我肉體上、就是撒但的差役、要
攻擊我、免得我過於自高。
2Co 12:8 爲這事、我三次求過主、叫
這刺離開我。
2Co 12:9 他對我說、我的恩典夠你
用的。因爲我的能力、是在人的軟
弱上顯得完全。所以我更喜歡誇
自己的軟弱、好叫基督的能力覆
庇我。
2Co 12:10 我爲基督的緣故、就以軟
弱、凌辱、急難、逼迫、困苦、爲可
喜樂的。因我甚麼時候軟弱、甚麼
時候就剛強了。
2Co 12:11 我成了愚妄人、是被你們
強逼的。我本該被你們稱許才是。
我雖算不了甚麼、卻沒有一件事
比不上這些超級使徒{和合本譯作卻沒
有一件事在那些最大的使徒以下}。
2Co 12:12 我在你們中間、用百般的
忍耐、藉著神蹟奇事異能、顯出使
徒的憑據來。
2Co 12:13 除了我不累著你們這一件
事、你們還有甚麼事不及別的教
會呢。這不公之處、求你們饒恕我
罷。
2Co 12:14 如今我打算第三次到你們
那裡去、也必不累著你們。因我所
求的是你們、不是你們的財物。兒
女不該爲父母積財、父母該爲兒

4 ὅτι ἡρπάγη εἰς τὸν
παράδεισον καὶ ἤκουσεν
ἄρρητα ῥήματα ἃ οὐκ ἐξὸν
ἀνθρώπῳ λαλῆσαι.
5 ὑπὲρ τοῦ τοιούτου
καυχήσομαι, ὑπὲρ δὲ ἐμαυτοῦ
οὐ καυχήσομαι εἰ μὴ ἐν ταῖς
ἀσθενείαις.
6 Ἐὰν γὰρ θελήσω
καυχήσασθαι, οὐκ ἔσομαι
ἄφρων, ἀλήθειαν γὰρ ἐρῶ·
φείδομαι δέ, μή τις εἰς ἐμὲ
λογίσηται ὑπὲρ ὃ βλέπει με ἢ
ἀκούει [τι] ἐξ ἐμοῦ
7 καὶ τῇ ὑπερβολῇ τῶν
ἀποκαλύψεων. διὸ ἵνα μὴ
ὑπεραίρωμαι, ἐδόθη μοι
σκόλοψ τῇ σαρκί, ἄγγελος
σατανᾶ, ἵνα με κολαφίζῃ, ἵνα
μὴ ὑπεραίρωμαι.
8 ὑπὲρ τούτου τρὶς τὸν κύριον
παρεκάλεσα ἵνα ἀποστῇ ἀπ᾽
ἐμοῦ.
9 καὶ εἴρηκέν μοι· ἀρκεῖ σοι ἡ
χάρις μου, ἡ γὰρ δύναμις ἐν
ἀσθενείᾳ τελεῖται. ἥδιστα οὖν
μᾶλλον καυχήσομαι ἐν ταῖς
ἀσθενείαις μου, ἵνα
ἐπισκηνώσῃ ἐπ᾽ ἐμὲ ἡ δύναμις
τοῦ Χριστοῦ.
10 διὸ εὐδοκῶ ἐν ἀσθενείαις,
ἐν ὕβρεσιν, ἐν ἀνάγκαις, ἐν
διωγμοῖς καὶ στενοχωρίαις,
ὑπὲρ Χριστοῦ· ὅταν γὰρ
ἀσθενῶ, τότε δυνατός εἰμι.
11 Γέγονα ἄφρων, ὑμεῖς με
ἠναγκάσατε. ἐγὼ γὰρ ὤφειλον
ὑφ᾽ ὑμῶν συνίστασθαι· οὐδὲν
γὰρ ὑστέρησα τῶν ὑπερλίαν
ἀποστόλων εἰ καὶ οὐδέν εἰμι.
12 τὰ μὲν σημεῖα τοῦ
ἀποστόλου κατειργάσθη ἐν
ὑμῖν ἐν πάσῃ ὑπομονῇ,
σημείοις τε καὶ τέρασιν καὶ
δυνάμεσιν.
13 τί γάρ ἐστιν ὃ ἡσσώθητε
ὑπὲρ τὰς λοιπὰς ἐκκλησίας, εἰ
μὴ ὅτι αὐτὸς ἐγὼ οὐ
κατενάρκησα ὑμῶν; χαρίσασθέ
μοι τὴν ἀδικίαν ταύτην.
14 Ἰδοὺ τρίτον τοῦτο ἑτοίμως
ἔχω ἐλθεῖν πρὸς ὑμᾶς, καὶ οὐ
καταναρκήσω· οὐ γὰρ ζητῶ τὰ
ὑμῶν ἀλλὰ ὑμᾶς. οὐ γὰρ
ὀφείλει τὰ τέκνα τοῖς
γονεῦσιν θησαυρίζειν ἀλλὰ οἱ
γονεῖς τοῖς τέκνοις.

4 How that he was caught up into
paradise, and heard unspeakable
words, which it is not lawful for a
man to utter. {lawful: or, possible}
5 Of such an one will I glory: yet
of myself I will not glory, but in
mine infirmities.
6 For though I would desire to
glory, I shall not be a fool; for I
will say the truth: but [now] I
forbear, lest any man should think
of me above that which he seeth
me [to be], or [that] he heareth of
me.
7 And lest I should be exalted
above measure through the
abundance of the revelations, there
was given to me a thorn in the
flesh, the messenger of Satan to
buffet me, lest I should be exalted
above measure.
8 For this thing I besought the Lord
thrice, that it might depart from
me.
9 And he said unto me, My grace is
sufficient for thee: for my strength
is made perfect in weakness. Most
gladly therefore will I rather glory
in my infirmities, that the power of
Christ may rest upon me.
10 Therefore I take pleasure in
infirmities, in reproaches, in
necessities, in persecutions, in
distresses for Christ's sake: for
when I am weak, then am I strong.
11 I am become a fool in glorying;
ye have compelled me: for I ought
to have been commended of you:
for in nothing am I behind the very
chiefest apostles, though I be
nothing.
12 Truly the signs of an apostle
were wrought among you in all
patience, in signs, and wonders,
and mighty deeds.
13 For what is it wherein ye were
inferior to other churches, except
[it be] that I myself was not
burdensome to you? forgive me
this wrong.
14 Behold, the third time I am
ready to come to you; and I will
not be burdensome to you: for I
seek not yours, but you: for the
children ought not to lay up for the
parents, but the parents for the

女積財。
2Co 12:15 我也甘心樂意爲你們的靈魂費財費力。難道我越發愛你們、就越發少得你們的愛麼。
2Co 12:16 罷了、我自己並沒有累著你們、你們卻有人說、我是詭詐、用心計牢籠你們。
2Co 12:17 我所差到你們那裡去的人、我藉著他們一個人佔過你們的便宜麼。
2Co 12:18 我勸了提多到你們那裡去、又差那位兄弟與他同去。提多佔過你們的便宜麼。我們行事、不同是一個心靈麼。不同是一個腳蹤麼。〔心靈或作聖靈〕
2Co 12:19 你們到如今、還想我們是向你們分訴。我們本是在基督裡當　神面前說話。親愛的弟兄阿、一切的事、都是爲造就你們。
2Co 12:20 我怕我再來的時候、見你們不合我所想望的、你們見我也不合你們所想望的。又怕有分爭、嫉妒、惱怒、結黨、毀謗、讒言、狂傲、混亂的事。
2Co 12:21 且怕我來的時候、我的神叫我在你們面前慚愧。又因許多人從前犯罪、行污穢姦淫邪蕩的事、不肯悔改、我就憂愁。

15 ἐγὼ δὲ ἥδιστα δαπανήσω καὶ ἐκδαπανηθήσομαι ὑπὲρ τῶν ψυχῶν ὑμῶν. εἰ περισσοτέρως ὑμᾶς ἀγαπῶ[ν], ἧσσον ἀγαπῶμαι;
16 Ἔστω δέ, ἐγὼ οὐ κατεβάρησα ὑμᾶς· ἀλλὰ ὑπάρχων πανοῦργος δόλῳ ὑμᾶς ἔλαβον.
17 μή τινα ὧν ἀπέσταλκα πρὸς ὑμᾶς, δι᾽ αὐτοῦ ἐπλεονέκτησα ὑμᾶς;
18 παρεκάλεσα Τίτον καὶ συναπέστειλα τὸν ἀδελφόν· μήτι ἐπλεονέκτησεν ὑμᾶς Τίτος; οὐ τῷ αὐτῷ πνεύματι περιεπατήσαμεν; οὐ τοῖς αὐτοῖς ἴχνεσιν;
19 Πάλαι δοκεῖτε ὅτι ὑμῖν ἀπολογούμεθα. κατέναντι θεοῦ ἐν Χριστῷ λαλοῦμεν· τὰ δὲ πάντα, ἀγαπητοί, ὑπὲρ τῆς ὑμῶν οἰκοδομῆς.
20 φοβοῦμαι γὰρ μή πως ἐλθὼν οὐχ οἵους θέλω εὕρω ὑμᾶς κἀγὼ εὑρεθῶ ὑμῖν οἷον οὐ θέλετε· μή πως ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθείαι, καταλαλιαί, ψιθυρισμοί, φυσιώσεις, ἀκαταστασίαι·
21 μὴ πάλιν ἐλθόντος μου ταπεινώσῃ με ὁ θεός μου πρὸς ὑμᾶς καὶ πενθήσω πολλοὺς τῶν προημαρτηκότων καὶ μὴ μετανοησάντων ἐπὶ τῇ ἀκαθαρσίᾳ καὶ πορνείᾳ καὶ ἀσελγείᾳ ᾗ ἔπραξαν.

children.
15 And I will very gladly spend and be spent for you; though the more abundantly I love you, the less I be loved. {for you: Gr. for your souls}
16 But be it so, I did not burden you: nevertheless, being crafty, I caught you with guile.
17 Did I make a gain of you by any of them whom I sent unto you?
18 I desired Titus, and with [him] I sent a brother. Did Titus make a gain of you? walked we not in the same spirit? [walked we] not in the same steps?
19 Again, think ye that we excuse ourselves unto you? we speak before God in Christ: but [we do] all things, dearly beloved, for your edifying.
20 For I fear, lest, when I come, I shall not find you such as I would, and [that] I shall be found unto you such as ye would not: lest [there be] debates, envyings, wraths, strifes, backbitings, whisperings, swellings, tumults:
21 [And] lest, when I come again, my God will humble me among you, and [that] I shall bewail many which have sinned already, and have not repented of the uncleanness and fornication and lasciviousness which they have committed.

第十三章 ***Chapter 13***

2Co 13:1 這是我第三次要到你們那裡去。憑兩三個人的口作見證、句句都要定準。
2Co 13:2 我從前說過、如今不在你們那裡又說、正如我第二次見你們的時候所說的一樣、就是對那犯了罪的、和其餘的人說、我若再來必不寬容。
2Co 13:3 你們既然尋求基督在我裡面說話的憑據、我必不寬容。因爲基督在你們身上、不是軟弱的。在你們裡面、是有大能的。

2Cor 13:1 (GNT) Τρίτον τοῦτο ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς· ἐπὶ στόματος δύο μαρτύρων καὶ τριῶν σταθήσεται πᾶν ῥῆμα.
2 προείρηκα καὶ προλέγω, ὡς παρὼν τὸ δεύτερον καὶ ἀπὼν νῦν, τοῖς προημαρτηκόσιν καὶ τοῖς λοιποῖς πᾶσιν, ὅτι ἐὰν ἔλθω εἰς τὸ πάλιν οὐ φείσομαι,
3 ἐπεὶ δοκιμὴν ζητεῖτε τοῦ ἐν ἐμοὶ λαλοῦντος Χριστοῦ, ὃς εἰς ὑμᾶς οὐκ ἀσθενεῖ ἀλλὰ δυνατεῖ ἐν ὑμῖν.

2Cor 13:1 (KJS) This [is] the third [time] I am coming to you. In the mouth of two or three witnesses shall every word be established.
2 I told you before, and foretell you, as if I were present, the second time; and being absent now I write to them which heretofore have sinned, and to all other, that, if I come again, I will not spare:
3 Since ye seek a proof of Christ speaking in me, which to you-ward is not weak, but is mighty

2Co 13:4 他因軟弱被釘在十字架上、卻因　神的大能、仍然活著。我們也是這樣同他軟弱、但因　神向你們所顯的大能、也必與他同活。
2Co 13:5 你們總要自己省察你們是否在信實裡{和合本譯作你們總要自己省察有信心沒有}。也要自己試驗。豈不知你們若不是可棄絕的、就有耶穌基督在你們裡面麼{和合本譯作就有耶穌基督在你們心裡麼}。
2Co 13:6 我卻盼望你們曉得我們不是可棄絕的人。
2Co 13:7 我們求　神、叫你們一件惡事都不作。這不是要顯明我們是蒙悅納的、是要你們行事端正、任憑人看我們是被棄絕的罷。
2Co 13:8 我們凡事不能敵擋真理、只能扶助真理。
2Co 13:9 即使我們軟弱、你們剛強、我們也歡喜。並且我們所求的、就是你們作完全人。
2Co 13:10 所以我不在你們那裡的時候、把這話寫給你們、好叫我見你們的時候、不用照主所給我的權柄、嚴厲的待你們。這權柄原是爲造就人、並不是爲敗壞人。
2Co 13:11 還有末了的話、願弟兄們都喜樂。要作完全人。要受安慰。要同心合意。要彼此和睦。如此仁愛和平的　神、必常與你們同在。
2Co 13:12 你們親嘴問安。彼此務要聖潔。
2Co 13:13 眾聖徒都問你們安。
2Co 13:14 願主耶穌基督的恩惠、　神的慈愛、聖靈的感動、常與你們眾人同在。

4 καὶ γὰρ ἐσταυρώθη ἐξ
ἀσθενείας, ἀλλὰ ζῇ ἐκ
δυνάμεως θεοῦ. καὶ γὰρ
ἡμεῖς ἀσθενοῦμεν ἐν αὐτῷ,
ἀλλὰ ζήσομεν σὺν αὐτῷ ἐκ
δυνάμεως θεοῦ εἰς ὑμᾶς.
5 Ἑαυτοὺς πειράζετε εἰ
ἐστὲ ἐν τῇ πίστει, ἑαυτοὺς
δοκιμάζετε· ἢ οὐκ
ἐπιγινώσκετε ἑαυτοὺς
ὅτι Ἰησοῦς Χριστὸς ἐν
ὑμῖν; εἰ μήτι ἀδόκιμοί ἐστε.
6 ἐλπίζω δὲ ὅτι γνώσεσθε
ὅτι ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν
ἀδόκιμοι.
7 εὐχόμεθα δὲ πρὸς τὸν θεὸν
μὴ ποιῆσαι ὑμᾶς κακὸν
μηδέν, οὐχ ἵνα ἡμεῖς
δόκιμοι φανῶμεν, ἀλλ' ἵνα
ὑμεῖς τὸ καλὸν ποιῆτε,
ἡμεῖς δὲ ὡς ἀδόκιμοι ὦμεν.
8 οὐ γὰρ δυνάμεθά τι κατὰ
τῆς ἀληθείας ἀλλὰ ὑπὲρ τῆς
ἀληθείας.
9 χαίρομεν γὰρ ὅταν ἡμεῖς
ἀσθενῶμεν, ὑμεῖς δὲ δυνατοὶ
ἦτε· τοῦτο καὶ εὐχόμεθα,
τὴν ὑμῶν κατάρτισιν.
10 Διὰ τοῦτο ταῦτα ἀπὼν
γράφω, ἵνα παρὼν μὴ
ἀποτόμως χρήσωμαι κατὰ
τὴν ἐξουσίαν ἣν ὁ κύριος
ἔδωκέν μοι εἰς οἰκοδομὴν
καὶ οὐκ εἰς καθαίρεσιν.
11 Λοιπόν, ἀδελφοί, χαίρετε,
καταρτίζεσθε, παρακαλεῖσθε,
τὸ αὐτὸ φρονεῖτε,
εἰρηνεύετε, καὶ ὁ θεὸς τῆς
ἀγάπης καὶ εἰρήνης ἔσται
μεθ' ὑμῶν.
12 Ἀσπάσασθε ἀλλήλους ἐν
ἁγίῳ φιλήματι. Ἀσπάζονται
ὑμᾶς οἱ ἅγιοι πάντες.
13 Ἡ χάρις τοῦ
κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ
ἡ ἀγάπη τοῦ θεοῦ καὶ ἡ
κοινωνία τοῦ ἁγίου
πνεύματος μετὰ πάντων
ὑμῶν.
14

in you.
4 For though he was crucified through weakness, yet he liveth by the power of God. For we also are weak in him, but we shall live with him by the power of God toward you. {in him: or, with him}
5 Examine yourselves, whether ye be in the faith; prove your own selves. Know ye not your own selves, how that Jesus Christ is in you, except ye be reprobates?
6 But I trust that ye shall know that we are not reprobates.
7 Now I pray to God that ye do no evil; not that we should appear approved, but that ye should do that which is honest, though we be as reprobates.
8 For we can do nothing against the truth, but for the truth.
9 For we are glad, when we are weak, and ye are strong: and this also we wish, [even] your perfection. {perfection: or, reformation, or, restoration}
10 Therefore I write these things being absent, lest being present I should use sharpness, according to the power which the Lord hath given me to edification, and not to destruction.
11 Finally, brethren, farewell. Be perfect, be of good comfort, be of one mind, live in peace; and the God of love and peace shall be with you.
12 Greet one another with an holy kiss.
13 All the saints salute you.
14 The grace of the Lord Jesus Christ, and the love of God, and the communion of the Holy Ghost, [be] with you all. Amen.
[The second [epistle] to the Corinthians was written from Philippi, [a city] of Macedonia, by Titus and Lucas.]

加拉太書 Galatians

第一章 Chapter 1

Gal 1:1 作使徒的保羅、（不是由於人、也不是藉著人、乃是藉著耶穌基督、與叫他從死裡復活的父神）

Gal 1:2 和一切與我同在的眾弟兄、寫信給加拉太的各教會．

Gal 1:3 願恩惠平安、從父　神與我們的主耶穌基督、歸與你們．

Gal 1:4 基督照我們父　神的旨意爲我們的罪捨己、要救我們脫離這罪惡的世代．

Gal 1:5 但願榮耀歸於　神直到永永遠遠．阿們．

Gal 1:6 我希奇你們這麼快離開那藉著基督之恩召你們的、去從別的福音．

Gal 1:7 那並不是福音、不過有些人攪擾你們、要把基督的福音更改了．

Gal 1:8 但無論是我們、是天上來的使者、若傳福音給你們、與我們以前所傳給你們的不同{和合本譯作與我們所傳給你們的不同}、他就應當被咒詛．

Gal 1:9 我們已經說了、現在又說、若有人傳福音給你們、與你們以前所領受的不同{和合本譯作與你們所領受的不同}、他就應當被咒詛．

Gal 1:10 我現在是要得人的心呢、還是要得　神的心呢．我豈是討人的喜歡麼．若仍舊討人的喜歡、我就不是基督的僕人了．

Gal 1:11 弟兄們、我告訴你們、我素來所傳的福音、不是出於人的意思．

Gal 1:12 因爲我不是從人領受的、也不是人教導我的、乃是從耶穌

Gala 1:1(GNT) Παῦλος ἀπόστολος οὐκ ἀπ᾽ ἀνθρώπων οὐδὲ δι᾽ ἀνθρώπου ἀλλὰ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ καὶ θεοῦ πατρὸς τοῦ ἐγείραντος αὐτὸν ἐκ νεκρῶν,
2 καὶ οἱ σὺν ἐμοὶ πάντες ἀδελφοὶ ταῖς ἐκκλησίαις τῆς Γαλατίας,
3 χάρις ὑμῖν καὶ εἰρήνη ἀπὸ θεοῦ πατρὸς ἡμῶν καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ
4 τοῦ δόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ τῶν ἁμαρτιῶν ἡμῶν, ὅπως ἐξέληται ἡμᾶς ἐκ τοῦ αἰῶνος τοῦ ἐνεστῶτος πονηροῦ κατὰ τὸ θέλημα τοῦ θεοῦ καὶ πατρὸς ἡμῶν,
5 ᾧ ἡ δόξα εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων, ἀμήν.
6 Θαυμάζω ὅτι οὕτως ταχέως μετατίθεσθε ἀπὸ τοῦ καλέσαντος ὑμᾶς ἐν χάριτι [Χριστοῦ] εἰς ἕτερον εὐαγγέλιον,
7 ὃ οὐκ ἔστιν ἄλλο, εἰ μή τινές εἰσιν οἱ ταράσσοντες ὑμᾶς καὶ θέλοντες μεταστρέψαι τὸ εὐαγγέλιον τοῦ Χριστοῦ.
8 ἀλλὰ καὶ ἐὰν ἡμεῖς ἢ ἄγγελος ἐξ οὐρανοῦ εὐαγγελίζηται [ὑμῖν] παρ᾽ ὃ εὐηγγελισάμεθα ὑμῖν, ἀνάθεμα ἔστω.
9 ὡς προειρήκαμεν καὶ ἄρτι πάλιν λέγω· εἴ τις ὑμᾶς εὐαγγελίζεται παρ᾽ ὃ παρελάβετε, ἀνάθεμα ἔστω.
10 Ἄρτι γὰρ ἀνθρώπους πείθω ἢ τὸν θεόν; ἢ ζητῶ ἀνθρώποις ἀρέσκειν; εἰ ἔτι ἀνθρώποις ἤρεσκον, Χριστοῦ δοῦλος οὐκ ἂν ἤμην.
11 Γνωρίζω γὰρ ὑμῖν, ἀδελφοί, τὸ εὐαγγέλιον τὸ εὐαγγελισθὲν ὑπ᾽ ἐμοῦ ὅτι οὐκ ἔστιν κατὰ ἄνθρωπον·
12 οὐδὲ γὰρ ἐγὼ παρὰ ἀνθρώπου παρέλαβον αὐτὸ οὔτε ἐδιδάχθην ἀλλὰ δι᾽ ἀποκαλύψεως Ἰησοῦ Χριστοῦ.
13 Ἠκούσατε γὰρ τὴν ἐμὴν ἀναστροφήν ποτε ἐν τῷ Ἰουδαϊσμῷ, ὅτι καθ᾽

Gala 1:1(KJS) Paul, an apostle, (not of men, neither by man, but by Jesus Christ, and God the Father, who raised him from the dead;)
2 And all the brethren which are with me, unto the churches of Galatia:
3 Grace [be] to you and peace from God the Father, and [from] our Lord Jesus Christ,
4 Who gave himself for our sins, that he might deliver us from this present evil world, according to the will of God and our Father:
5 To whom [be] glory for ever and ever. Amen.
6 I marvel that ye are so soon removed from him that called you into the grace of Christ unto another gospel:
7 Which is not another; but there be some that trouble you, and would pervert the gospel of Christ.
8 But though we, or an angel from heaven, preach any other gospel unto you than that which we have preached unto you, let him be accursed.
9 As we said before, so say I now again, If any [man] preach any other gospel unto you than that ye have received, let him be accursed.
10 For do I now persuade men, or God? or do I seek to please men? for if I yet pleased men, I should not be the servant of Christ.
11 But I certify you, brethren, that the gospel which was preached of me is not after man.
12 For I neither received it of man, neither was I taught [it], but by the revelation of Jesus Christ.
13 For ye have heard of my conversation in time past in the

基督啓示來的。
Gal 1:13 你們聽見我從前在猶太教
中所行的事、怎樣極力逼迫殘害
神的教會。
Gal 1:14 我又在猶太教中、比我本
國許多同歲的人更有長進、爲我
祖宗的遺傳更加熱心。
Gal 1:15 然而那把我從母腹裡分別
出來、又施恩召我的　神、
Gal 1:16 既然樂意將他兒子啓示在
我心裡、叫我把他傳在外邦人中、
我就沒有與屬血氣的人商量、
Gal 1:17 也沒有上耶路撒冷去、見
那些比我先作使徒的。惟獨往亞
拉伯去。後又回到大馬色。
Gal 1:18 過了三年、才上耶路撒冷
去見磯法、和他同住了十五天。
Gal 1:19 至於別的使徒、除了主的
兄弟雅各、我都沒有看見。
Gal 1:20 我寫給你們的、不是謊話、
這是我在　神面前說的。
Gal 1:21 以後我到了敘利亞和基利
家境內。
Gal 1:22 那時、猶太在基督裡{和合本
譯作信基督}的各教會都沒有見過我
的面。
Gal 1:23 不過聽說、那從前逼迫我
們的、現在傳揚他原先所殘害的
基督的信實{和合本譯作真道}。
Gal 1:24 他們就爲我的緣故、歸榮
耀給　神。

ὑπερβολὴν ἐδίωκον τὴν
ἐκκλησίαν τοῦ θεοῦ καὶ
ἐπόρθουν αὐτήν,
14 καὶ προέκοπτον ἐν
τῷ Ἰουδαϊσμῷ ὑπὲρ πολλοὺς
συνηλικιώτας ἐν τῷ γένει μου,
περισσοτέρως ζηλωτὴς ὑπάρχων
τῶν πατρικῶν μου παραδόσεων.
15 Ὅτε δὲ εὐδόκησεν [ὁ θεὸς] ὁ
ἀφορίσας με ἐκ κοιλίας μητρός
μου καὶ καλέσας διὰ τῆς
χάριτος αὐτοῦ
16 ἀποκαλύψαι τὸν υἱὸν αὐτοῦ
ἐν ἐμοί, ἵνα εὐαγγελίζωμαι
αὐτὸν ἐν τοῖς ἔθνεσιν, εὐθέως
οὐ προσανεθέμην σαρκὶ καὶ
αἵματι
17 οὐδὲ ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα
πρὸς τοὺς πρὸ ἐμοῦ ἀποστόλους,
ἀλλὰ ἀπῆλθον εἰς Ἀραβίαν καὶ
πάλιν ὑπέστρεψα εἰς Δαμασκόν.
18 Ἔπειτα μετὰ ἔτη τρία
ἀνῆλθον εἰς Ἱεροσόλυμα
ἱστορῆσαι Κηφᾶν καὶ ἐπέμεινα
πρὸς αὐτὸν ἡμέρας δεκαπέντε,
19 ἕτερον δὲ τῶν ἀποστόλων οὐκ
εἶδον εἰ μὴ Ἰάκωβον τὸν
ἀδελφὸν τοῦ κυρίου.
20 ἃ δὲ γράφω ὑμῖν, ἰδοὺ
ἐνώπιον τοῦ θεοῦ ὅτι οὐ
ψεύδομαι.
21 Ἔπειτα ἦλθον εἰς τὰ κλίματα
τῆς Συρίας καὶ τῆς Κιλικίας·
22 ἤμην δὲ ἀγνοούμενος τῷ
προσώπῳ ταῖς ἐκκλησίαις
τῆς Ἰουδαίας ταῖς ἐν Χριστῷ.
23 μόνον δὲ ἀκούοντες ἦσαν ὅτι
ὁ διώκων ἡμᾶς ποτε νῦν
εὐαγγελίζεται τὴν πίστιν ἥν
ποτε ἐπόρθει,
24 καὶ ἐδόξαζον ἐν ἐμοὶ τὸν
θεόν.

Jews' religion, how that beyond
measure I persecuted the church
of God, and wasted it:
14 And profited in the Jews'
religion above many my equals
in mine own nation, being more
exceedingly zealous of the
traditions of my fathers. {equals:
Gr. equals in years}
15 But when it pleased God,
who separated me from my
mother's womb, and called [me]
by his grace,
16 To reveal his Son in me, that
I might preach him among the
heathen; immediately I conferred
not with flesh and blood:
17 Neither went I up to
Jerusalem to them which were
apostles before me; but I went
into Arabia, and returned again
unto Damascus.
18 Then after three years I went
up to Jerusalem to see Peter, and
abode with him fifteen days.
{went up: or, returned}
19 But other of the apostles saw
I none, save James the Lord's
brother.
20 Now the things which I write
unto you, behold, before God, I
lie not.
21 Afterwards I came into the
regions of Syria and Cilicia;
22 And was unknown by face
unto the churches of Judaea
which were in Christ:
23 But they had heard only, That
he which persecuted us in times
past now preacheth the faith
which once he destroyed.
24 And they glorified God in
me.

第二章 Chapter 2

Gal 2:1 過了十四年、我同巴拿巴又
上耶路撒冷去、並帶著提多同去。
Gal 2:2 我是奉啓示上去的、把我在
外邦人中所傳的福音對他們{和合
本譯作弟兄們}陳說（乃是私下{和合本
譯作卻是背地裡}對那有名望之人說
的）免得我現在、或是從前、徒然

Gala 2:1(GNT) Ἔπειτα διὰ
δεκατεσσάρων ἐτῶν πάλιν
ἀνέβην εἰς Ἱεροσόλυμα μετὰ
Βαρναβᾶ συμπαραλαβὼν καὶ
Τίτον·
2 ἀνέβην δὲ κατὰ ἀποκάλυψιν·
καὶ ἀνεθέμην αὐτοῖς τὸ
εὐαγγέλιον ὃ κηρύσσω ἐν τοῖς
ἔθνεσιν, κατ' ἰδίαν δὲ τοῖς
δοκοῦσιν, μή πως εἰς κενὸν

Gala 2:1(KJS) Then fourteen years
after I went up again to Jerusalem
with Barnabas, and took Titus with
[me] also.
2 And I went up by revelation, and
communicated unto them that
gospel which I preach among the
Gentiles, but privately to them
which were of reputation, lest by
any means I should run, or had

奔跑。
Gal 2:3 就連與我同去的提多、雖是希利尼人、也免得他被勉強受割禮{和合本譯作但與我同去的提多、雖是希利尼人、也沒有勉強他受割禮}。
Gal 2:4 因爲有偷著引進來的假弟兄、私下窺探我們在基督耶穌裡的自由、要叫我們作奴僕。
Gal 2:5 我們就是一刻的工夫、也沒有容讓順服他們、爲要叫福音的真理仍存在你們中間。
Gal 2:6 至於那些有名望的、不論他是何等人、都與我無干。 神不以外貌取人。那些有名望的、並沒有加增我甚麼。
Gal 2:7 反倒看見了主託我傳福音給那未受割禮的人、正如託彼得傳福音給那受割禮的人。
Gal 2:8 （那感動彼得、叫他爲受割禮之人作使徒的、也感動我、叫我爲外邦人作使徒）
Gal 2:9 那稱爲教會柱石的雅各、磯法、約翰、既知道所賜給我的恩典{和合本譯作又知道所賜給我的恩典、那稱爲教會柱石的雅各、磯法、約翰}、就向我和巴拿巴用右手行相交之禮、叫我們往外邦人那裡去、他們往受割禮的人那裡去。
Gal 2:10 只是願意我們記念窮人。這也是我本來熱心去行的。
Gal 2:11 後來磯法到了安提阿、因他有可責之處、我就當面抵擋他。
Gal 2:12 從雅各那裡來的人、未到以先、他和外邦人一同吃飯。及至他們來到、他因怕奉割禮的人、就退去與外邦人隔開了。
Gal 2:13 其餘的猶太人、也都隨著他裝假。甚至連巴拿巴也隨夥裝假。
Gal 2:14 但我一看見他們行的不正、與福音的真理不合、就在眾人面前對磯法說、你既是猶太人、若隨

τρέχω ἢ ἔδραμον.
3 ἀλλ᾽ οὐδὲ Τίτος ὁ σὺν ἐμοί, Ἕλλην ὤν, ἠναγκάσθη περιτμηθῆναι·
4 διὰ δὲ τοὺς παρεισάκτους ψευδαδέλφους, οἵτινες παρεισῆλθον κατασκοπῆσαι τὴν ἐλευθερίαν ἡμῶν ἣν ἔχομεν ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ, ἵνα ἡμᾶς καταδουλώσουσιν,
5 οἷς οὐδὲ πρὸς ὥραν εἴξαμεν τῇ ὑποταγῇ, ἵνα ἡ ἀλήθεια τοῦ εὐαγγελίου διαμείνῃ πρὸς ὑμᾶς.
6 Ἀπὸ δὲ τῶν δοκούντων εἶναί τι, - ὁποῖοί ποτε ἦσαν οὐδέν μοι διαφέρει· πρόσωπον [ὁ] θεὸς ἀνθρώπου οὐ λαμβάνει - ἐμοὶ γὰρ οἱ δοκοῦντες οὐδὲν προσανέθεντο,
7 ἀλλὰ τοὐναντίον ἰδόντες ὅτι πεπίστευμαι τὸ εὐαγγέλιον τῆς ἀκροβυστίας καθὼς Πέτρος τῆς περιτομῆς,
8 ὁ γὰρ ἐνεργήσας Πέτρῳ εἰς ἀποστολὴν τῆς περιτομῆς ἐνήργησεν καὶ ἐμοὶ εἰς τὰ ἔθνη,
9 καὶ γνόντες τὴν χάριν τὴν δοθεῖσάν μοι, Ἰάκωβος καὶ Κηφᾶς καὶ Ἰωάννης, οἱ δοκοῦντες στῦλοι εἶναι, δεξιὰς ἔδωκαν ἐμοὶ καὶ Βαρναβᾷ κοινωνίας, ἵνα ἡμεῖς εἰς τὰ ἔθνη, αὐτοὶ δὲ εἰς τὴν περιτομήν·
10 μόνον τῶν πτωχῶν ἵνα μνημονεύωμεν, ὃ καὶ ἐσπούδασα αὐτὸ τοῦτο ποιῆσαι.
11 Ὅτε δὲ ἦλθεν Κηφᾶς εἰς Ἀντιόχειαν, κατὰ πρόσωπον αὐτῷ ἀντέστην, ὅτι κατεγνωσμένος ἦν.
12 πρὸ τοῦ γὰρ ἐλθεῖν τινας ἀπὸ Ἰακώβου μετὰ τῶν ἐθνῶν συνήσθιεν· ὅτε δὲ ἦλθον, ὑπέστελλεν καὶ ἀφώριζεν ἑαυτόν φοβούμενος τοὺς ἐκ περιτομῆς.
13 καὶ συνυπεκρίθησαν αὐτῷ [καὶ] οἱ λοιποὶ Ἰουδαῖοι, ὥστε καὶ Βαρναβᾶς συναπήχθη αὐτῶν τῇ ὑποκρίσει.
14 ἀλλ᾽ ὅτε εἶδον ὅτι οὐκ ὀρθοποδοῦσιν πρὸς τὴν

run, in vain. {privately: or, severally}
3 But neither Titus, who was with me, being a Greek, was compelled to be circumcised:
4 And that because of false brethren unawares brought in, who came in privily to spy out our liberty which we have in Christ Jesus, that they might bring us into bondage:
5 To whom we gave place by subjection, no, not for an hour; that the truth of the gospel might continue with you.
6 But of these who seemed to be somewhat, (whatsoever they were, it maketh no matter to me: God accepteth no man's person:) for they who seemed [to be somewhat] in conference added nothing to me:
7 But contrariwise, when they saw that the gospel of the uncircumcision was committed unto me, as [the gospel] of the circumcision [was] unto Peter;
8 (For he that wrought effectually in Peter to the apostleship of the circumcision, the same was mighty in me toward the Gentiles:)
9 And when James, Cephas, and John, who seemed to be pillars, perceived the grace that was given unto me, they gave to me and Barnabas the right hands of fellowship; that we [should go] unto the heathen, and they unto the circumcision.
10 Only [they would] that we should remember the poor; the same which I also was forward to do.
11 But when Peter was come to Antioch, I withstood him to the face, because he was to be blamed.
12 For before that certain came from James, he did eat with the Gentiles: but when they were come, he withdrew and separated himself, fearing them which were of the circumcision.
13 And the other Jews dissembled likewise with him; insomuch that Barnabas also was carried away with their dissimulation.
14 But when I saw that they

外邦人行事、不隨猶太人行事、怎麼還勉強外邦人隨猶太人呢。
Gal 2:15 我們這生來是猶太人的並不是從外邦人而生的也是罪人{和合本譯作我們這生來的猶太人、不是外邦的罪人}、
Gal 2:16 既知道人稱義、不是因律法的功{和合本譯作因行律法；下同}、乃是因耶穌基督的信實{和合本譯作信耶穌基督}、連我們也信了基督耶穌、使我們因基督的信實{和合本譯作信基督}稱義、不因律法的功稱義。因爲凡有血氣的、沒有一人因律法的功稱義。
Gal 2:17 我們若求在基督裡稱義、就證明我們是罪人{和合本譯作卻仍舊是罪人}、難道基督是叫人犯罪的麼。斷乎不是。
Gal 2:18 我素來所拆毀的、若重新建造、這就證明自己是犯罪的人。
Gal 2:19 我因律法、就向律法死了、叫我可以向　神活著。
Gal 2:20 我已經與基督同釘十字架。現在活著的、不再是我、乃是基督在我裡面活著。並且我如今在肉身活著、是在　神兒子的信實裡活著{和合本譯作是因信　神的兒子而活}、他是愛我、爲我捨己。
Gal 2:21 我不廢掉　神的恩。義若是藉著律法得的、基督就是徒然死了。

ἀλήθειαν τοῦ εὐαγγελίου, εἶπον τῷ Κηφᾷ ἔμπροσθεν πάντων· εἰ σὺ Ἰουδαῖος ὑπάρχων ἐθνικῶς καὶ οὐχὶ Ἰουδαϊκῶς ζῇς, πῶς τὰ ἔθνη ἀναγκάζεις ἰουδαΐζειν;
15 Ἡμεῖς φύσει Ἰουδαῖοι καὶ οὐκ ἐξ ἐθνῶν ἁμαρτωλοί·
16 εἰδότες [δὲ] ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεύσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σάρξ.
17 εἰ δὲ ζητοῦντες δικαιωθῆναι ἐν Χριστῷ εὑρέθημεν καὶ αὐτοὶ ἁμαρτωλοί, ἆρα Χριστὸς ἁμαρτίας διάκονος; μὴ γένοιτο.
18 εἰ γὰρ ἃ κατέλυσα ταῦτα πάλιν οἰκοδομῶ, παραβάτην ἐμαυτὸν συνιστάνω.
19 ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω. Χριστῷ συνεσταύρωμαι·
20 ζῶ δὲ οὐκέτι ἐγώ, ζῇ δὲ ἐν ἐμοὶ Χριστός· ὃ δὲ νῦν ζῶ ἐν σαρκί, ἐν πίστει ζῶ τῇ τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ τοῦ ἀγαπήσαντός με καὶ παραδόντος ἑαυτὸν ὑπὲρ ἐμοῦ.
21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν.

walked not uprightly according to the truth of the gospel, I said unto Peter before [them] all, If thou, being a Jew, livest after the manner of Gentiles, and not as do the Jews, why compellest thou the Gentiles to live as do the Jews?
15 We [who are] Jews by nature, and not sinners of the Gentiles, {Greek: We [who are] born from Jews not from Gentiles are sinners}
16 Knowing that a man is not justified by the works of the law, but by the faith of Jesus Christ, even we have believed in Jesus Christ, that we might be justified by the faith of Christ, and not by the works of the law: for by the works of the law shall no flesh be justified.
17 But if, while we seek to be justified by Christ, we ourselves also are found sinners, [is] therefore Christ the minister of sin? God forbid.
18 For if I build again the things which I destroyed, I make myself a transgressor.
19 For I through the law am dead to the law, that I might live unto God.
20 I am crucified with Christ: nevertheless I live; yet not I, but Christ liveth in me: and the life which I now live in the flesh I live by the faith of the Son of God, who loved me, and gave himself for me.
21 I do not frustrate the grace of God: for if righteousness [come] by the law, then Christ is dead in vain.

第三章 ***Chapter 3***

Gal 3:1 無知的加拉太人哪、耶穌基督釘十字架、已經活畫在你們眼前、誰又迷惑了你們呢。
Gal 3:2 我只要問你們這一件、你們受了聖靈、是因律法的功{和合本譯作因行律法，Gal3:5，Gal 3:10 同}呢、是因聽見基督的信實{和合本譯作因聽信福音，Gal3:5 同}呢。

Gala 3:1(GNT) Ὦ ἀνόητοι Γαλάται, τίς ὑμᾶς ἐβάσκανεν, οἷς κατ' ὀφθαλμοὺς Ἰησοῦς Χριστὸς προεγράφη ἐσταυρωμένος;
2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;
3 οὕτως ἀνόητοί ἐστε, ἐναρξάμενοι πνεύματι νῦν σαρκὶ ἐπιτελεῖσθε;

Gala 3:1(KJS) O foolish Galatians, who hath bewitched you, that ye should not obey the truth, before whose eyes Jesus Christ hath been evidently set forth, crucified among you?
2 This only would I learn of you, Received ye the Spirit by the works of the law, or by the hearing of faith?
3 Are ye so foolish? having begun in the Spirit, are ye now

Gal 3:3 你們既靠聖靈入門、如今還靠
肉身成全麼．你們是這樣的無知麼．
Gal 3:4 你們受苦如此之多、都是徒然
的麼．難道果真是徒然的麼．
Gal 3:5 那賜給你們聖靈、又在你們中
間行異能的、是因律法的功呢、還是
因聽見基督的信實呢{和合本譯作是因你們
行律法呢、是因你們聽信福音呢}．
Gal 3:6 正如『亞伯拉罕信　神、這就
被算給他爲義{和合本譯作這就算爲他的
義}．』
Gal 3:7 所以你們要知道那由信實而生
的人{和合本譯作以信爲本的人，Gal 3:9 同}、就
是亞伯拉罕的子孫．
Gal 3:8 並且聖經既然豫先看明、　神
要叫由信實而生的外邦人稱義{和合
本譯作神要叫外邦人因信稱義}、就
豫先傳福音{和合本譯作早已傳福音}給亞伯
拉罕、說、『萬國都必因你得福．』
Gal 3:9 可見那由信實而生的人、和信
實的{和合本譯作有信心的}亞伯拉罕一同
得福．
Gal 3:10 凡以律法的功爲本的、都是被
咒詛的．因爲經上記著、『凡不常照
律法書上所記一切之事去行的、就被
咒詛．』
Gal 3:11 沒有一個人靠著律法在　神面
前稱義、這是明顯的．因爲經上說、
『由信實而生的義人必活{和合本譯作義
人必因信得生}．』
Gal 3:12 律法原不是由信實而生的{和合
本譯作不本乎信}、只說、『行這些事的、就
必因此活著．』
Gal 3:13 基督既爲我們受了咒詛、〔受
原文作成〕就贖出我們脫離律法的
咒詛．因爲經上記著、『凡掛在木頭
上都是被咒詛的．』
Gal 3:14 這便叫亞伯拉罕的福、在基督
耶穌裡{和合本譯作因基督耶穌}可以臨到外
邦人、使我們藉著信實{和合本譯作因信}
得著所應許的聖靈．

4 τοσαῦτα ἐπάθετε εἰκῇ; εἴ
γε καὶ εἰκῇ.
5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ
πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν
δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων
νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως;
6 Καθὼς Ἀβραὰμ
ἐπίστευσεν τῷ θεῷ, καὶ
ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς
δικαιοσύνην·
7 γινώσκετε ἄρα ὅτι οἱ ἐκ
πίστεως, οὗτοι υἱοί
εἰσιν Ἀβραάμ.
8 προϊδοῦσα δὲ ἡ γραφὴ ὅτι
ἐκ πίστεως δικαιοῖ τὰ ἔθνη
ὁ θεὸς, προευηγγελίσατο
τῷ Ἀβραὰμ ὅτι
ἐνευλογηθήσονται ἐν σοὶ
πάντα τὰ ἔθνη·
9 ὥστε οἱ ἐκ πίστεως
εὐλογοῦνται σὺν τῷ
πιστῷ Ἀβραάμ.
10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων
νόμου εἰσίν, ὑπὸ κατάραν
εἰσίν· γέγραπται γὰρ ὅτι
ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ
ἐμμένει πᾶσιν τοῖς
γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ
τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι
αὐτά.
11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς
δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ
δῆλον, ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ
πίστεως ζήσεται·
12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ
πίστεως, ἀλλ᾽ ὁ ποιήσας
αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς.
13 Χριστὸς ἡμᾶς
ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρας
τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ
ἡμῶν κατάρα, ὅτι
γέγραπται· ἐπικατάρατος
πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ
ξύλου,
14 ἵνα εἰς τὰ ἔθνη ἡ
εὐλογία τοῦ Ἀβραὰμ
γένηται ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ,
ἵνα τὴν ἐπαγγελίαν τοῦ
πνεύματος λάβωμεν διὰ τῆς
πίστεως.
15 Ἀδελφοί, κατὰ
ἄνθρωπον λέγω· ὅμως
ἀνθρώπου κεκυρωμένην
διαθήκην οὐδεὶς ἀθετεῖ ἢ
ἐπιδιατάσσεται.
16 τῷ δὲ Ἀβραὰμ

made perfect by the flesh?
4 Have ye suffered so many
things in vain? if [it be] yet in
vain. {so many: or, so great}
5 He therefore that ministereth
to you the Spirit, and worketh
miracles among you, [doeth he
it] by the works of the law, or by
the hearing of faith?
6 Even as Abraham believed
God, and it was accounted to
him for righteousness.
{accounted: or, imputed}
7 Know ye therefore that they
which are of {Greek: from} faith,
the same are the children of
Abraham.
8 And the scripture, foreseeing
that God would justify the
heathen through {Greek: from}
faith, preached before the gospel
unto Abraham, [saying], In thee
shall all nations be blessed.
9 So then they which be of faith
are blessed with faithful
Abraham.
10 For as many as are of the
works of the law are under the
curse: for it is written, Cursed
[is] every one that continueth
not in all things which are
written in the book of the law to
do them.
11 But that no man is justified
by the law in the sight of God,
[it is] evident: for, The just shall
live by faith {Greek: The just [born]
from faith shall live}.
12 And the law is not of {Greek:
from} faith: but, The man that
doeth them shall live in them.
13 Christ hath redeemed us from
the curse of the law, being made
a curse for us: for it is written,
Cursed [is] every one that
hangeth on a tree:
14 That the blessing of Abraham
might come on the Gentiles
through Jesus Christ; that we
might receive the promise of the
Spirit through faith.
15 Brethren, I speak after the
manner of men; Though [it be]
but a man's covenant, yet [if it
be] confirmed, no man
disannulleth, or addeth thereto.

Gal 3:15 弟兄們、我且照著人的常話說、雖然是人的文約、若已經立定了、就沒有能廢棄或加增的。
Gal 3:16 所應許的原是向亞伯拉罕和他子孫說的。　神並不是說眾子孫、指著許多人、乃是說你那一個子孫、指著一個人、就是基督。
Gal 3:17 我是這麼說、　神豫先所立的約、不能被那四百三十年以後的律法廢掉、叫應許歸於虛空。
Gal 3:18 因爲承受產業、若本乎律法、就不本乎應許。但　神是憑著應許、把產業賜給亞伯拉罕。
Gal 3:19 這樣說來、律法是爲甚麼有的呢。原是爲過犯添上的、等候那蒙應許的子孫來到。並且是藉天使經中保之手設立的。
Gal 3:20 但中保本不是爲一面作的。神卻是一位。
Gal 3:21 這樣、律法是與　神的應許反對麼。斷乎不是。若曾傳一個能叫人得生的律法、義就誠然本乎律法了。
Gal 3:22 但聖經把眾人都圈在罪裡、使由耶穌基督的信實而來的應許歸給那相信的人{和合本譯作使所應許的福因信耶穌基督、歸給那信的人}。
Gal 3:23 但這信實{和合本譯作因信得救的理}還未來以先、我們被看守在律法之下、直圈到那將來的信實顯明出來{和合本譯作那將來的真道顯明出來，Gal 3:25 同}。
Gal 3:24 這樣、律法是我們訓蒙的師傅、引我們到基督裡、使我們這由信實而生的人稱義{和合本譯作使我們因信稱義}。
Gal 3:25 但這信實{和合本譯作因信得救的理}既然來到、我們從此就不在師傅的手下了。
Gal 3:26 所以你們藉著基督耶穌裡的信實{和合本譯作因信基督耶穌}、都是　神的兒子。
Gal 3:27 你們受洗歸入基督的、都是披戴基督了。

ἐρρέθησαν αἱ ἐπαγγελίαι καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ. οὐ λέγει· καὶ τοῖς σπέρμασιν, ὡς ἐπὶ πολλῶν ἀλλ᾽ ὡς ἐφ᾽ ἑνός· καὶ τῷ σπέρματί σου, ὅς ἐστιν Χριστός.
17 τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγονὼς νόμος οὐκ ἀκυροῖ εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν.
18 εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ ᾽Αβραὰμ δι᾽ ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός.
19 Τί οὖν ὁ νόμος; τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγεὶς δι᾽ ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου.
20 ὁ δὲ μεσίτης ἑνὸς οὐκ ἔστιν, ὁ δὲ θεὸς εἷς ἐστιν.
21 ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν [τοῦ θεοῦ]; μὴ γένοιτο· εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζῳοποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη.
22 ἀλλὰ συνέκλεισεν ἡ γραφὴ τὰ πάντα ὑπὸ ἁμαρτίαν, ἵνα ἡ ἐπαγγελία ἐκ πίστεως ᾽Ιησοῦ Χριστοῦ δοθῇ τοῖς πιστεύουσιν.
23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι,
24 ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν·
25 ἐλθούσης δὲ τῆς πίστεως οὐκέτι ὑπὸ παιδαγωγόν ἐσμεν.
26 Πάντες γὰρ υἱοὶ θεοῦ ἐστε διὰ τῆς πίστεως ἐν Χριστῷ ᾽Ιησοῦ·
27 ὅσοι γὰρ εἰς Χριστὸν ἐβαπτίσθητε, Χριστὸν ἐνεδύσασθε.
28 οὐκ ἔνι ᾽Ιουδαῖος οὐδὲ Ἕλλην, οὐκ ἔνι

{covenant: or, testament}
16 Now to Abraham and his seed were the promises made. He saith not, And to seeds, as of many; but as of one, And to thy seed, which is Christ.
17 And this I say, [that] the covenant, that was confirmed before of God in Christ, the law, which was four hundred and thirty years after, cannot disannul, that it should make the promise of none effect.
18 For if the inheritance [be] of the law, [it is] no more of promise: but God gave [it] to Abraham by promise.
19 Wherefore then [serveth] the law? It was added because of transgressions, till the seed should come to whom the promise was made; [and it was] ordained by angels in the hand of a mediator.
20 Now a mediator is not [a mediator] of one, but God is one.
21 [Is] the law then against the promises of God? God forbid: for if there had been a law given which could have given life, verily righteousness should have been by the law.
22 But the scripture hath concluded all under sin, that the promise by faith of Jesus Christ might be given to them that believe.
23 But before faith came, we were kept under the law, shut up unto the faith which should afterwards be revealed.
24 Wherefore the law was our schoolmaster [to bring us] unto Christ, that we might be justified by faith {Greek: that we [born] from faith might be justified}.
25 But after that faith is come, we are no longer under a schoolmaster.
26 For ye are all the children of God by faith in Christ Jesus.
27 For as many of you as have been baptized into Christ have put on Christ.
28 There is neither Jew nor

Gal 3:28 並不分猶太人、希利尼人、自主的、爲奴的、或男或女．因爲你們在基督耶穌裡、都成爲一了．
Gal 3:29 你們既屬乎基督、就是亞伯拉罕的後裔、是照著應許承受產業的了．

δοῦλος οὐδὲ ἐλεύθερος, οὐκ ἔνι ἄρσεν καὶ θῆλυ· πάντες γὰρ ὑμεῖς εἷς ἐστε ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ.
29 εἰ δὲ ὑμεῖς Χριστοῦ, ἄρα τοῦ Ἀβραὰμ σπέρμα ἐστέ, κατ᾽ ἐπαγγελίαν κληρονόμοι.

Greek, there is neither bond nor free, there is neither male nor female: for ye are all one in Christ Jesus.
29 And if ye [be] Christ's, then are ye Abraham's seed, and heirs according to the promise.

第四章 Chapter 4

Gal 4:1 我說那承受產業的、雖然是全業的主人、但爲孩童的時候、卻與奴僕毫無分別．
Gal 4:2 乃在師傅和管家的手下、直等他父親豫定的時候來到．
Gal 4:3 我們爲孩童的時候、受管於世俗小學之下、也是如此．
Gal 4:4 及至時候滿足、　神就差遣他的兒子、爲女子所生{ἐκ γυναικός}、且生在律法以下、
Gal 4:5 要把律法以下的人贖出來、叫我們得著兒子的名分．
Gal 4:6 你們既爲兒子、　神就差他兒子的靈、進入你們〔原文作我們〕的心、呼叫阿爸、父．
Gal 4:7 可見、從此以後、你不是奴僕、乃是兒子了．既是兒子、就靠著　神爲後嗣．
Gal 4:8 但從前你們不認識　神的時候、是給那些本來不是　神的作奴僕．
Gal 4:9 現在你們既然認識　神、更可說是被　神所認識的、怎麼還要歸回那懦弱無用的小學、情願再給他作奴僕呢．
Gal 4:10 你們謹守日子、月分、節期、年分．
Gal 4:11 我爲你們害怕．惟恐我在你們身上是枉費了工夫．
Gal 4:12 弟兄們、我勸你們要像我一樣、因爲我也像你們一樣．過去你們一點沒有虧負我：
Gal 4:13 你們知道我頭一次是如何藉

Gala 4:1(GNT) Λέγω δέ, ἐφ᾽ ὅσον χρόνον ὁ κληρονόμος νήπιός ἐστιν, οὐδὲν διαφέρει δούλου κύριος πάντων ὤν,
2 ἀλλὰ ὑπὸ ἐπιτρόπους ἐστὶν καὶ οἰκονόμους ἄχρι τῆς προθεσμίας τοῦ πατρός.
3 οὕτως καὶ ἡμεῖς, ὅτε ἦμεν νήπιοι, ὑπὸ τὰ στοιχεῖα τοῦ κόσμου ἤμεθα δεδουλωμένοι·
4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,
5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἱοθεσίαν ἀπολάβωμεν.
6 Ὅτι δέ ἐστε υἱοί, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸ πνεῦμα τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ εἰς τὰς καρδίας ἡμῶν κρᾶζον· αββα ὁ πατήρ.
7 ὥστε οὐκέτι εἶ δοῦλος ἀλλὰ υἱός· εἰ δὲ υἱός, καὶ κληρονόμος διὰ θεοῦ.
8 Ἀλλὰ τότε μὲν οὐκ εἰδότες θεὸν ἐδουλεύσατε τοῖς φύσει μὴ οὖσιν θεοῖς·
9 νῦν δὲ γνόντες θεόν, μᾶλλον δὲ γνωσθέντες ὑπὸ θεοῦ, πῶς ἐπιστρέφετε πάλιν ἐπὶ τὰ ἀσθενῆ καὶ πτωχὰ στοιχεῖα οἷς πάλιν ἄνωθεν δουλεύειν θέλετε;
10 ἡμέρας παρατηρεῖσθε καὶ μῆνας καὶ καιροὺς καὶ ἐνιαυτούς,
11 φοβοῦμαι ὑμᾶς μή πως εἰκῇ κεκοπίακα εἰς ὑμᾶς.
12 Γίνεσθε ὡς ἐγώ, ὅτι κἀγὼ ὡς ὑμεῖς, ἀδελφοί, δέομαι ὑμῶν. οὐδέν με ἠδικήσατε·
13 οἴδατε δὲ ὅτι δι᾽

Gala 4:1(KJS) Now I say, [That] the heir, as long as he is a child, differeth nothing from a servant, though he be lord of all;
2 But is under tutors and governors until the time appointed of the father.
3 Even so we, when we were children, were in bondage under the elements of the world: {elements: or, rudiments}
4 But when the fulness of the time was come, God sent forth his Son, made of {Greek: born from} a woman, made {Greek: born} under the law,
5 To redeem them that were under the law, that we might receive the adoption of sons.
6 And because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father.
7 Wherefore thou art no more a servant, but a son; and if a son, then an heir of God through Christ.
8 Howbeit then, when ye knew not God, ye did service unto them which by nature are no gods.
9 But now, after that ye have known God, or rather are known of God, how turn ye again to the weak and beggarly elements, whereunto ye desire again to be in bondage? {turn ye again: or, turn ye back} {elements: or, rudiments}
10 Ye observe days, and months, and times, and years.
11 I am afraid of you, lest I have bestowed upon you labour in vain.
12 Brethren, I beseech you, be as I [am]; for I [am] as ye [are]: ye have not injured me at all.
13 Ye know how through infirmity of the flesh I preached

著身體的軟弱{和合本譯作是因爲身體有疾病}傳福音給你們.
Gal 4:14 你們爲我身體的緣故受試煉、沒有輕看我、也沒有厭棄我.反倒接待我、如同　神的使者、如同基督耶穌.
Gal 4:15 你們當日所誇的福氣在那裡呢.那時你們若能行、就是把自己的眼睛剜出來給我、也都情願.這是我可以給你們作見證的.
Gal 4:16 如今我將真理告訴你們、就成了你們的仇敵麼.
Gal 4:17 那些人熱心待你們、卻不是好意、是要離間〔原文作把你們關在外面〕你們、叫你們熱心待他們.
Gal 4:18 在善事上、常用熱心待人、原是好的、卻不單我與你們同在的時候才這樣.
Gal 4:19 我小子阿、我爲你們再受生產之苦、直等到基督成形在你們裡面{和合本譯作心裡}.
Gal 4:20 我巴不得現今在你們那裡、改換口氣、因我爲你們心裡作難.
Gal 4:21 你們這願意在律法以下的人、請告訴我、你們豈沒有聽見律法麼.
Gal 4:22 因爲律法上記著、亞伯拉罕有兩個兒子、一個是使女生的、一個是自主之婦人生的.
Gal 4:23 然而那使女所生的、是按著血氣生的.那自主之婦人所生的、是憑著應許生的.
Gal 4:24 這都是比方.那兩個婦人、就是兩約.一約是出於西乃山、生子爲奴、乃是夏甲.
Gal 4:25 這夏甲二字是指著亞拉伯的西乃山、與現在的耶路撒冷同類.因耶路撒冷和他的兒女都是爲奴的.
Gal 4:26 但那在上的耶路撒冷是自主

ἀσθένειαν τῆς σαρκὸς εὐηγγελισάμην ὑμῖν τὸ πρότερον,
14 καὶ τὸν πειρασμὸν ὑμῶν ἐν τῇ σαρκί μου οὐκ ἐξουθενήσατε οὐδὲ ἐξεπτύσατε, ἀλλὰ ὡς ἄγγελον θεοῦ ἐδέξασθέ με, ὡς Χριστὸν Ἰησοῦν.
15 ποῦ οὖν ὁ μακαρισμὸς ὑμῶν; μαρτυρῶ γὰρ ὑμῖν ὅτι εἰ δυνατὸν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν ἐξορύξαντες ἐδώκατέ μοι.
16 ὥστε ἐχθρὸς ὑμῶν γέγονα ἀληθεύων ὑμῖν;
17 ζηλοῦσιν ὑμᾶς οὐ καλῶς, ἀλλὰ ἐκκλεῖσαι ὑμᾶς θέλουσιν, ἵνα αὐτοὺς ζηλοῦτε·
18 καλὸν δὲ ζηλοῦσθαι ἐν καλῷ πάντοτε καὶ μὴ μόνον ἐν τῷ παρεῖναί με πρὸς ὑμᾶς.
19 τέκνα μου, οὓς πάλιν ὠδίνω μέχρις οὗ μορφωθῇ Χριστὸς ἐν ὑμῖν·
20 ἤθελον δὲ παρεῖναι πρὸς ὑμᾶς ἄρτι καὶ ἀλλάξαι τὴν φωνήν μου, ὅτι ἀποροῦμαι ἐν ὑμῖν.
21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετε;
22 γέγραπται γὰρ ὅτι Ἀβραὰμ δύο υἱοὺς ἔσχεν, ἕνα ἐκ τῆς παιδίσκης καὶ ἕνα ἐκ τῆς ἐλευθέρας.
23 ἀλλ᾽ ὁ μὲν ἐκ τῆς παιδίσκης κατὰ σάρκα γεγέννηται, ὁ δὲ ἐκ τῆς ἐλευθέρας δι᾽ ἐπαγγελίας.
24 ἅτινά ἐστιν ἀλληγορούμενα· αὗται γάρ εἰσιν δύο διαθῆκαι, μία μὲν ἀπὸ ὄρους Σινᾶ εἰς δουλείαν γεννῶσα, ἥτις ἐστὶν Ἁγάρ.
25 τὸ δὲ Ἁγὰρ Σινᾶ ὄρος ἐστὶν ἐν τῇ Ἀραβίᾳ· συστοιχεῖ δὲ τῇ νῦν Ἰερουσαλήμ, δουλεύει γὰρ μετὰ τῶν τέκνων αὐτῆς.
26 ἡ δὲ ἄνω Ἰερουσαλὴμ ἐλευθέρα ἐστίν, ἥτις ἐστὶν μήτηρ ἡμῶν·

the gospel unto you at the first.
14 And my temptation which was in my flesh ye despised not, nor rejected; but received me as an angel of God, [even] as Christ Jesus.
15 Where is then the blessedness ye spake of? for I bear you record, that, if [it had been] possible, ye would have plucked out your own eyes, and have given them to me. {Where...: or, What was then}
16 Am I therefore become your enemy, because I tell you the truth?
17 They zealously affect you, [but] not well; yea, they would exclude you, that ye might affect them. {exclude you: or, exclude us}
18 But [it is] good to be zealously affected always in [a] good [thing], and not only when I am present with you.
19 My little children, of whom I travail in birth again until Christ be formed in you,
20 I desire to be present with you now, and to change my voice; for I stand in doubt of you. {I stand...: or, I am perplexed for you}
21 Tell me, ye that desire to be under the law, do ye not hear the law?
22 For it is written, that Abraham had two sons, the one by {Greek: [born] from} a bondmaid, the other by {Greek: [born] from} a freewoman.
23 But he [who was] of {Greek: [born] from} the bondwoman was born after the flesh; but he of {Greek: [born] from} the freewoman [was] by {Greek: through} promise.
24 Which things are an allegory: for these are the two covenants; the one from the mount Sinai, which gendereth to bondage, which is Agar. {covenants: or, testaments} {Sinai: Gr. Sina}
25 For this Agar is mount Sinai in Arabia, and answereth to Jerusalem which now is, and is in bondage with her children. {answereth to: or, is in the same rank with}
26 But Jerusalem which is above is free, which is the mother of us all.

的、他是我們的母。
Gal 4:27 因爲經上記著、『不懷孕不生養的、你要歡樂、未曾經過產難的、你要高聲歡呼、因爲沒有丈夫的、比有丈夫的兒女更多。』
Gal 4:28 弟兄們、我們是憑著應許作兒女、如同以撒一樣。
Gal 4:29 當時那按著血氣生的、逼迫了那按著聖靈生的、現在也是這樣。
Gal 4:30 然而經上是怎麼說的呢、是說、『把使女和他兒子趕出去、因爲使女的兒子、不可與自主婦人的兒子一同承受產業。』
Gal 4:31 弟兄們、這樣看來、我們不是使女的兒女、乃是自主婦人的兒女了。

27 γέγραπται γάρ· εὐφράνθητι, στεῖρα ἡ οὐ τίκτουσα, ῥῆξον καὶ βόησον, ἡ οὐκ ὠδίνουσα· ὅτι πολλὰ τὰ τέκνα τῆς ἐρήμου μᾶλλον ἢ τῆς ἐχούσης τὸν ἄνδρα.
28 ὑμεῖς δέ, ἀδελφοί, κατὰ Ἰσαὰκ ἐπαγγελίας τέκνα ἐστέ.
29 ἀλλ᾽ ὥσπερ τότε ὁ κατὰ σάρκα γεννηθεὶς ἐδίωκεν τὸν κατὰ πνεῦμα, οὕτως καὶ νῦν.
30 ἀλλὰ τί λέγει ἡ γραφή; ἔκβαλε τὴν παιδίσκην καὶ τὸν υἱὸν αὐτῆς· οὐ γὰρ μὴ κληρονομήσει ὁ υἱὸς τῆς παιδίσκης μετὰ τοῦ υἱοῦ τῆς ἐλευθέρας.
31 διό, ἀδελφοί, οὐκ ἐσμὲν παιδίσκης τέκνα ἀλλὰ τῆς ἐλευθέρας.

27 For it is written, Rejoice, [thou] barren that bearest not; break forth and cry, thou that travailest not: for the desolate hath many more children than she which hath an husband.
28 Now we, brethren, as Isaac was, are the children of promise.
29 But as then he that was born after the flesh persecuted him [that was born] after the Spirit, even so [it is] now.
30 Nevertheless what saith the scripture? Cast out the bondwoman and her son: for the son of the bondwoman shall not be heir with the son of the freewoman.
31 So then, brethren, we are not children of the bondwoman, but of the free.

第五章 ***Chapter 5***

Gal 5:1 基督釋放了我們、叫我們得以自由、所以要站立得穩、不要再被奴僕的軛挾制。
Gal 5:2 我保羅告訴你們、若受割禮、基督就與你們無益了。
Gal 5:3 我再指著凡受割禮的人確實的說、他是欠著行全律法的債。
Gal 5:4 你們這要靠律法稱義的、是與基督隔絕、從恩典中墜落了。
Gal 5:5 我們靠著由信實而來的聖靈{和合本譯作靠著聖靈、憑著信心}等候所盼望的義。
Gal 5:6 原來在基督耶穌裡、受割禮不受割禮、全無功效、惟獨藉著愛運行的信實、才有功效{和合本譯作惟獨使人生發仁愛的信心、才有功效}。
Gal 5:7 你們向來跑得好、有誰攔阻你們、叫你們不順從真理呢。
Gal 5:8 這樣的勸導、不是出於那召你們的。
Gal 5:9 一點麵酵能使全團都發起來。

Gala 5:1(GNT) Τῇ ἐλευθερίᾳ ἡμᾶς Χριστὸς ἠλευθέρωσεν· στήκετε οὖν καὶ μὴ πάλιν ζυγῷ δουλείας ἐνέχεσθε.
2 Ἴδε ἐγὼ Παῦλος λέγω ὑμῖν ὅτι ἐὰν περιτέμνησθε, Χριστὸς ὑμᾶς οὐδὲν ὠφελήσει.
3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαι.
4 κατηργήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατε.
5 ἡμεῖς γὰρ πνεύματι ἐκ πίστεως ἐλπίδα δικαιοσύνης ἀπεκδεχόμεθα.
6 ἐν γὰρ Χριστῷ Ἰησοῦ οὔτε περιτομή τι ἰσχύει οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ πίστις δι᾽ ἀγάπης ἐνεργουμένη.
7 Ἐτρέχετε καλῶς· τίς ὑμᾶς ἐνέκοψεν [τῇ] ἀληθείᾳ μὴ πείθεσθαι;
8 ἡ πεισμονὴ οὐκ ἐκ τοῦ καλοῦντος ὑμᾶς.
9 μικρὰ ζύμη ὅλον τὸ φύραμα ζυμοῖ.
10 ἐγὼ πέποιθα εἰς ὑμᾶς ἐν

Gala 5:1(KJS) Stand fast therefore in the liberty wherewith Christ hath made us free, and be not entangled again with the yoke of bondage.
2 Behold, I Paul say unto you, that if ye be circumcised, Christ shall profit you nothing.
3 For I testify again to every man that is circumcised, that he is a debtor to do the whole law.
4 Christ is become of no effect unto you, whosoever of you are justified by the law; ye are fallen from grace.
5 For we through the Spirit wait for the hope of righteousness by faith.
6 For in Jesus Christ neither circumcision availeth any thing, nor uncircumcision; but faith which worketh by love.
7 Ye did run well; who did hinder you that ye should not obey the truth? {hinder you: or, drive you back}
8 This persuasion [cometh] not of him that calleth you.
9 A little leaven leaveneth the whole lump.

Gal 5:10 我在主裡確信你們{和合本譯作很信你們}必不懷別樣的心．但攪擾你們的、無論是誰、必擔當他的罪名．
Gal 5:11 弟兄們、我若仍舊傳割禮、爲甚麼還受逼迫呢．若是這樣、那十字架討厭的地方就沒有了．
Gal 5:12 恨不得那攪亂你們的人、把自己割絕了．
Gal 5:13 弟兄們、你們蒙召、是要得自由．只是不可將你們的自由當作放縱情慾的機會．總要藉著愛互相服事{和合本譯作總要用愛心互相服事}．
Gal 5:14 因爲全律法都包在愛人如己這一句話之內了．
Gal 5:15 你們要謹慎．若相咬相吞、只怕要彼此消滅了．
Gal 5:16 我說、你們當順著聖靈而行、就不放縱肉體的情慾了．
Gal 5:17 因爲情慾和聖靈相爭、聖靈和情慾相爭．這兩個是彼此相敵、使你們不能作所願意作的．
Gal 5:18 但你們若被聖靈引導、就不在律法以下．
Gal 5:19 情慾的事、都是顯而易見的．就如姦淫、污穢、邪蕩、
Gal 5:20 拜偶像、邪術、仇恨、爭競、忌恨、惱怒、結黨、紛爭、異端、
Gal 5:21 嫉妒、〔有古卷在此有兇殺二字〕醉酒、荒宴等類、我從前告訴你們、現在又告訴你們、行這樣事的人、必不能承受　神的國
Gal 5:22 聖靈所結的果子、就是仁愛、喜樂、和平、忍耐、恩慈、良善、信實、
Gal 5:23 溫柔、節制．這樣的事、沒有律法禁止．
Gal 5:24 凡屬基督耶穌的人、是已經把肉體、連肉體的邪情私慾、同釘在十字架上了．

κυρίῳ ὅτι οὐδὲν ἄλλο φρονήσετε· ὁ δὲ ταράσσων ὑμᾶς βαστάσει τὸ κρίμα, ὅστις ἐὰν ᾖ.
11 Ἐγὼ δέ, ἀδελφοί, εἰ περιτομὴν ἔτι κηρύσσω, τί ἔτι διώκομαι; ἄρα κατήργηται τὸ σκάνδαλον τοῦ σταυροῦ.
12 Ὄφελον καὶ ἀποκόψονται οἱ ἀναστατοῦντες ὑμᾶς.
13 Ὑμεῖς γὰρ ἐπ᾽ ἐλευθερίᾳ ἐκλήθητε, ἀδελφοί· μόνον μὴ τὴν ἐλευθερίαν εἰς ἀφορμὴν τῇ σαρκί, ἀλλὰ διὰ τῆς ἀγάπης δουλεύετε ἀλλήλοις.
14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἑνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόν.
15 εἰ δὲ ἀλλήλους δάκνετε καὶ κατεσθίετε, βλέπετε μὴ ὑπ᾽ ἀλλήλων ἀναλωθῆτε.
16 Λέγω δέ, πνεύματι περιπατεῖτε καὶ ἐπιθυμίαν σαρκὸς οὐ μὴ τελέσητε.
17 ἡ γὰρ σὰρξ ἐπιθυμεῖ κατὰ τοῦ πνεύματος, τὸ δὲ πνεῦμα κατὰ τῆς σαρκός, ταῦτα γὰρ ἀλλήλοις ἀντίκειται, ἵνα μὴ ἃ ἐὰν θέλητε ταῦτα ποιῆτε.
18 εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον.
19 φανερὰ δέ ἐστιν τὰ ἔργα τῆς σαρκός, ἅτινά ἐστιν πορνεία, ἀκαθαρσία, ἀσέλγεια,
20 εἰδωλολατρία, φαρμακεία, ἔχθραι, ἔρις, ζῆλος, θυμοί, ἐριθεῖαι, διχοστασίαι, αἱρέσεις,
21 φθόνοι, μέθαι, κῶμοι καὶ τὰ ὅμοια τούτοις, ἃ προλέγω ὑμῖν, καθὼς προεῖπον ὅτι οἱ τὰ τοιαῦτα πράσσοντες βασιλείαν θεοῦ οὐ κληρονομήσουσιν.
22 ὁ δὲ καρπὸς τοῦ πνεύματός ἐστιν ἀγάπη χαρὰ εἰρήνη, μακροθυμία χρηστότης ἀγαθωσύνη, πίστις
23 πραΰτης ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος.
24 οἱ δὲ τοῦ Χριστοῦ [Ἰησοῦ] τὴν σάρκα ἐσταύρωσαν σὺν τοῖς παθήμασιν καὶ ταῖς ἐπιθυμίαις.

10 I have confidence in you through the Lord, that ye will be none otherwise minded: but he that troubleth you shall bear his judgment, whosoever he be.
11 And I, brethren, if I yet preach circumcision, why do I yet suffer persecution? then is the offence of the cross ceased.
12 I would they were even cut off which trouble you.
13 For, brethren, ye have been called unto liberty; only [use] not liberty for an occasion to the flesh, but by love serve one another.
14 For all the law is fulfilled in one word, [even] in this; Thou shalt love thy neighbour as thyself.
15 But if ye bite and devour one another, take heed that ye be not consumed one of another.
16 [This] I say then, Walk in the Spirit, and ye shall not fulfil the lust of the flesh. {ye...: or, fulfil not}
17 For the flesh lusteth against the Spirit, and the Spirit against the flesh: and these are contrary the one to the other: so that ye cannot do the things that ye would.
18 But if ye be led of the Spirit, ye are not under the law.
19 Now the works of the flesh are manifest, which are [these]; Adultery, fornication, uncleanness, lasciviousness,
20 Idolatry, witchcraft, hatred, variance, emulations, wrath, strife, seditions, heresies,
21 Envyings, murders, drunkenness, revellings, and such like: of the which I tell you before, as I have also told [you] in time past, that they which do such things shall not inherit the kingdom of God.
22 But the fruit of the Spirit is love, joy, peace, longsuffering, gentleness, goodness, faith,
23 Meekness, temperance: against such there is no law.
24 And they that are Christ's have crucified the flesh with the affections and lusts. {affections: or, passions}

Gal 5:25 我們若是靠聖靈得生、就當靠聖靈行事。
Gal 5:26 不要貪圖虛名、彼此惹氣、互相嫉妒。

25 Εἰ ζῶμεν πνεύματι, πνεύματι καὶ στοιχῶμεν.
26 μὴ γινώμεθα κενόδοξοι, ἀλλήλους προκαλούμενοι, ἀλλήλοις φθονοῦντες.

25 If we live in the Spirit, let us also walk in the Spirit.
26 Let us not be desirous of vain glory, provoking one another, envying one another.

第六章 ***Chapter 6***

Gal 6:1 弟兄們、若有人偶然被過犯所勝、你們屬靈的人、就當用溫柔的心、把他挽回過來。又當自己小心、恐怕也被引誘。
Gal 6:2 你們各人的重擔要互相擔當、如此、就完全了基督的律法。
Gal 6:3 人若無有、自己還以爲有、就是自欺了。
Gal 6:4 各人應當察驗自己的行爲、這樣、他所誇的就專在自己、不在別人了。
Gal 6:5 因爲各人必擔當自己的擔子。
Gal 6:6 在道理上受教的、當把一切美善的與施教的人分享交通{和合本譯作當把一切需用的供給施教的人}。
Gal 6:7 不要自欺、　神是輕慢不得的。人種的是甚麼、收的也是甚麼。
Gal 6:8 順著情慾撒種的、必從情慾收敗壞。順著聖靈撒種的、必從聖靈收永生。
Gal 6:9 我們行善、不可喪志。若不灰心、到了時候、就要收成。
Gal 6:10 所以有了機會、就當向眾人行善。向信徒一家的人更當這樣。
Gal 6:11 請看我親手寫給你們的字、是何等的大呢。
Gal 6:12 凡希圖外貌體面的人、都勉強你們受割禮。無非是怕自己爲基督的十字架受逼迫。
Gal 6:13 他們那些受割禮的、連自己也不守律法。他們願意你們受割禮、不過要藉著你們的肉體誇

Gala 6:1(GNT) Ἀδελφοί, ἐὰν καὶ προλημφθῇ ἄνθρωπος ἔν τινι παραπτώματι, ὑμεῖς οἱ πνευματικοὶ καταρτίζετε τὸν τοιοῦτον ἐν πνεύματι πραΰτητος, σκοπῶν σεαυτὸν μὴ καὶ σὺ πειρασθῇς.
2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ.
3 εἰ γὰρ δοκεῖ τις εἶναί τι μηδὲν ὤν, φρεναπατᾷ ἑαυτόν.
4 τὸ δὲ ἔργον ἑαυτοῦ δοκιμαζέτω ἕκαστος, καὶ τότε εἰς ἑαυτὸν μόνον τὸ καύχημα ἕξει καὶ οὐκ εἰς τὸν ἕτερον·
5 ἕκαστος γὰρ τὸ ἴδιον φορτίον βαστάσει.
6 Κοινωνείτω δὲ ὁ κατηχούμενος τὸν λόγον τῷ κατηχοῦντι ἐν πᾶσιν ἀγαθοῖς.
7 Μὴ πλανᾶσθε, θεὸς οὐ μυκτηρίζεται. ὃ γὰρ ἐὰν σπείρῃ ἄνθρωπος, τοῦτο καὶ θερίσει·
8 ὅτι ὁ σπείρων εἰς τὴν σάρκα ἑαυτοῦ ἐκ τῆς σαρκὸς θερίσει φθοράν, ὁ δὲ σπείρων εἰς τὸ πνεῦμα ἐκ τοῦ πνεύματος θερίσει ζωὴν αἰώνιον.
9 τὸ δὲ καλὸν ποιοῦντες μὴ ἐγκακῶμεν, καιρῷ γὰρ ἰδίῳ θερίσομεν μὴ ἐκλυόμενοι.
10 Ἄρα οὖν ὡς καιρὸν ἔχομεν, ἐργαζώμεθα τὸ ἀγαθὸν πρὸς πάντας, μάλιστα δὲ πρὸς τοὺς οἰκείους τῆς πίστεως.
11 Ἴδετε πηλίκοις ὑμῖν γράμμασιν ἔγραψα τῇ ἐμῇ χειρί.
12 Ὅσοι θέλουσιν εὐπροσωπῆσαι ἐν σαρκί, οὗτοι ἀναγκάζουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, μόνον ἵνα τῷ σταυρῷ τοῦ Χριστοῦ μὴ διώκωνται.
13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ

Gala 6:1(KJS) Brethren, if a man be overtaken in a fault, ye which are spiritual, restore such an one in the spirit of meekness; considering thyself, lest thou also be tempted. {If: or, although}
2 Bear ye one another's burdens, and so fulfil the law of Christ.
3 For if a man think himself to be something, when he is nothing, he deceiveth himself.
4 But let every man prove his own work, and then shall he have rejoicing in himself alone, and not in another.
5 For every man shall bear his own burden.
6 Let him that is taught in the word communicate unto him that teacheth in all good things.
7 Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he also reap.
8 For he that soweth to his flesh shall of the flesh reap corruption; but he that soweth to the Spirit shall of the Spirit reap life everlasting.
9 And let us not be weary in well doing: for in due season we shall reap, if we faint not.
10 As we have therefore opportunity, let us do good unto all [men], especially unto them who are of the household of faith.
11 Ye see how large a letter I have written unto you with mine own hand.
12 As many as desire to make a fair shew in the flesh, they constrain you to be circumcised; only lest they should suffer persecution for the cross of Christ.
13 For neither they themselves who are circumcised keep the law; but desire to have you circumcised, that they may glory

口。

Gal 6:14 但我斷不以別的誇口、只
誇我們主耶穌基督的十字架。因
這十字架、就我而論、世界已經
釘在十字架上。就世界而論、我
已經釘在十字架上。

Gal 6:15 受割禮不受割禮、都無關
緊要、要緊的就是作新造的人。

Gal 6:16 凡照此理而行的、願平安
憐憫加給他們、和　神的以色列
民。

Gal 6:17 從今以後、人都不要攪擾
我。因爲我身上帶著耶穌的印
記。

Gal 6:18 弟兄們、願我主耶穌基督
的恩常與你們的靈同在{和合本譯作
常在你們心裡}。阿們。

καυχήσωνται.
14 Ἐμοὶ δὲ μὴ γένοιτο
καυχᾶσθαι εἰ μὴ ἐν τῷ σταυρῷ
τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ
Χριστοῦ, δι᾽ οὗ ἐμοὶ κόσμος
ἐσταύρωται κἀγὼ κόσμῳ.
15 οὔτε γὰρ περιτομή τί ἐστιν
οὔτε ἀκροβυστία ἀλλὰ καινὴ
κτίσις.
16 καὶ ὅσοι τῷ κανόνι τούτῳ
στοιχήσουσιν, εἰρήνη ἐπ᾽
αὐτοὺς καὶ ἔλεος καὶ ἐπὶ
τὸν Ἰσραὴλ τοῦ θεοῦ.
17 Τοῦ λοιποῦ κόπους μοι
μηδεὶς παρεχέτω· ἐγὼ γὰρ τὰ
στίγματα τοῦ Ἰησοῦ ἐν τῷ
σώματί μου βαστάζω.
18 Ἡ χάρις τοῦ κυρίου
ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ μετὰ τοῦ
πνεύματος ὑμῶν, ἀδελφοί· ἀμήν.

in your flesh.
14 But God forbid that I should
glory, save in the cross of our
Lord Jesus Christ, by whom the
world is crucified unto me, and I
unto the world. {by whom: or,
whereby}
15 For in Christ Jesus neither
circumcision availeth any thing,
nor uncircumcision, but a new
creature.
16 And as many as walk
according to this rule, peace [be]
on them, and mercy, and upon the
Israel of God.
17 From henceforth let no man
trouble me: for I bear in my body
the marks of the Lord Jesus.
18 Brethren, the grace of our Lord
Jesus Christ [be] with your spirit.
Amen. [To [the] Galatians written
from Rome.]